

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚΤΕΠΙ ΔΕΡΣΛΕΡΙ

1897 ΣΕΝΕΣΙ ΙΤΖΟΥΝ

ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΖΙΑΤ

(ΙΟΥΛΙΟΣ 1—ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 31)

معارف عمومیہ نظارت جلیلہ سنک ۱۶ رجب ۱۳۱۴ و ۹ کانون اول
۳۱۲ تاریخلی و ۴۵۱ نومرولی رخصتنامہ سیلہ نشر اولنمشدر

مصارفی آمریقان مسیوز شرکتی طرفندن تسہ ۴ اولنارق
طبع اولنمشدر

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΛΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΓΙΑΤΖΙΑΝ

1897



ΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑ

257
ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚΤΕΠΙ ΔΕΡΣΛΕΡΙ

1897 ΣΕΝΕΣΙ ΙΤΖΟΥΝ

ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΖΙΑΤ

(ΙΟΥΛΙΟΣ 1—ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 31)



معارف عمومیہ نظارت جلیہ سنک ۱۶ رجب ۱۳۱۴ و ۹ کانون اول
۳۱۲ تاریخلی و ۴۵۱ نومرولی رخصتنامه سیله نشر اولمشدر

مصارفی آمریقان میسوز شرکتی طرفندن تسویه اولنه رق
طبع اولمشدر

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΛΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΛΑΤΖΙΔΗ

1896

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ
ΑΘΗΝΩΝ

9047/1944

9 MAR 1964



ΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑ

ΙΧΤΑΡ

1897 σενεσινέ μαχσούς Κυριακή μεκτεπί τερσ-
λερινίν ἴλκ ἀλτή ἀϊληγή πουντιάν έββέλ πέρ τζιλτί
όλαράκ νέσρ όλουνμής όλούπι, όλ τζιλτίν ΙΧΤΑΡ ηντά
ζικρ όλουντήγή κιπί πού τεφά πού ικιντζί τζιλτί έλέ
ικιντζί ἀλτή ἀϊλήκ τερσλέρ νέσρ όλουνμής τήρ.



ΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΚΗΣΜ

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΟΥΤΖ ΑΪΛΑΡ ΙΤΖΟΥΝ ΤΕΡΣΛΕΡ

Πράξεις βέ ρισαλελερτέν τερσλέρ

(Τεβάμ)



ΓΙΡΜΙ ΓΕΪΝΙΤΖΙ ΤΕΡΣ. ΙΟΥΛΙΟΣ 4.

Εύρωπατά ιμανά κελέν ἴλκ χριστιανλάρ.

Πράξ ις'. 6 —15.

Ἄ γέ τι κεριμέ. «Κελαμνηήν τεφσιρί τενθίρ έ-
τέρ.» Ψαλ. ριθ' 13.

Χαφτά ιτζιντέ οκουνατζάκ άγετλέρ.

Π. έρτεσί Ἰούλιος 28 Ψαλ. ριθ'. 129—152.

Σαλή » 29 » ριθ'. 153—176.

Τζαρτένπίχ » 30 » ριθ'.

Πεντζτένπίχ Ἰούλιος 1 » ιθ'.

Ἰζουμά » 2 » ή, βέ ις'.

Ἰζ. έρτεσί » 3 Πράξ. ις'. 1—15.

Παζάρ » 4 Κολ. ά.

ΙΖΑΧΑΤ

Παυλοσθήν Ἰντζιλί βάζ έτμэк ιτζούν έττιγι ίκιντζι πό-
γυδκ γιολτζηλήκ τακρίπεν τóρτ σενέ σούρτού, γιάνι Τ. Μι-
λατήν 51—54ουέ τεκ. Πού γιολτζηλήκ τζοκ ούζούν ίτι

βέ κερək 'Ασιάι Σουγρατά κερək τζενούπι ταρλι Εύρωπα-
 τά βέ χούσουσα Μακεδονιατά βουκού πουλτού. Σιλας, Τι-
 μόθεος βέ Λουκᾶς Παυλοσήν ρεφικλερι έτιλέρ, Λουκᾶσην
 Παῦλος ιλέ πουλουτήγηή σου νοκτατάν πατλαγιαρλι ζα-
 μίρι σαχσινίν μούτεκελλιμί τζέμ σουρετινίν ιστιμαληντάν
 πελλί τιρ. Παῦλος σίμτι έλλί γιασήντά ολουπί Κλαύδιος
 Ρώμα χούκούμετινίν ιμπερατωρή ίτι. Φήλιξ που μούττε-
 τέν Γεχουτιγέ βαλισί ολτού. Σαγιρτλήρ χαρίτα ούζεριντέ
 Παυλοσήν γιοττζηληγηνή κόστερσελερ έγι ολουρ.

Πάπ ιέ. 41. ιϚ'. 1—5. Παῦλος βέ Σιλας 'Αντιοχεια-
 τάν σιμαλέ τογρου χιτιλίερ. Πάτεχου Κιλικία ιτζιντέν
 γαρπά τόντούλερ, βέ έββελα Δερβιγέ βέ σόγρα Αυστραγια
 κελτίλερ κι, όρατα Παῦλος Τιμόθεος ισμιντέ πիր σαγίρτ
 πουλτού. Κόρουνούρ κι Παῦλος Σιλας βέ Τιμόθεος ιλέ Αυσ-
 τρατάν άιρηλτήχτάν σόγρα πիր μούττέτ κοίλερτέ βακκήτ
 κετζιρτί, ζίρα 4 βέ 5 άγετλερτέ κεντιλεριν γιολή ούζερι-
 ντέ ολάν σεχλερτέ ταλιμ βέ βάζ έττικλερι άσικιαρέ ιμά
 ολουνούρ. 'Ικόνιον βέ 'Αντιοχειαγιή τάχι ζιγιαρέτ έττικλε-
 ρινέ σούπχέ γιόχ τηρ.

Που κιλισελερε έιερουσαλήμ μετζλισινίν μεκτουπήνη βέ
 καραρηνή τακτίμ έττίλερ. Παῦλος πουρατά Τιμόθεος ισ-
 μιντέ πիր κέντζ πουλτού κι πούτουδν μούττέτι όμρόνιτέ
 Παυλοσήν μουαβινί βέ ίστού ολτού. Βαλιτέσι ταραφηντάν
 Γεχουτί ίτι. «Γεχουτίλερι καζανμάκ ιτζούν Γεχουτίλερε
 Γεχουτί κιπί ολτούμ.» (Α. Κορ. θ'. 20). Παῦλος Τιμοθεο-
 σή χάτν έτμέκλε κεντί μεσλεγινί κόστερί.

'Αγέτ 6. «Ρούχ ούλ Κούτς ταραφηντάν μέν ολουμαάκ-
 λε.» Γιάχότ μουκαίτεριν πիր ίσαρετί'ίλε, μέσελα Παυλο-
 σήν χασταληγή, γιάχότ τογρουτάν πիր βαχί ιλέ, γιάχότ
 ίκισί ιλέ τάχι κιτίπ 'Ασία νάμ έγιαλεττέ βάζ έτμεκτέν

μὲν ὀλουνηλάρ, κὶ κεντίλεριν γάρπ ταραφηνά τούσέρ βέ Ρωμανήν ἔν γιακὴν γιολὴ ἴτι.

Ἔστω βακὴτ Ρωμανήν χαλὴ Παυλοσὴν ὄρατα Ἰντζιλὶ βάζ ἔτμεγέ παελαμασηνά μούσαίτ τεγίλ ἴτι, ζίρα πουντάν πὲκ ἄζ σόνρα Γεχουτίλερ Ρωματάν τάρτ ὀλουνηλάρ (Τ. Μιλατὴν 52 σινὶν ἰπιτιταλαρηνητά) βέ Παῦλος Γεχουτί ὀλτηγητ ἴτζούν ὄρατα καλάμαζ ἴτι. Πουντάν ματὰ Παυλοσὴν Ρωμαγια κίτμεσί ἴτζούν Ἀλλαχὴν ταχά ἐγὶ πὶρ γιολὴ βέ ταχά μούνασίπ πὶρ βακὴτ βάρ ἴτι.

Γαλατιαληλάρὰ ὀλάν ρισαλέ πού ζιγιαρεττέν πὲς σενέ σόνρα (Τ. Μιλατὴν 58ιντέ) Κορινθοστὰ καλεμὲ ἀληνητ. Παῦλος Τ. Μιλατὴν 55ιντέ ἀνλερὶ ἰκιντζὶ τεφὰ ζιγιαρετ ἔτμὶς ἴτι. Ἀλλὰχ τζὸκ τεφὰ πὶζὶ πὶζιμ ἰστετιγιμιζ ταρζτὰ φαῖτελί ὀλμακτάν μὲν ἔτερ, ζίρα Ἀνήν πὶζιμ ἴτζούν ταχά ἐγὶ τετίπλερὶ βάρ τηρ. Παῦλος κεντὶ μεμλεκετινὶν κιλισεσιντέ, γιάχοτ βάζ ἔττιγὶ χερ χάνκη πὶρ γερτέ πασκά ταῖρελερὲ κίτμεζτεν ἔββελ τζούμλεσινιν τάχι ἰμανὰ κελμεσινὲ πεκλεμέζ ἴτι.

Ἄ γέ τ 9. «Πὶρ Μακεδονιαλή.» Μακεδονιανὴν πὶρ τζὸκ ἰλεριτέ σεχρλερὶ ὀλουπ ἀνλερτέν πάζηλαρη μέσελα Φίλιππε, Θεσσαλονίκη, Ἀμφίπολις, Ἀπολωνία βέ Βέροια Πράξεις κίταπηντά ζίκο ὀλουνηλάρ. Χερ κεσὶν χερ τερτίλερινὲ χακικὶ γιαρτὴμ Ἰντζιλὶ ἀνλερὲ βάζ ἔτμέκ τηρ.

ΕΥΡΩΠΑΤΑ ΤΕΣΕΚΚΟΓΑ ΕΤΕΝ ΙΑΚ ΚΙΛΙΣΕ. Ἄ γέτ 12. «Φίλιππε.» Νεαπολιστέν τακρίπεν ὄν μιλ οὐζάκ Γάγκης ἤρμαγὴ οὐζεριντέ ὀλουπ ἰσμινὶ πού σεχρὶ πινὰ ἔτεν Μακεδονιαλή Φιλιπποστάν ἀλτή. Ἐσκιτέν περού ναπετίτ ὀλμούε τηρ. Ἀχτή Ἰζετιτέν ἀλτηγημηζ μαλούματα κερ, Φίλιππε Εὐρωπατὰ Ἰντζιλὶν βαζηνὴ ἰσιτέν Ἰλκ ὀλερ ὀλμούε τηρ. Ἐκίλὲν τὸχμ νὲ κατὰρ τζούζι ἴτι, γιάνι

Φίλιππε σεχρινίν καπουλαρηνήν χαριτζιντέ πέρ κιάτς κα-
τηνλάρ ιλέ μούκιαλεμέ νεβιντέν δλαράκ πέρ ρουχανή χητ-
μεττέν ιπαρέτ ιτι, λάκιν άγάτζ νέ κατάρ πογυόκ δλιού,
γιάνι χριστιάν Ευρώπα. (Ματθ. ιγ'. 31, 32 ιλέ τατπίκ
δλουνά). Ρώμα μούστεμλικιατή, ιμπερατωρή σεχρίν γιάνι
Ρωμανήν πέρ νομουνεσί ιτι. κόγια άσλ Ρωμανήν πέρ κησ-
μή βιλαγετλερέ νάκλ δλουνούπ δραλαρά τακσίμ δλουμηής
ιτι. Πουνλάρ χακικάτη χαλιτέ Ρωμαλή σεχριλέρ δλουπ δλ
ιμτιγιαζήν χαίτζ πουλουνηγή τζούμλε γουκουκά μαλικ ι-
τιλέρ.

Άγέτ 13. Ίχτιμάλεν πού μαχαλιτέ συναγωγή γιόκ ιτι.
«Άτέτ ούζρέ τουά έτίκλερι μαχαλέ.» Γεχουτιλερίν ρου-
χανή χητμετί ιτζούν χαφιφ σουρεττέ γιαπηλημής μουβα-
κάτ πέρ πινά ιτζιντέ. ζίρα πουρατά νιζαμή ταίρεσιντέ
πέρ συναγωγήε μαλικ δλατζάκ μηκταρτά Γεχουτιλέρ που-
λουμάζ ιτι.

Άγέτ 15. «Βαπτίς δλουνηχιά.» Αυδία ιμάν έτίγι
χιπί κεντί ιμανηνή άλενι σουρεττέ, ταγίν δλουνηής όλαν
τάρζλε ικράρ έτίι, γιάνι βαπτίς δλουνηή.

Αυδιανήν μελεκούτ ούς σεμαβατά χιρμэк ιτζούν νέ σου-
κούτ βέ λατίφ σουρεττέ τεβελλούτ έτίγιινέ τικκάτ δλουνά.
Φιλιππελί όλ πέρ φαμιλγιανήν χαλιντέ νέ κατάρ φαρκλή
τήρ κι, άνήν ιμανά κελμεσί άϊνι παπτά χικιαγέ δλουνούρ.
Κιλισενίν τεσίς δλουνηασηνιά πέρ κατηνήν ιлк άτημή άλ-
μής δλμασή χουσουσίιλε τικκατά σαγιάν τηρ.

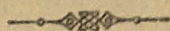
Φιλιππελιερέ χιτάπ δλουνηής όλαν ρισαλεγι Παύλος
Ρωματά χαποτά πουλουνηγή βακλήτ (T. Μιλάτ 62τέ)
πού κιλισεγέ γιαζτή, κι πού άνλερέ έτμις δληγή ιлк ζι-
γιαρεττέν τακρίπεν όν σενέ σόνρα ιτι. Πού κιλισε Παυλο-
σά τζόκ σεβκούλού δλιού. Κεντίσι τάχι άνλερέ τζόκ σεβ-
κούλού ιτι. Κεντί ιχτιγιατζατηνήν τεσβιγеси ιτζούν άνλερίν

πῖρ κατῆ τεφὰ ἀκτῆ κόντερμιέ δλτήκλαρηνή πεγιάν ἐτί-
γορ (Φιλιπ. δ'. 16). Λάκιν κεντίσι Κορινθοσληαρτάν
γιαρτήμ καπούλ ἔτμετι.

Σούαλλέρ

1. Πού τερσίν ματίτεσι νέ τῖρ;
2. Παῦλος βέ Σιλὰς χάνκη ταραφὰ κίττιλέρ;
3. Ἰλκ τεφὰ χάνκη σεχρλερι βέ κιλισελερι ζι-
γιαρέτ ἐττιλέρ;
4. Παῦλος Λυστρατὰ κιμί πούλιού;
5. Παῦλος Τιμοθεοσή νίτζούν χάντν εἴλετί;
6. Παυλοσήν βέ Σιλασήν Βιθανιαγιὰ κίτμεκτὲν
Ρούχ οὐλ Κούτς ταραφηντάν μὲν όλουμασήιλε νέ
τεφχιμ όλουνούρ;
7. Χάνκη πόγιούκ σεχρί ζιγιαρέτ ἔτμεγι νιγὲτ
ἐττιλέρ;
8. Νίτζούν ὄλ ζεμάν Ρωμαγιή ζιγιαρέτ ἔτμεμε-
λερι ταχὰ ἐγι ἴτι;
9. Μακεδονιατάν Ἰντζιλιν βαζή ἱτζούν νέ κίπῖ
πῖρ ταβὲτ βακὴ ὄλιού;
10. Εὐρώπατὰ τεσεκκούλ ἐτὲν Ἰλκ κιλισὲ χάν-
κρηση τῖρ;
11. Φιλιππέ νάσηλ πῖρ μαχάλ ἴτι;
12. Ρωμαλή μουχατζιρλέρ νέ ἱπιγιαζλαρή χατῆ
ἴτιλέρ;
13. Ρουχανὴ ἱπάτὲτ ἱτζούν Γεχουτιλεριν Φιλιπ-
πετὲ νέ κίπῖ πῖρ μαχαλί βάρ ἴτι;
14. Λυδία κίμ ἴτι; νέ βακῆτ βαπτίς όλουνού;

15. Φιλιππελιπερέ χιτάπι όλουμηλέ όλάν ρισαλέ
μὲ βακῆτ γιαζηλήτῆ;



ΓΙΡΜΙ ΣΕΚΙΖΙΝΤΙΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ 11.

Παῦλος βὲ Φιλιππετέκι χαπσχανέ μούτιρί.

Πράξ. ις'. 22—34.

Ἄ γέ τι κεριμέ. «Ράππ Ἰησοῦς Χριστοσά ἰ-
μάν ἔτ, βὲ κεντῖν βὲ ἔχλι πείτιν χελάσ πουλατζάκ-
σηνηζ.» Πράξ. ις'. 31.

Χαφτά ἰτζιντέ όλουνατζάκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί Ἰούλιος 5 Φιλιπ α'.

Σαλή » 6 » β'.

Τζαρσενπίχ » 7 » γ'.

Πεντζσενπίχ » 8 » δ'.

Ἰζουμά » 9 Ψάλ. σβ'.

Ἰζ, ἔρτεσί » 10 Πράξ. ις'. 22—34. Τερσὶν ἀγετλερί.

Παζάρ » 11 Πράξ. ις'. 25—πάπ 17. θ'.

ΙΖΑΧΑΤ

Ἄγιάτ 16—18. Λυδιανὴν χανεσιντέ σακὶν όλάν τάρτ
μούπεσσιρλέρ, Ἰντζιλί πῆρ βακῆτ Φιλιππετέ βάζ ἔττιλέρ.
Ἵορατα τεσκιλ όλουναν κιλισέ, βὲ Φιλιππελιπερέ χιτάπ ὀ-
λουναν ρισαλετέ Παυλοσὴν ζῖκρ ἔττιγι τοςτλάρ, (δ'. 2, 3)
Ἰντζιλὶν ὄρατα ἐγίτζε μουβαφφακηγέτ πουλμοδὲ ἰτιγινέ
χόστεριρλέρ. Ἰλκ σαγίρτ πῆρ κατήν ὀλτηγή κιπέ, Ἰλκ μού-
μαναατὴν σεπεπί τάχι πῆρ κατήν ὀλτού.

Ποῦ τζαριγέ ιχτιμάλεν κεντί ιλλετινίν χούτζουμ έττιγι έακικελερτέ αλι πέρ κουτρετ χίσις έτερεκ, ιλλετιντέν κουρτουμακ ιστέρ βέ «Ποῦ άτεμελερ 'Αλλάχη μούτεαλην κουλαρη δλουπ . . . χελάς ταρικινί βάζ έτίγιωρλαρ» τεγιού νιτά έτέρ ίτι. Μετζνονυλάρ Χριστοσήν μενφαατηνά σσίλετικλεριντέ 'Ιντζιλιν ίσινέ ζαράρ κελτιγι χίπι, ποῦ τζαριγενιν νιτά έτμεσί τάχι μουζίρρ δλά πιλίρ ίτι, ποῦ σεπεπτέν Παῦλος κεντί Εφεντισί χίπι πελανήν όνούνού αλτή, γιάνι κηζά άτζηγιαράκ 'Ιησουσήν ισμί'ιλε δλ φαλτζή ρουχή άντέν τζηκαρτή. Λάκιν πουνούνλε δλ κηζτάν κεντί άγαλαρηνά παρά καζαντηρμακ κουτρετι χιττί.

'Αγιάτ 19—23. Τζαριγενιν άγαλαρη κεντιλερε δλάν ζαράρ ιτζούν γαζαπά κελερεκ Παυλοσή βέ Σιλασή τουττηλάρ, βέ ταβαλαρην φάσλ δλοντηγη μεϊτανά τζεκτιλερ, βέ Ρώμα χούκούμετινίν κανουνλαρηνά χούρμετ έτμεγιωρλαρ τεγιού άνλερι ιττιχάμ έττιλερ. «'Ιόιμελερινι έμρ έττιλερ.» Ποῦ Παυλοσήν ούτζ τεφά καμτζή ιλε τόγιούλμελεριντέν πiriσί ίτι (B. Κορ. ιά. 25). Θεσσαλονικηλερε χιτάπ δλονάν ρισαλετέ, Φιλιππετέ έζιγέτ τζεκτιμ. βέ χακαρετ κόρτόύμ τεμέκλε πουνού πεγιάν έτμεκ ιστέρ (B. Θεσ. β'. 2). «'Ιτζζηντανά». Ποῦ ιτζ ζηντανήν καπουτάν ματά πεντζερεσί γιάγοτ άϊτηνληγη γιόκ ίτι, βέ καπαντηγηντά 'ήσηγη βέ χαβαγιή πούτουν πούτουν μέν έτέρ ίτι. Μαρτυροσλάρ βέ άνλεριν ταρικινί γιαζανλάρ τζόκ τεφά μαχπουσλαρην κεττε ζουντούζ καλτηκλαρη ποῦ γερτέ πουλουνάν κογιού καρνηληγη, σητζακληγη βέ τεαφφούνού ταριφ έτμισλέρ τιρ.

'Αγιάτ 25. «Παῦλος ιλε Σιλάς τουά έτίπ 'Αλλαχά χάμτ έτμεκτέ.» Οδίκου γιόκ. 'Ανλερ κέτζεγι 'Αλλαχά ικατέτ έτερεκ κελτσιριπλερ ίτι. Τζόκ ιχτιμάλ τήρ κι άνλερ Μεζμουρλάρ τερεννύμ έτερλερ ίτί κι, άνλεριν άρασηντά

μούπεσσίρλεριν χαλινέ χουσουσί μούνασεκετι δλανάρ βάρ
 τήρ. Παυλοσήν ρισαλελεριντέ έν ζιγιατέ φεράχ πέρ σου-
 ρετέ γιαζηλημή δλάν ρισαλέ Φιλιππελιερέ γιαζηλημή δ-
 λάν ρισαλέ τιρ. «Μαχπουσλάρ τάχι άνλερί τινκλεμεκτέ.»
 Γιουνανίτζε κελιμενίν μανασή που τήρ κι, άνλερ τικκάτλε
 όρατα βέ πέλκι άνά μουττασήλ δλάν όλ πέρ όταλαρτά
 τάχι τινκλερλέρι έτι. Χαπόσά πόιλέ σεσλέρ ίσιτιμεκ τζόκ
 γαρίπ πέρ σέί έτι.

‘ΑΤΖΙΠ ΠΙΡ ΡΟΥΧΑΝΙ ΠΙΑΤΕΤ, (1) Βακήτ γιαρή
 κείτζέ έτι. (2) Χεικέλ μακαμηντά πέρ χαπόσχανεγι ίσιτι-
 μάλ έπιτιλέρ. (3) Ίπατετι ίτζρά έτέν Παυλοσήν βέ Σιλα-
 σήν άγιακλαρή πέρ τομρουγά βουρουλημή έτι. (4) Τινκλε-
 γέν τζεμαάτ ίσέ μαχπουσλάρ έτι. Ρεσουλλέρ ουγιουγιά-
 μαζλαρ, λάκιν τερενονούμ έτε πιλιρλέρ έτι. Σιμίγιέ κατάρ
 άνλεριν ίλαχιλερινίν σόζλερι ίσιτιλέ πιλιρ, βέ όλ σεσλέρ
 χέρ νέ βακή όλουρ ίσέ τε, φερράχ όλμακληγηή ίνσανλαρά
 ταλιμ έτερλέρ.

‘Α γέ τ 26. «Νάκίαχ άζιμ πέρ χαρεκέτι άρζ βουκου
 πουλτού.» Πού άνλεριν τουασηνά Ραπίπην βερτιγι τζεβάπ έτι.

‘Α γέ τ 27. «Βέ χαπόσχανέ μούτιρι ουγιανήπ . . . κεν-
 τί κεντινί όλτόυρετζέκ έτι.» Ήγερ μαχπουσλάρ φεράρ έτ-
 μις όλσαλάρ έτι, άνλεριν τζεζασηνή κεντισί τζεκετζέκ έτι.

‘Α γέ τ 30. «Νέ γιαπμαλήγιημ κι χελάς πουλαγιήμ.»
 Πού πέρ κιμσενίν έτε πιλετζεγι έν μουχιμμ σουάλ τήρ.
 Ζίρα τεγίλ γιαλήνηζ (1) ίνσανήν σαατετινί ταγίν έτέρ,
 άντζακ (2) έβσάφη ζατιγεσινί, (3) που όμρούν έν έγι ίσ-
 τιμαλινί, (4) ίνσανήν τούνγιατά φαίτελι όλμασηνή, (5)
 ίνσανήν ‘Αλλάχ ίλέ δλάν μούνασεπατηνή, (6) ίνσανήν
 χούναχήν τζούρμούντέν βέ τζεζασηντάν χελασηνή, (7) ίν-
 σανήν έπετι χαλινί, σεμαβαττά δλάν έβσάφη ζατιγεσινί
 βέ φαίτεσινί ταγίν έτέρ.

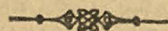
Ποῦ σοῦαλλή ἐτμεσινὶν σεπέπὶ κεντὶ κούναχηνή, τεχλι-
κεσινὶ, ἰχτιγιατζήνη βέ κεντὶ τινλερινὶν νετιτζεσὶ ὀλαράκ
Παυλοσὰ βέ Σιλασὰ ἰλερὶ κελμὶς ὀλὰν ἐγιλιγὶ χῖσος ἐτ-
μεσὶ ἴτι. Πουναρὴν χέρ πῖρισὶ τάχι τογροῦ χῖσσιγιατ ἴτι.

Ἄγετ 31. «Ρὰππ Ἰησοῦς Χριστοσὰ ἱμὰν ἔτ, βέ . . .
χελὰς πουλατζάκσηνηζ.» Κούναχτὰν βέ ἀνήν τζεζασηντὰν
χελὰς πουλατζάκσηνηζ, βέ μουκαττὲς ὀλοῦπ σεμαγια κίτε-
τζέκσινιζ. Χριστοσὰ ὀλὰν ἱμὰν ἰσανλαρὴ χελὰς ἐτέρ. ζίρα
ἱμὰν ἐτμέκ Χριστοσὴ μουαλλίμ βέ κηλαγοῦζ μακαμηντὰ
καπούλ ἐτμέκ ὀλοῦπ, κεντισινὶ Χριστοσὰ βέ Ἄλλαχὰ βὰκφ
ἐτμέκ ἰσανλαρὴν ρουχλαρηνὴ σεμαβὶ μουχαππέτλε τολ-
τουρούρ. Ρούχ ὀὐλ Κούτς Χριστὸς βασητασήἰλε γενὶ βέ ἐ-
πέτὶ χαγιατ ἰχσὰν, βέ Ἄλλαχ ἀνλεριν κούναχλαρηνὴ Χρι-
τὸς ἰτζῶν ἀφθ ἐτέρ. «Βέ ἔχλι πεῖτίν.» Ἀἰλεσινὶ τάχι ὀλ
ἱμανὰ κηλαγοῦζλαγιαράκ ἀνλεριν τάχι χελασηνὰ σεπέπ ὀ-
λατζάκ ἴτι. Χίτζ πῖρ κίμσέ σάλτ κεντῖσὶ ἰτζῶν ἱμὰν
ἐτμέζ. «Κεντῖσὶ ἰλέ τζούμλε τεαλλούκατὴ τέρ ἀκὰπ βαπ-
τῖς ὀλοντῆλάρ.» Κεντὶ ἱμὰν ἐτμὶς ὀλτῆκλαρηνὰ ἐμὶν ὀλ-
τῆκλαρὴ κίπὶ βαπτῖς βασητασήἰλε Χριστοσὴ ἰκρὰρ ἐττι-
λέρ. Χριστοσὴ ποῦ χάλ οὐ κείφιγετλερτὲ ἰκρὰρ ἐτενλέρ ἀ-
ρασηντὰ μούρατῆλέρ πουλουμασηνὰ ἄζ τεχλικὲ βάρ ἴτι.

Σοῦαλλέρ

1. Ποῦ τερσὶν ματῖτεσὶ νέ τῖρ;
2. Παῦλος βέ ἀνήν ρεφικλερὶ Φιλιππετὲ πουλου-
τῆκλαρὴ μούττεττὲ νέρετε καλτῆλάρ;
3. Παῦλος βέ Σιλασὰ κίμ σεχατὲτ ἐττί;
4. Παῦλος πόἰλὲ πῖρ σεχατὲτε νιτζῶν ἀρζοῦ ἐτ-
μέζ ἴτι;

5. Νὲ ἐττί ;
6. Πού σέι τζαριγενιν ἀγαλαρή ούζερινὲ νὲ τεσὲρ ἐττί ;
7. Ρεσουλλέρ ιτζούν νετιτζεσί νὲ ὀλτού ;
8. Σαχσί πὲρ ζαράρ κορκουσή σεπεπιντέν ρουχαὶ βαζιφεμιζι βὲ πιζιμ χριστιὰν χητιμετιμιζι ιτζρά ἐτμεκτέν κερὶ τουργάκ χάκκ μη τήρ ;
9. Παῦλος Φιλιππετὲ κόρτουμεγιού πού πὲτ μουαμελεγι κεντὶ χάνκη ρισαλεσιντὲ ἰμά ἐτμὶς τήρ ;
10. Ἰτζ ζηντάν νάσηλ πὲρ γέρ ἰτι ;
11. Παῦλος βὲ Σιλὰς πᾶσκά νὲ χακαρέτ κόρτουμελέρ ;
12. Χαπίσχανετὲ νὲ ἐπτιλέρ ;
13. Ἰάϊμα Ἀλλαχὰ χᾶμτ βὲ σούκρανιγέτ σουατζᾶκ σεπεπλέρ πούλᾶ πιλίρ μι ἰζ ;
14. Τεσεκκούρ τεσεκκιτέν νιτζούν ἐγι τήρ ;
15. Ρεσουλλέρ τερεννούμ ἐτμεκτέ ἰκέν νὲ βακὴ ὀλτού ;
16. Χαπίσχανενιν καπούλαρὴ ἀτζηλτήγηντᾶ κίμ τεχσέτε κίριφτάρ ὀλτού ;
17. Χαπίσχανὲ μούτιρὶ νιτζούν κορκουπὶ κεντὶ κεντισινὶ ὀλτούρμὲκ ἰστέϊ ;
18. Χαπίσχανὲ μούτιρινὶν σούαλὴ νὲ ἰτι ;
18. Παυλοσὴν τζεβαπὴ νὲ ἰτι ;
20. Πᾶσκά σούαλλέρ ἐχεμμιγέτ τζιχετιίλε πού σούαλ ἰλὲ νάσηλ μουκαγεσὲ ὀλουνά πιλίρ ;
21. Νετιτζεσί νὲ ὀλτού ; Ἀγέτ λγ'.



ΓΙΡΜΙ ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ 18.

Γαυλοσὴν Θεσσαλονικητὲ βὲ Βεροιατὰ πουλουνμασὴ.

Πράξ. ιζ'. 1—12.

Ἄ γέ τι κεριμέ «Κελαμὴ τζάν οὐ κόνουλιτὲν
καπούλ ἐτίπ . . . χερ κούν κιταπλάρη τεφτιξ ἕτερ-
λέρ ἰτι. Πράξ. ιζ'. 11.

Χαφτὰ ἰτζιντὲ ὄκουνατζὰκ ἀγετλέρ.

Π. ἔρτεσί	Ἰούλιος	12	A	Θεσ. α,
Σαλή	»	13	»	β'.
Τζαρσενπίχ	»	14	»	γ'.
Πεντζσενπίχ	»	15	»	δ'.
Τζουμά	»	16	»	έ.
Τζ. ἔρτεσί	»	17	B	Θεσ. α. βὲ β'.
Παζάρ	»	18	»	γ'.

ΙΖΑΧΑΤ

Ἄ γέ τ 1. «Ἀμφίπολις». Φιλιππετὲν τακρίπεν ὀτουζ
μὴλ οὐζὰκ ὀλουπ σάικι γαρπὰ τογρού τούσέρ ἰτι. «Ἀπολ-
λωνιάταν». Ἀμφίπολιστεν τζενούπι γαρπὰ τογρού ὀτουζ μὴλ,
βὲ Θεσσαλονικητὲν ὀτουζ γετὶ μὴλ οὐζὰκ ἰτι. «Θεσσαλονίκη».
Τζὸκ ἑσὶ βακητλαρτὰν περού πού σὲχρ τιτζαρὲτ μερκεζὶ
πὴρ σὲγρ μακαμηνητὰ μεσχοῦρ ἰτι. Ἄνῆ Κασσάνδρος πινὰ
ἐτίπ κεντὶ ζεβτζεσὶ ὀλὰν κόγιόυκ Ἄλεξανδροσούν χερσῖρεσινὶ
ἰσμὶθε Θεσσαλονίκη τεσμιγὲ ἐττί. Πού πρενσὲς κεντὶ ἰσμινὶ
κεντὶ πετερί ὀλὰν Μακεδονιαλὴ Φιλιπποσὴν Θεσσαλία οὐ-
ζερινὲ τζαλτηγὴ πὴρ γαλεπενὶν τεζικαρχὴ ὀλαρὰκ ἤλτὰ κι,

πού γαλεπεγι κηζηνήν τουνγιαγιά κελμασίνιν χαπερινή ἀλ-
τηγή κούντε καζαντή.

Ἄ γ ἐ τ 2. Παυλοσὴν ἀτετί κεντί ἰσίνι ἔββαλα Γεχο-
τιλεριν ἀρασηντὰ πασλαμάκ, βέ σέπτ κούνουντὲ ἀνλεριν
συναγωγηλερινέ κίτμεκ, βέ Ἰησουσὴν ἰντιζάρ ὀλουνάν Με-
σίχ ὀλτήγηνη κούτούπι μουκαττέσετέν ἰσπάτ ἕτερεκ ἀνλερε
Χριστὸς χακκηντὰ σόιλεμέκ ἰτι.

Ἄ γ ἐ τ 4. «Βέ ἀνλερετέν πάζηλαρη (Γεχοτιλερετέν). . .
ἰτικὰτ ἐτίπ Παῦλος βέ Σίλας ἰλέ μούττεχίτ ὀλτήλάρ.»
Ἄμελι σουρεττέ χριστιαν ὀμρόουνού πόϊλε πῆρ ὀμρ σούρμεκ
σεπεπίίλε τεσατόφ ἐτέ πιλέν ἰζούμλε τεχλικελερ ἰλέ κα-
πούλ ἐτίτιέρ. «Ἐγλι τακβά Γιουανιλερετέν πῆρ πόγιούκ
ἰζεμαάτ.» Πουντάν ἀνκλασηλήρ κι Παῦλος οὔτζ σέπτ
κούνού συναγωγητέ σόιλετικτέν σόνρα πῆρ βακῆτ τάχι πουτ-
περεσπλερ ἀρασηντὰ τζαλησῆτή. Παῦλος βέ ρεφικλερι Θεσσαλο-
νικητέ σακιν ὀλτήλάρ, βέ ὄρατα κεντί κετζιμελερινι τζηκαρμακ
ἰτζούν κεντί ἔλλερίίλε τζαλησηρλάρ ἰτι. «Πῆρ κιμσενιν
ἐκμεγινι μετζτζάνεν γέμετικ,» «σιζτέν πῆρινέ γιούκ ὀλμα-
μακ οὔζρε κετζέ κούντούζ ἰσῆτε ἰσλεγίπ» (Α. Θεσ. β'. 9.
Β. Θεσ. γ'. 8—10). Πουντάν ματὰ κεντίσι Φίλιππε κι-
λισεσιντέν γιαρτήμ καπούλ ἐτί, βέ πού ἀνλερε γιαζμηῆ
ὀλτήγη ρισαλετέν κόρόουνούρ. «Σελανικτέ πουλουνηγήμ βα-
κητὰ τάχι, ἰχτιγιατζημη τέφ ἰτζούν πῆρ ἰκί τεφά κόν-
τερτινίζ» (Φιλιπ. δ'. 15—17). (Ἄνλεριν ἀρασηντὰ κε-
τζιρμιέ ὀλτήγη οὔμουμι ὀμρόου ἰτζούν Α. Θεσ. β'. 5—11.
Β. Θεσ. γ'. 7, 8 ἐ μούρατζαάτ ὀλουνά). Ἄτεμελεριν χέρ
κούνκι ἀτί μεσγουλιγετλερινιτέ ὀγρατήκλαρη μούσκιλάτ ρου-
χανι μουβαφφακηγετέ κότούρε πιλιρλέρ. Γεβμι ναφακαμηζή
τεταρικ ἰτζούν τζαλησάμαμηζ Χριστὸς ἰτζούν ἰσλεμεμιζέ
μανι ὀλμαμαλη τηρ.

Ἄ γ ἐ τ 5. «Σεχρὶ βελβελεγὲ βερτιλέρ.» (Τ. Μιλατὴν 52 σιντὲ βουκοῦ πουλτοῦ). Ὀϊλὲ πὶρ καρῆσηκλήκ τζηκαρ-
τηλάρ κι πούτοῦν σεχρὲ τεεσίρ ἐττί. Ἄσωνὴν χανεσινέ.»
Ποῦ ζὰτ Παυλοσὴ βὲ Σιλασὴ μούσαφὶρ καπούλ ἐττί. Σε-
λανικλί ὀλοῦπ χριστιανληγὴ καπούλ ἐτμίς ἰτι Ἄ γ ἐ τ 6.
«Σεχρὶν χακιμερινέ.» Πούρατα ἰστιμὰλ ὀλουαν Γιουνα-
νίτζε κελιμεγὲ Ἄχτη Ἰτζετιτὲ πασκὰ γερτὲ ράστ κελμέ-
γιζ. Ποῦ οὔνβὰν κεντὶ πασλαρηνὰ ἰταρὲ ὀλουαν σεχρλεριν
μούτιρλερινὶν οὔνβανή ἰτι. Ποῦ κελιμενὶν τογροῦ ὀλτηγηνη
1876 τὰ Θεσσαλονικητὲν Ἰγγιλτέρρα μούζεχανεσινὲ κότου-
ρούλμούς ὀλὰν πὶρ ἀντικὰ ταστίκ ἐτέρ. Ἄ γ ἐ τ 7. «Ἰησοῦς
ἰσμιντὲ τικέρ . . . » Χριστοσὴν πὶρ ρουχανὶ μελίκ ὀλ-
μασὴ ταλιματηνὰ γιανκλής μανὰ βερμὲκ τζὸκ κολάϊ ἰτί κι,
ἀνήν σήρρ ρουχανὶ ὀλὰν μελεκούτουνόν ρουχανὶ ἐλτζιλερὶ
βὲ νὲσρ ἐτιτζιλερὶ ρεσουλλὲρ ἰτιλέρ. Ἰησουσὴν σόζλερινὶ
πέλε γιανκλής ἀνκλατήλάρ, βὲ ἀνλερὲ γιανκλής μανὰ βερ-
τιλέρ. Ἰησοῦς ρουχανὶ μανὰ ἰλὲ μελίκ ἰτι. Ἰησουσὴν με-
λεκούτουνόν σήρρ ρουχανὶ πὶρ μελεκούτ ὀλτηγηνη ἀνκλα-
μάκ πουτπερεστλὲρ ἰτζούν κολάϊ τεγίλ ἰτι. Ἄ γ ἐ τ 10.
«Τέρχαλ.» Θεσσαλονικηλί χριστιανλάρ ἀλεΐχινὲ ὀλὰν ποῦ
τεαττί ἰχτιμάλεν πὶρ βακῆτ σούρτού (Α. Θεσ. β'. 14—16
B. Θεσ. ζ'. 4) βὲ Ἰασονὴν βὲ πασκαλαρὴν τεχλικετὲ που-
λουμαλαρὴ χασεπίϊλε Παυλοσὴν ἀβίετινὲ μανὶ ὀλτοῦ.
Α. Βασ. ἰή. 17, 18τὲ Ἄγαὰβ βὲ Ἡλίας χικιαγεσινὲ
μούρατζαὰτ ὀλουανὰ.

Παῦλος Θεσσαλονικηλιερὲ χιτὰπ ἐτμίς ὀλτηγὴ ρισαλεγι,
Κορινθιστὰν Θεσσαλονικηγὶ ζιγιαρετ ἐττικτὲν ἀντζακ πὶρ
κὰτζ αἰ σόβρα (Τ. Μιλατὴν 52, 53) καλεμὲ ἀλτή. Ποῦ
ρσαλὲ Ἄχτη Ἰτζετιτὶν ἐν ἰσκι κιταπή τηρ. Ἰκιντζὶ ρι-
σαλὲ πὶρ ἀζ σόβρα καλεμὲ ἀληντή.

Τιμοθεοσὴν Θεσσαλονικητὲ καλμῆς ὀλτήγη ἰχτιμάλ τερ.
 «Βεροία.» Ἰζενούπι γαρπὰ τογροῦ Θεσσαλονικητὲν ὀλ-
 μῆς μίλλ οὔζακ πῖρ σέχρ ἰτι. Ὅρατα πουλουνᾶν χριστιᾶν
 ἔχαλινιν ἐγὶ τάβρ ου χαρεκετι, βὲ Παυλοσὴν ἀνλερὶ μέτχ
 οὔ σενὰ γιοληντὰ σῶιλετιγὶ κηῖμετλι σῶζλὲρ σεπεπίλιε
 χούσουσα κέσπι σόχρὲτ ἐτμῖς τερ.

Ἄ γ ἐ τ 11. α' Ἀνλὲρ,» γιάνι Γεχουτιλὲρ, κέσρεφ διμα-
 λαρήῖλε,» ζίρα (1) Ἀλλαχὴν κελαμηνῆ τζάν οὔ κόνουλ-
 τὲν καπούλ ἐττιλέρ. (2) «Κὲρ κόνυν κιταπλάρῆ τετεπκῶ
 ἔτερλέρ ἰτι.» Χακικατὴ τζάν οὔ κόνουλτὲν καπούλ ἐτμῖς
 ὀλτήκλαρηνητᾶν τεφτις ἔτερλέρ ἰτι. (3) Ἀνλὲρ πῖρ ταλι-
 ματὴ σάλτ γενὶ ὀλτήγη ἰτζῶν καπούλ ἐτμεζλὲρ, νέτε πῖρ
 ταλιματὴ ἔσκι ὀλτήγη ἰτζῶν ρέττ ἔτερλέρ ἰτι.

Σούαλλέρ.

1. Πὸυ τερσὶν ματῖσεσι νέ τερ;
2. Φιλιππετὲν Θεσσαλονικηγὲ ὀλᾶν γιολτζηληγὴ
 ταρῖφ ἔτ.
3. Θεσσαλονίκη νέ τζῖνς σέχρ ἰτι;
4. Παῦλος κεντὶ ἰσῖνι Θεσσαλονικητὲ νάσηλ πιάσ-
 λατῆ;
5. Γεχουτιλὲρ ἀρασηντὰ ἀνήν ἴλκ νετιτζεσι νέ
 ὀλτιού; Γιουνανιλὲρ ἀρασηντὰ νέ ὀλτιού;
6. Χούσουσα κατῆνλάρ νιτζῶν ζικρ ὀλουνουρλάρ;
7. Παῦλος κεντὶ κιετζιμινὶ νάσηλ τζηκαρήρ ἰτι;
8. Ἐλ ἰλέ τζαλησμάκ πῖρ ἀτεμῖν ἰτιπαρηνά καρ-
 σὴ πῖρ σέι μι τερ;
9. Βαζῆν ἰκιντζῖ νετιτζεσι νέ ὀλτιού;
10. Ποῦλος βὲ ἀνήν ρσφικλερὶ νέ ἐτμεγὲ μετζ-
 πούρ ὀλτήλάρ;

11. Θεσσαλονικητὲ κίμ καλτή;
 12. Βεροίατα μούπεσσιρλὲρ νάσηλ καπούλ ὀλου-
 τηλάρ;
 13. Βεροία έχαλισινὶν ἐσρεφλιγι νάσηλ κόστεριλέρ;



ΟΤΟΥΖΗΝΪΖΗ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ 25.

Παυλοσὴν Ἀθηναίτὲ βάζ ἐτμεσί. Πράξ. ιζ'. 22-34.

Ἀγέτι κεριμ.έ. «Ἀλλάχ ρούχ τηρ, βὲ ἀνά
 σετζτὲ κηλανλάρ ρούχ βὲ χακικάτλε σετζτὲ κηλμάκ
 κερὲκ τίρ.» Ἰωάν. δ'. 24.

Χαρτὰ ἱτζιντὲ ὀκουνατζζάκ ἀγετλέρ.

Π. ἐρτεσί	Ἰούλιος	19	Γεν. α.
Σαλή	»	20	Ἰωάν. α. 1—14.
Τζαρσενπίχ	»	21	Ψαλ. ιθ'.
Πετζσενπίχ	»	22	Ρωμ. α. 8—23.
Τζουμά	»	23	Ρωμ. β'.
Τζ. ἐρτεσί	»	24	Πράξ. ιζ'. 13—34.
Παζάρ	»	25	» ε. 24—48.

ΙΖΑΧΑΤ

Ἀ γ ἐ τ 13. Βεροίατα τεατὶ τζηκτληγηντὰ Παυλοσὴν
 τσσιλαρὴ ἀνή ὄραταν μαχφίτζε οὐζακλαστήρμαγὰ μούσα-
 ραὺτ ἐττιλέρ, βὲ Σιλασὴ βὲ Τιμοθεοσὴ Μακεδονίατα πρακ-
 τηλάρ. Παυλοσὰ ρεφακάτ ἐτενλέρ ἀνή τενίτζ ταραφηνὰ κε-
 τριττιλέρ. Σόυρα Παῦλος πάχρεν ἰκὶ γιούζ μὶλ κατὰρ γιολ-

τζηλήκ έτερέκ 'Αθῆναιγε γετισίτι. 'Αθῆναι θεγρί τούγγι-
 τὰ έν κόυζέλ μεβκηί τούτμηές όλάν θεχρλερτέν κιρισί ίτι.
 Σαναγίί νεφισέ βέ φελσεφέ τζιχετίίλε μεσχούρ ίτι. Σαναγίί
 νεφισέ βαλιτεσί όλουπ όίρίν χαμισί, βέ φελσεφεγέ ταίρ ό-
 λάν μουχαρρερατήν μουεσσισί ίτι. Σερεφινίν ούτζ τερετζε-
 σινέ βασήλ όλμουές όλτήγη βακήτ γιούζ σενέ ζαρφηητά,
 τούγγιανήν πασκά κησμηλαρηνηήν πές γιούζ σενέ ζαρφηητά
 γετισίτιρέμεγετζεγι μηκταρτά μεσχούρ άτεμλερ γετισίτιρμίς
 τερ. Πουρατά όλ μεσχούρ ίσμλερτέν πάζηλαρηνη ζικρ έτε-
 λιμ, μέσελα, Σωκράτης, Πλάτων, 'Αριστοτέλης, Δημοσθέ-
 νης, Αίσχίλος, Σοφοκλής, 'Αριστείδης, Θεμιστοκλής, Πυθίας,
 Ζηνών, 'Επίκουρος, Θουκυδίδης, Ξενοφών, Περικλής.

'Αθηναϊνίν πασλήτζα σερεφι κόυζέλ Πανθεωντά πουλου-
 νάν 'Αθῆναι σανεμί ίτι. Σανεμίν γιούζού, έλλερί βέ ά-
 γιακλαρή τεμίζ φίλ τίσιντέν ίτιλέρ. Σανεμ. πούτουν πού-
 τουνέ άλτούνλε καπλή ίτι. 'Ιστιμάλ όλουνάν άλτούν κήρκ
 τόρτ ταλαντιάν έκσίκ τεγίλ ίτι. Σανεμίν γιούκσεκλιγί τακ-
 ρίπεν κήρκ άγιάκ ίτι. 'Αθηναϊτέ ούμουμά αίτ ούτζ πίν
 σανεμλερ πουλουνούρ ίτι. Χέρ καπουνήν, βέ χέρ τιρεκλέρ-
 λε μούζεϊγέν είθανήν, βέ χέρ σοκαγήν βέ χέρ μεϊτανήν
 κεντισινέ μαχσούς ίλαχά τάχι βάρ ίτι. Ρώμαλη πέρ σαϊρίν τε-
 τιγινέ κόρε, 'Αθηναϊτέ ίλαχλάρ πουλυμάκ άτεμλερ πουλυμακ-
 τάν κολαίί ίμίς.

ΠΑΓΛΟΣΗΝ ΝΟΥΤΚΗ. 'Α γ έ τ 22. «Σιζί ζιγιατε-
 σίίλε έχλι ίπατέτ κόρούγιορημ.» Ζίρα σεχρ τινέ μούτεαλ-
 λήκ νεσνελέρλε χέρ ταραφτά τολού ίτι. 'Α γ έ τ 23. «Μα-
 πουτλαρηνηζά,» τεγίλ κι ίπατέτ άγίν ου άτετελερί άντζακ
 ίπατέτ νεσνελερί, μέσελα χείκελλέρ, μεζπάχλάρ, σανεμλερ
 άπί. «Νά μαλούμ ίλαχά . . . πέρ μεζπάχ πουλτήμ.»
 ΝΑ ΜΑΛΟΥΜ ΙΛΑΧ. Πέρ ίλάχ κεντισινέ ίπατέτ έτμε-

τικλερί ιτζούν κεντίλερέ μούτζαζάτ έτμεσιν τεγιού, γιάχοτ χέρ πέρ ιλαχτάν περεκετλέρ καπούλ έτμεκ ιτζούν χιτζ πινίν χητμετί σάρφη ναζάρ ολούμασιν τεγιού, ισμερινί πιλτικλερί βέ κεντίλερέ μαλούμ ολάν πιλ τζούμλε ιλαχλαρά χείκελλέρ γιαπτήκτάν ματά, βούτζουτή ολά πιλέν βέ έλ άν κεντίλερέ μαλούμ οлмаγiαν χέρ χάνκη πέρ ιλαχά γιάχοτ κουββετέ τάχι μεζπαχλάρ γιαπαρλάρ ίτι. «τανήμαγiαρακ ίπατέτ έττιγινιζί.» Γιάνι άνήν ισμινί, έβσαφηνή βέ ταπιατηνή τανήμαγiαρακ. Χέμαν άνλερίν τανήματηγη, βέ έβσαφη τζελιεσι ολ κατάρ μουκαττέσ ολάν, βέ μουχαππετι ολ κατάρ άζιμ ολάν Άλλαχή, κι ολ μουχαππετι τέρκ έτμεμιόλερ ίτι. ίστέ χέμαν ολ Άλλαχή Παϋλος άνλερέ βάζ έтті. Έγερ πέρ κιμσε πέρ έτζνεπι ιλάχ βάζ έτερέκ ούμουμήν ταπνητήγη μεζχεπέ σεκτέ κετιρίρ ίτι ίσε, ίτάμ ολουνούρ ίτι. Λάκιν Παϋλος κεμάλη μεχαρέτλε μεζπαχήν ούζεριντέ οκουνάν γιαζητάν φουσατ πουλτού. Παυλοσή γενί πέρ ιλάχ βάζ έτέν μακαμηντά κιμ ιττιχάμ έτέ πιλίρ ίτι. τζούνκι Άθηναιηληαρά τανήμαγiαρακ ίπατέτ έττικλερί Άλλαχήν έβσαφηνή ιζάχ έτέρ ίτι.

Άγέτ 25. «Ίσαν έλίλε χητμέτ ολουμάζ.» "Ίλλα ίσανλαρήν καλπίλε χητμέτ ολουνούρ. Άλλάχ ίσανλαρήν κεντισινέ τακτίμ έτέ πιλετζεκλερί τερούνι τιλτέν ολάν μουχαππετι ίστέρ.

Άγέτ 26. «Νέβι πέσερίν τζούμλε μιλλετλερινί . . . πέρ καντάν χάλκ έτίπ.» Άλλάχ τζούμλε νέβι πέσερίν πέρ καντάν, γιάχοτ πέρ φαμιλγιά ολαράκ χάλκ έтті. "Ίμτι τζούμλε άτεμλέρ καντάς τηρλάρ. Πού χακικαττάν σου ούμιτι άλά πιλίριζ κι τζούμλε μιλλετλέρ, έν έννά χαλτέ ολάν μιλλετλέρ πιλέ, κουναχτάν γελάσ ολά πιλιρλέρ, βέ Ίντζίλι Ζερίφ βασητασήλε ρουγανιγεττέ τερπίζι χάλ έτέ πιλιρλέρ.

Πού ούμιτ τζούμλε άτεμλερέ γιαρτήμ έτμэк, βέ τζούμλε άτεμλερέ Ίντζιλί κόντερμэк, βέ ρουχανγεττέ έν άλτζακ πέρ χαλτέ πουλουνσαλάρ πιλέ άτεμλερ ιλέ χακκανγετ βέ μουχαππέτλε μουαμελέ έτμэк φαρζηνή βέ βατζιπεσινί πιζιμ ούζεριμιζέ κόρ.

Ήγέτ 27. α΄ Ανή άραγιαλάρ.» Άλλαχήν μουκαττερινίν πουτόουν μεράμ ού μακσετί ίνσανλαρή πιριτζικ χακικί Άλλαχήν πιλκισινέ κεριμék τιρ. «Χέρ πιριμιζτέν, ούζακ τεγίλ ίσέ τε.» Άλλάχ πιζέ κιαϊνάτ βέ άνήν κανουλαρή, ζαμιριμιζ, βέ κεντισί ιτζούν χασρετ τζεκέν βέ γιοκαρή πακάν ρουχανί ταπιατημηζ βασητασήιλε τάχι γιακήν τηρ. Πιζέ κεντί Ρουχή βέ κεντί Κελαμη βασητασήιλε τάχι γιακήν τηρ. Άντζακ κεντισινί κόρμэк ιτζούν κόζλεριμιζί άτζμαμηζά βέ κεντισινί τανημαμηζά πεκλέρ.

Ήγέτ 28. α΄ Ζίρα άνήνλε γιασάρηζ.» Πιζτέ βέ έτραφημηζτά πουλουνάν χέρ σεί Άλλαχά αίτ τιρ. «Νίτεκιμ σιζίν σαϊρλερινιζτέν πάζηλαρη . . . σσίλεμís τιρ.» Ήρατος βέ Κλεάνθης ικισί τε, α΄ Πιζ Ζευσίν νεσλιντέν ίζ» τεμισιέρ τιρ. Πέρ ρουχήν πετερι πέρ πουτ ολάμαζ. Πουτπερεστλικ ίνσανή άλτζακλατήρ, τζούνκι Άλλαχά νάκζη χούρμék τιρ. Άλλαχήν πέρ ζάτ όλάν ρουχ όλτηγη, βέ ματτεγι χάλκ έτμίς ίτιγι, βέ σιμτιγε κατάρ όλ ματτεγι ίστιμάλ έττιγι, βέ πιζιμ Άνήν έβλατή όλτηγημηζ, βέ Κεντί μούσαπεχετιντέ χάλκ όλουνμηζ ίτιγιμιζ έφκιαρή, κερэк Άλλάχ βέ κερэк ίνσάν χακκηντά ίνσανήν τέρκ έτέ πιλιγι έν άλά έφκιάρ τηρ. Ήγέτ 29. α΄ Ίνσάν σεναατή βέ χόνερίίλε.» Πού κελάμ ιλέ κεντί γιανηντά Άριοπαγοςτά πουλουνάν φίλ τισιντέν, άλτουντάν βέ μερμερτέν μαμουλ νεφίς βέ κουζέλ σανεμελερι βέ οίμα ίσλερινί κόστερίρ ίτι.

Ήγέτ 30. α΄ Άλλάχ ίσπου τζεχαλέτ ζεμανλαρηντά ιγμάζη άίν έπτι ίσέ τε,» γιάνι άνλεριν έντικλερινέ κόρε μου-

τζαζάτ έτμεγερεκ. Τζεχαλετιτέ Ιρτικιχάπ έτίλιν κούναχλάρ, ρουχανί νουρά βέ ζαμιρέ καρσή ολαράκ ισλενιλέν κούναχ-
 λαρτάν φαρκλή τηρ. «Σίμιτι.» Μάτεμ κι Χριστός γενί
 νούρ, γενί σαϊκαλάρ βέ 'Αλλάχ παραφηντάν γενί ιλ-
 χάμ ιλέ κελμίσ τιρ. «Χέρ γερετέ άτεμελεριν τζούμελεσινε
 τεβπέ έτμελερινι τενπίχ έτέρ.» Κεντί κούναχλαρηντάν τόν-
 μελερινι, βέ κουττούς 'Αλλαχην έβλατηνά βατζίπ ολτηγή
 κιπί γιασαμαλαρηνή τενπίχ έτέρ.

'Αγέτ 31. α'Ανή τα έμβαττάν κηγιαμ έπτιρμεσίιλε,»
 Χριστοσήν έμβαττάν κηγιαμή τούγγιανήν Χριστός βαση-
 τασήιλε χούκμ ολουνατζαγηνά πέρ τελίλ ολτού ζίρα (1)
 Κεντίσινιν τετιγι κιπί Χριστοσήν έπν Ούλλάχ ίτιγινέ πέρ
 ισπάτ ολτού. (2) 'Ανήν ταλιματηνήν χακιχάτ ολτηγηνά
 ισπάτ ολτού, κι ολ ταλιματήν πέρ κησιμή τάχι 'Ανήν
 τούγγιαγιή χούκμ έτετζεγι ταλιματή ίτι. (3) 'Ολούλεριν
 κηγιαμ έτετζεγινέ, βέ μεζαρτάν ότετέ τεκράρ γιασαμάκ
 βέ χαγιατ ολτηγηνά πέρ τελίλ ολτού, κι πού χαγιατ ολ-
 μαγιηντζα ολ πέρ τούγγιατά μαχσέρ κουνού ολάμαζ ίτι.

Ποίλέτζε πετιμάν ολμάκ βέ τεβπέ έτμεκ βαζιφεσί κορ-
 κού, μουχαππέτ, ούμιτ σαϊκασή, τάβρ ού χαρεκετ, ρούζε
 τζεζά, 'Αλλάχ, βέ σεμά βέ μούστακπέλ ούζερινέ γενί νούρ
 σατζαράκ, 'Ιησοϋς Χριστοσήν μουχαππέτι βασητασήιλε γε-
 νί χαρτημαλάρ βέ φουσατλάρλε, ταλιματλάρλε, κεφαρέτλε,
 βέ όρνίκλε βέ Ρούχ ούλ Κούτς βέ Χριστοσήν κηγιαμή βα-
 σητασήιλε, βέ Χριστοσήν έπν Ούλλάχ ίτιγινέ ταίρ βερι-
 λέν έμνιγέτ, βέ έπετι χαγιατ μεβτζούτ ολτηγή χακιχα-
 τήιλε τεκίτ ολουνοϋ. Ταλίμ ού τερπιγέ, σεναατλάρ, έτε-
 πιγιατ βέ φελσεφέ ινσανή μουκαττές έτέμεζλερ. Κούναχτάν
 χελάς έτιν άντζακ Χριστός τηρ.

Σόυαλλέρ

1. Πού τερσίν ματίεσι νέ τιρ ;
2. 'Αθῆναι νάσηλ πῆρ σέχρ ἴτι ;
3. Χούσουσα νέ τζιχέτλε μεχσόυρ ἴτι.
4. 'Αθηναινλν μεσχουρ άτεμελεριντέν πῆρ κατζηη ζικρ έτ.
5. 'Αθηναινλν πασλήτζα σερεφ βέ σαλτανατη νέ ἴτι ;
6. 'Αθηναιλιέρ νέ χουσουστά γάγετλε έχλι τακβά ἴτιλιέρ ;
7. Ναμαλούμ ἰλαχά πῆρ μεζπάχ γιαπαράκ νέ τεμэк ἰστερλέρ ἴτι ;
8. Παῦλος πού γιαζητάν νάσηλ φουρσατ πούλιού ;
9. 'Αλλαχά νάσηλ ἰπατέτ έτμэк κερэк τιρ ;
10. 'Εγερ άτεμελεριν τζούμλεσι πῆρ βαλιτετέν βέ πῆρ πετερτέν ἰλερι κελμισλέρ ἰσε, πουντάν άνλεριν 'Αλλαχά βέ γεκτικερλερινέ τογρού όλάν βαζιφελερινέ ταῖρ νέ ἰστιντάτζ όλουνά πιλίρ ;
11. Παῦλος 'Αθηναιλι σαῖρλερτέν νέ μεσχούρ πῆρ σεχατέτ ἰλερι κετιρτί ;
12. Χριστοσήν έμβαττάν κηγιάμ έτμεσινέ ταῖρ όλάν ἰμανήν νέ έχεμμιγετί βάρ τῆρ ;
13. Χριστοσήν έμβαττάν κηγιάμ έτμιξ όλμασηντάν άτεμελεριν τεβπέ έτμεσινέ νέ γενι σαῖκαλάρ τζηκάρ ;
14. Φικριν τεμβιρι γιάχοτ ούλούμ ού φούνουν ἰνσανλαρή χελάς έτέ πιλίρ μι ;
15. Παυλοσήν νουτκή σοῖλεγετζεγινλν τζούμλεσινι σοῖλέμεζτέν έββέλ κατ όλουντήγηνά ταῖρ νέ ἰσπάτ βάρ ;



ΟΤΟΥΖ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 1.

Παυλοσήν Κορινθοστά πουλουνμασή. Πράξ ιή. 1-11.

Ἄ γέ τι κεριμέ. αΖίρα πρακηλάν τεμελτέν, γιάνι Ἰησοῦς Χριστοστάν ματὰ πῖρ τεμέλ πρακμαγα χιτζ πῖρ κιμσέ μούκτετῖρ ὀλμάζ.» Α. Κορ. γ'. 14.

Χαφτά ιτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί	Ἰούλιος	26	Α. Κορ.	α'.
Σαλή	»	27	»	» β'.
Τζαρσενπίχ	»	28	»	» γ'.
Πεντζσενπίχ	»	29	»	» δ'.
Τζουμά	»	30	Β	» β'.
Τζ. ἔρτεσί	»	31	»	» γ'.
Παζάρ	Αὔγουστος	1	Πράξ.	ιή. 2—22.

ΙΖΑΧΑΤ

ΚΟΡΙΝΘΟΣΤΑ ΠΙΑΖΗ ΒΑΚΗΑΛΑΡ.

1. Παυλοσήν Γεχουτιλερέ βέ Γεχουτιλερτέν γαῖριλερινέ βάζ ἔτμεσί.

2. Κορινθοστά πῖρ κάτζ σηκή ταστλάρ πουλμασή.

3. Κετζιμινι τζηκαρμάκ ιτζῶν σανατηνή ἰσλεμεσί.

4. Ἄνήν μουαβινλερί ὀλάν Σίλας βέ Τιμόθεος Μακεδονιάταν ἀνά κελίπ ὄρατα πουλουνάν κιλισεγέ ἐγί χαπερλέρ κετιρμελερί.

5. Παυλοσήν κετζιμινι γιαρτήμ ὀλμάκ ὀζρέ ἀνλεριν ἐλίθε Φιλιππιλιλεριν ἰανελέρ κόντερμεσί.

6. Παυλοσὴν Θεσσαλονικηληερὲ ἰκί ρισαλλὲ κόντερμεσί.

Παῦλος πὲρ κατὲ χαφτὰ Ἀθῆναιτε καλτηκτῶν σόνρα δ-
ρατῶν μουφαρακῆτλε γαρπὰ τογροῦ τακρίτεν κῆρκ μὴ
γιοτὲζηλῆκ ἔτερὲκ Κορινθοσὰ κελτί. Ποῦ σεχρὶν τὸρτ γιῶζ
πὲν ἐχαλισὶ βάρ ἰτι. Κόρινθος προυνῆ οὐζερὶνὲ πινὰ δλου-
μῆς δλοῦπ πόγιούκ τιτζαρὲτ βὲ ἔλ ἰσλερὶ μερκεζὶ δλαρῶκ,
σenaγίῖ νεφισετὲ τζὸκ ἰλερὶ κίτιμὲς ἰτι. Κόρινθος ρεσσαυλῆκ
χουσουσηντὰ τάχι μεσχούρ ἰτι. Μιμαρληγῆν ἔν ἰντζὲ βὲ
τζὸκ ἐμεκλί οὐσουλή Κορινθίαν τενιλὲν οὐσουλ ἰτι. «Κό-
ρινθος πακρηῆ» ἔν ἀλὰ πακῆρ ἰτι. Κόρινθος σεχβὲτ, ἰ-
ραφτὲζηλῆκ βὲ ἀχλακσηζηλῆκ χουσουσηντὰ τάχι ναυτάρ ἰτι.
Πιντὲν ζιγιατὲ ἰφφετσὶζ καρηλάρ τίντζε ἀγίν οὐ ἀτετλὲρ
πεχανεσίῖλε Ἀφροδίης χεῖκελινὲ μούλχῶκ ἰτιλέρ.

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΣΑ ΚΙΤΤΙ (1) Ζίρα μερκεζὶ πὲρ
μαχᾶλ μακαμηντὰ Ἰντζιλιν ἰντισαρῆ ἰτζούν μούνασίπ ἰτι.
(2) Ζίρα ἀνῆν ἐχαλισινὶν μούχτελίφ δλμασῆ τεφεκκούρὲ βὲ
ἀμελιγιατὰ ζιγιατεσίῖλε σερπεστλικ βερὶρ ἰτι. (3) Τζούνκι
ἀχλάκτζα τούσμούς πὲρ σέχρ ἰτι. Ἰντζιλὲ χέρ χαλτὲ μούχ-
τὰτὲζ δλμαλαρῆ χέρ χάνκη πὲρ βαῖζιν ὄρασηνη κεντισινὲ
πὲρ μερκεζὶ ἔτμεσινὲ κουββετλι πὲρ σεπέπ ἰτι. Σοῖλέ κι
φήσκ οὐ φούτζοῦρ σεπεπιντὲν μούκεττὲρ δλὰν κιμσελὲρ ποῦ
φήσκ οὐ φούτζουρτᾶν κουρτουλμάκ ἰτζούν ζιγιατεσίῖλε ἀρ-
ζουκὲς ἰτιλέρ.

Ἀγὲτ 1. «Κορινθοσὰ κελτί.» Ἀσουτὲ βὲ κὸζὲ βουρμάζ
πὲρ σουρέτλε σεχρὲ κίρτί. Ἐββελα σακὶν δλατζᾶκ πὲρ γὲρ
πουλμαγὰ τζαλησῆτῆ. Πάτεχου ἔλλερὶῖλε τζαλησῆμαγὰ πασ-
λαγιατζᾶκ ἰτι, τζούνκι νέρεγε κίτέρσε κεντὶ σενατηνῆ ἰσ-
λέρ ἰτι.

Ἀγὲτ 2. «Πὲρ Γεχουτί . . . πουλούπ.» Ἐββελα Γε-
χουτιλέρ ἀρασηντὰ τζαλησῆμάκ ἀτετιντέ ἰτι. Γεχουτιλερὶν

συναγωγλαρή βέ Κιτάπη Μουκαττεσλερί βασητασήιλε, έβ-
 θελα άνλερέ γιακλασμάκ ζιγιατέ κολάί ίτι. «'Ακύλας . . .
 Πρίσκιλλα.» (Πρισκανήν σουρέτι τακλιλιγεσί τιρ. Β. Τιμ.
 δ'. 19.) Ίουνλάρ Ρωμαβί Ισμηέρ ίτιλέρ, βέ Γεχουτίλέρ
 Παλαιστινητέν τησαρή σακίν ολτήκλαρηνητά πού κίπι ίσμ-
 λέρ άλμάκ άτετι βάρ ίτι. Πρίσκιλλα 'Ιησοϋς Χριστοσήν
 βέ 'Ανήν ρεσουλλερινίν ταλιματηνή τζάν ού κόνουλίτέν κα-
 πουλ έτέν τιγιανετκιάρ κατηνλαρτάν πηρισί ίτι. «'Αν άσήλ
 Πόντοςλη.» Πόντος 'Ασιάϊ Σουγρανήν σιμάλι σαρκί κησ-
 μηνητά Πάχηρ Σιγιαχ σαχιλιντέ κούτζούκ πέρ έγιαλέτ ίτι.
 «Κλαύδιος καισαρά.» Ίου καΐσαρ Ρωμανήν τόρτόουντζού
 καισαρή ίτι. 'Ανήν χούκούμετινίν όν ίκιντζί σεσεσί ίτι.
 «Χέπ Γεχουτιλερίν Ρωματών τζηκμαλαρή ίτζούν . . .
 σούτουρ έτέν έμρι σεπεπίίλε.» Ίου βακχά Τ. Μιλατήν 52
 σινίν ίπιταλαρηνητά βακχά ολτού.

'Αγέτ 3. «Σενατλαρή πέρ ολμάγλε.» Ραββιλερίν κανου-
 νή μουτζιπίνιτζε χέρ Γεχουτί κεντί όγληνά πέρ σενατ
 όρετμεγέ μετζκούρ ίτι. σσίλέ κι έβλατλαρή όμρούν τεπετ-
 τούλου, βέ κόνακόν χάλ ού κείφιγετλέρ έσνασηνητά κεντί
 κεντιλερινί κελζινίτιρμεγέ μόυκτείτρ ολσούν. χούσουσα ούλε-
 μά βέ Ραββιλέρ ίτζούν, τζούνκι πουνλάρ χούκούμεττέν μαάξ
 άλμαζιάρ ίτι. Παυλοσήν χοτζασή Χιλέλ ότουν κεσιτζί ίτι,
 βέ άνήν χασμί όλν Σαμμαί τούρκέρ ίτι. 'Ιησοϋς κεντισί
 τάχι τούρκέρ ίτι.

ΑΜΕΛΙ ΙΧΤΑΡΛΑΡ, 1. Παϋλος κεντί τζατηρτζηλήκ
 σενατηνή ίσλεγερέκ χέρ κούν άμελί σουρεττέ βάζ έτέρ ίτι.
 Κοριθοσλουλαρτάν καγιηρηλμαγά χακκή βάρ ίτι ίσε τε,
 κελζιμινί τζηκαρμάκ ίτζούν ίσλέρ ίτι. σσίλέ κι άνλερέ
 «Ίίξιμ σηρητημηζτέν παρά καζανήγιουρ» φικρινί βερίπ τε
 'Ιτζιλίν τερακκησηνά μανί ολμάκ ίστεμέζ ίτι. Παυλοσήν

άνλερτέν άίρηλητηκτάν σόνρα γιαζητηγή ρισαλεγιέ μουρατζαάν
δλουνά (Α. Κορ. θ'. 6—15 βέ Β. Κορ. ιά. 6—10).

Πατριάρχης Άβραάμ όλ σαχρά μελικλεριντέν γιγιτλίλε
κουρτουλτηκτάν σόνρα, κεντισινίν ιπατέτ έττιγι τινέ πουτ-
περεστέλέρ ίντιντέ χακαρέτ κείριμεμεκ ιτζούν, όλ πηγούν
γανιμετέν κεντισινέ τούσέν χισσεγι άλμαγή ρέττ έττι
(Γεν. ιδ'. 22—24).

2. Παυλοσήν σενατή πέρ βασητά δλοτού κι, άνήλε ά-
τεμλερ ίλε άλακά πεϊτά έττι, βέ πόϊλέτζε 'Ιντζίλι βάζ
έτμεγιέ μούκτετίρ δλοτού.

3. Παϋλος κεντί όρνεγιίλε άτεμλεριν κεντί χέρ κούνκι
άτι ίσλερίίλε Άλλαχά χητμέτ έτμελερινίν μούμκίν δλη-
γηνή κόστερτί. Τζαλησμάχ άτεμίν φικρινέ βέ καλπινέ έν
άλι σαϊκαλάρ κόρ, βέ ίνσανή τεπίλ έτέρ. 'Ισλεμέκ γιάνι
πέρ άτεμίν κεντί έλλερίίλε τζαλησμάση, πέρ μεκτέπ τέρ κι
άντέ άτεμλερ για Άλλαχήν τερσλερινί, γιάνι τογρού σόϊ-
λεμεκλιγι, χακκανιγετι βέ σατακατή βέ σαπρή, γιαχότ
Σείτανήν τερσλερινί γιάνι σατακατσηζηγη, άλτατητζηλη-
γή βέ χοτπινλιγι όϊρενιρλέρ.

'Εγιλικ έτμέκ σαϊκασή· Άλλαχήν τζελαληνήν γαιρετι,
βέ 'Ιησοϋς Χριστοσά χητμέτ έτμεκλικ, χέρ κούνκι τζαλησ-
μαμηζή τεπίλ έτέρ· νάσηλ κι κούνές ζεμινίν πουσλαρή βέ
πουλουτλαρή ούζερινέ τογάρ, βέ άνλερι σεμά καπουσή κιπί
παρλατήρ.

'Αγέτ 4. «'Ιλζάμ έτέρ ίτι.» Κουτούπι Μουκαττεσετέν
βέ χακιάτη χαλλερέν 'Ιησουσήν Μεσίχ ίτιγινί, βέ 'Ιντζί-
λιν χακικι δλητηγηνή κόστερίρ ίτι. Χριστιάν δλμαλαρηνήν
τογρού βέ άκλά γιακήν ίτιγινί κόστερίρ ίτι. 'Ιντζίλι Σε-
ριφ τάϊμα ίνσανήν άκλ ού φιρασετινέ σικιαγέτ έτέρ.

Α. Κορ. β'. 3 άγετέ «ζαϊφλικ» κελιμεσί τζεσετιν ζαϊφ-

λιγινὶ κόστερίρ. «Κορκουτὰ βὲ τζὸκ τίτρεμὲ ἰλὲ» ἀνλερίν
 γιανηντὰ πουλουντού. Β. Κορ. ιά. 9. ἀγερτὲ «μouxτὰτζ»
 ὀλμασὴ χακκηντὰ σὸίλέγιρ. Φιλιππετὲ κόρτὸυγιού πέτ
 μουαμελέ, Ἄθηναιτὲ ναίλ ὀλτηγὴ τζούζι μουβαφφακηγέτ,
 γερτὲν γερὲ κογουλμασὴ, χερ βακῆτ γιανηντὰ πουλουνάν
 ρεφικλεριντὲν αἶρη καλμασὴ βὲ γιαληνηζληγὴ, Κόρινθος
 σεχρινὶν ζιγιατεσίιλε τουνγεβιλιγί, βὲ ὄλ σεχρτὲ ἴλκ τεφά
 ναίλ ὀλτηγὴ τζούζι μουβαφφακηγέτ, βὲ Γεχουτιλέρ ἀλεϊ-
 χινὲ ὀλάν σετίτ μουχαλεφετί, ἰστὲ πουνλαρὴν τζούμλεσι τε
 Πικυλοσὴ μούκεττέρ κηλήπ ζαῖφλεστίριτιλέρ. Κορινθοστάν
 Θεσσαλονικηλιερὲ γιαζτηγὴ ρισαλετὲ «μουζαγιακὰ βὲ ζα-
 ρουρετ» ἐνὶ ζικρ ἐτέρ (Α. Θεσ. γ'. 7) βὲ Κορινθοσλουαρὰ
 γιαζάρ ἰκὲν πὲρ βέτζχι: ἀτὶ σὸίλέγιρ: «Πὸυ σαατὰ τεγὶν
 ἀτζλήκ βὲ σουσηζλήκ τζεκίπ τζηπλάκ καλήρηζ, τὰρπ ὀ-
 λουνούρηζ, βὲ μεκιάνη ἰκαμετιμίζ γιόκ τηρ. Κεντὶ ἔλλε-
 ριμίζλε τάχι: ἰσλεγερεκ ἐμὲκ τζεκέριζ: σετμ ὀλουντηγημηζ-
 τὰ χάρτ τουὰ ἐτέριζ: τεαττὶ κόρτὸυγιούμζτὲ τεχαμμούλ
 ἐτέριζ. Τακπίχ ὀλουντηγημηζτὰ γιαλβαρήρηζ: σίμτιγετεκ
 τουνγιανὴν σούπρουντὸυσού βὲ τζούμλενιν μενφουρὴ ὀλτήκ»
 (Α. Κορ. δ'. 11—13). Παῦλος ἐν πόγιούκ μούσκιλατὰ
 ραγμέν χητμετιντὲ σατήκ πουλουνούρ ἰτι.

Ἄγερ 5. «Σιλὰς ἰλὲ Τιμόθεος Μακεδονίαταν ἐντικλεριν-
 τέ.» Παῦλος μουφαρακὰτ ἐτμεγὲ μετζπὸυρ ὀλτηγηντὰ πουν-
 λάρ Βεροίατα καλμησλάρ ἰτι (Πράξ. ιζ'. 13—15). Τι-
 μόθεος Θεσσαλονίκηγε κόντεριλιμίζ ἰτι (Α. Θεσ. γ'. 6) βὲ
 Φιλιπ. δ'. 15 τὲν Φιλιππεγὶ τάχι ζιγαρετ ἐτμὶς ὀλτηγὴ
 κεντὶ ὀλουντού. Παυλοσὴν καλπὶ ἀνλερίν χουζουρήιλε σὰζ
 ὀλούρ ἰτι. Παυλοσὴν ἀραλαρηντὰ τζαλησμήζ ὀλτηγὴ κηλι-
 σλερίν ἰμανὴ βὲ μουχαππετὶ χακκηντὰ Τιμόθεος ἐγὶ χα-
 περλέρ κεντὶ ἰτι. Παῦλος κεντὶ τσοσλαρηνὴν γετισμε-

σίιλε μουζαγιακατάν κουρτουλτοῦ, βέ Ἀλλαχίν κελαιμηνή
 βάζ έτμεκ χηζμετιντέ ταχά ζιγιατέ φαλιγέτ κόστεμεγιέ
 τεσβικ ολουνοῦ. Παῦλος Α. Κορ. β'. 2—4 τέ, «Ζίρα ά-
 ρανηζτά Ἰησοῦς Χριστοσταν, πέλι, σάλπ ολουναντάν γάρι
 πέρ σεί πίλμεμεγε καράρ κηλτήμ,» τεμίς τιρ. Πού κελαιμ-
 τάν, πάζηλαρην ιστιντάτζ έττιγι ζιπί, άνήν Ἀθηναίτε
 Χριστοσή άζ σατακάτλε βάζ έτμιέ ολτήγη ιστιντάτζ ο-
 λούμαγιηπ, άντζακ πού κελάυλε κεντί ομρούνοῦν σαίκα-
 σηνή βέ μακσετινί πεγιάν έτίγιορ κι, σίμιτι ιχτιμάλεν γε-
 νί πέρ σέβκ ού γαιρέτ κεντισιντέ ουγιανμηέ ολτήγηνη κόσ-
 τερίρ. Ἀνήν βαζή «Ρουχίν βέ κουτρετιν πουρχανήίλε ιτι.

Ἄγέτ 6. «Ἀνλέρ μουκαθεμέτλε.» Πού κελάμ γάγετ
 κουββετλι πέρ μούμαναάτ ιμά έτέρ. «Κεντίσι έλπισεσινί
 σιλκίπ.» («Ἀγιακλαρηνηζήν τοζηνή σίλκινιζ» Ματθ. ί. 14)
 άνλερέ καρσή σεχατέτ ολμάκ ουζρέ. Ἀνλεριν χελάς ολμα-
 τηγηνην χερ μεσουλιγετιντέν άζάτ ολτήγηνά βέ άνλεριν
 τάβρ ού χαρεκετιντέ κεντισινίν χισσεσι ολματήγηνα πέρ ά-
 λαμέτ ιτι. «Κανηνήζ πασηνήζ ουζερινέ ολσοῦν.» Γιάλη-
 νήζ σίζ μεσοῦλ σηνήζ. Πού πέρ τεχτίτ ολμαγιηπ, άντζακ
 πέρ ιχτάρ ιτι (Ἰεζεκ. λγ'. 4 έ μούρατζαάτ ολουνά).

Ἄγέτ 7. «Βέ οραταν τζηκήπ.» Πού κελάμ σεχρτέν
 γιάχοτ Ἀκυλασήν χανεσιντέν τζηκμασηνή κόστέρμεγιπ
 συναγωγτάν (άγέτ 4) τζηκμασηνή κόστερίρ. «Ἰουστος νάμ
 πέρ κιμσενίν χανεσινέ κελτί.» Πού χανεγι βάζ βέ ιπατέτ
 ιτζούν ιστιμάλ έτέρ ιτι. Κεντισινίν μεσκενί μακαμηντά έλ
 άν Ἀκυλασήν βέ Πρισκιλλασήν χανεσιντέ καλτήγηνη ζάνν
 έτέ πιλίριζ. «Ἀλλαχά ιπατέτ έτέν.» Ἄσλεν Γεχουτί ολ-
 μαγιηπ Γεχουτίλιγι σονάρατάν καπούλ έτμιέ πιρισί ιτι.
 Σούπχεσίζ χαλις πέρ χριστιάν ιτι. Ἰουστος χακκηντά πουν-
 τάν ζιγιατέ πέρ σεί πιλμέγιζ. «Ολ χανέ συναγωγά μουτ-

τασήλ ἴτι.» Πού ἔβιν ἰντιχάπ ὀλουμασηνήν σεπεπί πέλι-
 κι πού ἴτι. Ἐβίν γιακὴν ὀλμασὴ Γεχουτιλέρ ἰτζούν ἀνήν
 βαζηνά κελμεγέ ταϊμί πὶρ ταβέτ ὀλατζάκ ἴτι· λάκιν ἔγερ
 ἄσλεν Γεχουτι ὀλάν πὶρ ἀτεμὶν χανεσί ὀσά ἴτι, Γεχουτι
 ὀλμαγιανλαρην ὄραγια κελμεσινέ σουχουλέτ ὀλμαγιατζακ ἴτι.

Ἄγέτ 8. Λάκιν Παῦλος Γεχουτιλερτέν πὶρ ἄζ ἀτέμ κα-
 ζαντή, τζούνκι ασυναγώγ ρεῖσι Κρίσπος» χριστιάν ὀλτού.
 Κρίσπος μέσχοῦρ βέ νουφουζλή πὶρ ζάτ ἴτι, βέ χριστιαν-
 λαρὴν ἔτνὰ σαγιηλάν βέ χακαρέτ κόρμούς ὀλάν κόρουρη
 ἰλέ πὶρλεσμέκ ἰτζούν κεντί μεθκηϊντέν, βέ τοςτλαρηντάν
 βάζ κετζμέκ κούτζούκ πὶρ φετακιαρλήκ τεγίλ ἴτι «Κοριν-
 θοσλουαρτάν τάχι τζόκ κιμσελέρ ἰσιτίπ ἰμάν ἔτερέκ.»
 Γιάνι Γεχουτιλερτέν βέ ἔββελέτ ἰμὰ ὀλουνάν βέ σαγίρτ
 κληνημῆς ὀλάν πουτπερεστλερτέν ματὰ Κορινθοσὴν πουτ-
 περέστ ἔχαλισεντέν τζόκ ἀτεμλέρ. «Βαπτίς ὀλουντήλάρ.»
 Πάσκὰ γερλερτέ ὀλτηγῆ κιπί, κουρατὰ τάχι χριστιάν ὀ-
 λανλάρ κεντί ἰμανλαρηνή ταγὶν ὀλουνημῆς τάρζλε ἰκράρ ἔ-
 τερλέρ ἴτι. Τούνγια χουζουρηντὰ Χριστοσὴ ἰκράρ ἔτμεγέ
 ἀρζού ἔτμεγεν κιμσέ κεντί ἰμανηνήν βέ μουχαππέτινὶν ζαῖφ
 ὀλτηγηνή κόστερίρ.

Ἄγιάτ 9—11. Παῦλος μουβαφφακ ὀλουμὸς ὀλαράκ πὶρ
 ἄζ τζεσαρέτ κέσπ ἔτμῆς ἴτι. Λάκιν γιοκαρητὰ κόρτόυγιού-
 μούζ ὀζρέ, ἀνήν ρισαλελεριντέν ὄρενίριζ κι Κορινθοστὰ
 χουσουσι μεγουσιγετι ὀλτού· μέσελα χασταλήκ, τεχλικέ,
 φακιρλίκ, βέ βάζ ἔτετζέκ γερτέ μετζπουρὶ κεντί βακτηνη
 τζατῆρ τιμμεγέ βερμεκλίκ, γιαληνηζλήκ βέ σέτιτ μούμα-
 νατὰ τεσατόφ ἔτμεκλίκ, βέ πού βακτὰ κατάρ Ἀθηναίτε
 βέ Κορινθοστὰ κεντί μουβαφφακηγετινὶν κούτζούκλούγιού κι-
 πὶ χαλλέρ ἀνήν ὀζκερινὴ ἀγῆρ πασμησλάρ ἴτι. «Ἄλλὰχ
 ἔββελέτ ὀλτηγῆ κιπί σίμτι τάχι πενίμ ἰλέ μι τιρ;»

τεγιού σούαλ έτε πιλίρ ίτι. Χούσουσα κεντί τζεσέτιζε
 ζααφή σεπεπιντέν, πού σείλερ άνήν ούζερινέ ίκί κút τσιφ
 έτερλέρ ίτι. "Εν μεσχοϋρ άζιζλεριν βέ κουββετλί ιμανά μα-
 λικ δλάν ζατλαρήν πιλέ ζαάφ βακτλαρή, βέ τετζριπέ σαατ-
 λαρή δλμούξ τήρ κι, δλ βακτλαρτά γαίρετέ βέ γιοκαρητάν
 δλάν κουββετέ μούχτατζ πουλουνμησλάρ τηρ' μέσελα 'Αθ-
 ραάμ 'Αβιμελεχίν χουζουρηντά, Μωϋσής περριγετέ, 'Ηλίας
 άρτήτζ άγατζή άλτηντά, 'Ιωάννης χαπσά, βέ 'Ιησούς Γεθ-
 σημανητέ πούλε χαλτέ πουλουνμησλάρ τηρ.

'Αγέτ 9. «Βέ Ράππ κέτζε ρούγιατά Παυλοσά . . . τε-
 τί.» Ρούγιατά ρεσουλά τζεσαρετλέν τεγιού κεντισινέ έμρ
 έτέν σεσί ίσιττιγιντέ, τζόκ ίχτιμαλ τήρ κι άνά πέρ σου-
 ρετ κόρουντού. «Κόρκμα.» Τζούνκι τόρτ ταραφηντά κορκού
 βάρ ίτι, τεγίλ γιάληνηζ κεντί σαχσή ίτζούν, άντζακ 'Ιν-
 τζιλιν ίσί ίτζούν τάχι. 'Ισιντέ ιλερι κιτερέκ πενίμ ούζε-
 ριμτέ δλάν έμνιγετινί κόστερ τεμέκ τιρ. «Σούκούτ έτιμε.»
 «'Ιού σεχρτέ πενίμ καθμήμ τζόκ τηρ.» Παυλοσήν 'Ιντζίλι
 Σεριφίν νεσρί ίτζούν ίτζρά έτετζεγι ίξ κόρούλμεγιντζε άνά
 ζαράρ κελέμεζ ίτι. Κορινθοσά πόγιούκ βέ τεσιρλί πέρ κιλισέ
 τεσκιλ δλουυμαχτά ίτι. Παϋλος πού ναπάκ βέ κόυναχκιάρ
 ρουχλαρή πάκ πακιρελερέ τεπίλ έτμέκ χουσνουτιγετινέ ναίλ
 δλτού. 'Ανλερι Χριστοσά τελαλέτ έττί, βέ σόνα άνλερέ
 Σιζ χηρηζλάρ, ταμακιαρλάρ, πεκριλέρ, σέτμ έτιτζιλέρ,
 γάσπ έτιτζιλέρ ίτινιζ, «λάκιν Ράππ 'Ιησουσήν ισμίιλε βέ
 'Αλλαχημηζήν Ρουχήίλε γηϊκαντηνήζ, τακίς δλουνητηνήζ
 χέμ τάχι τεπρίρ δλουνητηνήζ» τετί (Α. Κορ. 5'. 11).
 Πού τζούμλε σείλερ έν κότου κιμσελέρ ίτζούν πιλέ οδμού-
 ρη ρουχανιγέ χουσουσηντά τζαλησηλητηγή βακηττά δσάν-
 μαμακ κερέκ ίτιγινί ταλίμ έτερλέρ.

'Αγέτ 11. «Πέρ σενέ βέ άλτή άί.» Κορινθοσά καλήτη-
 γή πούτουν βακήτ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΛΕΡΕ ΓΙΑΖΗΛΜΗΣ ΟΛΑΝ ΙΚΙ ΡΙ-
ΣΑΔΕΛΕΡ. Πού μούτιτετέ Κορινθοστάν γιαζηλτήλάρ.
Πουλάρ Παυλοσὴν γιαζτήγῆ ἴλκ ρισαλελέρ τῆρ.

ΚΟΡΙΝΘΟΣΛΟΥΛΑΡΑ ΓΙΑΖΗΛΜΗΣ ΟΛΑΝ ΙΛΚ ΡΙΣΑ-
ΔΕΛΕΡΙ. Παῦλος πού κιλισεγέ, ὄρατα ἴλκ τεχὰ τζαλησ-
τηκτάν τὸρτ πές σενέ σόνρα γιαζτή. Πιριντζισινί Ἐφεσοσ-
τάν Τ. Μιλατὴν 57 σιντέ Ἄπριλιοστὰ, βέ ἰκιντζισινί Φι-
λιππετέν Τ. Μιλατὴν 57 σινίν σονλαρηντὰ, γιάχοτ 58ινίν
ἰπιταλαρηντὰ γιαζτή.

Γαλατιαληλαρά ὀλάν ρισαλεγι Τ. Μιλατὴν 58 ιντέ,
Ρωμαληλαρά ὀλάν ρισαλεγι Τ. Μιλατὴν 58ιντέ Κορινθοσά
ταχὰ σονραλαρῆ ἔττιγι πῆρ ζιγιαρέτ ἔσνασηντὰ γιαζτή.

«Γαλλίων. . . χιτζ πῆρινί βαζιφὲ ἔτίνμετι» κελα-
μηντάν ἀνήν τιγιανέτ χακκηντὰ τούσούμμετιγι, γιάχοτ σα-
λάχ χακκηντὰ πικαίτ ὀλτήγῆ ἀνκλάσῆλμαμαλη τῆρ, ἀν-
τζακ Γεχουτιλεριν ἀγίν οὐ ἀτετελερινέ ταῖρ ὀλάν μεσελελε-
ρι, βέ ριβαγέτεν ἔλλεριντέ πουλουνάν τεψοιρερι βαζιφὲ ἔ-
τινμέζ ἰτι τεμεκ τῆρ.

Σούαλλέρ

1. Πού τερσιν ματίτσι νέ τῆρ;
2. Παῦλος χάνκῆ μουχιμμ σέχρι ζιγιαρέτ ἔττι;
3. Κόρινθος νέ τζῆνς σέχρ ἰτι;
4. Ἄνήν ἔχαλυσινίν ἀχλακί ἔβσαφή νάσηλ ἰτι;
5. Παῦλος Κορινθοστὰ ρουχανί ἴζ ἰτζὸν νέ ταρζ-
τὰ φουρσάτ πουλτού;
6. Νέ σενάτ ἰσῆρ, βέ κιμιν ἰλὲ πουλουνούρ ἰτι;
7. Πῆρ σενάτ ὀιρενμέκ χουσουσηντὰ Γεχουτιλερ
νέ ἰφιαρτὰ ἰτίλερ;

8. Παυλοσὴν κεντὶ σενατηνὴ ἰσλεμεσί ἀνὰ νὲ χου-
σουστὰ πὶρ ἐφζαλιγὲτ βερτί;

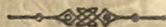
9. Παῦλος Κορινθοστὰ νὲ σουρεττὲ μουζαγιακὰ
τζεκτί;

10. Παυλοσὰ κίμ καρσὴ κοτοῦ, βὲ κεντίσι νὲ ἐτ-
τί; Ἄγὲτ 6.

11. Παῦλος νιτζόουν Ἄκυλασὴν χανεσιντιὲν Ἰου-
τονὴν χανεσινὲ κελτί;

12. Παυλοσὴν σὸζλερινὲ κίμ ἰναντή;

13. Γαλλιωνὴν βαζιφεσιζλιγινὲ νάσηλ τεφσίρ ἐτμέκ
κέρεκ τὶρ;



ΟΤΟΥΖ ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 8.

Χριστὸς ἰτζόουν ἰσλεμέκ βὲ πεκλεμέκ.

A. Θεσ. δ'. 9—πὰπ ε. 2-

Ἄ γέ τι κεριμέ. «Βὲ πὲν κίτιπὶ σιζὲ γὲρ χα-
ζηρλατήγημτὰ γίνε κελίπὶ σιζὶ κεντὶ γιανημὰ ἀλήρημ,
τά κι πένιμ ὀλτήγημ γερτὲ σιζ τὰχι ὀλάσηνης.»
Ἰωάν. ιδ'. 3.

Χαφτὰ ἰτζιντὲ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί Αὐγούστος 2	Πράξ. ιζ'. 1—9. Α. Θεσ. α.
Σαλή » 3	Α. Θεσ. β'.
Τζαρσενπίχ » 4	» γ'.
Πεντζσενπίχ » 5	» δ'.
Τζουμά » 6	» ε'.

Τζ. έρτεςί	»	7	Β Θεσ. ά. βέ β'.
Παζάρ	»	8	» γ'.

ΙΖΑΧΑΤ

ΧΑΛ ΟΥ ΚΕΪΦΙΓΕΤΑΕΡ. Παῦλος ρεσοῦλ Θεσσαλονικητέ Ιτζρά έτμεκ Ιστετίγι Ινίτζιλ Ισίνι πασά τζηκάρμαζταν όραταν τεατίι Ιλε κογουλμηές Ιτι, τεκράρ όραγια άβ-τέτ έτμεκ Ιστετί Ισέ τε. (Α Θεσ. β'. 17—18) μουγεσοέρ δλαματη. Κεντί γερινέ Θεσσαλονικηλι μουμινλερι κουββετλεντιρμεκ Ιτζούν όραγια Τιμοθεοσή κόντερτί. Βέ πά-τεχου άνλερτέν άίρηλητηχτάν ούτζ τόρτ άί σόνρα που ρισα-λεγι Τ. Μιλατήν 52 σιντέ γιαζτή.

ΡΙΣΑΛΕΝΙΝ μόντεριτζατη (1) σελαμ, (2) τεσεκκούρ, (3) ταλιματά ταίρ πέρ φηκρά, (4) άμελι πέρ φηκρά, (5) σαχσί χαπερλέρ, (6) βέ σόν σελαμλαρτάν Ιπαρέτ τερ.

Παῦλος έββελα που κιλισεγι μετή έτίγιερ. Έγι σείλερ τεμπίχ έτέρ βέ άνλερτέν τολαγιή άνλερέ γαιρέτ βέ τζε-σαρέτ βερίρ. "Ολ σείλερτέ Ιτζιγιατ πουлмаαλαρνηή τεμπίχ έτέρ. Σιζιν μουχαπίπετινιζ βάρ, α"Εί πιρατερλέρ, σιζε ρε-τζά έτέριζ κι τερακχι έτέσινιζ,» (γιαίνι ούμούρη ρουχανιγε-τέ), τεγιού γιαζήγιερ.

ΙΑΚ ΦΑΖΙΑΕΤ, — ΤΕΧΑΡΕΤΙ ΑΧΛΑΚΙΓΕ — Άγιάτ 1—8. «Άλλάχ πιζι ναπακλιγε τεγιλ, άντζακ κουτσιγετέ ταβέτ έτίι.» Ζίρα τζεσετλεριμιζ Ρούχ ούλ Κουτσήν χεί-καλι δλαμακ Ιτζούν χάλκ δλουνηλάρ.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΦΑΖΙΑΕΤ, — ΚΑΡΝΤΑΣ ΜΟΥΧΑΠΠΕΤΙ — Άγιτ 9. «Σιζε γιαζμακληγηήμ Ιτζάπ έτμεζ,» τζούνκι σι-Φν τάβρ οό χαρεκετινιζ, «Πίρι πιρινιζι σεβμεγι Άλλάχ ταμαρητάν κεντινιζ όιρεμιζ» Ιτιγινιζι κόντερτίρ. Άλλα-χην σιζε Ιχσάν έτμεζ δλητηγή γενι Γιούρδκ, Ρούχ οδλ

Κουτσήν ταλιματῆ βὲ τελαλετι, σιζίν ρουχλαρηνηζῆ σὺν
μεγὲ μεϊγιάλ χασσιγετλέρλε τολτουρούρ.

Ἄγὲτ 10. «Πουνού . . . κόστερίγορσηνηζ.» Τεγίλ γιὰ
ληνηζ σιζίν κιλισενιζέ, ἀντζακ «πὸυτὸὺν Μακεδονίατα δλάν
τζούμλε πιρατερλερέ.» Ἄνλὲρ μουχαππέτιν ὄλ κενίς ρουχη
νὰ μαλικ ἰτιλέρ κι, ταχὰ ζιγιατὲ ζαίφ πουλουαν κιλισε-
λερὲ γιαρτῆμ ἔτερ, βὲ πὶλ τζούμλε σηνηφλαρὰ βὲ νεσπλερὲ
γετισίρ. Πὸυ μουχαππέτ καλπτὲ ὄλ μεπτὲ τίρ κι, ἀλτοὺν
κανοὺν, γιάνι «Ἰμτι ἀτεμλεριν σιζὲ χέρ νὲ μουαμελὲ ἔτ-
μελερινὶ ἰστέρσενιζ, σιζ τάχι ἀνλερὲ ὄϊλὲ ἔτινιζ, ζίρα σε-
ριατ βὲ πείγαμπερλὲρ πουντὰν ἰπαρέτ τίρ.» (Ματθ. ζ'. 12)
κελαμῆ ἀντὲν ἰλερὶ κελίρ. «Κουτσηνὴ κεντίν κιπὶ σεβέσιν»
ἔμρι, πιζίμ κομσημηζὰ τογροὺ δλάν μουχαππέτιμιζτὲν ταχ-
ρικ ὄλουναράκ ἀνὰ ἐγίλικ ἔτμεμιζὶ χαβὶ ὄλμασηντὰν ματὰ
ἀνὰ ἐγίλικ ἔτμεκ γιολήιλε πιζιτὲ ἀνὰ τογροὺ χουσουλὲ κε-
λὲν μουχαππέτι χαβί τίρ.

Πουτπερεστλεριν κενίς κιταπέτιντὲ καρντὰς μουχαπ-
πέτιντὲν πὰχς ὄλουνμαμης τῆρ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΦΑΖΙΑΕΤ,—ΙΝΑΓΕΤΤΕ ΤΕΡΑΚΚΙ-

—Ἄγὲτ 10. «Σιζὲ ρετζὰ ἔτέριζ κι . . . ταχὰ ζιγιατὲ
τερακκὶ ἔτέσινιζ.» Χαΐ δλάν φαζιλετιν ταπιατῆ κιττίκ-
τζε πόγιούμὲκ, κουββετλενμὲκ βὲ μεϊβετὰρ ὄλμάκ τῆρ. Τε-
ρακκὶ ἔτμεγεν σέξὶ ὄλμούς τίρ. Ἰσκούζαρ δλάν μουχαππέτ
ρουχανὶ ἰς κόρμὲκ ἰτζοὺν τάϊμα γενὶ σεϊλὲρ πουλούρ. Χα-
κικὶ χριστιανλὰρ πακλικ τζιχετίιλε τζοτζοὺκ κιπὶ γενιτὲν
τογαρλὰρ, βὲ πόγιούμελερὶ ἰτζοὺν μεϊτὰν βάρ τῆρ. Πιρτὲν
πιρὲ ἀζιζ ὄλμαζλάρ.

ΤΟΥΤΟΥΝΤΖΟΥ ΦΑΖΙΑΕΤ,—ΑΣΟΥΤΕ ΒΕ ΡΑΧΑΤ ΠΙΡ

ΡΟΥΧ. Ἄγὲτ 11. «Ἄσουτὲ χάλ οὐζρὲ» γιασαμαγὰ «γαϊ-
ρετ ἔτέσινιζ.» Πὸυ φαζιλετλὲρ πιζιτὲ πὶρ ἄσουτὲ ρουχ ἰ-

λερί κειτιρέν ιμάν βασητασήιλε ἔν κούζελ σουρετιτέ τερακκί
 ἑτέρ. Φουρτουναλάρ χαβαγιή τεμιζλερλέρ ισέ τε, νεπατάτ
 σελαμετιτέ ταχά ἐγι νέσβ ού νεμά πουλούρ.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΦΑΖΙΑΕΤ, — ΧΕΡ ΚΟΥΝΚΙ ΕΜΕΓΙΜΙΖ.
 «Κεντί ἔλλερινίζλε ἰσλεμεγέ.» Χαττέν ζιγιατέ γιορούλμα-
 γιηνηζ, λάκιν πάκνηνηζ κι σίζιν χέρ κούνκι χητμέτ βέ
 σενατηνηζή ἐγι ἰτζρά ἑτέσινιζ. Ἔγερ τετζριπέ ἰλέ κό-
 ρούλμούς πῖρ σεί βάρ ισέ, ὃ ταχί πού τήρ κι, τζῶκ κιμ-
 σελέρ ἰτζούν σάλτ βέ γιάληνηζ τῖν ἀγίν οὐ ἀτετλερί ἰτζ-
 ρασήιλε ἰμράρη ὄμρ ἑτμέκ ζαραρλή πῖρ σεί τῖρ. . . .
 Πόϊλε κιμσελέρ γιούζτε τοκσάν τοκοῦζ νάσηλ ἀσουτέ χάλ
 οὔζρέ γιασαμαλή τηρλάρ τεγιού πιλμεζλέρ. Ἰσλεγετζέκ σε-
 νατή βέ ἰτζρά ἑτετζέκ μεμουριγετι ὄλάν πῖρ ἀτέμ,
 βέ ἑβιντέ βέ τιστλάρ ἀρασηντά ἰφά ἑτετζέκ βαζιφελερί βέ
 χητμετλερί ὄλάν πῖρ κατήν πασκαλαρήν χεμτερτίλγιινέ
 μούχτάτζ τεγίλ τῖρλέρ. Πόϊλε κιμσελέρ ὄϊλε πῖρ χαλτέ βέ
 μεβκητέ πουλουνορλάρ κι, τιγιανέτ χέμ λαζήμ τῖρ, χέμ
 τε τιγιανετκιάρ ὄλμαλαρή μούμκῖν τῖρ. Χέρ κούνκι ἑμεγι-
 μῖζ πιζέ χριστιάντζα πῖρ ὄμρ κετζιρμεκτέν μὲν ἔτμεγιπ
 πῖλ ἄκς χριστιάντζα ὄμρ κετζιρμεγι πιζέ μούμκῖν κη-
 λαρλάρ.

ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΦΑΖΙΑΕΤ, — ΧΕΡ ΚΟΥΝΚΙ ΜΟΥΤΕΠΕΡ
 ΟΜΡ. Ἄγέτ 12. «Χούσνι χαρεκέτλε μουαμελέ ἑτίπ,»
 Θεσσαλονικηλί χριστιανλαρήν τεχλικεσί κεντιλερίν χέρ κούν-
 κι βαζιφελερινί ἰτζρά ἑτμεγέ τικκὰτ ἑτετζέκ γερτέ, τενπέλ
 ὄουραράκ Ραππὴν ζουχουρηνά πεκλεμελερί ἰτι. Χακικί
 χριστιάν ὄμρού σάλτ τογρουλήκ ἑτμεκτέν ἰπαρέτ τεγίλ,
 ἀτζακ κουτσιγετιν κούζελλιγι ἰλέ τογρουλήκ ἑτμεκτέν ἰ-
 παρέτ τῖρ.

Ἄγέτ 13. Ἄῒ πιρατερλέρ, οὔγιουγιανλάρ χακκηνητά

πὶ χαπὲρ ὀλμανηζή ἰστεμέμ.» Χριστιανὴν ὀλομὸν ἰστεμέμ
 μέκ ἰτζὸν ἰστιμάλ ἐτίγι ταπιρὶν μανασή πού τηρ (1)
 Τεβάμ ἐτέν μεβτζουτιγέτ, (2) Πού ὀμρὸν φαλιγετερινὴν
 βέ μόννασεπατηνὴν γαῖπουπετι, (3) Χέμαν ὄλ κιμσελερὶν
 οὕγιανμασῆ, (4) Ρουχὴν ὄλ πὶρ τόνυγιατὰ τουῖγουλαῦ χαλ
 τὲ πουλουνατζαγῆ, λάκιν (5) Σὸν βάρ κι, οὕγιουγιαλά
 ρὴν ἀρκασηντὰ καλανλαρημηζ ἰτζὸν Χριστοστὰ οὕγιουγιαλά
 ρὴν τζεσετλερὶ μεζαρά (οὐϊκοῦ μαχαλή) κονουλούρ νίτζε κι
 πίζ κέτζε οὕγιουμάκ ἰτζὸν ὀταλαρημηζὰ κίτερ ἰσέκ τε,
 ἔρτεσι σαπάχ ὄλ κιμσελερὶ κὸρμέκ ὀμμιτίϊλε κίτερίζ.
 «Μαχζὸν ὀλμαγιασηνηζ,» Ἄνλερὶν φερράχ, τζαλησκάν, βέ
 ὀμμιτῶρ, βέ χριστιανὰ γιακησῆρ περράκ ἐμνιγετὲ μαλικ
 ὀλμαλαρὴ βατζίπ ἰτί κι, πού χαλλερὲ μαλικ ὀλανλάρ τα
 χὰ σὸν σενελερτὲ καπριστανλαρὴ σελαμέτ, μουσικὶ βέ κού
 ζελλικ ἀλαμετλερίϊλε, μέσελα κὸγερτζίν, γεσίλ γιαπράκ, ἐγὶ
 Τζοπάν βέ Ὀρφευσὶν τζαλῆ κίπὶ σείλερὶν σουρετλερίϊλε
 τολτουρτουλάρ. «Ὀμμιτὶ ὀλμαγιαν σαῖρλερὶ κίπὶ» Πουτπε
 ρεστλέρ κεντίλερὶν τονούκ ὀμμιτλερινέ, βέ φέβκ ἐλ ἀτὲ κουβ
 βεῖ τεχαῖγιόυλελερινέ ράγμεν, καπρὴν ὀτεσιντὲ ὀλάν ὀμρ ὀυ
 ζερινέ τζὸκ μόνκεττὲρ πὶρ μαχάλ ναζαρήϊλε πακαρλάρ ἰτι.

Ἄγέτ 11. «Ζίρα ἔγερ Χριστοσὴν ὀλόμπ κηγιὰμ ἐτίγι
 γινέ ἰμάν ἐτέρσεκ.» Ἐφεντιμιζὶν κηγιὰμ ἐτμεσὶ χέμ τζα
 νὴν τζεσετ ἰλὲ περαπὲρ ὀλμετιγινι χέμ τε κεντσεσὶ Μεσίχ
 Ἰπν Οὐλλάχ ἰτιγινὶ ἰσπάτ ἐτμὶς τίρ. Βέ κεντίσινὲ ἰμάν
 ἐτενλερὶν τζούμλεσι κεντίσι ἰλὲ πηρλικτὲ ἐπετὶ χαγιατὰ
 ναῖλ ὀλατζακλάρ.

Ἄγέτ 15. «Ραππὴν κελαμήϊλε χαπὲρ βερίριζ.» Ἰη
 σουστὰν τογρουτὰν ἰλχὰμ καπούλ ἐτερέκ. Πού νὲ ζάνν ἰτι,
 νέ τε κεντίσινὶν χαγιὰλ ἰλὲ ἰλερὶ κέτιρτιγι κούζελ πὶρ ὀυ
 μίτ, ἀντζακ ἄσλ Χριστοσὴν κελαμὴ ἰτι. Παῦλος ρεσου
 λὴν χουσουσὶ πὶρ τζὸκ βαχιλερὶ καπούλ ἐτμὶς ἰτιγινὶ

B. Κορ. ιβ'. 4 τὲν πιλίριζ. Χὲμ Γαλ. α'. 12. Ἐφ. γ'. 3.
 Α. Κορ. ια'. 23, ιε'. 3 τάχι τατπικ ὄλουνά. «Χαγιαττὰ
 πακὶ καλανλάρ.» Πουντὰν Χριστὸς κελτίγιρντὲ Παῦλος κεν-
 τίσινιν χαγιαττὰ ὀλατζαγῆ ὀμμίτινιτὲ ὀλτηγῆ χὲρ χαλτὲ
 ἀνκλασηλμάζ. Ἄνην ζουχουρηνην ζεμανῆ πελλὶ τεγίλ ἴτι, βὲ
 κεντίσινιν χὲρ χάνκῆ πὶρ ταχικετὲ ὀλμεσὶ μούμκιν ἴτιγινὶ πι-
 λὶρ ἴτι. «Πίζ» τεμέκλε σάλτ κεντίσινι χριστιὰν τζεμαὰτ
 ἰλὲ πὶρ ἀγιαρτὰ τουτμῆς ὀλούγιωρ, βὲ πὶζ χριστιὰν ὀλαν-
 λάρ γιάνι ἀπιζτὲν ὀλ βακῆτ χαγιαττὰ καλανλάρ τεμέκ
 ἰστέγιωρ. «Οὐγιουγιανλαρὰ τεκαττὸμ ἔτμεγετζεγιμιζι.»
 Ἐββελτζε Χριστοστὰ βεφὰτ ἐτμίς ὀλανλάρ. Οὐγιουγιανλαρὰ
 τεκαττὸμ ἔτμεγετζεγιζ τεμέκλε, Χριστοσὰ ταχὰ τζαπῆκ
 μούλχακ, βὲ νέ τε σααττετὲ ταχὰ ἐρκὲν ναίλ ὀλμαγιατζα-
 γῆς τεμέκ ἰστεμὶς τῖρ.

Ἄγετ 16. «Ρὰππ πιζζάτ . . . σεματὰν νούζούλ ἐτε-
 τζέκ τῖρ.» Ραππῆμῆζ Ἰησοῦς Χριστοσὴν σάχσεν σὸν ζου-
 χουρῆ χακκηντὰ ἴλμι ἰλαχὶ ἐρπαπῆ ἀρασηντὰ πόγιούκ
 ἰττιφὰκ πουλουνούρ ἰσέ τε, Ἄνην ζουχουρηνητὰν ἐββέλ, βὲ
 ἀνήν ἰλὲ ἀλακατὰρ ὀλὰν ἐφκίὰρ χουσουσηντὰ ἀραλαρηνητὰ
 ταχὰ πόγιούκ φάρκ βάρ τῆρ. «Χριστοστὰ βεφὰτ ἐτμίς ὀ-
 λανλάρ ἔββελα κηγιὰμ ἐτετζεκλέρ.» Πὸυ ἀββελα» κελιμε-
 σινὶν Ἄποκ. κ'. 5, 6 τὰ ζικρ ὀλουναὶν ἀπιριντζὶ κηγια-
 μὲτ» ἰλὲ ἀλακασῆ γιόκ τῆρ, τζούνκι μεσελὲ πουρατὰ γιὰ-
 ληνηζ Ραππῆν καθμῆ χακκηντὰ τῆρ. ἄντζακ πὸυ ἀββε-
 λα» κελιμεσίίλε ἀσαγητὰ ἀγετ 17 τὲ πουλουνὸν ἀντὲν»
 κελιμεσινὲ τζεβὰπ βερίρ. Ἐββελα Χριστοστὰ βεφὰτ ἐτμίς
 ὀλανλάρ κηγιὰμ ἐτετζεκλέρ.

Ἄγετ 17. «Πίζ χαγιαττὰ πακὶ καλανλάρ . . . χαβα-
 γῆ ρὶφ ὀλουνατζαγῆς.» Πὸυ κελὰμ Α. Κορ. ιε'. 51, 52τὲ
 ζικρ ὀλουναὶν κηλαμῆ ἰμὰ ἐτὲρ, βὲ χαῖθανὶ τζεσετλεριν

ρουχανί τζεσείλερε τεπεττούλουνοδ κόστερίρ. «Πιστέλε
τάϊμα Ράππ ιλέ περαπέρ πουλουνατζάγηζ.» (1) Ρουχανί
τζεσείλερι δλανλάρ νέ κατάρ χίσις έτιπ κόρε πιληλέρ ισέ,
δ νισπέτλε 'Ανή κόρετζέγιζ, βέ 'Ανήν χουζουρηνή χίσις έ-
τετζέγιζ, Χριστοσήν χουζουρη σίμιτι κιλισεινέ κόρουμλέζ
δλτήγη ή κιπί, άρτηκ κόρουμλέζ δλμαγιατζακ. λάκιν μελε-
λέρ σεματά πιρί πιρλερινί τανητηκλαρή κιπί Χριστός κό-
ρούλουπ τανηλατζάκ τηρ. (2) Πίζιμ έββελκι πιλτιγιμιζτέν
ζιγιατέ πιρ μουχαππέτ άραμηζτά ιλερι κελετζέκ. (3) Πίζ
'Ανήν μελεκούτουντέ πουλουνατζάγηζ κι όραγια σέρρ κίρ-
μέζ. λάκιν πού χαγιαττά σέρρ βέ χάίρ πιρί πιρίίλε κα-
ρησήκ τηρλάρ. Πίζιμ ιτζούν τεταρικ δλουμής δλάν γερτέ
σεματά άνήν ιλέ γιασαγιατζάγηζ.

'Αγέτ 18. «Πιρί πι ρινιζέ τεσελλί βέρινιζ.» Τεσελλί (1)
Ραππήν χέρ χαλτέ ζουχούρ έτετζεγιντέ, βέ χριστιανληγήν
μουβαφφάκ δλατζαγηντά, (2) Χριστός ιλέ σεμαβί χανετέ,
δλούμτέν σόνρα πιρ μεσερρέτ όμρι κετζιρμενίν χακικι δλ-
μασηντά, (3) Πίζτέν έββέλ κιτενλερι τεκράρ κόρμεκ χακι-
κατηντά, (4) Πίζ πουρατά καλαράκ Χριστός ιτζούν γιο-
ρουλουπ έμεκ τζεκμέκλε πιρ σέϊ ζάϊ έτμέγιζ τεγιού χίσις
έτμέκ έμνιγετιντέ τίρ. Χριστοσήν κιλισεισί πού τουνγιατά
ζαίφ βέ κούτζούκ δλτήγη, βέ άτεμελεριν άνά χακαρέτ βέ
τεατίτι έτίικλερι βακήτ, μελεκούτ Ούλλαχήν σόν μουβαφ-
φακηγετινίν πιρ ρεσμινέ, βέ πού χουσουστά έμνιγετέ μα-
λικ δλμάκ, δλ βακητλαρτά 'Ιντζιλι βάζ έτενλέρ ιτζούν τα-
ριφ δλουμμάζ πιρ τεσελλί ίτι. Ράππ ιτζούν γιορουλήπ
μουζαγιακά τζεκενλερέ, ιλ έλ έπέτ σεματά Ράππ ιλέ πιρ-
λικτέ πουλουνατζακλαρή βατήντά νέ πόγιούκ κουββέτ βέ
μεσερρέτ βάρ τηρ! (5) Ρουχηνή κενισλεντιριρ βέ τεβσί έ-
τέρ, βέ δλ ρούχ βασητασήίλε χριστιάν κερέκ πού τουνγια-

γη, κερὲκ ὄλ πῖρ τῶνγιαγιῆ κεντὶ κόζου ὄνουνὲ κειτιρὲ
 πιλῖρ. Τεσελλὶ βὲ κουβῆετ πουρατὰ τηρ. Χικιαγὲ ὄλουνούρ
 κι, Ἀμερικαλῆ Πούριτὰν τενιλὲν βὲ μεζχεπλεριντὲ γάγετλε
 σοφοῦ ὄλὰν ἀτεμελερὶν πόγιούκ μεμουρλερινὶν πῖρ μετζλι-
 σιντὲ, κόντῶζουὺν νουρῆ χαρίκ οὐλ ἀτὲ βὲ κογιουὸ καραν-
 λήκλε πῖρτὲν πῖρὲ καραρτῆ, βὲ μετζλις ἀζασῆ ὄϊλὲ κορκ-
 τηλάρ κι, πουνουὸ ρούζι μαχσῆρ ζὰνν ἑτερεκ, ἀζατὰν πῖρι-
 σὶ τέρχαλ μετζλισὲ χιτὰμ βεριλμεσινὶ τεκλίφ ἐττί. Που-
 νουν οὐζερὶνὲ ταχὰ ζιγιατὲ ἔχλι χικιμὲτ ὄλὰν πῖρ ἀζὰ ἀ-
 γιαγὰ καλκαράκ, "Ἐγερ πὸυ χακίκατεν ρούζι μαχσῆρ ἰσὲ,
 ρούζι μαχσῆρ πιζὶ πιζιμ βαζιφεμιζὶ ἀσουτὲ πῖρ χαλτὲ ἰτζ-
 ρὰ ἐτμεκτὲ πουλουνμακτὰν ταχὰ ἐγὶ πῖρ μεδγουλιγετὲ
 χιτζ πῖρ τάρζλε πουλάμαζ. Πῆν τεκλίφ ἐτέριμ κι μομλὰρ
 γιακηλσῆν,» τεμῖς τίρ.

Πάζη ἀμελί ἰχταράτ

1. Χριστοσῆν πὲ τέρχαρ ζουχοῦρ ἐτετζεγὶ, βὲ Ἀνῆν ζα-
 φεργιατ χουκούμετὶ μουχακκὰκ πῖρ χουσοῦς τηρ.

2. Πὸυ χουσοῦς πῖρ χακικὰτ ὄλουπ μεσερρὲτ, οὐμίτ,
 κουβῆετ, ζουλμεττὲ νουρ, οὐγιανῆκ τουρμακλήκ βὲ σατα-
 κὰτ ἰλερὶ κειτιρτί. Ἐσκὶ βακτῆν χριστιανλαρῆ ρουχανὶ
 μουζαφφεριγὲτ βὲ τζελαλὰ ναὶλ ὄλατζακλαρηνὰ ἐμὶν ὄλα-
 ρὰκ γιασαρλὰρ βὲ τζαλησῆρλάρ ἰτι.

3. Ἰησοῦς Χριστὸς πιλὲ ὄλ νεσλὶν βακτηντὰ κεντισινὶν
 ἐζελάλ ἰλὲ κελετζεγινὶ, βὲ Κεντὶ μούστεμιλεριντὲν πάζη-
 λαρη Ἰπν Οὐλλαχῆν κεντὶ μελεκούτούϊλε κελμῖς ἰτιγινὶ
 κερτζεκλερινὶ βὰτ ἐτμῖς ἰτι (Ματθ. 15'. 27, 28. Μαρκ.
 9'. 1. Λουκ. 9'. 26, 27).

4. Ἰμτι σαφιρτῆρ πὸυ βατῆν ἰτμαμηνὰ πεκλερλέρ ἰτι,
 λάκιν ἀνῆν ἰτμαμηνῆν βακτηνῆ πιλὲμεζλερ ἰτι.

5. Χριστοσὴν ὀλούμουντὲν Ἱερουσαλημὶν χαρακτηνάτε
 κετζμὲς ὀλὰν βακῆτ, Ἰπν ὀὺλ Ἰνσανῆν ἱκιντῆζι χακικὶ κα-
 λισινὶ κῶστερίρ. Πὸὺ μούττετ Ἀλλαχῆν Ἰνσὰν τζινσὶ Ἰλῆ
 ὀλὰν μουαμελεσινὶν σὸν ἱκιντῆζι πόγγιὸὺκ μούττετί ἰτι.
 Χριστοσὴν πόγγιὸὺκ βὲ ἔν σὸν κελισὶ ρούζι τζεζά, βὲ κη-
 γιαμέτ ὀὺλ ἐμβάτ βακτηνητὰ βουκοὺ κουλατζάκ τηρ. Ἀποκ.
 κ'. 6—πὰπ κβ'. 5ῆ, βὲ Ματθ. 25 παπὰ μούρατζαὰτ δ-
 λουνά.

6. Ἄσλ μεσελενὶν ταπιατηνην ἱκτιζασηνητὰν ὀλαράκ σα-
 γιρτῆλῆρ, ἀζεμανλαρῆ βὲ βακτητλαρῆ» πιλέμεζλερ ἰτι.

7. Λάκιν οὐγιανῆκ τουροὺπ σατακάτλε γιασαμάκ, βὲ
 ὀὺμὲτ βὲ τεσελλινὶν λουζουμή, βὲ ἐλάμη τούνγεβιγεγὲ βὲ
 μεσακκατὰ ταγιανμάκ ἱτζὸὺν λαζῆμ ὀλὰν κουββὲτ ἀνλερῆ
 ἱχσὰν ὀλουνηγη ἱκπι, τζούμλεμιζε τάχι χερ βακῆτ ἱχσὰν
 ὀλουνοὺρ.

Σὺαλλέρ

1. Πὸὺ τερσὶν ματῆσεσὶ νὲ τῆρ;
2. Πὸὺ τερσὶν ματῆσεσὶ χάνκη κιταπτὰν ἀληνημῆς
 τῆρ;
3. Θεσσαλονίκη κιλισεσινὶν τεσκιλ ὀλουμασηνην
 χάλ οὐ κείφιγετλερὶ νὲ ἱτῆλῆρ;
4. Παῦλος πὸὺ πῆριντῆζι ρισαλεγι Θεσσαλονικητῆν
 μουφαρακατηνητὰν νὲ κατὰρ σόνρα γιαζτῆ;
5. Χάνκη μαχαλτῆν βὲ νὲ ζεμὰν γιαζτῆ;
6. Ρισαλενὶν ἀλτῆ κησμηλαρηνῆ ζικρ εἰλέ;
7. Ρισαλεγι ταζῆρ ἱλέ μι, γιόκσα μέτχ οὐ ταχσιν
 ἐτέρεκ μι πασλάρ;
8. Νὲ χουσουσλαρτὰν τολαγιῆ μέτχ ἐτέρ; Ἄν-
 λερτῆν ἀλτησηνη ζικρ εἰλέ.

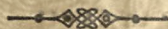
9. Νιτζούν όλουμού ιμά έτμέκ ζημνηντά ούίκου
κελιμεσινι κουλλανήρ;

10. Ίησουσην κηγιαμετινίν κεντίσινε ιμάν έτένλε-
ρίν κηγιαμετίίλε νέ άλακασή βάρ τηρ;

11. Παϋλος νέ τζίνς βαχινίν κεντίσινε πούγιου-
ρηλήτηγηνή τεφχιμ έτέρ;

12. Μούέπιπετεν Ραπίπήν γιαννηντά πουλουνμάκ
νεγί χαβί τιρ;

13. Όλούμ ιτζούν χαζήρ* πουλουνμανήν έν έγι
γισλή χάνκηση τηρ;



ΟΤΟΥΖ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 15.

Πασκαλαρήν φαίτεσι ιτζούν ιτζικιτέν βάζ κετζμέκ.

A. Κορ. ή. 1—13.

'Α γέ τι κεριμέ. «Ίιζτέν κίμσε κεντίσι ιτζούν
γιάσαμάζ.» Ρωμ. ιδ'. 7

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Π. έρτεσί	Αύγουστος	9	A. Κορ. θ'.
Σαλή	»	10	» » ζ'.
Τζαρσενπίχ	»	11	Ρωμ. ιδ'.
Πεντζεενπίχ	»	12	Ψαλ. 74.
Τζουμά	»	13	» ριζ'.
Τζ. έρτεσί	»	14	A. Κορ. ή.
Παζάρ		15	» » ι4.

ΙΖΑΧΑΤ

ΚΟΡΙΝΘΟΣ ΚΙΛΙΣΕΣΙΝΙ ΜΟΥΖΤΑΡΙΪ ΕΤΕΝ ΠΙΡ
 ΚΑΤΖ ΑΜΕΛΙ ΜΕΣΕΛΕΛΕΡ. Ἄγετ 1. Τερ χάτρ έτμλι
 κερεκ τίρ κι, πού τζεμαατὴν Ἰντζιλί ίσιτμεσί άντζακ πλι
 σενε δλιμουσί, βε άνλερ πουτπερεστλικτεν ταχά γενι τζη-
 μησάαρ, βε έββελκι τερπιγελερι, βε σιμτικι σείλερ, βε γάλ
 ου κείφιγετλερ άνλερε γάγετλε γάίρι μούσαίτ ίτιλερ. Που
 μεσελελερτεν περισι χούκμ έτεν πουτπερεστλικ ιλε αλακα-
 τάρ ολουπ ιμανά γενι κελμις δλάν πάζη κεντζλερ, κεντι-
 λερε νε γιαπιμακ κερεκ ίτιγινε ταίρ γάγετλε σασηρμης
 καλμησάαρ ίτι.

Α. ΠΟΥΤ ΚΟΥΡΠΑΝΛΑΡΗ. Που κουρπανλάρ ζεπχ
 δλουαν χαίθανλαρην δλ κησμλαρη ίτιλερ κι, άνλερ μεζ-
 πάχ ουζεριντε τιζιλιμεζλερ, βε κήσμεν πουτ κιαχινλερινε,
 βε κήσμεν δλ κουρπανλαρη τακτίμ έτενλερε αίτ ίτιλερ.
 Που κησμλάρ πάζεν πουτχανελερτε ίτζρά δλουαν γιορτου-
 λάρ έσνασηντά πουτχανελερτε (άγετ 10) γιάχοτ φερτίλεριν
 χανελεριντε γενιλίρ (ί. 27), πάζεν τάχι τζαρσουτά σατη-
 λήρ ίτι. Που σουρέτλε πίρ χριστιαν πίλιμεγερεκ, για πίρ
 τσοστην έβιντε, (πάπ ί. 27) γιάχοτ τζαρσουτάν σατην α-
 λαράκ που έττεν γεγε πιλίρ ίτι.

ΜΕΣΕΛΕ άτζεπα Χριστοσην πίρ σαγιρτι ίτζούν πουτ-
 περεστλικ ιλε αλακαση δλάν έτι γεμεκ τζαίζ μι τιρ με-
 σελεσί ίτι. Πάζηλαρ δλ έττεν γεμέκλε πουτπερεστλιγε γιούζ
 βεριλμις δλουρ, βε κεντζ χριστιανλάρ τουνγιαγια ουίμακ-
 λήκ ίτζούν πόγιούκ πίρ τετζριπεγε μούπτελά δλουρλάρ τε-
 γε πιλιρλερ ίτι. Βε ποίλε δλίτηγή χαλτε άνλεριν ζαμιρλε-
 ρι κόρλενίπ τιγιανετκιαρληκλαρηνά χαλέλ κελειτζέκ ίτι.
 Χέμ γετί σενε έββέλ Ἰερουσαλημιτε τετζεμμού έτεν πόγιούκ
 κιλισε μετζλिसί, χριστιανλαρην πουτ κουρπανηντάν κερλ

τουρμαλαρή βατζίπ τιο τεγιού καράρ βερμίζ ίτι Πράζ.
 (έ. 29).

“Ολ κιπί μεσελελέρ σίμιτι τάχι ούμουμά αίτ δλάν έί-
 λεντζέ μαχαλλερινέ κιτμέκ, Κυριακηγι κελζιριμέκ ταρζή,
 βέ ινσανήν έτέ πιλετζεγι κείφ βέ σόος βέ ταρατήν όλ-
 τζούσου χακκηνητά τζηκαρλάρ. Λάκιν χέπισιντεν μουχιμ
 όλάν

ΜΟΥΣΚΙΡΑΤΤΑΝ ΚΕΡΙ ΤΟΥΡΜΑΚ ΜΕΣΕΛΕΣΙ τιο.

**Β. ΠΟΥ ΚΙΠΙ ΜΕΣΕΛΕΛΕΡΕ ΣΑΛΤ ΠΙΑΚΙ ΒΕ
 ΧΑΚΚΛΑΡΛΕ ΚΑΡΑΡ ΒΕΡΙΔΕΜΕΖ.** Άγέτ 1. «Τζούμ-
 λεμιζιν ίλμέ μαλικ όλτηγημηζή.» Κούτζλούκ άσαγητά ι-
 μά όλουάν πουτλάρ χακκηνητά πιλκισιζ όλμαμηζτά τεγιλ
 τιο. «Πμ κίπρ κελιρίρ.» Γιάληνηζ Ίλμ, μουχαππέτ όλ-
 μακσηζην, άχλακι μεπέτε όλμακσηζην, καπαρτζήκ κιπέ
 ρουχή σίσιρίρ, λάκιν άνή πίο χειϊκέλ κιπέ πινα έτμέζ. Πίο
 άτέμ τζόκ άλλιμ, άμμα γίνε τζόκ κούτζόκ όλά πιλίρ.
 «Άμμα μουχαππέτ ίμάρ έτέρ.» Μουχαππέτ πινα έτέρ.
 Ρουχή Άλλαχά ρουχανί χειϊκέλ όλμάκ ούζρε πινα έτέρ.
 Άνήν ταπιατηνή, άνήν κουτρετλερινί, βέ άνήν έβσάφη
 ζατιγεσινί τεβσί έτέρ. Όίλε πίο άτεμιν ρουχή νέσβ ού νε-
 μά πουλούρ. Μουχαππέτ τεγιλ γιάληνηζ πίο φερτί, άν-
 τζακ πούτουν κιλισεγι πινα έτέρ.

Άγέτ 2. «Έγερ πίο κιμσέ πίο σεί πιλίριμ ζάνν έτέρ-
 σε, βατζίπ όλάν Ίλμε ταχά χιτζ πίο σεί πιλμέζ.» Πίο-
 λέ πιασι μουχαππέτι όλματηκτζα, πίο σεί χακκηνητά
 κιαμιλ πιλκιγι, βέ όλ σεγιν τζούμλε ταραφλαρήίλε μαλού-
 ματά μαλικ ίμ ζάνν έτέρ, λάκιν πίο σεγι πού βέτζχλε
 πίλμογινηζέ όλ σεί χακκηνητά χακικι πιλκιγι κίμσε μα-

λιχ δλάμαζ. 'Οϊλὲ πῖρ ἀτέμ πῖρ κησιμὴ πῖρ κούτων γε-
 ρινὲ τουτμάκ, βὲ πῖρ ταμλά σουγιῆ ὠκεανοσῆν γερινὲ κα-
 μάκ χατασηντὰ πουλουνούρ. Κίμ κι πῖρ ματτέ χακκηντὰ
 πιλιμμεσι βατζιπ δλάν χερ σεγι πιλίριμ ζάνν ἐτέρσε, ἰλ-
 μιν χακικι μανασῆ χακκηντὰ πῖρ σέι πιλμέζ. Κίμ κι
 πιλίριμ ζάνν ἐτέρσε, (1) Ζιγιατὲ πιλμεγὲ τζαλησμάζ. (2)
 Πουτλαρὴν χιτζ δλτηγηνὴ πιλῖρ ἰσέ τε, 'Αλλαχὴν ἰσαν-
 λαρὰ τογροῦ δλάν μουχαππετινί, καρντασῆνὰ τογροῦ δλάν
 χακικι μουχαππετι, φαζιλετιν, βὲ ζαμιριν ἰσανλαρὴ ταχά
 ἐγι ἐτμέκ χουσουσηντὰ δλάν ταπιατηνὴ πιλμέζ. Πιλιμμεσι
 βατζιπ δλτηγῆ σουρεττέ ταχά χιτζ πῖρ σέι πιλμέζ.

'Αγέτ 4. α'Γουγιατὰ πουτῆν πῖρ σέι ὀματηγηνη. . .
 πιλίριζ.» Πῖρ σανέμ πῖρ σέι ὀμαγιηπ ἀντζακ ὀτουν, γιὰ
 πακῆρ, γιὰ τὰς τηρ. Πῖρ ἰλάχ μακαμηνητὰ ἀνήν βού-
 τζουτῆ δλάμαζ.

'Αγέτ 8. α'Λάκιν ταάμ πιζι 'Αλλαχὰ μακπούλ κηλ-
 μάζ.» Γεμέκ γέγιορμη ἰζ, γιόκσα γεμεκτέν κερὶ τουρούγιορ
 μη ἰζ τεγιόυ 'Αλλάχ τζὸκ τικκατ ἐτμέζ. 'Αλλαχὴν ἰντιν-
 τὲ μουχιμμ δλάν πιζιμ γεμέκ γιάχοτ ὀρουτζ τουτμάκ ἀτε-
 λερμιζ τεγίλ, ἀντζακ πιζιμ ἐβσάφη ζατιγεμιζ, πιζιμ ἀχ-
 λακι χαλιμιζ, βὲ μουχαππετιμιζ τιρ. Πῖρ χριστιὰν σηχ-
 χετὲ μούσαϊτ χερ χάνκη πῖρ τααμὴ γεγὲ πιλῖρ, βὲ πού
 ταάμ ἀνὴ Χριστὸς ἰτζὸυν ἰσλεμεγὲ μούκτετῖρ κηλάρ. Πῖρ
 ἀτεμῖν τάβρ οὐ χαρεκετὶ σεπεπιντὲν πασκαλαρὰ ζαράρ κελ-
 μεγιπ ἀντζακ κεντισινὲ ρατζι ὀλουρ ἰσέ, κούτζλόυκ καλμάζ.

Πῖρ εἴλεντζενῖν σάλτ πιζιμ οὐζεριμιζὲ ἐτετζεγι τεσίρ
 χισαπὰ ἀληναράκ, πιζιμ ὄλ εἴλεντζεγὲ μούλχάκ ὀλουπ ὄλ-
 μαμαμηζ μεσελεσι χάλλ ὀλουνάμαζ. Πιζιμ μαλικ δλτηγη-
 μῆζ ἴλμ πιλὲ πασκαλαρὴ χισαπὰ ἀλάν μουχαππετ ὀμα-
 γηντζα, τεγίλ γιάληνηζ πασκαλαρὰ μουζιρρ ὀλαπιλῖρ, ἀν-
 τζακ ἄσλ πιζιμ ἐβσάφη ζατιγεμιζὶ τάχι ποζάρ.

Γ. ΜΕΣΕΛΕ ΜΟΥΧΑΪΠΙΕΤΛΕ ΧΑΛΛ ΟΛΟΥΝΟΥΡ,
ΦΑΚΑΤ ΙΛΜ ΒΕ ΜΕΣΟΥΛΙΓΕΤΙ ΣΑΧΣΙΓΕ ΚΑΝΟΥΝΗ
ΡΕΤΤ ΟΛΟΥΝΜΑΜΑΛΗ.— Ἄγιὰτ 7—13. «Πάζηλαρη

. . . πουτου πῖρ σεί ζάνν έτερέκ.» Πουτου χακικί πῖρ σεί τανηγιαράκ, βέ γετικλερί βακῆτ άνήν ίπατετινέ μούλ-
χάκ δλουρλάρ τεγιού χίσις έτερέκ γερλέρ. «Πουτὰ ζέπχ δ-
λουνηής τεγιού γερλέρ.» Κεντιλερινί πουτλαρήν ίπατετινέ
μούλχάκ δλουρλάρ τεγιού χίσις έτμεκτέν κουρταράμαζλαρ.
Ἔϊλέ ίσέ «ζαμίρ ζαΐφλιγι» (1) Ἔϊλι πῖρ ζαμιρέ μαλικ
δλαμάκ τήρ κι για γιανκλής δλαμαγιανη γιανκλής σαγιαρ,
γιαχούτ (2) Περράκ γιαχούτ πελλι σουρεττέ χούκμ έτέμεζ,
γιαχούτ (3) Ἄτεμί ζάπτ έτετζέκ κατάρ κουββετέ μαλικ
τεγίλ τίρ κι, άτέμ χέρ κεσιν χούκμ έττιγι ίστέν κερί
τουρσούν. «Μουρτάρ δλούρ.» Κεντισινίν γιανκλής σαΐτηγή
σέγέ μεϊτάν βερμεσίίλε δλούρ. Πότλέτζε ζαμίρ μουρτάρ,
κουσουρλή βέ κουνάχ τουΐγουςήίλε γιούκλεμιζέ πουλουνοϋρ,
βέ άτεμίν τάβρ οϋ χαρεκετινί ίταρεγέ μούκτετίρ δλάμαζ.

Ἄγέτ 9. «Τικχάτ έτινιζ.» Ζέρα σιζέ τογρού κόρουνέν
πατκασηνά ζαράρ βερέ πιλίρ. Χέρ χάνκη πῖρ χουσουσί
κιμσεσιν χέρ χάνκη πῖρ ίσινίν έγιλιγι γιαχούτ φεναληγή
μούτλακ πῖρ δλτζού ίλέ χούκμ δλουνμαγιηπ, άντζακ άνήν
χουσουσί χάλ οϋ κέϊφιγετλερί, βέ γιανκλής βέ τογρού χακ-
κητὰ άνήν πιλκισινί χισαπά άλαράκ χούκμ δλουνηαλή τήρ.

Ἄγέτ 11. «Γιοληνά Χριστοσήν δλτζουγιού ζαΐφ πιρα-
τῆρ σενίν ίλμίν σεπεπίίλε χελάκ δλούρ.» Που κελιμελερετέ
πυγιούκ κουββετ βέ τεκίτ βάρ τηρ. Ἄλλαχήν πιριτζικ Ἄγ-
λητήν οϋγουρλαρηνά δλτζουγιού κιμσελεριν χελασηνή πασ-
κά τούρλού γεμκ γεμεκτέν ίσέ ταχά ζιγιατῆ σού τούρλού
γεμκ γεγερέκ τεγλικεγέ κομαμηζ βατζίπ μι τίρ;

Ἄγέτ 13. «Πινάεν άλέιχ έγερ ταάμ πιρατεριμέ τόκέζ
δλούρσα.» Ἄτήν σούρτζεμισινέ βέ κουνάχ ίδλεμισινέ σεπέπ

δλούρσα. Χριστός Ἐφεντιμιζίν τετιγι ούζρέ, Ἄνην σακιρ-
 λερινίν ἔν κούτζουγιούνουδ σούρτζόουρμεκτέν ισέ, πόινηνηζά
 πῖρ τεγιρμέν τασή ἀσηλήπ τετιζίν τιπιντέ πογούμανήζ
 ταχά ἐγί τιρ (Ματθ. ιή. 6). «Ἐτ γέμεγετζεγιμ.» Πουτ-
 λαρά ζέπχ δλονυάν ἔτ γεμεκτέν κερὶ τουρτηγήμ χουσου-
 σηντά ἀτεμελερὶ τεμίν ἐτμέκ ούζρέ, καρντάσηνά τόκεζέ σε-
 πέπ ὀμαγιαγιημ τεγιού χέρ τζίνε ἔτ γεμεκτέν βάζ ζε-
 τζετζέγιμ τεμέκ τιρ.

ΑΜΕΛΙ ΙΧΤΑΡΑΤ. 1. Παυλοσήν κοτηγή μεπίτε μούσ-
 κираττάν κερὶ τουρμάκ ἰτζούν ὀλάν ἰκί πόγιούκ τεμέλ
 τασλαρηντάν πηισί τιρ. Σεραπήν γιάχοτ πασκά μούσκι-
 ρατήν πιζε ζαράρ βέρμεγετζεγινε κανμηζ ὀλσάκ πιλέ, ἀρ-
 κατασημηζήν φαίτεσι ἰτζούν ἀνλερὶ ἴτζεμεγετζεγιζ. Κιτά-
 πή Μουκαίτεσιν πιζε σεραπήν ἰστιμαληντάν κερὶ τουρμα-
 γή μούσαατέ ἐτίγι πελλί τιρ, βέ σεράπ ἰτζτιγιμιζτέ πι-
 ζιμ ζαίφ καρντασημηζ χελάκ ὀλατζάκ ισέ, ἄσλα ἰστιμάκ
 ἔτμεμελι ἰζ.

2. Χιτζ πῖρ κιμσε πού χουσουστά τζόκ τικκατλή που-
 λουάν πῖρ κιμσεγι κέσσετμεγε τζαλήσμαμαλη τηρ. Ἄνην
 ζαμιρινὶ τενδῖρ ἐτέ πιλίρ ισέ τε, ἀνά καρσή ἰσλετμεγε
 τζαλήσμασην.

3. Πιζιμ γιανκλήζ σαίτηγημηζ σεϊλερὶ ἐτέν κιμσελερὶ
 γιάνι ζαμιριμιζίν πιζε μούσαατέ ἔτμετιγι σεϊλερὶ ἐτενλερὶ
 χόουκμ ἔτμεμεγε τικκάτ ἐτμελί ἰζ. Ἄνλερὶ καντηρμαγά
 τζαλησά πιλίρ ισέκ τε, ἀνλερὶ χόουκμ ἐτμεγε χακκημηζ
 γιόκ τηρ.

4. Πού τερστέ τεφτιζ ὀλονυάν ματτελερτέ, μουχαππέτ
 βέ ρουχανὶ μετανέτ ἰτζούν πόγιούκ φουρσατ βάρ τηρ. Ἐγί
 ὄμρ κετζιρμενίν πῖρ ταρζή πασκαλαρην φαίτεσι βέ εἴλιγι
 ἰτζούν πιζιμ χακκλαρημηζτάν βάζ κετζμέκ τιρ.

Σουαλλέρ

1. Πού τερσίν ματίεσι νέ τιρ ;
2. Κόρινθος κιλισεσιντέ νέ χουτουσι μεσελέ ζου-
χούρ έττί ;
3. Πουτλαρά ζέπχ όλουνάν έτι γεμέκ μεσελεσινέ
νίτζούν χουτουσι έχεμμιγέτ βεριλτί ;
4. Πουτλαρά ζέπχ όλουνάν έτ τεμέκλε τάμ νέ
τενιλέκ ίστενίρ ίτι ;
5. Παϋλος πόιλέ έττέν γεμέκ φενά, γιάχοτ χάτ-
τή ζατηντά κουνάχ όλτήγηνη δϊρετίρ μι ;
6. Άντέν κερϊ τουρμασηνήν σεπιλι νέ ίτι ;
7. Σίμτι πουνούν κίπι νέ άχλακι μεσελελερ τζηκάρ ;
8. Πού μεσελελερτέν χάνκήση έν μετζπυρι βέ
μουχίμμ τιρ ;
9. Σεράπ ίτζμέκ τάίμα γιανκλής μη τηρ ;
10. Χριστιανλάρ κέιφ ίτζούν νίτζούν σεράπ ίτζ-
μεμελι τιρλέρ ;
11. Σεραπή νέ τάρζ ιλέ ίστιμάλ έττε πιλριζ ;
12. Κέιφ βέ έίλεντζέ χουσουσηντά ούμουμι πιρ
καίτε βεριλέ πιλίρ μι ;
13. Πίζι τάίμα χάνκή μεπιτέ ίταρέ έτμελί τιρ ;



ΟΤΟΥΖ ΤΟΥΤΟΥΝΤΙΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΛΥΓΟΥΣΤΟΣ 22.

Χριστιαν μουχαπίπετινίν έφζαλιγετί.

A. Κορ. ιγ'. 1—13.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ . « Σί μ τ ι ί σ έ ί μ ά ν , ο ύ μ ι τ ή , μ ο υ -
χα π ή π έ τ ο ύ τ ζ ο ύ τ ε π α κ ή κ α λ ή ρ , β έ λ ά κ ι ν π ο υ ν λ α ρ ή ν
π ό γ ι ο υ γ ι ο ύ μ ο υ χ α π ή π έ τ τ ι ρ . » A. Κορ. ιγ'. 13.

Π ο ύ π ο υ τ ο ύ ν π α π ή σ α χ ι ρ τ ή ρ ι ν έ ζ π έ ρ έ τ ρ ε λ ε ρ ή
ά ρ ζ ο ύ ο λ ο υ ν ο ύ ρ .

Χ α φ τ ά ι τ ζ ι ν τ έ ο κ ο υ ν α τ ζ ά κ ά γ ε τ λ έ ρ

Π. έ ρ τ ε σί	Α υ γ ο υ σ τ ο ς	16	Ί ω ά ν . ι γ ' .
Σ α λ ή	»	17	A. Ί ω ά ν . δ ' .
Τ ζ α ρ σ έ ν π έ χ	»	18	Ρ ω μ . ι β ' .
Π ε ν τ ζ σ έ ν π έ χ	»	19	» ι .
Ί ζ ο υ μ ά	»	20	A Ί ω ά ν . γ ' .
Τ ζ . έ ρ τ ε σί	»	21	Μ α τ θ . κ β ' . 36—40. Φ ι λ ι π . β ' . 1-11.
Π α ζ ά ρ	»	22	A. Κορ. ι γ ' . Τ ε ρ σί ν ά γ ε τ λ ε ρ ή .

Ι Ζ Α Χ Α Τ

Ό ν ι κ ι ν τ ζ ή π α π ή τ ά Π α υ λ ο ς χ ρ ι σ τ ι α ν λ α ρ ή ν κ ό ν α χ ό ν μ ε θ -
χ ι π ε λ ε ρ ι ν ή ζ ι κ ρ έ τ ή γ ι ο ρ κ ι , ά ν λ έ ρ β α σ η τ α σ ή ή λ ε Ά λ λ α χ ή ν
ί σ ι ν έ γ ι α ρ ή τ ή μ , β έ χ ε μ τ ζ ι ν σ λ ε ρ ή ο λ ά ν ί ν σ α ν λ α ρ ή ν χ ε λ α σ η ν ά
β α σ η τ ά ο λ ά π ι λ ι ρ λ έ ρ . Ά ν λ ε ρ έ π ο ύ ά τ ι γ ε λ ε ρ έ ρ α γ ή π π ο υ -
λ ο υ ν μ α λ α ρ ή ι τ ζ ο ύ ν ν α σ ι χ ά τ έ τ έ ρ , β έ σ ό ζ ο υ ν έ , « β έ γ ί ν ε σ ι -
ζ ε τ α χ ά ά λ ά π ή ρ γ ι δ λ κ ό σ τ ε ρ ε γ ή μ , » τ ε γ ε ρ έ κ χ ι τ ά μ β ε ρ ή -
γ ι ο ρ . Ό λ τ α χ ά ά λ ά ο λ ά ν γ ι δ λ π ο ύ τ ε ρ σί ν μ α τ τ ε σί ο λ ά ν
π α π ή τ ά κ ό σ τ ε ρ ι λ ή ρ .

A. ΧΡΙΣΤΙΑΝΑΗΓΗΝ ΓΙΟΥΡΕΓΙ ΜΟΥΧΑΪΠΙΕΤ ΤΙΡ.

Ἄγετ 1. «Ἐγερ ἰνσάν βέ μελαϊκὲ λισανήϊλε σόϊλέρσεμ.»
 Ἐγερ Πεντηκοστὴ κούνουντὲ Ρούχ οὐλ Κουτσὴν ἰχσάν ἐτ-
 τιγί λισανλάρ μεχχιπέσινὲ μαλικ τάχι ὄλσάμ, «Τζηνηκηρ-
 ταγιάν πακὴρ χιπί . . . ὀλουμὸς ὀλούρημ.» Πάκησὲτάν
 γιαπηλημὴς μουσικὴ ἀλετὶ χιπί τεγίλ, ζίρα πουνούν ἄζ
 τζὸκ τεγερί βάρ τηρ· ἀντζακ τζηνηκηρταγιάν πακὴρ παρ-
 τζασὴ χιπί κι, πουνούν σεσί πὶρ σεγὲ γαραμαάζ. Ζίρα ἀν-
 τὲ νὲ μουσικὴ βάρ, νὲ πὶρ σεΐ πεγιάν ἐτέρ, νὲ τε πὶρ μα-
 νὰ βάρ τηρ.

Ἄγετ 2. «Βὲ ἔγερ πεντὲ ἰλχάμ ὀλούπτα,» γιάνι Ἄλ-
 λαχὴν ἰρατέτινι σόϊλεμὲκ μεχχιπέσι ὀλούπ σαλτ κελετζέκ
 σεϊλερι ἐββελτὲν χαπὲρ βερμὲκ ἰστιτατὴ τεγίλ τιρ.
 «Τζούμλε ἐσραρή.» Ραββιλερι βὲ καθμὴ μούσικιλατὰ χιριφ-
 τάρ ἐτὲν κούτζ μεσελελερι, μέσελα Ἄλλαχὴν μουκαττερι-
 νι, Ἄνην κελαμηνὴν ἐσραρηνη, βὲ τούνγιανὴν καρανλήκ
 σεϊλερινι βὲ ὄλ βακτὴν πιλίμμεμὶς βὲ μετζχοὐλ ὄλάν σεϊ-
 λερινι πιλοῦμ τεμὲκ ἰστέγιρ κι, πουνιλαρὰ τζούμλε φιλο-
 σοφλάρ τζεβάπ βερέμμεμὶς ἰτιλέρ.

«Βὲ τζούμλε ἰλμὶ πιλοῦμ.» Πεγιάν ὀλουμὴς βὲ μαλόμ
 ὄλάν χακικατλαρή, βὲ τζούμλε χριστιάν ταλιματλαρηνη
 πιλοῦμ τεμὲκ τιρ. «Βὲ ἔγερ ταγλαρὴ γεριντὲν νάκλ ἐτμε-
 γὲ μούκτετιρ ὄλάν ἰμάνη κιαμιλιμ ὄλσά.» Χελάς ἐτιτζὶ ἰ-
 χλάν τεγίλ, ἀντζακ μούτζιζὲ ἰσλεγὲν ἰμάν, ὄλ ἰμάν κι ἀ-
 νήϊλε ἀτεμλὲρ μούτζιζὲ ἰσλεγὲ πιλιρλέρ. Ματθ. ιζ'. 19.
 κἀ. 21 τὲ βάτ ὀλουμὴς τηρ. Μούτζιζὲ ἰζχαρὴ ἰτζόουν ὄ-
 λάν ἔν γιουκοῖκ βὲ ἔν κουββετλὶ ἰμάν τεμὲκ τιρ. «Μου-
 χαππετιμ ὀματηκτζα.» Πὶρ κιμσὲ πού σεϊλερι μουχαππε-
 τὶ ὀματηκτζα γιπα πὶλιρ τεμὲκ ἰστεμὲζ, ἀντζακ μούκ-
 τετιρ ὀσάμ τεμὲκ ἰστέρ. «Πὶρ σεΐ τεγίλ ἰμ.» Χιτζ πὶρ

κηήμετι βέ μανασή δλμαγίαν άγλακί πέρ ζρό κι, τартή
 ιλέ τартηλημηές, βέ έκσικ πουλουνηές δλατζάκ τηρ. Τζόυ-
 λε πασκά σείλέρ μεβχιπελέρ τιρ, μαλικ δλτηγημηές σείλέρ
 τιρ· λάκιν μουχαππέτ άσλ πιζιμ νέ δλτηγημηέςή κώστερίρ.
 Όλ πέρ σείλέρ τζεσετ δλουπ μουχαππέτ ρούχ τηρ.

Άγέτ 3. «Έγερ πούτουν έμβάλιμι σατακά βερσέμ.»
 Πού τζόύμλε σείλέρι μούφτεχιρανέ, γιάχοτ τζεχεννέμ κερ-
 κουσήίλε, γιάχοτ σεμαβατή σατούν άλμακ μεραμήίλε για-
 πα πιλίρ. Φαρισιλέρ άτεμλερέ κόρουνμέκ ιτζούν κώίλε έ-
 τερλέρ ίτι. Λάκιν Χριστός ζενκίν κεντζέ έμβάλιμι φακιρ-
 λερέ βερμεγι μουχαππέτ βέ ιμάν άλαμετι δλαράκ έτμεσινί
 έμρ έтті. «Βέ έγερ τζεσετιμι γιανμαγά τεσλιμ έίλεσέμ.»
 Μάρτυρος δλμακ ούζρέ· λάκιν πουνού Χριστοσήν μουχαπ-
 πετιντέν σέβκ δλουναράκ έτετζέκ γερτέ, γουρούρ βέ χήρση
 σαντάν σέβκ δλουναράκ έτέρσε φαίτε έτμέζ. Μαθθ. 25ιντζέ
 παπτά Χριστοσήν όλ κατάρ μέτχ έτίγι, βέ όλ κηήμετλι
 ισλέρ! Κεντί μουχαππέτι ιτζούν ιτζρά έπτικλεριντέν τολα-
 γιή, «Κέλινιζ, έί Πετεριμίν μούπαρεκλερι, τούνγιανήν τε-
 σισιντέν περού σιζιν ιτζούν χαζηρλανμηές μελεκούτου μιράς
 άληνηζ,» κελαμηνή ίσιτμεγέ λαγιήκ δλάν κιμσελερέ, βέ
 Χριστός ιτζούν μάρτυρος δλουπ κουρπάν δλάν κιμσελερέ.
 Βαχί κιταπηντά «Όλούμέ τεγίν σατήκ όλ, πέν τάχι σα-
 νά χαγιατ τατζηνή βερίριμ,» τενιμιές τιρ. Πού σείλέρ
 μουχαππέτ δλμαγιαρακ ιτζρά δλουσαλάρ πιλέ γίνε «Πα-
 νά πέρ φαίτε έτμέζ,» τενιμελί τιρ· τζούνκι ιτζιντέ μου-
 κιαφατά λαγιήκ πέρ σεί γιόκ τηρ.

B. ΜΟΥΧΑΠΠΕΤ ΚΕΝΤΙ ΧΑΣΣΙΓΕΤΛΕΡΙ ΒΕ Α-
 ΜΕΛΛΕΡΙΠΛΕ ΤΕΣΧΙΣ ΟΛΟΥΝΟΥΡ. — Άγιατ 4—7.
 Παύλος μουχαππέτι όίλε τάριφ έτίγιор κι, χέρ κές ανή
 πιλέ πιλίρ βέ τεφτιές έτε πιλίρ. Προφесορ Δρημηήνδ τεμίς

τίρ κι, «Μουχαππέτ μούρεκκπέ πέρ σεί τίρ. Νούρ τηρ. Πέρ νούρ περτεβινί άλ, βέ ανή πιλλούρ μενδουρτάν κέτζιρ, βέ κηρηζή, μαβι, σαρή, μάρ, τουρουτζί, βέ κάβση κουζαχτά όλαν πούτουν ρενκλερί κόρετζέκσιν. Μουχαππέτι χάλλ έτ, βέ ανή τερκίπ έτέν έτζζαλάρ νέ τίρ; Άνλερίν ισμελερί πιζίμ πιλτιγιμιζ άτί ισμλέρ τίρ· βέ ανλήρ χέρ κесίν κεντί μούιτέτι όμρουντέ βέ χέρ γερτέ ιτζρά έτέ πιλετζεγι σείλέρ τίρ. Μουχαππέτ χάλλ όλουντήκτά ανήν σου τοκούζ φαρκλή όνσουρτέν μούρεκκπέ όλτηγή κόρούνούρ.

Σάπρ — «Μουχαππέτ τεεννί έτέρ.»

Λούτφ — «Λούτφλε μουαμελέ έτέρ.»

Άλιτζεναπλήκ — Μουχαππέτ χασέτ έτμέζ.»

Άλτζάκ κόνούλλούλικ — «Μουχαππέτ όγιόυμεζ· τε-
κεππούρ έτμέζ.»

Νεζακέτ — «Πέτ μουαμελέ έτμέζ.»

Κεντινί τούσούνμεμεκ — «Κεντί φαίτεςινί άραμάζ.»

Χδς μεσρέπ — «Χιτίτελενμέζ.»

Σαφτερουλήκ — «Σούϊ ζάνν έτμέζ.»

Κουλούς — «Χακκσηζληκτάν χάζζ έτμεγιπ χακικάτλε
μαχζούζ όλούρ.»

Έν πόγγούκ μεβχιπέ, βέ κιαμιλ άτεμιν κανουνή ιστέ πουλαρτάν ίπαρέτ τίρ.

Άγιέτ 4. «Μουχαππέτ τεεννί έτίπ.» Πάσκαλαρήν κουσουρλαρηνά, βέ άτζή σόζλερινέ σάπρ έτέρ· βέ έγι όλμαλαρήν έτζζόν τζαληστέηγή κιμσελερίν ρουχανιγεττέ άγηρητζά ίλεριλεμελερινέ σάπρ έτέρ έγιλικ έτμεκτέν στανμακσηζήν τζαλησάν σάπρ. «Λούτφλε μουαμελέ έτέρ.» Μούρούβθετκιαρανέ τάβρ σό χαρεκέτ κόστερμεκ χουσουσηντά τζαλησκάν τηρ, βέ νέ κατάρ μουμεκίν ισά, μούρούβθετκιαρανέ ισλήρ ισλήρ, βέ μουμεκίν όλτηγή κατάρ τζόκ κιμσελερε έγιλικ έτέρ. Πέρ

σαλιχίν κελαμῆ πού τηρ. «Πού τουνγιατάν αντίχακ πέρ
τεφά κατζετζέγιμ. Πού σεκεπτέν χέρ χάνκη πέρ κίμσεγι
νέ έγιλικ έτέ πιλρ ισέμ, σίμτι έτεγιμ. Σονάραγιά πράκ-
μαγιαγιημ, γιάχοτ σάρφη ναζάρ έτμεγιμ, τζόνουμ τοῦ
γιολτάν άρτηκ κέτζμεγετζεγιμ. «Μουχαππέτ χασέτ έτμέζ.»
Κοτόυ χασετίν κόκού χοτπινλίκ τιρ. Μουχαππέτ πασκα-
λαρῆν κεντिसισιντέν ζιγιατέ πόγιούκ, ζιγιατέ σερεφλί, ζιγια-
τέ μεδχιπελερε μαλικ δλμαλαρηνή ιστέρ· βέ άνλερίν τούτ-
μεσινί άρζου έτμέζ.

ΑΛΤΖΑΚ ΚΟΝΟΓΛΛΟΥΓΛΟΓΚ. «Μουχαππέτ όγιουνμέζ,
τεκεππόυρ έτμέζ.» Ίφτιχάρ έτμέζ, πόγιούκλόυκ γιάχοτ
πασκαλαρῆν κεντί ούζερινέ χαΐράν καλμαλαρηνή άραμάζ,
κεντί πορουσηνή τζαλαμάζ. Κεντί κεντισινί πεγενμέζ· βέ
σαπόν κόπουγιού κιπί σισμέζ, κι άνήν πόγιούκ κησιμή
ρούζχιάρ τηρ. Μουχαππέτ πέρ άτεμι μούκτετιρ δλματηγη
ισλερι σεφιχανέ βέ μούτετζασιρανέ τέρ όχτέ έτμεκτέν κουρ-
ταρῆρ, βέ άνή όϊλέ πέρ χαλέ κόρ κι, άτέμ κεντί ζαφηνή
χορούρ. Ίφτιχάρ έτμεκλικ χοτπινλιγίν ταπιέ μειβеси τιρ.

NEZAKET. Άγέτ 5. «Πέτ μουαμελε έτμέζ.» Πίζιμ
πέτ μουαμελελεριμιζιν πόγιούκ κησιμή τεκεππόυρ κόκουντέν
τζηκάρ, βέ μουχαππέτ πούτουδν χακικι νεζακετίν έσασί
μεπτεσί τιρ. Νεζακετίν γέκ σηρηή μουχαππέτ τιρ. «Κεν-
τί φαΐτεσινί άραμάζ.» Χοτπίν τεγίλ τιρ. Χέρ σεΐτέν έβ-
δελ κεντί κεντισινί τούσούνμέζ. Άλμακτάν ισέ, βερμεγι
ταχά ζιγιατέ τερτζιχ έτέρ. Χοτπινλικτέν ιλερι κελέν τζούμ-
λε χούναχλαρῆ, μέσελα χηρηζηλήκ, γάτρ, σεφιχανέ χαρε-
κέτ βέ χήρηση σανή πέρ ταράφ έτέρ. «Χιττετλενμέζ.»
Γαζαπνάκ βέ όβκελί τεγίλ τιρ, κολαΐ κολαΐ ταχρικ δλου-
μάζ. Πίζ όβκεγι τζόκ ζαραρσήζ πέρ ζαΐφλικ άττ έτέριζ.
Όβκενίν πέρ χασσιγετι πού τηρ κι, πού φενά χούϊ φαζιλ

τετιγιμίζ κιμσελερτέ πουλουνούρ. Τζόκ τεφά πασκά τζε-
χετλέρτζε εγι έβσάφη ζατιγσεσί όλανλαρήν πέρ λεχσεσί τιρ.

ΣΑΦΤΕΡΟΥΝΔΗΚ. «Σούι ζάνν έτμεζ.» Κεντί χισάπ
τεφτερλερινέ χιλέ σοχμάζ· βεσβεσελί τεγίλ τιρ· πασκαλα-
ρήν ούζεριντέ κουσουρ πουлмаγή τάιμα κεντισινέ ζε κούτζ
έτμεζ, βέ πασκαλαρήν ίσλερινί κότου σαίκαλαρά χαμλ έ-
μέζ. Μουχαππετιν ζαίφ όλτηγή γερτέ καπαχατλάρ πό-
γιούκ κόρουνούρ. Μουχαππέτ πασκαλαρήν ίσλερινέ εγι μα-
νά βερίρ, βέ άνλερέ μούμκιν όλαν χέρ μούσαατεγι έτέρ.

Άγετ 6. «Χακκσηζηληκτάν χαζζ έτμεγιπ.» Πασκαλαρ
κουνάχ ίσλετικλεριντέ σεβινμέζ, πασκαλαρήν ζαϊφλικλερινέ
βέ καπαχατλαρηνή πασκαλαρά πιλτιριμεγι χαζζ έτμεζ·
πασκαλαρή άσαγή βουραράκ εγι κόρουνμέκ ίστεμέζ. «Χα-
κιάτλε μαχζούζ όλούρ.» Χακικάν όλαν χέρ σεγι σεβέρ,
βέ πασκαλαρ ούζεριντέ φαζιλέτ, βέ εγι άμελλέρ πουλτή-
γηντά, βέ φαζιλέτ μουβαφράκ όλτηγηντά σάζ βέ μεσρούρ
όλούρ.

Άγετ 7. «Χέρ σεγέ τεχαμμούλ έτέρ.» Χέρ χακαρεττέν,
κούτζλουκλερτέν βέ χακκσηζηληκτάν μαγλούπ όλμάζ. «Χέρ
σεγέ ίνανήρ.» Έμινιγέτ έτέν πέρ ταπιατή βάρ τηρ, πασ-
καλαρτάν εγιλικ μεμούλ έτέρ, βέ άνλερτέ κεντισινιν κόρε
πιλτιγιντέν ζιγιατέ εγιλικ όλτηγηνά ίνανήρ. «Χέρ σεγι
ούμίτ έτέρ.» Άτεμλέρ ιτζούν, βέ άτεμλεριν έν κότουςού
ιτζούν τζαλητήρ, βέ τεβπέ έτετζεκλερινί ούμίτ έτέρ. Τάι-
μα ίλεριτέ εγιλιγίν φεναληγά γαλεπέ έτετζεγινέ πακάρ-
κάτι ούμίτ έτμεζ». Χέρ σεγέ σάπρ έτέρ.» Σονηνά κατάρ
τεχαμμούλ έτερεκ, ίναναράκ βέ ούμίτ έτερεκ ίλερι κιτέρ.
Άνήν ίσινέ χιτζ πέρ σεί μανί όλάμαζ, νέ τε κάτι ούμίτ
έτιριτζε χάλ ου κείφιγετλέρ άνή μεγιούς κηλαράκ, άνήν
κεντί ίσιντέν κερί τζεκιλμεσινέ σεπέπ όλά πιλίρ.

Ποὺ ὄμρ πῖρ μεκτέπ τίρ κι ἀνήν ἰτζιντέ πῖζ μουχαπ-
πέτλε ταλίμ δλουνούρηζ.

Λάκιν πιζίμ ἴλκ ἰχτιγιατζημήζ πιζίμ ρουχλαρημηζτά
Χριστοσήν ἐλίϊλε τιχιμλις πῖρ μουχαππέτε μαλίκ δλμάκ
τήρ. «Πῖζ ἀνή σεβέριζ, τζούνκι ἔββελα ὃ πιζι σεβτί.»
Χριστὸς κεντὶ Ρουχῆ βασητασήϊλε πιζέ δλ γενι χαγιατή
ἰχσὰν ἔτετζέκ τιρ, κι ὃ τάϊμα γενι μουχαππέτ τιρ.

Γ. ΜΟΥΧΑΠΠΕΤ ΤΟΥΝΓΙΑΤΑ ΕΝ ΖΙΓΙΑΤΕ ΤΕ-
ΒΑΜ ΕΤΕΝ ΣΕΪ ΤΙΡ.

Ἄγέτ 8. «Μουχαππέτ ἄσλα ζεβάλ πουλμάζ.» Μουχαπ-
πέτ ἄσλεν ἐπέτι τιρ, βέ Ἄλλάχ βέ ἐγιλικ καλτήκτζα
μουχαππέτ πακί τιρ. «Ἰλχαμάτ.» Πειϊγαμπερλικ ἐτμεκ
μεβχιπέσι. «Ἰπτάλ δλουνατζακλάρ.» Ἰτμάμ. δλουτήκλα-
ρηνητὰ ἀνλερέ ἰχτιγιατζ καλμάζ. «Λισανλάρ ἰσέ νιχαγέτ
πουλατζάκ.» Ἰζούμλεσι τε πιριτζικ σεμαβι λισανή σῶϊλε-
τικλεριντέ κόνακόν λισανλάρ σῶϊλεμεγέ χατζζέτ κάλμαγια-
τζακ τήρ. «Ἰμ ἰσέ ἰπτάλ δλουνατζάκ τήρ.» Κόνεσῖν
νουρή κελτιγιντέ γιηλτήζκλαρήν κόρουμζ δλτήγη, γιάχοτ
ἀνλερέ ἰχτιγιατζ κάλματήγη κιπί, ἐπέτιλιγιν κιαμιλ ἰλμῖ
γιαννητὰ πιζίμ ἰλμιμιζ ἰπτάλ δλουνατζάκ τήρ.

Ἄγέτ 9. «Ζίρα τζούζι πιλίριζ.» Πιζίμ πιλτιγιμιζιν νέ
κατάρ ἄζ δλτήγηνη ἴλμ κόν πῖ κόν πεγιάν ἐτμεκτέ τιρ.
Σῆρ Ἄϊζάκ Νούτην κεντὶ βεφατηνητὰν πῖρ ἄζ ἔββελ,
Ἄτουνγιανήν πανὰ νέ ναζάρλε πακτήγηνη πιλιμῆμ, λάκιν
πέν πένιμ κόζούμῆ τενίζ κεναρνητὰ δῖναγιάν πῖρ τζοτζούκ
κιπί κόρουνούρούμ, βέ βακῆτ βακῆτ ἀτεττέν ζιγιατέ τούζ-
κόν πῖρ τζακῆλ τασή, γιάχοτ ζιγιατέ κούζελ πῖρ πότζέκ
καπουγή πουλτήγημητὰ σεβινίριμ. λάκιν χακικατήν χατῆ-
σῆζ ὀκεανωσή, ταχὰ πούτουν πούτουν ναμαλούμ δλαράκ
κόζούμ ὀνούντε γιαιγιηλήρ.» τεμῖς τιρ.

Ἄγετ 10. «Κιαμίλ δλάν κελτιγιντέ» βέ σαϊρέ. Κησμη-
λαρήν τζούμλεσι πούτουντέ μεβτζοūt τηρλάρ. Ἄϊρῆ κησμη-
λάρ κεντί φαρκλή σουρετλερίϊλε ναζάρη τικκατὰ ἀληντήκ-
τὰ, δλτήκλαρηνιτάν φαρκλή πουλουνουρλάρ. Ρενκλί περτεβ-
λέρ σάλτ πεγιάζ νούρ δλουρλάρ, βέ μούβελλίτ οὐλ χουμου-
ζέ βέ μούβελλίτ οὐλ μὰ καζλαρή τάχι σου δλουρλάρ.

Ἄγετ 11. «Τζοτζούκ ικέν,» βέ σαϊρέ. Παῦλος σίμιτε
πουντάν έββελκί άγετε ιζαχάτ βερίγιουρ.

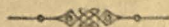
Ἄγετ 12. «Ζίρα σίμιτι,» πού ζεμινί δμρτέ. α' Ἄγινετέν
ρέμζλε.» Ἐν έγι άγινελέρ Κορινθοστά γιαπηλήρ ιτι. Πού
άγινελέρ κούτζούκ ιτιλέρ, βέ άνλεριν ιτζιντέ πόγιούκ νεσ-
νελεριν άντζακ πέρ κησμηή κόρούνούρ ιτι. Ἄνλέρ κουσουρ-
λή δλουπ σείλερι άζ τζόκ πόγιούτούρλέρ για κούτζούλτούρ-
λέρ ιτι. Πού κιπί άγινελερτέ κόρούνέν νεσνελερτέ πελλι-
σιζλικ δλμαλή ιτι. «Ἄ ζεμάν.» Ἄχρεττέ. «Γιούζ γιούζέ.»
Καρηότηράν σείλέρ δλμακηζήν, γιάχούτ κουσουρλή μουκα-
γεσελερε κηρισμεκσιζίν. Νακιαχί πέρ κόρούσλε. Γεν. λβ'. 30ά
μούρατζαάτ δλουνά. Πιζίμ ρουχανί χακικάτ ιζάχ έτέν σάϊ-
κι πιλ τζούμλε σόζλεριμιζ, φυσική άλεμτέν άληνμηής σε-
πιχλέρ, γιάχούτ όρνεκλέρ τιρ, μέσελα ρούχ βέ ρουχανί τα-
πιρλερι ρούζκιαρτάν άληνμηής τηρ. Σίμιτε πιζ ρουχανί σεί-
λερι πού σεπιχλέρ βασητασήϊλε κόρούρούζ· σόνρα τογρου-
τάν καρτή καρσηγια κόρμεκλε πού σεπιχλεριν καρανλήκ
περτεσι καλτηρηλήρ. α' Ἄ ζεμάν πηλιντιγιμ μισιλλού πι-
λετζέγιμ,» γιάνι κιαμίλεν. Ταλιμάτη ρουχανιγετε μαλού-
ματημηής μούκεμμελ δλατζάχ τηρ.

Ἄγετ 13. «Σίμιτι,» νίχαγετ. α' Ἰμάν, οὐμιτ, μουχαππέτ,
ουτζού τε πακί καλήρ.» Πού οὐτζ μεβχιπελέρ ζάϊ δλμαζ-
λάρ βέ δλουμοσούζ καληρλάρ. Πιζ Ἄλλαχά ιτιμάτ έτμεκ-
τέν, βέ Ἄνά κούβενμεκτέν άσλα κερι τούρμαγιατζαγηζ,

ζίρα ρουχαρημηζ γερ γιούζουντὲ γιασαγιμάμηκλαρη αι-
 πι, σεματὰ τάχι Ἀλλαχὴν ἱματῆ βὲ τεσιρὶ ὀλματητζα
 γιασαγιμάμαζλαρ, βὲ πουνλάρ ἰσὲ πῖρ Χούκματάρ, Μουα-
 βινὲ βὲ πῖρ Τοστὰ κούβενιρ κίπι Ἀλλαχὰ κούβενιμέκλε ἔ-
 λὲ κεριριλὲ πιλίρ. Ἀντζακ ἱμὰν σεματὰ γερ γιούζουντὲ
 ὀλτηγηνητὰν ταχὰ ζιγιατὲ κoubbetli, βὲ ταχὰ ζιγιατὲ κια-
 μιλ ὀλούρ. Οὐμιτὲ τάχι πακὶ καλήρ, τζούνκι βακὴ ὀλα-
 τζακ ταχὰ ζιγιατὲ σέϊ, βὲ μουνταζήρ ὀλατζακ ταχὰ ζι-
 γιατὲ νεσνὲ πουλουνατζακ τηρ. Βὲ μαζιτὲ καπούλ ὀλου-
 μοῦδ ὀλὰν χερ σέϊ, γιάνι χακικατὴν βὲ μεσερρετιν τζούμ-
 λε ἀτζιπ ἰζχαρή, ἰσὲ πουνλάρ ἐπετιλιγὶν τζούμλε ἀσπλα-
 ρηνητὰ ταχὰ βασι βὲ ταχὰ χαλις πῖρ οὐμιτὶν ἔσασὴ ὀλα-
 τζακ τηρ. «Πουνλαρήν πόγιούγιοῦ μουχαππέτ τιρ.» (1)
 Μουχαππέτιν ἔν πόγιούκ ὀλμασὴ ἀνήν ταπιατηνητὰ τηρ,
 γιάνι ἔν κούζελ, ἔν τεριν, ἔν μεσουτ, ἔν βασι, βὲ ἔν ζι-
 γιατὲ σεμαβὶ ὀλμασηνητὰ τηρ. (2) Πίζι Ἀλλαχὰ τζὸκ
 γιακὴν κεριρίρ· πιζὶ Ἀνήν ταπιατηνητὰ μούλχακ κηλάρ,
 βὲ πιζὶ Ἀνήν ἔβλατὴ ἔτέρ. (3) Ὀϊλὲ πῖρ σέϊ τιρ κί, ὃ
 ὀλμαγηνητζα ἱμὰν βὲ οὐμιτὲ ἄζ φαίτὲ ἔτέρ. (4) Χέπσιντεν
 κoubbetli τιρ. Ἐγιλικ ἰτζὸν χέπσιντεν ζιγιατὲ κενίς πῖρ
 τεσιρ πρακὴρ, βὲ ἔβσάφη ζατιγὲ τεσκιλι ἰτζὸν ἔν πόγιούκ
 σαϊκά τηρ. (5) οὐμουμὰ ἀγίτ τιρ. Χερ κὲς, χερ τερε-
 τζεγὲ μενουπ κιμσὲ πὸυ μουχαππέτε μαλικ ὀλὰ πιλίρ.
 Πασκὰ χέπ σέϊλερὶ πῖρλικτὲ ἀλαράκ μουχαππέτε μαλικ
 ὀλανλάρ, πασκὰ σέϊλερὲ μαλικ ὀλανλαρτὰν ζιγιατὲ ἀζὰτ βὲ
 μεσουτ ὀλουρλάρ. (6) Ἰμὰν βὲ οὐμιτὲ ἰλὲ πῖρλικτὲ μουχαπ-
 πέτ ἐπετί τιρ. Ἀτὲμ νὲ κατάρ ζιγιατὲ γιασασὰ ὀλ κατάρ
 ζιγιατὲ μουχαππέτε μαλικ ὀλὰ πιλίρ. Ἰλ ἔλ ἐπέτ τάϊμα
 ἀρτὰν μουτλουλήκ βὲ τζελάλ ἰλὲ νέσβ οὐ νεμὰ πουλουρ
 βὲ κενισλενίρ.

Σούαλλέρ

1. Που τερσίν ματίτσι νέ τιν;
2. Τίνι Μεσιχινίν γιούρεγι νέ τιν;
3. Ίνσάν βέ μελαιχέ λισανή τεμέκ νέ τεμέκ τιν;
4. Ίλχαμάτ νέ τεμέκ τιν;
5. Άγέτ 2 τὲ ζικρ όλουνάμ ιμανήν μανασή νέ τιν;
6. Μαρτυροσλήκ μουχαπίπέτ όλμακσηζήν νέ τιν;
7. Μουχαπίπέτιν άνασηρή βέ χασσιγετλερί νέ τιν;
8. Μουχαπίπέτ χάνκη κούναχλαρά γιάχού κου-
σουρλαρά μουχαλίφ τιν;
9. Παῦλος μουχαπίπέτιν τεθάμ έτέν ταπιατηνή
νάσηλ κόστερίρ; βέ άνή πασκά σείλερ ιλέ νάσηλ
μουκαγεσέ έτέρ;
10. Πίζιμ πιλτιγιμίζ πούτουν ιλμ ιλέ νάσηλ μου-
καγεσέ όλουνούρ;
11. «Γιούζ γιούζε» νέ βακήτ τανηγιατζάγης;
βέ πού κελαμήν μανασή νέ τιν;
12. Ίμάν βέ ούμιτ τάχι μουχαπίπέτ κιπι έπέτι
μι τινλέρ; βέ νέ μανά ιλέ έπέτι τινλέρ;



ΟΤΟΥΖ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 29.

Παυλοσήν Έρεσοστά κόρτούγιού μουκαβεμέτ.

Πράξ. ιθ'. 21—34.

Άγέτι κεριμέ. «Πάκηνης βέ τεματάν σακή-
νηη, ζίρα πίν κησενίν όμρού έμβαληνήν τζοκληγη-
νά μενούτ τεγιλ τιν.» Λουκ. ιθ'. 15.

Χαφτὰ ἰτζιντιέ ὀκουνατζὰκ ἀγετλιέρ

Π. ἔρτεσί Αὐγουστος	23	Α Κορ. δ'. 11—13.	Πάπ 13.
		30—32.	Β Κορ. α. 8—10.
Σαλή	»	24 Πράξ. ιή. 18—28.	
Τζαρσενπίχ	»	25 Πράξ. ιθ'. 1—20.	
Πεντζσενπίχ	»	26 Πράξ. ιθ'. 21—34.	Τερσίν ἀ- γετλερί.
Τζουμά	»	27 » ιθ'. 35.	πάπ κ'. 16.
Τζ. ἔρτεσί	»	28 Β Κορ. έ.	
Παζάρ	»	29 Πράξ. κ'. 17—38.	

IZAXAT

A. INTZIALI BAZ ETMEK ITZÓYN ETIALEN IKIN-
TZI GIOΛΤΖΗΛΗΓΗΝ ΧΙΤΑΜΗ. Παῦλος ρεσοῦλ πὶρ σε-
νέ βέ ἀλτή ἄι Κορινθοσιὰ τουρτηκτὰν σόνρα, Συριαγια
τογροῦ πάχρεν γιοιτζηλήκ ἐττι, βέ μεραμὴ πόγιούκ παϊ-
ραμτὰ, ἰχτιμάλεν Πασκαλγιατὰ, Ἰερουσαλημτὲ πολουουμάκ
ἴτι, κὶ ποῦ παϊράμ. Τ. Μιλατὴν 54 ὀυντὲ παχάρ μεβσι-
μιντέ ἴτι. Παυλοσὴν Ἰερουσαλημὲ ἐττιγι ποῦ ζιγιαρέτ, κὶ
ἀνήν τὸρτουντζὸῦ τεφὰ ἐττιγι ζιγιαρέτ ἴτι, τζὸκ κησὰ
σούρμούς ὀλμαλή ττηρ.

Ἄζ μούττετ σόνρα Παῦλος Ἀντιοχειαγια κηττι, κὶ ὄρα-
ταν Ἰντζιλὶ βάζ ἐτμεκ ἰτζὸν ἐττιγι γιοιτζηληκλαρὰ πασ-
λάρ ἴτι. Ποῦ ζιγιαρεττὲν μακσετ σούπχεσιζ κεντὶ κόρτῶ-
γιού ἰσλέρ χακκηνητὰ κηλισελερὲ μαλούματ βερμεκ, οὔζοῦν
μούττεττὲν περοῦ χριστιὰν ὀλανλάρ ἰλὲ κόρούσερὲκ κεντὶ
ρουχηνὰ ταχβιγὲτ βερμεκ, Ραππημηζὴν τζούμλε κηλισε-
ρινὶν πηρλιγινὶ σακλαμάκ, βέ σηχχέττζε κέσπι μενφατ
ἐτμεκ ἰστέρ ἴτι.

ΙΝΤΖΙΑΙ ΒΑΖ ΕΤΜΕΚ ΙΤΖΟΥΝ ΟΛΑΝ ΙΚΙΝΤΖΙ
 ΓΙΟΛΤΖΗΛΗΓΗΝ ΜΕΤΖΜΟΥΪ ΤΑΡΙΦΙ. (1) Ἐσκι κιλι-
 σελέρ πὲ τεκράρ ζιγιαρέτ ὀλουνοῦπ κουββετλεντιριλιτέρ.
 (2) Γενὶ κιλισελέρ τεσκιλ ὀλουνοῦ. (3) Ἰντζιλὶν Εὐρω-
 παγιά, βὲ τεσίρ μερκεζὶ ὀλάν μαχαλλερὲ μέσελα, Φιλιππε-
 γὲ, Θεσσαλονικηγὲ, Ἀθηναίγιά βὲ Κορινθοσὰ τουχουλί.
 (4) Ἰντζιλὶν βαζή ἰσινὲ γενὶ ἰστζιλερὶν νάσπ οὐ ταγινί.
 (5) Ἰκὶ ρισαλεερὶν ταχρίρ ὀλουμασή.

Β. ΙΝΤΖΙΑΙ ΒΑΖ ΕΤΜΕΚ ΙΤΖΟΥΝ ΟΛΑΝ ΙΚΙΝΤΖΙ
 ΓΙΟΛΤΖΗΛΗΚ. Τὸρτ σενὲ κατὰρ σούρτού. Τ. Μιλατῆν
 54—58 ἰνὲ τεκ.

ΖΙΓΙΑΡΕΤ ΟΔΟΥΝΑΝ ΜΑΧΑΛΛΕΡ. Φρυγία βὲ
 Γαλάτιατα ἔββελτέν τεσκιλ ὀλουμηῆς ὀλάν κιλισελέρ, μέ-
 σελα Δέρβη, Λύστρα, Ἰκόνιον βὲ Ἀντιοχεία κιλισελερὶ, Παῦ-
 λος πουρατὰ πὸν τεφὰ χάλιη μούττετ ἰκαμέτ ἐτμὶς ἰτι,
 ζήρα ἰκιντζὶ γιολτζηληγηνητάν ἀβιτενιτὲ ὄρατα ἄζ πὶρ
 μούττετ καλμηῆς ἰτι. Ἰχτιμάλεν πὸν μερκεζτέν Ἀσία ἔ-
 γιαλετινὲ μούπεσσίρλέρ κόντεριλιτὶ, βὲ ὄραλαρτα Ἀσίατα
 πουλουνάν γετὶ κιλισελέρ τεσίς ὀλουνητῆλάρ κι, πουνλαρά
 Ἀλλαχῆν ἰλχαμη κόντεριλιτὶ, (Ἀποκ. 2 βὲ 3 παπλάρ) βὲ
 Κολοσσαίτην Λίγος βατισινὲ κατὰρ ὀλάν μαχαλλερὶ, βὲ σὸν
 σενεσιντὲ Κορινθοσῆ, βὲ Μακεδονία κιλισελερινὶ ζιγιαρέτ
 ἐττι, βὲ Παλαιστινητὲ βὲ Ἱερουσαλημὲ πάχρεν γιολτζη-
 λῆκ ἐτέρ ἰκέν, Μελιτοσὰ τάχι ὀγρατῆ. Ἱερουσαλημτὲ τερ-
 τῆστ ὀλουμαῆγε ὄραταν γιολὰ τζηκμηῆς ὀλτηγῆ γερὲ, γιά-
 νι Συρία Ἀντιοχειασηνά βασῆλ ὀμακτάν μὲν ὀλουνοῦ.

ΡΙΣΑΛΕΑΡ. Πὸν γιολτζηληκ ἔνασηνητὰ Κορινθοσλου-
 λαρά γιαζηλημῆς ὀλάν κριντζὶ ρισαλέ. Εφεσοστάν Τ. Μι-
 λατῆν 57 ἰντὲ, Κορινθοσλουλαρά γιαζηλημῆς ὀλάν ἰκιντζὶ
 ρισαλέ ἰχτιμάλεν Φιλιππετέν Τ. Μιλατῆν 58 ἰντὲ, Γαλα-

τιαληλαρά γιαζηλημής όλαν ρισαλέ Κορινθοσάν Τ. Μιλα-
τήν 58 ιντέ βέ Ρωμαληλαρά γιαζηλημής όλαν ρισαλέ Κο-
ρινθοσάν Τ. Μιλατήν 58 ιντέ γιαζηλημησάτ τηρ.

Γ. ΕΦΕΣΟΣΤΑ ΟΥΤΖ ΣΕΝΕ ΙΚΑΜΕΤ. "Εφεσος τεγίλ
γιαληνηής έγιαλετίν πάσλητζα σεχρί, άντζακ πούτσούν 'Α-
σιαί Σουγρατά έν ζιγιατέ έχειμυιγετί όλαν σέχρ ολοσά
μούκελλέφ πέρ σέχρ βέ σάρκ τιτζαρετινίν πάσλητζα μερ-
κεζί ίτί. 'Ασιανήν κόζλεριντέν περισι τερμιγέ ολουούρ ίτι.
Σμύρνα κήρκ μιλ μεσαφετέ σαρκά τογρού τούσέρ βέ όλ πέρ
κόζ σαγιηλήρ ίτι.

'Εφεσσήν πάσλητζα ίφτιχαρή 'Αρτεμισίν πόγιούκ χει-
κελί ίτι, κί τούνγιανήν γετί πόγιούκ άτζαΐπατηντάν ίτι-
πάρ ολουναράκ, άνήν μούκελλεφλιγί συμτιγέ κατάρ άτζαΐ-
πάτ μακαμηνητά τουτουλημής τηρ. Κούνεσίν άλτηνητά
'Αρτεμισιν χεικελιντέν ζιγιατέ μούκελλέφ πέρ σεί κέ-
ρούλεμισί τιρ, τερλέρ ίτι. 'Ανήν πογιή 425 άγιακ, ένι
220 άγιακ, βέ άντέ πουλουαν έν κόυζέλ μεριέρ τιρεκλε-
ριν γιούκσεκλιγί 60 άγιακ ίτι, βέ άνλερτέν οτουζ άλτησή
μούκελλέφ σουρεττέ οίμα ίσλερίϊλε ίσλενμής ίτι. 'Όνούντέ
βέ άρκασηνητά πουλουαν είθανλαρήν οτουζ ίκισέρ τιρεκλε-
ρι όλουπ, σεκιζέρ τανέ γιαν γιανά, γιαχότ άλνηνητά, βέ
τόρτερ τανέ τάχι άρκά άρκαγια τίζιλιμής ίτιλέρ, βέ γιαν-
λαρηνηήν έτραφηνητά τάχι ίκί σηρά τιρεκλέρ βάρ ίτι, τι-
ρεκλερέν τεκμιλ σαγιησή 127 γέ παλιγ ολουρ ίτί κι, άν-
λερίν χέρ περι πέρ μελικ ταραφηνητάν χετιγέ ολουμηής ίτι.
Σαλδόν έν κόυζέλ ρεσμλέρ βέ νακσάρ ιλέ μούζεϊγέν ίτι.

Γολόσιον κεντί τζινσιντέ Γιουνανιλερίν ίκαμέ έττιγι πι-
ναλαρήν έν πόγιούγιού ίτι, τενιλιμής τιρ. 'Ανήν ιτζιντέ
50,000 κιμσέ οτουρά πιλιρλέρ ίτι.

"Εφεσος τζατηρτζηλήκ σενατη τζιχετίϊλε τάχι μεσχούρ
ίτι. 'Ιλυ ού φούνουν χουσουσηνητά άλί μεβχηϊ χαιζ όλτη-

γή κιπί, δῖματζηληκτὰ Ἀθῆναι ἰλὲ ρούπαρ ὄλουνα πιλίρ, βὲ ρεσσαμληκτὰ ἀνῆ κετζέρ ἰτι. Ἐφεσσοῦν ἔχαλισι σούπ-
χεσίζ Γιόουανῖ ἰτιλέρ. Ἐφεσος κεντὶ πάσηνὰ ἰταρὲ ὄλου-
νούρ, βὲ κεντίσινὲ μαχσοὺς μούτιρλερί, βὲ μετζλις βάρ ἰτι.

Τίνι Μεσιχινὶν ταριχιντὲ Ἐφεσος μεσχούρ πῖρ γέρ του-
τάρ, βὲ πού σάλτ Παυλοσῆν βὲ Τιμοθεοσῆν οὐζούν μούτ-
τέτ ὄρατα σακὶν ὀλτήκλαρῆ ἰτζούν τεγίλ, ἀντζακ ριβαγε-
τὲ κόρὲ, Χριστοσῆν βαλιτέσι Μαριάμ πουρατὰ σακὶν ὀλ-
μούς, βὲ Ἰωάννης ρεσοὺλ κεντὶ ἰχτιγιαρλήκ κούνλερινὶ ὄ-
ρατα κετζιρμις ὀλτήγηντάν ἰτι. Μαριαμῆν βὲ Ἰωάννης
ρεσοὺλην καπρλαρῆ πουρατὰ ἰτι. Ρεσοὺλλερὶν ἐγριαμηντὰ
Ἐφεσος κιλισεσι ἔν νουφουζλή κιλισελερτέν πῖρσι ἰτι. Ρε-
σοὺλλερὶν ἀσρηντάν σόνρα κελὲν ἀσρτὰ, Ἀσιαΐ Σουγρὰ
χριστιανληγῆν μετὶν γερὶ ἰτι. Πουτπερέστ χεϊκελλερὶ πὸς
καλμης, βὲ ἀνλερτέ κουρπάν τακτίμ ὄλουνα χαιθανλαρῆ
ἀλάν σατάν γιόκ, βὲ πούτουν ἔχαλι χριστιανληγὰ τόνμούς
κιπί κόρούνούρ ἰτι. Πού κιπί πῖρ μουβαφφακηγετὶν καπίλ
ὀλμασῆ, Παυλοσῆν βὲ ρεφικλερινὶν Ἐφεσσοῦ κεντὶ φαλι-
γετλερινὲ μερκέζ ἰττιχάζ ἔτρις ὀλμαλαρῆ ἰλε ὀλτού.

ΕΦΕΣΟΣ ΚΙΛΙΣΕΣΙΝΙΝ ΤΕΣΙΣΙ. Πράξ. ιή. 18—28.

Ἀκύλας βὲ Πρίσκιλλα Ρωματάν νεφὶ ἐτιλμισλέρ, βὲ Παῦ-
λος ἀνλερὶ Κορινθοστὰ πουλμούς, βὲ ὄρατα ἀνλέρ ἰλὲ σα-
κὶν ὀλμούς ἰτι. Πουλλάρ Παῦλος ἰλὲ Κορινθοστάν Ἐφεσο-
σὰ κιτιλέρ, βὲ πού ὀυτζού ὄρατα Ἰντζιλι βάζ ἔτριεκ ἰ-
σιντὲ τζαληστῆλάρ. Ὅλ ζεμάν Παῦλος ὄρατα ἀντζακ κη-
σὰ πῖρ μούττέτ καλτῆ ἰσὲ τε, ὀλ πῖρλερὶ Παυλοσῆν κεν-
τὶ γιολτζηληγηνῆ τεβὰμ ἔτριγι μούττεττὲ ὄρατα καλτη-
λάρ. Πάτεγου Ἀπολλώς κελτὶ, κὶ πού ζατ ἔχλι πελαγάτ
βὲ ἄλλιμ πῖρσι, ἄμμα ταλιμάτη Ἰντζιλιγεγὲ, βὲ Ἰησοῦσῆν
Μεσίχ ἰτιγινὲ ταίρ Κιτάπη Μουκατῆσιν περαχινὲ ὀλ

κατὰρ μαλούματῆ ὀλμαγιηπ, Ἀκούλας βὲ Πρίσκιλλα ἀνὴ
κεντὶ γιανλαρηνὰ ἀλαράκ, α' Ἀλλαχὴν ταρικινὶ ἀνὰ ταχὰ
ζιγιατὲ πεγιάν ἐττίλέρ.»

ΕΦΕΣΟΣΤΑ ΙΝΤΙΠΑΧΗ ΡΟΥΧΑΝΙ. Πράξ. 19. 1—7.

Παῦλος Ἰντζιλί βάζ ἐτμέκ ἰτζούν ἐττίγι οὐτζούντζού γιολ-
τζηληκτάν βατῆ οὐζρέ Ἐφεσσοῦ ἀβτέτ ἐττί (19. 21). Που-
ρατὰ Χριστοῦ ἰμάν ἐτέν ὄν ἰκὶ κισιτέν ἰπαρέτ πέρ το-
λόυκ ἀτεμλέρ πούλτου, κὶ πουνλάρ ἄντζακ Ἰωαννησίντεβὲ
ἰτζούν ὄλάν βαπτισίίλε βαπτίς ὀλουμουσλάρ ἰτι. Ἰχτι-
μάλεν πουνλάρ, Ἀκούλας βὲ Πρίσκιλλα βασητασῆίλε Ἀπο-
λωσὴν Ἀλλαχὴν ταρικινὶ ταχὰ ἐγὶ ἀνκλαμασηντάν ἐββέλ
ἐττίγι βαζλαρὴν σεμερεσὶ ἰτίλέρ. Πουνλάρ Ρούχ οὐλ Κουτ-
σὴν ἀτζίπ μεχίπελερὶ χακκηντὰ, βὲ ἀνὴν βαπτισὶ βαση-
τασῆίλε ὄλάν κουτρέτ χακκηντὰ ἰσῆιτμεμισλερ ἰτι πιλέ.
Σίμτι πουνλάρ Ἰησοῦσὴν ἰσμινὲ βαπτίς ὀλουνηλάρ. Παῦ-
λος ἔλλερινὶ ἀνλέρ οὐζερινὲ κοτού, βὲ σαγιρτλέρ Πεντηκο-
στῆ κούνουντὲ Ρούχ οὐλ Κουτσὴ νάσηλ καπούλ ἐττίλέρ ἰσέ,
ἰχτιμάλεν ζαχίρὶ ἀτὲς τίλλερὶ σεκλιντὲ, Ρούχ οὐλ Κουτσὴ
πουνλάρ τάχι οὐίλε καπούλ ἐττίλέρ. Πού γενὶ κουτρέτλε
ἀνλέρ, ἐββελτέν ἄσλα χίσις ἔτμεμὶς ὀλτήκλαρὴ σουρεττὲ,
Ἀλλαχὴν χουζουρηνὴ βὲ μουχαππετινὶ χίσις ἐττίλέρ κὶ,
ἀνήγλε Ἀλλαχὴν κεντίλερὲ ἰχσάν ἐτμίς ὀλτήγῆ χακικατ-
λαρὴ σῆιλεμεγέ, βὲ λισανλάρ τεκελλούμουνὲ μούκτετὶρ ὀλ-
μάκ ἰτζούν τεσίρ καπούλ ἐττίλέρ. Ἰερουσαλημτὲ βεριλτιγὶ
οὐζρέ, πουρατὰ τάχι Ρούχ οὐλ Κουτς ἰχσάν ὀλουνοῦ-
τζούνκι πουρασὴ πουτπερεστλέρ ἰτζούν ἰσλεγετζέκ πόγιούκ
πέρ μερκέζ ὀλαράκ, Ἰερουσαλημτὲ βακῆ ὄλάν σεμερελέρ
κίπὶ σεμερελέρ πουρατὰ τάχι ἰλερὶ κελίπ, πόίλε πέρ κουβ-
βέτ οὐζερινὲ ὄλάν τεχαϊγζούρ βὲ τεατζτζούπ Ἰντζιλὶν βαζη-
νὰ τικκὰτ ταβέτ ἐττί, βὲ Χριστοσὴν ἰσμινὲ γενὶ γενὶ ἀ-
τεμλέρ ἰμάν κεντιτίλέρ.

ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΕΦΕΣΟΣΤΑ ΤΖΑΛΗΣΜΑΣΗ. Πράξ. ιθ'.
 8—17. (1) Παῦλος Γεχουτιλερὶν συναγωγηντὰ οὔτζ ἄϊ
 βάζ ἐττί. (2) Ὅραταν τὰρτ ὀλουνητὰ Τύραννος νὰμ πὶρ
 κιμσενὶν μετρεσεσιντὲ ἰκὶ σενὲ βάζ ἐττί. Τύραννος χρισ-
 τιὰν ὀλουμὸς ὀλτηγηνητὰν κεντὶ μετρεσεσινὶ κουλλανμαγὰ
 Παυλοσὰ μούσαατὲ ἐττί, γιὰχὸτ Παῦλος μετρεσεγι κира
 ἰλὲ τουττού. (3) Πὸυ πούτὸν μούττεττὲ Παῦλος βάκφη
 νέφσλε (Πράξ κ'. 31—35) ἐβτὲν ἐβὲ κεζερεκ, Ἰντζιλὶ βάζ
 ἐτέρ ἰτι. (4) Πὸυ μούττεττὲ Ἐφεσος πούτὸν Ἀσία ἐγια-
 λετὶ ἰτζὸν Ἰντζιλὶν βαζηνην μερκεζὶ ὀλουμὸς ἰτι. Παυλο-
 σὴν περαπερίντζε ἀνὰ μουαβὶν ὀλαράκ, Τιμόθεος, Ἐρασ-
 τὸς, Τίτος βὲ σαῖρλὲρ πουλουνουράρ ἰτι. Λίγος βατισιντὲ,
 βὲ χερ νὲ κατὰρ Παῦλος ὄραλαρα ὄάχσεν κίτμετὶ ἰσὲ τε,
 Λυκαονιατὰ, Κολοσσητὰ βὲ Ἰεραπολιστὲ κιλισελὲρ τεσκιλ
 ὀλουντού. Ἀσιατὰ πουλουνὰν βὲ Ἀποκάλυψις κιταπήνητὰ
 ζικρ ὀλουνητὸς ὀλὰν ἰζούμλε κιλισελὲρ, ἰχτιμάλεν πὸυ μούτ-
 τεττὲ τεσκιλ ὀλουνητάρ. (5) Ἀλλάχ Παυλοσὴν ἐλίϊλε
 χαρίκ ὀδλ ἀτὲ μούτζιζελερ ἰζχάρ ἐτέρ ἰτι. Μουνετζτζιμιλι-
 γὶν βὲ σιχρπαζληγην μερκεζὶ ὀλὰν Ἐφεσοστὰ, μούτζιζελερ
 ἰζχαρὴ ἰτζὸν Παυλοσὰ χουσουσὶ κουτρετ ἰχσὰν ὀλουντού,
 κὶ πὸυ μούτζιζελερ πουτπερεστλιγὲ ἄσλ ἀνήν ζιγιατεσίϊλε
 κουββετλὶ ὀλτηγὴ γερλεριντὲ γαλεπὲ ἐττίλερ. Σιχρπαζλαρὴν
 ἐτέρ κίπὶ κῶστερτικλερὶ σεῖλερὶ, Παῦλος χακίκατεν ἰτζὸτ
 ἐττί. Ἐφεσοσλητάρ σιχρπαζληγὰ ὀἰλὲ ἰνανητάρ ἰτὶ κὶ,
 Ἰντζιλὶν, ἀλτατῆτζηληγην πακασὴ ὀλὰν Σεῖταντὰν κελὲν
 ἰζούμλε πακὰ κουββετλερτὲν ζιγιατὲ μούκτετὶρ ὀλτηγηνη
 κῶστερμὰκ ἰτζὸν, μούτζιζὲ ἰζχαρὴ λαζήμ κελτὶ.

ΙΝΤΖΙΑ ΙΤΖΟΥΝ ΦΕΤΑΚΙΑΡΛΗΚ. Ἄγιατ 18—20.
 Χριστιανηγὴ κακούλ ἐτενλὲρ ἀρασηνητὰ πουτπερεστ χα-
 μάλλερὶ βὲ κιταπληρὴ κουλλανανλάρ, γιαπανλάρ βὲ σα-
 τανλάρ βέρ ἰτι.

Χριστιανική ρουχηνά ὄλ κατάρ τούσμέν ὄλάν, βέ κλαμαατὰ ὄλ κατάρ μουζιρρ ὄλάν ποὺ σιχρπαζλήκ κιταπλάρη σαχιπλερί παραφηντάν ριζαλαρήϊλε κειτιρίλιπ ἄλενι γιακηληράρ ἴτι. Πού φετακιαρλήκ τζῶκ πόγιούκ ἴτι. Ἄνλεριν πέχασή ὄλάν 50,000 τερχέμ κούμυδῆ, ἔγερ Γεχουτιλεριν ἄκτζε μησκαλή οὐζερινῆ χισάπ ὄλουισά, 7,000 Ἰγγλιζ λιρασή ἔτερ, βέ ἔγερ Γιουνάν δραχμησι οὐζερινῆ χισάπ ὄλουισά 1,860 Ἰγγλιζ λιρασή κηϊμετιντέ ὄλουρ.

AMELI IXTARAT. 1- Φενά κιταπλάρ τούγγιατὰ ἐν φενά σείλερ σηρασηντὰ τηρλάρ. Ὅϊλε κιταπλάρ νέ κατάρ τζαπήκ γιακηλσά ὄλ κατάρ ἐγί τιρ.

2. Πίρ ἀτέμ Χριστοσά τόντουμεγιούντε, νέ κατάρ κούτζ τάχι ὄλσά, τζούμλε φενά ἰσλερί, βέ φενά χουϊλαρή ἀρκασηντὰ πρακμάκ κερέκ τιρ.

3. Χριστός ἱτζούν φετακιαρλήκ ἐτμεκ, Ἄνά ἱμανημῆζ ὄλτηγηνά ταίρ ἐν κουββετλι ἰσπατλαρτάν, βέ Χριστοσῆν Ἰντζιλινι νέσρ ἐτμενιν ἐν μουεσσίρ βασηταλαρηντάν πιρσις τιρ. Πού κιταπλάρην γιακηλμασηντάν σόνρα, «Ραππήν κελαμῆ ζιγιατεσίϊλε τερακκί ἐτίπ, κουββετλενίρ ἴτι.»

Ἄγέτ 24. «Κούμούστῆν Ἄρτεμις πουτηνήν χεικὲλ ρεσμερινί.» Ἄρτεμις χεικελινιν κούτζῶκ νομουνελερινι γιαπάρ ἴτι, κί ἱλαχενιν πίρ ρεσμινι χαβί ἴτι. Χεικελε κίτεν ζαϊρλερ πουνλαρή σατήν ἀληρλάρ ἴτι. «Ἐχλι σενατὰ χάϊλι κιάρ ἐττιρίρ ἴτι.» Πού χεικελλέρ Ἐφεσος ἔχαλυσινῆ, βέ Ἐφεσσή ζιγιαρέτ ἐτέν τζῶκ γιολτζηλαρά, ζαϊρλερέ βέ τούτζτζιζαρά σατηλήρ, βέ σατηλμάκ ἱτζούν οὐζάκ γερλερέ κόντεριλιρλέρ ἴτι. Πού ἄχζ οὐ ἰτὰ κενίς βέ τζῶκ κιαρλή πίρ ἄχζ οὐ ἰτὰ ὄλουπ, ἔχαλιτέν τζογή τογρουτάν βέ τολαγιητάν ἀντέν ἰσιφατέ ἔτερλέρ ἴτι. Τεγίλ γιαλήνηζ ἄσλ κουγιουμτζηλάρ, ἀντζακ ὄλ ἰσίν ὄλ πίρ κησπλα-

ρηνά τζαλησανλαρά τάχι κιάρ έτιρίρ ίτι, κι πουνλάρ τά-
χι για πάσκά ιλαχλαρήν άίνι σουρεττέ χεικελλερινί για-
παρλάρ, γιαχοτ όλ σενατη ίδερλέρ ίτι.

Άγέτ 26- «Πού Παυλοσήν . . . τζόκ χαλκή ίκνά έ-
τερək, ίζλάλ έτιγινί.» Πού σεχατét 'Ιντζιλίν όρατα νε
πόγιόυκ τερακκί έτμίζ ίτιγινί κόστερτιγιντέν, τζόκ τικκα-
τά σαγιάν τηρ. χέμ πουτλαρήν ζααφηνά τάχι πír ίκ-
ράρ τηρ.

Άγέτ. 27. «'Εσναφημηζ χακαρετέ τούτζαρ δλμάκ τεχ-
λικεσιντέ.» Άτευλεριν όμρ ού άχλακηνήν έγίλεσμεσινέ, ού-
μούρη πέτιγελερινίν ταχά ζιγιατέ πακλενμεσινέ, έφκιαρήν
ταχά ζιγιατέ τερφι δλουυμασηνά, βέ χασταλαρήν σιφά
πουлмаσηνά τικκάτ δλούυμαγιηπ, άντζακ κεντιλεριν ματτί
μενφαατλαρηνά πακαρλάρ. Καζάντζ μεσελεσιντέν ματά πír
μεσελέ τάχι ιλερι κετιρίγιорлар ки, που τάχι κεντί τιν-
λερινίν μούτεζαρρίρ δλμασή μεσελεσί ίτι. Πού χουσους τζόκ
τερά ζιγιατέ κουββετλι δλουύπ, καζάντζ χουσουσουντάν ζι-
γιατέ ταχρικ έτέρ. Λάκιν πουτπερεστλιγιν ζεβάλ πουлма-
σή, χέρ χαλτέ κεντί σενατλαρηνήν ζεβάλ πουлмаσηνά κα-
πού άτζάρ ίτι.

Άγέτ 29. «Γάίος ιλέ 'Αρισταρχοσή.» 'Εφεσοσήν κου-
τουμηζ χαλκή 'Ακυλασήν χανεσί ούζερινέ χούτζουμ έτι-
λέρ, κι Παύλος όρατα σακιν δλούρ ίτι. Παυλοσήν ίκί
γιοτλασλαρή δλάν Γάίος βέ 'Αρισταρχοσή καπήπ μούτζριμ
κιμεσελέρ μακαμηντά τζεκιότιρερέκ κότούρτούλερ. 'Αρίσταρ-
χος χακκηντά τέκρар пάп к'. 4 τέ, βέ κζ'. 2 τέ μαλόυ-
μάτ άλήγιорηζ, τζόύνκι Παυλοσήν Ρωμαγια τόγρου έτιγι
γιοτζιγληκτά άνά ρεφακάτ έτί, βέ όλ βακκήτ γιαζηλάν
ρισαλελερετέ ζικρ δλουούρ (Κολ. δ'. 10. Φιλιμ. 24).
«Τζόύμεσι πιρτέν σεір γερινέ κόστηλάρ.» Πουρασή παλα-
τέ ζικρ έτιγιμηζ Γολοσιόν τηρ.

Ἄγερ 30. Παῦλος κεντὶ τοςτλαρηνήν κεντὶ γερινὲ ση-
κηντὴ τζεκμελερινὶ ἰστεμεζ ἰτι. Ἰχτιμάλεν ἔγαλι οὕζερινὲ
τεσίρ ἰδλεττιοῦ πλιετζεγινὶ, βὲ σοῖλεγερέκ καρητήκληγῆ
τεσκὶν ἔτετζεγινὶ μεμουλ ἔτέρ ἰτι. «Σαγιοτλέρ ἀνή πρᾶ-
ματῆλαρ.» Ἀνήν κηῖμετλι ὄμβρουνοῦν τεχλικεγὲ μούπτελᾶ
ὀλμασηνὴ ἰστεμεζλέρ ἰτι.

Ἄγερ 31. «Ἀσία ρεῖσλεριντὲν πάζηλαρη τοςτλαρὴ ὀλ-
μασῆ τζιχετίϊλε.» Πουνλάρ γιὰ χριστιαν ἰτιλέρ, γιὰ τα ἔ-
γι ἀτεμλέρ ἰτιλέρ κι κερὲκ Παυλοσήν νὲ κιπὶ πῆρ ἀτὲμ
ὀλτηγηνὴ, κερὲκ ἀνήν βασητασήϊλε χριστιαν ὀλανλαρὴν νὲ
κιπὶ κιμσελέρ ὀλτηκλαρηνὴ ἀνῆλαμησλάρ ἰτι.

Νίχαγετ σεχρὶν κιατιπὶ ἱλερὶ κελτὶ, βὲ τζὸκ ἀκηλλῆ
βὲ μουκνὶ σοζλέρλε ἔγαλιγὶ τεσκὶν ἔττι, βὲ Παῦλος τέρχαλ
Ἐφεσοστᾶν μουφαρακάτλε Μακεδονιαγιὰ τογροῦ γιολᾶ τζηκτῆ.

Σόυαλλέρ

1. Πὸυ τερσὶν ματῆτεσι νὲ τῆρ;
2. Ἰντζιλὶ βάζ ἔτμεκ ἰτζοῦν Παυλοσήν ἔττιγι
γιολτζηλῆκ νάσηλ χιτάμ πούλτοῦ;
3. Παυλοσήν πὸυ γιολτζηλῆκ ἔσνασηντᾶ νὲ ἔττι-
γινὶ μουχτασάρεν σοῖλέ;
4. Ἰντζιλὶ βάζ ἔτμεκ ἰτζοῦν Παυλοσήν ἔττιγι
οὔτζοῦντζοῦ γιολτζηλῆκ νὲ βακῆτ βακῆ ὀλτοῦ;
5. Πὸυ γιολτζηλῆκ ἔσνασηντᾶ χάνκη μαχαλλερὶ
ζιγιαρέτ ἔττι;
6. Χάνκη σεχρὲ κιττι; βὲ ὄρατα νὲ κατὰρ καλτῆ;
7. Ἐφεσοσῆ ταρίφ εἶλέ.
8. Ἀρτεμισὶν χεικελινὶ ταρίφ εἶλέ.

9. Κιλισέ ταριχιντέ Ἐφεσος νέ ἐχεμμιγετι χαίς
τιρ;

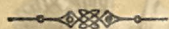
10. Παῦλος Ἐφεσοστὰ νάσηλ βέ νέρετε τζαλησθή;

11. Νέ κιταπλάρ γιακλητήλάρ; βέ άνλεριν κη-
μετι νέ κατάρ ίτι;

12. Παυλοσὴν βαζηνά κιμλέρ βέ νίτζουν μούμα-
ναάτ έττίλέρ;

13. Παῦλος νέ κιπί πիր τεχλικεγε όγρατή;

14. Νετιτζεσί νέ όλτιού;



ΟΤΟΥΖ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 5.

Πουτπερεστλικτέν ιμανά χελενλεριν φακίρ Γε-
χουτι χριστιανλара ίανέ έτμελερί. Β. Κορ. θ'. 1-11.

Ἄ γέ τι κεριμέ. «Ζίρα Ραπίπημής Ἰησοῦς Χρισ-
τοσὴν ίναγετινί πιλίρσινις, κί ζενκίλν ίκέν, σιζίν ί-
τζούν φακίρ όλτιού. τά κι σίς άνήν φακιρλιγιλίλε ζεν-
κίλν όλάσηνής.» Β. Κορ. ή. 9.

Χαφτά ίτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ

Π. έρτεσί Αύγουστος 30 Ρωμ. έ. 25-28 Α. Κορ. ις'. 1-4.

Σαλή 31 Α. Χρον. κθ'.

Τζαρτενπέχ Σεπτέμ. 1 Ματθ. 5'.

Πεντζεενπέχ » 2 Ἐβρ. ιγ'.

Τζουμά » 3 Ἰακ. ά

Τζ. έρτεσί » 4 Β. Κορ. θ'. 1-11. Τερσίν άγετλερί.

Παζάρ » 5 Ψαλ. ά. βέ κγ'.

ΙΖΑΧΑΤ

Ἐφεσοστὰ βακῆ δλάν ὄλ πόγιούκ καρῆσηκληκτάν σῆ-
ρα, κὶ ἀνῆ πουντάν ἐββελκὶ τεροστὲ τεφτίξ ἐττίκ, Παῦλος
ὄλ σεχρτὲν μουφαρακάτ ἐττί, βὲ Τρωαστὰ γιάνι 150
μὶλ σιμάλι γαρπὰ τογροῦ κιττί. Ὅρατα μεμούλ ἐττίγι
ὄζρὲ Τιτοσῆ πούλματη (B. Κορ. β'. 13) βὲ Μακεδονια-
γιὰ κιττί. Πουρατὰ Τίτος ἀνὰ ράστ κελτί, βὲ ἀνὰ ἐγί
χαπερλὲρ βερτί· λάκιν ἀνὰ ὄϊλὲ ἰφτιραλαρῆν τάχι χαπερι-
νὶ βερτί κι, ἔγερ μούμκιν ἰσὲ Ἰντζιλιν τερακκισινὲ μανὶ
δλάν χερ μούμαναατῆ καλτήρημὰκ ἰτζούν, Παῦλος τὲρ χάλ
Κορηνοσληλαρὰ δλάν πού ἰκιντζὶ ρισαλεγὶ γιαιζτή.

Ἄγὲτ 1. αΜουκαίτεσελὲρ ἰτζούν δλατζάκ ἰανὲ χουσου-
σηντά.» Παῦλος πουρατὰ Μακεδονιατάν βὲ Γιουνανισταν-
τάν, Ἰερουσαλημὶν φακὶρ χριστιανλαρῆ ἰτζούν τοπλανμῆς
ἀκτζεγὶ ἰμὰ ἐτίγιωρ. Ἀντιοχειατὰ πουτπερεστλιχτὲν χρισ-
τιανληγὰ τόνμούς δλανλὰρ ταραφηνιτάν βεριλέν ἰανὲ περα-
περίντζε δλαράκ Παῦλος πουντάν ἐββὲλ πὶρ τεφὰ Ἰερου-
σαλημὲ κιτμίξ ἰτι (Πράξ. ιά. 26, 30). Χαφταλήκ ἀτι-
γελὲρ βεριλίρ ἰτι (A. Κορ. ις'. 1, 2. Ρωμ. ιε'. 26).
Τιμόθεος (A. Κορ. ις'. 10). Ἐραστὸς (Πράξ. ιθ'. 22) βὲ
Τίτος (B. Κορ. ή. 6, 16, 17) πού ἰανὲ ἰσιντὲ γιαρτήμ
ἐτμὲκ ὄζρὲ κόντεριλιτιλέρ. Παῦλος πὶρ βακῆτ ἰτζούν Κο-
ρινθοσὰ κιττί, πάτεχου Μακεδονιατάν κετζερὲκ βὲ τοπλαν-
μῆς ἀκτζεγὶ περαπὲρ ἀλαράκ Ἰερουσαλημὲ ἀβτὲτ ἐττί
(Πράξ. κ'. 1—3).

ΓΕΧΟΥΤΙΛΕΡΤΕΝ ΟΛΑΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΛΑΡΗΝ ΝΙ-
ΤΖΟΥΝ ΙΑΝΕΓΕ ΜΟΥΧΤΑΤΖ ΟΛΤΗΚΛΑΡΗ. (1)
Χριστιανλὰρ ἄλ ἐλ ούμούμ φακὶρ τακημηνητάν ἰτιλέρ. (2)
Χριστιανὸν ὄλτηκλαρῆ ἰτζούν ἀνλὲρ ἀλεΐχινὲ δλάν μουχαλε-

φῆτ, κετζιμελερινι τζηκαρμάκ ούζρε ἴς πουлмаαλαρή χου-
 σουσηντά άνλερέ κούτζλούκ βερίρ ἴτι. (3) Γεχουτιλερτέν
 όλάν χριστιανλαρήν πόγιούκ κησμή, κόνακόν ούζάκ μεμ-
 λεκετελερτέν κελμις όλαρακ, κετζιμελερινι τζηκαρμάκ ἴτζούν
 βασηταλαρή γιόκ ἴτι. (4) Κλαυδιοςτήν εἴγιαμηνητά βακή
 όλάν κητλήκ (Πράξ. ιά. 28) όλ παραφλαρήν καγιαλήκ
 όλμασῆ χασεπίϊλε κόρόνούρ κι ὄραλαρτα χουσουσίϊλε σε-
 τίτ ἴτι. (5) Τούτζτζαρλήκ βῆ σενατλαρή ὄλματηγηνηταν,
 Ἰερουσαλήμ χριστιανλαρή, Γιουνανιστανήν τιτζαρετζιάχ βῆ
 μούνπιτ μαχαλλερινιτέ σακιν όλανλαρά νισπέτεν πέκ αζ
 μουδαφφακηγετέ ναίλ όλά πιλιρλέρ ἴτι.

Ἄγετ 4. «Πίζ (τέμεγελιμ σίζ) . . . μαχτζουπ ὄλα-
 λήμ.» Παῦλος κεντισινῆ άκτζῆ τετιγῆ ὄλούματηγηνην αἴ-
 πηνή βῆ καπαχατηνή κεντι ούζερινῆ ἄλαράκ ὄάχσεν ση-
 κηνητή βῆ μουζαγιακά χίσις ἑτέρ ἴτι. Πού ετζιλτέν άνλερῖν
 χοτπινλικ τουϊγουλαρηνη τέγιλ, άντζακ χαιρχαχλήκ τουϊ-
 गुουλαρηνη βῆ μιννεταρληκλαρηνη βῆ τζόμερτλικλερινι τεσ-
 δικ ἑτίγιор. Ούμούρη ρουχανιγέτζε βάζ οὔ νασιχατλαρη-
 μήζ Ἄλλαχῆν άνλερτέν ταλέπ ἑττιγι χητμετελερ ἴφα ἑτ-
 μέκ παπήνητά ἄτεμελερ ὄυγιαντηρημάκ ἴτζούν ὄλμαλή τηρ.
 Πού πῖρ πόγιούκ μεπέτε τιρ. Ἄτεμελερ τινκλεσελερ τινκλέ-
 μετελερ, πού μεσλεκτέ τεδάμ ἑτμεμιζ φάρζ τηρ.

ΟΡΝΕΓΙΝ ΚΟΥΒΒΕΤΙΝΕ ΤΙΚΚΑΤ ΟΛΟΥΝΑ. Μηκ-
 νατῆς τεμιρι γιανηνά κονηλάν τεμιρ παρτζασῆ τάχι μηκ-
 νατῆς κουββετινῆ μαλικ ὄλούρ. Πουτπερεστελερτέν χριστιάν
 ὄλανλαρήν Ἰερουσαλήμ μουκαττετελερινῆ τζόμερτλίκε ιανῆ
 ἑτμελερι, χῆρ ἰκί παραφή τάχι μουχαππέτελε γεκτικερινῆ
 παγλαμαγιά γιαρτήμ ἑττί.

Γ. ΕΚΜΕΚ ΒΕ ΠΙΤΖΜΕΚ. ΒΕΡΜΕΚ ΙΤΖΟΥΝ ΠΟ-
 ΤΙΟΥΚ ΠΗΡ ΜΕΠΤΕ. Ἄγετ 6. «Κηλλέτλε ἕκέν.» Πού

πίρ ούμουμι κανούν δλουπ χέρ παραφτά κόρουλιούρ. «Πε-
ρεκέτλε έκέν.» Γιάνι κόναχόν περεκετλέρ. Έκμενίν ιλί κα-
νουνλαρή πουνλάρ τηρ. "Έββελα, ΕΚΤΙΓΙΜΙΖΙ ΠΙΤΖΕΡΙΖ,
γιάχοτ πίτ τὰπ τοχουμτάν νέ πιτέρσε ανή πιτζέριζ. "Έ-
γερ σαλάχ έκέρσεκ, σαλάχ πιτζετζέγιζ. "Έγερ πασκαλαρήν
σαατέτι ρουχανιγελερινι μούντιτζ δλατζάκ τοχουμλάρ έκέρ-
σεκ, δλ σαατετι πιτζετζέγιζ. Βέ σεμαβι νιμέτ βέ έγιλικ
ιτζούν έκτιγιμιζτέ, ζεμινι έγιλικ πιτζμέζ ισέκ μεγιούς δι-
μαμαλη ιζ, βάκαα 'Αλλάχ έκσεριγε ανή τάχι ιχσάν έτέρ.

Ίκιντζι κανούν πού τηρ κι ΕΚΤΙΓΙΜΙΖ ΝΙΣΪΠΕΤΙΪΛΕ
ΠΙΤΖΕΡΙΖ. "Έγερ πασκαλάρ ιτζούν άζ σέι έτέρσεκ, έγερ
ανλρε έγιλικ έτμεκ ιτζούν άζ βακλήτ γιάχοτ έμεκ σάρφ
έτέρσεκ, σεμερέ άζ δλουρ. Λάκιν τζόμερτλίκλε έκιλτιγιν-
τέ, χέρ ούμιπτέν ζιγιατέ χασάτ δλουρ, χαγιαλ έττιγιμιζ-
τέν ζιγιατέ έγιλικ γιάνι δουζ, αλτμήζ βέ γιούζ κατ σε-
μερέ έλε χετιριλίρ. «Έκμεγινι σουλαρήν γιούζού ούζερινέ
άτ, ζίρα νιτζέ κούνλερτέν σόνρα ανή πουλατζάκσην.»
Έκκλ. ιά. 1.

'Αγέτ 7. «Καλπινίν νιγετινέ κόρέ.» Καλπινίν βερμελι
τεγιού καράρ βερτιγινέ κόρε βερμελί τιρ. Κεντι τέρουνιτέ
πουλουαν άζόμερτλικ χισσιγιατηνά κόρε χαρεκέτ έτμεκ
χερέκ τιρ. Σογούκ γιούρέκλε τεγιλ, άντζακ σητζάκ γιούρέκ-
λε μεναφίι ρουχανιγενιζ ιτζούν γαιρέτ έτινιζ. Πίρ άτεμίν
σατακά βερμεσι πουναρτάν τζοσάν βέ κεντι πασηνά άκάν
σου κιπί γιούρεκτέν κελμελι, βέ κουγιουτά δλάν σου κιπί
δλαμαμαλη, ζίρα ανή τζηκαρμάκ ιτζούν τουλουμπά ιλε
τζεκμέκ ιχιτζά έτέρ.

'Αγέτ 8. 'Αλλάχ σιζε χέρ ιναγετι άρτηρμαγά κατίρ
τιρ » 'Όιλε έτέ πιλίρ κι σερβετιν τασάρ, βέ σανά κιφα-
γέτ έττικτέν ματά, πασκαλαρά τάχι έγιλικ έτμεγε κατίρ

δλούρηνη. Ταπιὲ κόζλε πακηλαράκ ιανὲ βερμεκ πιζιμ μα-
 λιχ δλτήγημηζή ἐκσιλτιμέκ τιρ· λάκιν Κιτάπη Μουκαττε-
 σιν ἀχκιαμήντζα βερμεκ πιζιμ μαλικ δλτήγημηζή ἀρτηρ-
 μάκ γιολή τηρ. «Χερ χαῖρ ἀμελτέ ἰζτιγιατ̄ πουλάσηνηζ.»
 Ἄλλάχ πιζὲ πὸλ πὸλ νιμετλέρ ἰχσάν ἐτμιζ̄ δλτήγηνητ̄αν,
 πιζ τάχι πασκαλαρὰ γιαρτήμ ἐτμεκτὲ ἰζόμερτ̄ πουλουνα-
 λήμ. Κιλισετὲ πουλουαν̄ πόγιούκ σερβετιν Ραππημηζ Ἰη-
 σοὺς Χριστοσήν ρουχανὶ ἰσινὲ βὲ μελεκούτουνούν̄ ἰντισάρη-
 νὰ βὰκφ βὲ ταχσις δλουμασηνή ἀρζού ἐτέριζ.

Ἄγὲτ 9. «Τεβζὶ ἐτίπ.» Ἐγὶ σείλερι ἐκιντζινὶν τοχου-
 μὴ σατζτηγή κιπὶ σατζάρ. «Μουχαρρέρ τιρ.» 112 ἰντζὶ
 Μεζμουρήν 9 ηντζή ἀγετιντὲ μουχαρρέρ τίρ κι ὄρατα ἐγὶ
 πὶρ ἀτεμὶν ταριφι πουλουνοῦρ.

Ἄγὲτ 10. «Βὲ . . . ἰχσάν ἐτέν,» γιάνι ἐκενὶν βὲ πεκ-
 λεγενὶν ἰχτιγιατ̄ζηνή πὸυ ταπιὲ ἀλεμτὲ Ἄλλαχὴν ἰχσάν
 ἐττιγι κιπὶ, σιζὶν ἰχτιγιατ̄ζατηνηζή τάχι καγιηρατζάκ τηρ.
 «Ταὰμ ἰτζούν̄ ἐκμέκ.» Σιζὶν ἰχτιγιατ̄ζατηνηζήν καγιηρηλ-
 μασὴ ἰτζούν̄ Ἄλλάχ̄ τικκὰτ̄ ἐτετζέκ. «Σιζὲ τοχούμ ἰχσάν
 ἐτίπ̄ τζογαλτσήν.» Σιζὶν ἰζόμερτ̄λίκλε πασκαλαρὰ ἐγιλικ
 ἐτμεκ ἰτζούν̄ ἐλινιζτὲ πουλουαν̄ βασηταλαρή, βὲ σεμερε-
 λερὶ, βὲ χασατ̄ή τζογαλτατζάκ.

Ἄγὲτ 11. «Ἄλλαχὰ σούκρού̄ μουτζιπ̄ δλάν.» Κερὲκ
 βερενλερέ, κερὲκ καπούλ̄ ἐτενλερέ. Καπούλ̄ ἐτενλερ̄ μουτλοῦ
 τηρλάρ, ἄμμα βερενλερ̄ ταχὰ ζιγιατὲ μουτλοῦ τηρλάρ.
 «Χερ σείτὲ γανὶ δλάσηνηζ.» Κετζιτζὶ βὲ χέμ̄ ρουχανὶ
 τεϊλερτέ.

Σύναλλέρ

1. Πὸυ τερσὶν ματ̄τεςὶ νὲ τιρ;
2. Ἰερουσαλημὶν φακὶρ χριστιανλαρὴ νίτζούν̄ χου-

σουσίλε ιανεγέ μούχτάτζ ίτιλέρ ;

3. Πουτπερεστλερτέν όλάν χριστιανλαρήν άνιλερέ
γιαρτήμ έτμεγέ νέ χουσουσι μούνασεπέτλερι βάρ ίτι ;

4. Χάνκη χριστιανλάρ βερμεγέ ταχά ζιγιατέ χα-
ζήρ ίτιλέρ ;

5. Τζόμερτίλιγέ τεσβικ έτμέκ ίτζούν Παυλοσίν
χουσουσι μούνασεπέτι όλτήγη κόρούνούρ μι ;

6. Πού τερσίν άγετλεριντέ πού χουσουσιά όλάν
σοζλερι ζικρ έτ.

7. Χουσουσα νέ τάρζλε βερμέκ Άλλαγά μακπούλ
τήρ ;

8. Παϋλος χριστιανλαρή τζόμερτίλιγέ τεσβικ έτ-
μεγέ ντζούν λούζούμ κόρούρ ίτι ;

9. Άτεμλερ πάσκαλαρή βερμέκ ίτζούν τεσβικ έτ-
μέκ βέ κεντιλέρ τεσβικ όλουνμάκ ίστερλερ μι ;

10. Τζόμερτίλιγίν έτζρι νέ τερ ;

11. *Εν πόγιούκ βέ έν ζιγιατέ πακί καλάν σερ-
βέτ νέ τερ ; Ματθ. 5'. 20.

12. Χοτίπινλικτέν κουρτουλμανήν έν έγι γιολή νέ
τερ ;



ΟΤΟΥΖ ΓΕΪΝΙΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 12.

Χριστιάντζα ίμράρη όμρ. Ρωμ. ιβ'. 9—21.

Ά γέ τι κεριμέ. «Σερρέ μαγλουπί όλμα, άμμα
χατλε σερρέ γαλιπί όλ.» Ρωμ. ιβ'. 21.

Χαρτὰ ἱτζινιτὲ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ

Κ. ἔρτεσί Σεπτέμβριος	6	Ματθ. ε.	33—48.
Σαλή	»	7	» ζ'.
Τζαρσενπίχ	»	8	Ρωμ. β'.
Πεντζσενπίχ	»	9	» γ'.
Τζουμά	»	10	» δ'.
Τζ. ἔρτεσί	»	11	» ιά. 25—36 βε ιβ'. 1—8.
Παζάρ	»	12	» ιβ'. 9—21. Τερσιν ἀγετλερί.

IZAXAT

Ρωμαληλαρά γιαζηλημής ὀλάν ρισαλέ Κορινθοστάν Τ. Μιλατὴν 58 ἰνιτὲ παχάρ μεβσιμιντὲ, Γαλατιαληλαρά γιαζη-
λάν ρισαλετὲν χέμαν σόνρα γιαζηλήτῃ. Πού βακηττὰ Νε-
ρὼν ἱμπερατώρ ἴτι. Παῦλος Ρωμαγιά χιτζ κίτμεμις ἴτι.
Ὅραγια οὔτζ σενὲ σόνρα Τ. Μιλατὴν 61 ἰνὶν ἱπιτιταλα-
ρηνητὰ βασήλ ὀλτού.

Ρισαλέ πὶρ χριστιαν κατὴν ἐλίιλε κόντεριλιτί κι, που-
νουν ἱσιμί Πιπέ ὀλουπ πὶρ σεμμασε (Διακόνισσα) ἴτι, βε Κο-
ρινθοστὴν πὶρ ἱσκαλεσιντὲν Ρωμαγιά πάχρεν κίτμεκ οὔζρέ ἴτι.

Ἄγέτ 9. «Μουχαππὲτ ριγιασήζ ὀλσούν.» Ἄλλαχὰ ὀ-
λάν μουχαππὲτ, βε ἱντανλαρά τογρού ὀλάν μουχαππὲτ ρι-
γιασήζ ὀλσούν. Σάλτ πὶρ σουρέτ, χαριτζι πὶρ νεζακέτ
ἄμαγιήπ ἀντζακ χακικι βε ριγιασήζ μουχαππὲτ ὀλ-
σούν. Μουραγί κεντὶ γιούζούνε ὀρτού κδρ, βε ὀιλλὲ ἐβσάφη
ζατιγὲ κότερίρ κι, ἀνλὲρ ἄσλ κεντὶ ἐβσάφη ζατιγισιντὲν
φαρκλή τηρ. Μουχαππὲτ μούλαγιμ, χδὲ βε νεζακετλι ὀλ-
μαλή τηρ. Κουνὲς παττηγὴ βακὴτ ἐτραφὰ σατζτηγὴ περ-
τεβλέρλε πουλουτλαρὴν τενβιρ ὀλουνηγὴ κίπι, μουχαππὲτ
ρουχίτλε πουτόν ὀμρ τενβιρ ὀλουνημάκ κερέκ τηρ. «Κεμ-
λιτὲν ἱκράχ ἐτίπ.» Ἄχενκοιζ σόζλὲρ ἔχλι μουσικηγὲ,

γιαχούτ πέρ τεμιζιχάρ άτεμὲ μεκρούχ βὲ μερτουὺτ δλτηκλαρή
 κιπί, πιζὲ τάχι χέμ κεμλικ, χέμ κεμλιγίν εφκιαρὴ πιλὲ
 μεκρούχ βὲ μερτουὺτ δλμαγιηντζα πίζ πούτουν πούτουν ἐγί
 δλάμαγιηζ. Μουχαππέτ πιζι κεμλικτέν ικράχ ἔτμεγὲ μετζ-
 πούρ ἔτέρ, τζούνκι κεμλικ μουχαππέτ ἀμελλερινί γιόχ ἔ-
 τέρ. Χέρ κιμιν ρουχὴ ἀτεμλεριν χελακηνὴ μουτζιπ δλάν
 σεϊλερτέν ικράχ ἔτμέζσε, ὄλ κιμσὲ ἀτεμλερὲ τογρού ὄλάν
 μουχαππέτιν ἄσλ μανασηνὴ πιλμέζ. Μουχαππέτιν ἄσλ μεν-
 παὴ βὲ νομουνεσί ὄλάν Χριστὸς ἰτί κι, φαρισαιοσλαρὴν
 μουραϊλιγινί τεκτίρ ἔττι, βὲ φεναλὴκ ἰσλεγενλεριν πάσηνά
 βάϊ ὀκουτού.

Ἄγὲτ 10. «Χούρμετ ἔτμεκτέ πῖρὶ πῖρινιζὲ τεκαττόου
 ἔτινιζ.» Ἰὲ ἰσλεμεγὲ χαζὴρ πουλούνηνηζ. ἀτί βαζιφελὲρ
 ἰτζρά ἔτμεκλικτέ πῖριντζί ὄλουνοϋζ, λάκιν σηρά χούρμετ
 ἔτμεγὲ κελίρσε, μεσερρέτλε πάσκαλαρά χούρμετ ἔτινιζ. βὲ
 χούρμετ ἀράμαγιηπ, ἀντζακ φαϊτελι δλμαγὰ τζαλήσηνηζ.

Ἄγὲτ 11. «Σάϊ οὐ γαῖρεττέ κέσσεκλικ ἔτμεγινιζ.» Ἄ'Ε-
 λιν ἰσλεμεγὲ χέρ νὲ πουλτού ἰσὲ, ἀνὴ κουββετίνλε ἰσλέ.»
 Ἐκκλ. θ'. 10.

Πάζηλαρ τζαλησμακτὰ γαῖρετλι ἰσελέρ τε, τιγιανεττέ
 γαῖρετλι τεγίλ τιρλέρ. Πάζηλαρ ἰσὲ τιγιανεττέ γαῖρετλι
 τιρλέρ, ἄμμα τζαλησμακτὰ γαῖρετλι τεγίλ τιρλέρ. Ἰκί
 χουσουστὰ τάχι γαῖρετλι ὄλουνηζ. «Ρουχτὰ χεραρετλι ὄ-
 λουνηζ, Ραππά κουλλὴκ ἔτινιζ.» Χέρ σεϊτέ, ὀγιουντὰ, ἰστέ
 βὲ τιγιανὲτ χουσουσηντὰ. Χέρ σεγί Ράππ ἰτζούν γιαπτή-
 γημηζτὰ ἀτεμιν πούτουν ὀμρού τεπέττούλ ἔτέρ. "Ὀλ βα-
 κὴτ ἔν ἀτί βαζιφελὲρ πιλὲ ἀλὰ βαζιφελὲρ ὀλουρλάρ, βὲ ἔν
 ἀτί πῖρ ὀμρούν πιλὲ, σεμαβί ρούχλε τελαλὲτ ὀλουμασὴ
 μούμκιν ὀλούρ.

Ἄγὲτ 12. «Ὀύμιττέ μεσρούρ ὀλούπ.» Ἐγερ περράκ βὲ

πελλι βέ χριστιάντζα πέρ ούμιτιμιζ βάρ ισέ, μεσρούρ ολ-
μαμακ μούμκιν τεγίλ τιν. Τονούκ πέρ ούμίτ μεσερρετι το-
νουκλασθήρηρ. Άλλαχην κεντινι σεβενλερέ χαζηρλατηγή
σεϊλερι έγι άνκλαμακτά βέ έλε κειριμεκτε τάίμα πόγιούκ
πέρ κουββέτ βάρ τηρ. Κόκτε ούτζάν καρτάλ, γέρ γιούζούν-
τέ κειτζμεγέ μανι όλάν ήρμακλαρτιάν νάσηλ κειτζετζέκ τιν
τεγιού έντισέ έτμεζ. «Μουζαγιακατά σαπρλή όλουνοζ.»
Άγρη, έλεμ βέ μουβαφρακηγετσιζλικ άτεμλερ άρασηντά
σαμανή πουγταϊτάν, βέ άνλερτέ χαφιφ βέ χιτζ μεσαπεσιν-
τέ βέ ζεβαλλή όλανή, μούχκέμ βέ χακικι όλαντάν άγιηρ-
μάκ ιτζούν ταγιν όλουνηζ χαλλέρ τιν. "Ιμιτι μουζαγιακα-
λάρ πιζτέ πουλουνάν ταχιλι βέ ρουχανι άτεμι άγιηρηρλάρ
κι, ο όλμαγιηντζα ισάν σεμά άνπαρηνά μούνασιπ όλάμαζ.
Μουζαγιακαλάρ σάπρ μεκτεπι, βέ σαπρήν μεχένκ τασή
τηρλάρ. «Τουατά τεβάμ έτινιζ.» Χριστιάν έγερ που τζούμ-
λε φαζιλετλερέ μαλικ όλμάκ, βέ άνλεριν κεντινιτέ νέσβ ού
νεμά πουлмаαλαρηνή ιστέρσε, τουά άλεμιντέ γιασάμακ κε-
ρέκ τιν. "Έγερ σεμά ιλέ ζεμιν άρασηντακι ιλχακλήκ τουρ-
σά γιαχότ μέν όλουνοά, λαζήμ όλάν κουββέτ πουλουνομάζ.

Άγέτ 13. «Μουκαττεσλεριν ιχτιγιατζατηνά μουαβενέτ
έτίπ.» Γιάνι άνλεριν ιχτιγιατζατηνή σιζιν ιχτιγιατζατη-
νήζ μακαμηντά καγιήρηνηζ. «Μούσαφιρπερβεργιέ μουκαϊ-
γέτ όλουνηζ.» Σάλτ μούσαφιρπερβέρ όλμαμηζή τεγίλ, άν-
τζακ μούσαφιρπερβέρ όλμαγά κεντιμιζι βάκφ έτμεμιζι, τε-
αέκ ιστέρ βέ πιζέ ταλλιμ έττιγι που τήρ κι, πιζτέν μού-
σαφιρ καπούλ έτμεμιζ ρετζά όλουνηγηντά, γιαχότ που
χουσουστά πιζέ μούρατζαάτ όλουνηγηντά τεγίλ, άντζακ
μούσαφιρπερβεργλικ ιτζούν φουρσάτ άραγιαλήμ.

ΟΡΝΕΚΛΕΡ. 'Ιπρ. ιγ'. 2 άγετι ιχτιμάλεν Άβραμα
πακέρ, κί κίλμεγερεκ μελεκλέρ καπούλ έτί. (Γεν. ιη' 1

βέ σαϊρέ). Σουναμαλή χατούν (Δ. Βασ. δ'. 8), βέ Σαρπη-
ταλή καρή (Γ. Βασ. ιζ'. 10) ποϊλέ έττιλέρ. (Α. Τιμ. γ'.
2 γέ, έ. 10 à, Α. Πέτ. δ'. 9 à, Γ. Ίωάν. 5—8 έ μου-
ρατζαάτ δλουνά).

Ήγέτ 14. «Σιζέ τεαττί έτενλερέ χάρ τουά έτινιζ.»
Πού κελάμ ταγτά βεριλέν βαζτάν άληνηές τηρ. Πιζε κεμ-
λικ έτενι σεβμέκ βέ άνήν έγιλιγινι άραμάκ πιζε φάρζ τηρ.

Ήγέτ 15. «Μεσρουλάρ ιλέ μεσρούρ δλουνηζ.» Πάσκα-
λάρ κερék μεσρούρ κερék μόυκεττέρ δλτήκλαρηνητά άνλερέ
χεμχάλ δλουνηζ. Χεμχάλ δλμάκ, πάσκαλάρ ιλέ σηκηνηή
βέ έζιγέτ τζεκμέκ, βέ σέν κεντίν τάχι έζιγέτ τζεκέρ γιά-
χοτ μεσρούρ δλούρ κιπί πάσκαλαρήν χισσιγιατηνά σερικ
δλμάκ τηρ. Φακιρλέρ βέ μουζαγιακά τζεκενλέρ άτιγελερτέν
ζιγιατέ χεμτερτίλιγέ μόυχτάτζ τηρλάρ. Ήτιγελέρ χεμτερτ-
λιγίν ιζχαρή τηρ.

Ήγέτ 16. «Γεκτικερινιζ χακκηνητά χεμεφκιάρ δλουνηζ.»
Γιάνι τζούμλε έφζάλ βέ ρουχανι μεναφιϊνιζ χακκηνητά,
«Γιούκσék σείλερέ σάρφη έφκιάρ έτμεγιπ.» Γιούκσék ιζ-
ζέτ ού ικραμλαρή, ζιγιαφετλερτέ πάς σετιρλερι, βέ άτεμ-
λέρ άρασηνητά πιριντζι μεβκηι άράμαγινηνηζ. «Μούτεβαζη-
λάρ ιλέ γιολτάς δλουνηζ.» Γιάνι έφκιαρνηήζ γιούκσék σεί-
λερτέ δλμαγιηπ, άντζακ μούτεβαζηλαρά τογρού χριστιάντζα
πίρ χεμτερτίλικ κόστερερέκ ποϊλέ πίρ μεσλεκτέν σακή-
νηνηζ.

Ήησοϋς κεντί σαγιρτλερινίν άγιακλαρηνηή γηήκαγιαράκ,
κόμρούκτζούλερ βέ κόυναχκιαρλάρ ιλέ ρεφακάτ έτερέκ, τι-
λεντζιλερέ βέ τζούζαμληλαρά σιφά βερερέκ, βέ άτι σηνηφ-
λαρτάν όλάν άτεμλερέ νουτκλάρ βέ βαζλάρ ιράτ έτερέκ, που
έμρι κόυζέλιτζε άμελι σουρετιτέ ιζάχ έτμις τιρ. «Κεντινιζι
άκιλ κόρμεγινιζ.» "Ολ κατάρ έγι, βέ άκιλ σινιζ κι κόυ-

τζούκ βέ ἀτί σείλερλε ίσινίς γιόκ τήρ κιπί τούσούνμεγινίς.
Κεντί κεντίσινί ἀκίλ κόρην ἀτεμί άνήν ἄσλ τεγερί ιλέ σα-
τήν ἀλήπ κεντίσινίν τεγέρ τεγρού ζάνν έτίγι κηίμέτλε
σάτηνης, βέ ζενκίν ολούρηνης.

Ἄγέτ 17. «Ἀτί σείλερέ τικκάτ έτινίς.» Πίς σάλτ πι-
ζιμ τάβρ ού χαρεκετιμιζτέ τογρού, τικκατλή βέ σαλιχ ὄλ-
μαγιηπ, άντζακ έν ἀλί τερετζετέ τογρού, βέ χέρ ἀλτζάκ
γιαχοτ χοτπινλίκ νεβιντέν δλάν σείλεριν μαφεκιντέ που-
λουμαλή ις.

Ἄγέτ 18. «Μούμκίνι μερτεπέ ελινιζτέν κελτιγι κατάρ
τζούμλε ἀτεμλέρ ιλέ σούλχ ούζρέ ὄλουνης.» Τεκίτ μούμ-
κίνι μερτεπέ κελιμελερί ούζεριντέ τιρ. Πάσκαλάρ ιλέ
σούλχ ούζρέ γιασαμάκ τάίμα μούμκίν τεγίλ τιρ. Λάκιν
πιζιμ γαιρετιμιζ βέ νιγετιμιζ χέρ κές ιλέ σούλχ ούζρέ κε-
τζινιμέκ ὄλμάκ κερέκ τιρ. Χριστιάντζα έβσάφη ζατιγενιν
βέ γιασαμανήν κανουνή, έββελα μουκαττές, σόνρα σουλχ-
περβέρ ὄλμάκ τήρ.

Ἄγέτ 19. «Εἰ σεβχούλούλερ, νεφσινίς ιτζούν ιντικάμ
ἄλμαγιηνης.» Τζοκλάρ Χριστός ιτζούν σιζέ πουγζ έτίπ,
χακκηζηλήκ έτετζεκλέρ τιρ. Λάκιν σις άνλεριν κεμλιγινέ
πετέλ κεμλίκ έτμεμελισινίς. Τζούνκι (1) Ἄνά φαίτε έτε-
τζεκ γερτέ ζαράρ έτέρ, βέ σενίν ίσίν άνή χελάς βέ ανά
γιαρτήμ έτμέκ τιρ. (2) Ἰντικάμ ρουχή σενίν τερουνιντέ
κότου πír σεί τιρ, σενίν ταπιατηνην κότου κησηηνά κουβ-
βέτ βερίρ, κι ὄ ἄλτ ὄλουμακ κερέκ τιρ. Σεντέ πουλουαν
κότου ρουχή ἄλτ έτετζεκ γερτέ άνήν ούζερινέ πασκά κό-
τούλουκ ζάμμ έτέρ. (3) Μανεβί βέ ἀχλακί έμίν πír χάλ
τεγίλ τιρ. Κότου ρούχ τειρι τυχτηντά πουλουαν χιτζ
πír κισέ, μούτζαζατην χακικί τερετζεσινί κόρέμεζ. «Φά-
κατ γαζακά μαχάλ βέρινίς.» Γιάνι Ἄλλαχην γαζαπηνά

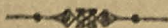
μαχάλ βέριτζ, κι Ἄλλαχὴν γαζαπή ἀνὰ μούτζαζίν ἐτσίν. Σιζ ἔλιγιζ ἰλὲ ἰντικὰμ ἀλμάγλε, κεντινιζι Ἄλλαχὴν γαζαπήνὰ μούπτελά ἔτμεγινιζ. «Ἰντικὰμ κενίμ τιρ.» Πουρατὰ ἰντικὰμ κελιμεσινὶν μανασὴ ἀταλετὶν χερ τζιχέτλε τὰμμ ἰτζρασή τεμέκ τιρ.

Ἄγέτ 20. «Ἰμτι ἔγερ τούσμενὶν ἄτζ ἰσέ,» βέ σάπρε. Πράξ. κέ. 21, 22 τὲν ἀληνηές τηρ. Τούσμενὶν πατήνὰ ἀτές κορλαρὴ γιηγμάκ κεμλιγέ πετέλ ἐγίλικ ἐτμενὶν μεραμὴ τεγίλ, ἄντζακ νετιτζεσί τιρ. Ἐτιλετζέκ σέι τούσμενλεριμιζι πιζέ τδστ ἔτερὲκ γαλεπέ ἐτμέκ τιρ. «Ἀτές κορλαρὴ,» νὴν μανασὴ, οὐτανμανὴν γιακὰν ἀγρησὴ τήρ κι, ἀτέμ ὄλ ἀγρηγιὴ κεντισινὶν ἐττιγι κελιγέ πετέλ ἐγίλικ ἐτιλιτιγιντέ χίσις ἐτέρ, βέ κετέρ, πεσιμανὶ βέ τεβπέ ἰλερὶ κετιρὲ πιλίρ.

Ἄγέτ 21. «Σερρέ μαγλούπ ὄλμα.» Πάσκαλαρὴν κότουλούγιού σενὶν ρουχηντὰ κότου χισοιγιὰτ τουτουστήρημασηνὰ, γιὰχοτ σανά γιανκλής ἰσλὲρ ἰσλετμεσινὲ μούσσαατέ ἐτιγιντέ μαγλούπ δλατζάγχιζ κιπί. «Ἄμμα χαίρλε σερρέ γαλίπ ὄλ.» Σερρὶ μουχαππέτ βέ σάπρλε ἰστικπάλ εἰλέ. (1) Κεμλικ ἐτέν ἰλὲ κεμλικλε γαβγὰ ἐτμέκ, πὶρ κεμλικ γερινὲ ἰκὶ κεμλικ ἰσλεμέκ τιρ. (2) Ὅλ τάρζλε ἰκὶ κεμλικ τάχι ἀρτάρ. (3) Κεμλιγέ πετέλ ἐγίλικ ἐτέν, κεμλικ ἐτενὶν γιούρεγινὶ καζανμαγὰ μουβαφφὰκ ὄλμασα πιλέ, ἐγίλικ ἐτέν ἐγίλικτέ ἀρτμηές ὀλούρ. (4) Χερ σέι κεντὶ τζινσιντὲν ὀλὰν σέγι ἰλερὶ κετιρίρ, βέ ἀτές ἀτές χουσουλέ κετιρίρ. Ἐγίλιγέ σαί ἐτμέκ, πάσκαλαρὴν ρουχηντὰ ἐγίλικ χασήλ ἐτμέκ τιρ. (5) Ἄλλαχὴν γιολὴ πού τηρ. Ἄλλαχὴν Ἰησοῦς Χριστὸς βασητασήιλε ἰζχάρ ἐττιγι μουχαππέτ, ἀτεμλερὶ ἐγιγέ τογρού σέβκ οὐ τεπτιλ ἐτέν πὶρ κουββέτ τιρ. Ἄλλαχὴν γαζαπή βέ μούτζαζατὴ πιλέ μουχαππέτλε ἰτζρά ὀλουὰν βασηταλάρ τηρ.

Σούαλλέρ

1. Που τερσίν ματίτσι νέ τιρ ;
2. Χριστιανήν ὄμροῦ νέ ιλέ πιάσλάρ ;
3. Χαϊρή σεβτιγιμιζτέ, σερρέ τογροῦ νέ κιπί χισσιγιαττά πουλουνούρηζ ;
4. Ταχά ζιγιαττέ κιμέ χούρμέτ έτμεγέ άρζού έ-τετζέγιζ ;
5. Πίζιμ ίσλεριμιζτέ νέ κιπί πիր φαζιλέτ κόστερ-μεγέ πορτζλή ιζ ;
6. Χριστιανήν ούμιτίϊλε νέ σέϊ ρεφακάτ έτέρ ;
Άγέτ 12.
7. Μουζαγιακαλαρά νέ ναζάρλε πακμαμήζ, βέ άνλερι νάσηλ ίστικπάλ έτμεμιζ κερέκ τιρ ;
8. Χριστιανήν ὄμροῦ ιλέ τουανήν νέ άλακασή βάρ τήρ ;
9. Μούσαφιρπερβερλιγίν χριστιανήν ὄμροῦ ιλέ νέ άλακασή βάρ τήρ ;
10. Μούσαφιρπερβερλικ χουσουσηντά νέ μεσ-χούρ ὄρνεκλεριμιζ βάρ τήρ ;
11. Πίζιμ τούσμενλεριμιζ ιλέ νάσηλ κιετζινμελί ιζ ;
12. Πού τερστέ Ραπίπημηζήν χάνκη ταλιματή ζιερ ὄλονούρ ; Μαθ. έ. 3—12.
13. Πάσκαλάρ ιλέ σούλχ ούζρε ὄλμανήν κανουνή νέ τιρ ;
14. Σερρέ νέ γιοιτά γαλεπέ έτμεκ κερέκ τιρ ;



ΟΤΟΥΖ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 19.

Παυλοσήν Ἐφεσος ἰχτιγιαρλαρηνά ἐττιγι νόυτι.
Πράξ. κ'. 22—35.

Ἄ γέ τι κεριμέ. «Ράππ Ἰησουσήν Βερμέν ἀλ-
μακτιάν ζιγιατέ μούπαρέκ τῖρ τεττιγι κελαμή τῖρ χα-
τῖρ ἐτμέκ κερέκ ἰτιγινί σιζέ χέρ βέτζχλε κόστερ-
τίμ.» Πράξ. κ'. 35.

Χαφτὰ ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί Σεπτέμβριος	13	Πράξ. κ'. 1—21.
Σαλή	»	14 Γ. Βασ. ιή. 1—21.
Τζαρσενπίχ	»	15 Ματθ. ζ'. 16—42.
Πεντζσενπίχ	»	16 Ρωμ. ή. 24—39
Τζουμά	»	17 Ἄποκ. κά.
Τζ. ἔρτεσί	»	18 Πράξ. κ'. 22-35. Τερσὶν ἀγετλερί.
Παζάρ	»	19 Ἄποκ. κβ'.

ΙΖΑΧΑΤ

Α. ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΕΥΡΩΠΑ ΚΙΑΙΣΕΛΕΡΙΝΙ ΠΕ ΤΕΚ-
ΡΑΡ ΖΙΓΙΑΡΕΤΙ. Πράξ. κ'. 1—3. Ὁτουζ πέσιντζι τερσ-
τέ κόρτῶυγιούμούζ ὀζζρέ Παῦλος Ἐφεσοστὰ ὀτζ σενέ τζα-
λησότηκτιάν σόνρα, ὄραταν τάρτ ὀλουντού. Πὸυ βακηὰ
Τ. Μιλατῖν 57 σιντέ Μαῖοστὰ βακῖ ὀλτού. Μαῖοστὰν
σονάρακὶ ὄν ἀίλαρη Μακεδονιατὰ βέ Γιουνανισταν-
τὰ κετζιρτι, βέ τῶρτῖν ἀλτῖ σενέ κατάρ ἐββελ, κεν-
τισινὶν τεπέρί πέσαρέτ ἰτζῶν ἐττιγι ἰκιντζὶ γιοτζηληγῖ
ἔσασσηντὰ τεις ἐτμὶς ὀλτῖγῖ κηισειλερί ζιγιαρέτ ἐττι.
Παῦλος Τ. Μιλατῖν 57 σιντέ Νοεμβριοστὰ Κορινθοσὰ βα-

σὴλ ὀλοῦ, βὲ ὄρατα Τ. Μιλατὴν 58 ἐνὲ Φεβρουαρισσὰ κατὰρ καλτῆ. Κορινθοσσὰ πὲρ πούτζουκ σενὲ καλτῆκτὰν σόνρα ὄραταν μουφαρακατῆ τὸρτ σενὲ ὀλοῦς ἴτι.

(1) Πὸυ γιολτζηλῆκ ἔσνασηντὰ πάζη κιλισελέρ ταραφηντὰν ἀκτζὲ τοπλανηλτῆ, βὲ Παῦλος Ἱερουσαλημὶν φακὶρ σαγιρτλερινὲ ἰανὲ ὀλαράκ κότουρτού, τζούνκι πουνουῦ γετὶ σενὲ ἔββὲλ βὰτ ἔτμῖς ἴτι (Πράξ. ἰέ. Γαλ. β'. 10).

(2) Κορινθοσληλαρὰ γιὰζηλμῆς ὀλὰν ἰκιντζὶ ρισαλὲ Παυλοσὴν Μακεδονιαγιά ἔττιγὶ γιολτζηλῆκ ἔσνασηντὰ Τ. Μιλατὴν 57 σινὶν σονλαρηντὰ γιὰζηλτῆ (Β. Κορ. θ'. 2-4).

(3) Γαλατιαληλαρὰ ὀλὰν ρισαλὲ Τ. Μιλατὴν 58 ἐντὲ Κορινθοσστὰν γιὰζηλτῆ.

(4) Ρωμαληλαρὰ ὀλὰν ρισαλὲ τάχι ποῦ ζιγιαρὲτ ἔσνασηντὰ Κορινθοσστὰν γιὰζηλμῆς τῆρ.

(5) Παῦλος κεντὶ τεπσίρι πέσαρὲτ ἴσινὶ πάχηρ ἰζεζαῖρ ὀζεριντὲ πουλουνὰν Ἰλλυρικονὰ, βὲ Μακεδονιανὴν σιμάλι γαρπηνὰ, βὲ Ἰταλία χουτουτηνὰ κατὰρ τεμτῖτ ἔττι (Ρωμ. ἰέ. 19, 20).

(6) Παῦλος κεντὶ σεβτίγὶ κιλισελερὲ σὸν βετασηνὴ βερὶρ. Ὀνούμουζτὲ ὀλὰν φηκρατὰ Παυλοσὰ κόστεριλὲν μουχαππετὶν ἰζχαρηνὴ κάρούρούζ (Γαλ. δ'. 14. Α. Θεσ. γ'. 6. Χέμ Φιλιπ. ἰ. 26 γιὰ μούρατζαατ ὀλουνά).

Β. ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΕ ΤΟΓΡΟΥ ΓΙΟΛΤΖΗΛΗΚ. Ἀγιάτ 4—15. Παῦλος ὀῦτζ ἄϊ Κορινθοσστὰ τουρτῆκτὰν σόνρα, Πεντηκοστηγὲ κατὰρ ὄραγια γετισμέκ ὀυμιτῖίλε Ἱερουσαλημὲ τογροῦ κίτμὲκ ἰτζὸν γιολὰ τζηκτῆ (ἀγέτ 16) κὶ ποῦ Τ. Μιλατὴν 58 ἐντὲ Μάιος 17 τέ ἴτι. Βὲ ὄραγια κίτῆρ ἰκὲν, τοπλανμῆς ὀλὰν ἰανελερὶ περαπὲρ ἀλμῆς ἴτιγινὶ, Φησισσὴν χουζουρηντὰ ἔττιγὶ νουκτὰν ἀνκλάρηζ (Πράξ. κβ'. 17, βὲ Ρωμ. ἰέ. 25, 26).

Ἄσιαγιὰ κατὰρ κόντεριλὲν γετί ρεφικλερίν ζιγκ δισημασίη. Πουνλάρ (Α. Κορ. ις'. 3) τοπλανηλάν ἀκτζεγι Ἰερουσαλήμ κιλισεσινὲ κόντουρμὲκ ἰτζούν Παυλοσά γκαρτίημ ἔτετζεκλέρ, βὲ πουτπερεστλερτέν χριστιανηγιὰ τόντελερτέν τεσεκκούλ ἔτριξ ὀλάν κιλισελερίν σελαμλαρηνή τάχι ἀνλερὲ τεπλιγ ἔτετζεκλέρ ἰτι. Χέμ τάχι γιολήν ζιγιατέ τεχλικελὶ ὀλάν κησημηντά μουχαφής χητμετινὶ ἰτζρά ἔτετζεκλέρ ἰτι.

Λάκιν Παῦλος πῖρτέν πῖρὲ κεντί πλανηνή τεπτίλ ἔττί. Ρεφικλερί πάχρεν Τρωασά κιττίλέρ, βὲ Παῦλος κεντίσι πέρρεν Φιλιππεγὲ κιττί κι, ὄρατα Λουκάς ἀνά ρεφακάτ ἔττί, βὲ σόνρα πάχρεν Τρωασά κιττί. Κεμὶ πῖρ ἄζ μούττέτ Μελίτοσήν ὀνούντε τουρτού, βὲ πόϊλέτζε Παῦλος Ἔφεσος κιλισεσί ἰλὲ τζὸκ ἀρζού ἔττιγι μούλακατὰ ναίλ ὀλτού κι, ὄραταν πῖρ σενὲ ἔββελ τάρτ ὀλουνηής ἰτι. Παῦλος σάχσεν Ἔφεσοςά κίτμεγιπ, ὄρανην κιλισεσινὶν πάσλητζα ζατλαρηνή Μελίτοσά τζαγηρτή. βὲ ἀνλερὲ γιούρεγὲ γάγετλε τοκουνοῦρ βὲ πὲκ κιαμίλ πῖρ νούτκ ἰράτ ἔττί.

A. MAZI ÖYZEPINE ATΦH NAZAR. Ἄγιατ 18—21.

(1) Ἀνήν ὀμρού ἀνλερίν ὀνούντε πελλί ἰτι. (2) Κεντί ἰσιντέ τζὸκ τετζριπελερὲ ράστ κελμῖς ἰτι. (3) Κεντί κετζιμινὶ ἔλλερινὶν χέρ κόνκὶ ἔμεγιίλε τζηκαρήρ ἰτι (ἀγέτ 34). (4) Μούτεβαζή ὀλουπ χοίπιν τεγίλ ἰτι (ἀγιατ 19, 33). (5) Σατήκ ἰτι. (6) Ἄλενεν τζαλησήρ ἰτι. (7) Ἐβτέν ἔβὲ κέζερ ἰτι. (8) Κεντί ταλιματῆ, τεβπεσί βὲ ἰμανή.

Νὲ μουτλοῦ Παυλοσήν ἰσλερινὲ οὔγιουπ πόϊλὲ κούζελ πῖρ μαζιγὲ παχμαγὰ μούκτετίρ ὀλάν χριστιαν μουαλλιμλερέ. Ἄλλάχ ἀνλερὲ, αἴφερν, ἐγι βὲ σατήκ κούλ, . . . ἔφεντινὶν σενλιγινὲ κῖρ,» τεγετζέκ τῖρ.

B. OΛ ΒΑΚΗΤΤΑΚΙ ΧΑΛ ΟΥ ΚΕΪΦΙΓΕΤΛΕΡ. Ἄ-

γέτ 22. «Ρουχτὰ παγλή δλαράκ, Ἱερουσαλημέ κιτίγιο-
ρημ.» Βαζιφεΐ ζιμμετινὶ ἰτζρά ἐτμέκ ἰτζούν χίσις ἐττιγι
γαλεπέ δλουμαζ πῖρ τουϊγούταν τζέπρ δλουναράκ κιτίγιορ.

Ἄγέτ 23. «Μουζαγιακαλάρ.» Πράξεις κιταπηντάν δ-
λαράκ, πουντάν σόνρα κελέν τερσερινὶν πόγιόουκ κησημή
πού μουζαγιακαλάρ ούζερινέ τιρ.

Ἄγέτ 24. «Χιτζ πῖρινὶ σαϊμάμ.» Πένι ρουχανὶ βαζι-
φεμι ἰτζρά ἐτμεκτέν χιτζ πῖρ σεί μὲν ἐτέμεζ. «Τὰ κι
σεφεριμι . . . ἰτμάμ ἐτεγίμ.» Κεντὶ ὄμρὸν ούζερινέ για-
ρητὰ τζηκημῆς πῖρ πεχλιθανήν ὄμρὸν ναζαρηίλε πακαράκ,
κονηλημῆς δλάν νισανκίχα βέ μούκιαφατὰ τογρού ἰλεριγέ
σεγριτῖρ κιπὶ σοϊλέγιορ. Πού φικρὶ τὸρτ σενέ σόνρα Τ.
Μιλατῆν 62 σιντὲ ταχὰ τολου βέ ταχὰ παρλάκ κελιμε-
λέρλε πεγιάν ἐτμῆς τιρ (Φιλιπ. γ'. 13, 14). Βέ γετὶ σε-
κίς σενέ σόνρα Τ. Μιλατῆν 65 γιὰ 66 σηντὰ μούεσσῖρ
πῖρ ταρζτὰ, «Ἐγὶ τζιχατῆ πιτιρτῆμ» βέ σαῖρε (Β. Τιμ.
δ'. 7, 8) τεμῆς τιρ. «Μεσερρέτλε.» Μεσερρέτ ἰτμάμ δλου-
μῆς βέ πατὰ τζηκημῆς ρουχανὶ πῖρ ἴς ἰτζούν, βέ ἐλε κε-
τιριλέν ρουχανὶ μουβαφφακηγέτ βέ μούκιαφατ ἰτζούν τιρ.
«Ράππ Ἰησουστάν ἀλτήγημ χητμετί.» Ἀλλαχὴν χητμε-
τὶ, ἀτεμελερὶ Ἄνῆν μελεκούτουνέ τελαλέτ ἐτμέκ, βέ Χρισ-
τοσὰ κητιρμέκ χητμετί. Παυλοσὴν τζόκ τεφὰ ζικρ ἐττιγι
κιπὶ Ἰησοῦς ἀνή κεντὶ ρεσουλή δλμακ ούζρε ἰντιχάπ ἐτ-
μῆς ἰτι. Χακίκατεν ὄμρὸν μούζούν ἄσλ χητμετινὶ τάϊμα
Χριστοστάν ἀλήρηζ. «Σεχατέτ ἐτμέκ ἰτζούν.» Πέσαρετὶ
Παῦλος κεντισὶ τελίφ, βέ κεντὶ κεντισιντέν ταλιμάτ ἰχτὰς
ἴτμετι, ἀντζακ Ἀλλαχὴν κεντισινέ ταλιμ ἐττιγι σείλερε
σεχατέτ ἐττί. «Ἀλλαχὴν ἰναγετινὶν πέσαρετινέ.» Ἀλλα-
χὴν ἀτεμελερὲ τογρού δλάν ἰναγετινὶν βέ ἄφθ ἐτιτζὶ μου-
χαπκετινὶν μούζτεσι, κὶ πού Ἀλλαχὴν πιζίμ. Πέτεριμιζ

δλτηγηνη, βε Κεντι πούτουν κουβθετίλε χελασημηζή άρ-
ζου έττιγινι, βε πιζιμ ιτζούν κεφαρέτ ιτζρά έτμεκ, βε πι-
ζε 'Αλλαχτάν χαγιατ βε μουχαππέτ μουζτεσινι κειριμκ
ούζρε κεντι 'Ογληνη κόντεριτιγινι πεγιάν έτέρ.

'Αγέτ 26. «Πέν τζούμλενιν κανηντάν περι δλτηγημη
σιζε πέν πού κούν σεχατέτ έτέριμ.» "Έγερ σιζτέν πιρισι
έπετι χαγιαττάν κερι καλήρσα σεπετι πέν τεγίλ ιμ, κα-
παχάτ πένιμ τεγίλ τερ. Τεγίλ γιάληνηζ σεχατέτ έτέριμ,
άντζακ σιζι σαχίτ τουτάρημ.

'Αγέτ 27. «Ζίρα σιζε 'Αλλαχήν πούτουν ίρατετινι χα-
πέρ βερμεκτέν τζεκινμετιμ.» Νε καπούλ δλουνημ τεγιού
κορκαράκ, νέ τε γιουμάκ βε χός σεϊλερ σσίλεμεκ άρζουσή
άνη 'Αλλαχήν χακικατηνη βάζ έτμεκτέν κερι τουρτουρμηές
ίτι. Σάλτ χός βε ούμιτπάχέ σεϊλερι τεγίλ, άντζακ μούτ-
χιές σεϊλερι τάχι, σάλτ 'Αλλαχήν βατλαρηνη τεγίλ, άν-
τζακ τεχτιτελερινι τάχι, σάλτ 'Αλλαχήν φαζιλετετέν χος-
λαντήγηνη τεγίλ, άντζακ 'Αλλαχήν νουρή χουζουρηνητά ά-
τεμελεριν κούναχηνην καρληγηνη βε τζιρκινλιγινι τάχι
σσίλεφι. 'Ισανλαρην χελασή ιτζούν 'Αλλαχήν κεντι χικ-
μετίιλε τερτίπ βε ταγιν έττιγι σεϊλεριν τζούμλεσινι χα-
πέρ βερτί. 'Ισανλαρη χελας έτμεκ χουσουσηνητά χάνχη
σεγιν έν ζιγιατέ μουβαφράκ δλτηγηνη 'Αλλάχ πιλίρ. 'Αλ-
λαχήν χακικατηνην πέρ κησηνην σάρφη ναζάρ έτμεκ,
κεντιμιζι 'Αλλαχτάν ζιγιατέ χικμετλι σαϊμάκ τηρ.

ΧΑΚΙΚΑΤΗ ΧΑΠΕΡ ΒΕΡΜΕΚΤΕΝ ΤΖΕΚΙΝΜΕΚ,
πού τηρ. (1) Πέρ κατζ χακικατ σάρφη ναζάρ έτμέκ· (2)
Ταλίμ έττικλεριμιζ ούζερινέ γιανκλής τεκίτ κομάκ, βε πά-
ζη σεϊλερε Κιτάπη Μουκαττεσιν βερτιγιντέν ζιγιατέ έχεμ-
μιγέτ βερμέκ, βε πάζη σεϊλερε Κιτάπη Μουκαττεσιν βερ-
τιγιντέν άζ έχεμμιγέτ βερμέκ· (3) Χακικατ ιλε πιρλικτέ

φελσεφεγέ μούτεαλλικ όϊλε τεσαββουρλάρ καρηστήρημάκ, βέ
 όλ τεσαββουρλαρήν άσλ χακικατήν γερινί τουτμαλαρή· (4)
 Τεφερρουατά, σάρφτζα καΐτελερε, ταριχε, Γεωγραφιαγιά
 χαττέν ζιγιατέ έχεμμιεγέτ βερμέκ, βέ άσλ χακικατή το-
 νουκλαστήρημάκ, γιάχοτ σάρφη ναζάρ έτμέκ· ίστέ πουνλα-
 ρήν τζούμλεσι χακικατή χαπέρ βερμεκτέν τζεκινμέκ τιρ.

Άγετ 28. «Ίμιτι . . . μουκαΐγέτ όλουνηζ.» Τζούνκι
 μεσουλιγέτ σιζε τούσέρ, βέ τζοκ πόγιούκ τιρ. «Κεντινιζέ.»
 Σοΐλέ κι σαλιχ βέ σατήκ, έγι όρνέκ, Ρούχλε μεμλου, Άλ-
 λαχτάν ταλιμ. όλουνηζ, βέ Άλλαχήν ίσιντέ μούνασιπ
 βέ άρζουλή πέρ αλετ δλάσηνηζ. Τζεσέτ, ρούχ, έφκιάρ βέ
 τάβρ ού χαρεκέτ χουσουσηντά μουκαΐγέτ όλουνηζ. Σιζιν
 νέ τζινε ατέμ όλτηγηνηζ πέκ ζιγιατέ μουχίμ τιρ. «Ίου-
 τούν σουρούγε.» Κιλισε γιάνι σαγιρτέλέρ κογιουνλάρ σου-
 ρούσούνε μούσαπιχ όλούπ, τεχλικετέν χήφζ όλουμαγά, ά-
 γηλά τοπλανηλμαγά βέ ίτάμ όλουμαγά, βέ γεσίλ μερα-
 λαρά βέ σακιν σουλάρ γιανηνά κηλαγουζλανμαγά μούχτάτζ
 τηρλάρ. «Ίουτούν» κελιμεσί τικκατά σαγιάν τήρ κι έν
 φακιρι, έν ζαΐφι, χατά ίσλεγενί, σάρφη ναζάρ όλουνηζ δ-
 λανή, γιούζτέν πραγηλημησή χαβί τιρ, βέ χούσουσα σου-
 ρούνούν κουζουλαρηνά μουκαΐγέτ όλμάκ λαζήμ τηρ. Κιλι-
 σε τζοτζουκλαρά μουκαΐγέτ όλτηγηνητά κεντί ίσινί έν έγέ
 σουρεττέ ίτζρά έτμίσ όλούρ. «Ναζήρ.» Ίου κελιμέ έκσε-
 ριγέ έπίσκοπος τερτζιμέ όλουνούρ. Χέμαν άνι ζατλαρά ά-
 γέτ 17 τέ ιχτιγιαρλάρ τεσιμεγέ όλουνηζ τηρ. «Κιλισεσινέ
 κούτμέκ ίτζούν.» Σουρούγιού κούτμεγέ γιάνι τζοπάν κεντί
 κογιουνλαρηνά χέρ νέ έτέρσε, όλ σείλερι ρουχανίτζε κιλι-
 σεγέ έτμέκ, γιάνι ίτάμ έτμέκ, καγιηρημάκ, μουχαφαζά βέ
 τελαλετ έτμέκ τεμέκ τιρ. Ίου κελιμετέν κιλισεγέ χούκμι
 έτμέκ μανασή τζηκαρήλμαμαλη τηρ· άντζακ τζοπανήν αλλέ

τερειζετέ όλάν τιγιανετκιαρληγηνην, χικμετινν βε τετζρι-
 πεκιαρληγηνην σεμερεσινι κόστεριρ. Σούρου Άλλαχίν κε-
 λαμήϊλε ιτάμ ετιλμελι, γυαλαντζή μουαλλιμελερτέν βε τα-
 λιμάτ ζελαλετλεριντέν χήφζ όλουμαλή, χριστιάντζα έν άλλι
 βε πόλ όλάν ρουχανι τζιμενζαρλαρά βε κόυζέλ γυαϊλαλαρά,
 βε τούνγυαγιά φαϊτελι όλμακλήκ οβαλαρηνά τελαλέτ όλου-
 μαλή τηρ. Έπίσκοπος κελιμεσι κόρην, πακάν, μανασηντά
 όλουπ, τζοπάν κελιμεσι ιτάμ έτέν μανασηντά τηρ. "Ιμιτι
 έπίσκοπος χητμετινέ έν ζιγιατέ μούνασιπετσιζ όλάν ρου-
 χανίτζε κόρ όλάν κιμσέ, βε τζοπανλήκ χητμετινέ έν ζι-
 γιατέ μούνασεπετσιζ όλάν κιμσέ ρουχανίτζε ιτάμ έτετζεκ
 γερτέ, κεντίσι ιτάμ όλουμαγή ταλέπ έτέν κιμσέ τιρ. Κι-
 λισετέ πουλουαν πιλ τζούμλε φενά χαλλέρ έπισκοποσλα-
 ρήν κιλισεγι τενδερ έτετζεκ γερτέ χούκμ έτμεγέ άρζου έτ-
 μελεριντέν ιλερι κελμιζ τιρ. Κιλισεγέ χούκμ έτμεκ χητ-
 μετι Μελιγιμιζ όλάν Χριστοσά άϊτ τιρ. Έπισκοποσθήν
 χητμετι σούρουγέ νεζαρετ έτμεκ, κογιουνλαρή πιρέρ πιρέρ
 σαϊμάκ, βε σούρου ιτζούν τεκμίλ χισάπ βερμεγέ τάϊμα
 χαζήρ πουλουμακ τηρ.

Άγέτ 29. «Άζγην κουρτλάρ.» Γιαλάν ταλιμάτ, φενά
 μεπτελέρ, βε κότου άχλάκ ταλιμ έτενλέρ. «Σούρουγιού έ-
 σιρχέμεγετζεκλερ.» "Ασλ κεντιλεριν μεναφιϊ σαχσιγελερινι
 άραγιήπ πού σεπεπτέν τζοκλαρήν χελάκ γιάχοτ μούτεζαρ-
 ριρ όλτηκλαρηνη καϊτ έτμεγετζεκλερ.

Άγέτ 30. «Φασιτ σείλερ.» Έν τεχλικελι ζελαλετλέρ
 έϊριλιμιζ βε τζεκιστριλιμιζ χακικατλάρ τηρ. οϊλε χακικατ-
 λάρ κι, άνλερε πάζηλαρ ινανηρλάρ, βε ζελαλετλέρ κι,
 άνλερε ιναναυλάρ ζαράρ κόρουρλέρ γιάχοτ χελάκ όλουρ-
 λάρ. Σάλτ ζελαλέτ βε γιαλάν όλτασήςϊλε άζ παληκλάρ
 τουτουλούρ.

Γ. ΠΟΥ ΣΕΪΛΕΡΤΕΝ ΝΑΣΙΧΑΤΛΑΡ.

Ἄγερ 31. «Πού έτζλιτέν ούγιανήκ τούρηνηζ.» Κόρου-
νούρ βέ κόρουνηζ τεχλικελερέ, κογιούν λιπασήιλε όλαν
κουρτλαρά, βέ χακικατή τζεκιότιρενλερέ βέ ανά γιανκλήζ
μανά βερενλερέ καρσή ουγιανήκ τουρμαλή ίτιλέρ. Δάκιν
ταχά ζιγιατέ έγιλικ έτμεκ ίτζούν ούγιανήκ τουρμάκ βέ
έγιλικ έτετζεκ φουρσατλάρ άραμακ κερэк тир.

Ἄγερ 32. «Πινά έτίπ . . - κατίρ тир.» Χριστιάν πір
χεϊκέλ μισιλλού Χριστοσήν τεμελι ούζερινέ πινά όλουμα-
λή κι, πού άγήρ πεγαλή, κόυζελ, μουνεββέρ βέ ίπατέτ βέ
μουχαππέτλε τολού τηρ. Πούτόν κιλίσε Ρούχ ούλ Κουτσα
μούνασίπ χεϊκελλέρ όλούντζαγια κατάρ σαγιητά, ίναγετ-
λερτέ, χακικαττά βέ έγι άμελλερτέ πινά όλουμάκ κερэк
тир. Ἄτεμελέρ βάρ тήр ки, νοκσάν βέ ταχά πίτμεμιζ χεϊ-
κελλέρ μισιλλού γιασαρλάρ. Σαϊρλέρ σάϊκι κεντί πούτόν
δμρλερινί, έν άлт καττά κετζιριρλέρ, βέ έν έγι βέ κουνε-
σίν νουρήίλε тевдир όλουμηζ δαταларη χουσουσί βακηтла-
ра саκλαμηζ τηрлар.

Ἄγερ 35. «Ἐμεκ βεριπ ζαϊφλερέ ιμιτάτ έτμεк . . .
керэк тир.» Γιάνι βούτζούττζε ζααφ σεπεпинτέν тζαλησήπ
та κεντί κετζιμελερινί тζηκαрмаγá γάϊρι μούκτετίр όλαν-
ларá. Χιτζ πір χριστιάν πάσλητζа κενтисі ίτζούν тζа-
λήσмаυαλη τηр. Δάκιν κενтисинэ мούχтáтц όλανларη κε-
τζινтирмек, φακιρλερέ сагакá βερмек, βέ Раппμηүз Ἰη-
σοус Χριστοσήν Ἰντζιλινί νээр έтмек ίτζούν тζαληсмаλή
τηр. Сагакá βερмек γάγετле мούпарек пір хál τηр,
тζούνи (1) Таχá πόγюк саатэт кетирір. (2) Саатэт і-
тзон тахá áll χασσιγэт йлері кетирір. (3) Тахá έγι пір
йсааφη ζατιγегé άλαμέт тир. (4) Ἄλλαχήν, γιάνι χερ
нметін менпанһнн, пір мессерреті тир. (5) Χηтмек ка-
көл έтмек ίτζούν тегил, χηтмек έтмек ίτζούν келмис δ-

λάν Χριστοσήν μεσερρετί τιο. (6) Σεμανήν μεσερρετί τιο
κι, άνήν σεκενεσί χητμέτ έτέν ρουχλάρ τηρ. (7) Τίνι Με-
σειχινίν πάχς έττιγι μεσερρετ τιο κι, μουχαππέτ ούζερινέ
μούεσσές ολουπ, μουχαππέτ βέ έγιλικ έτμέκλε γιατάρ. (8)
Πάκι πιο μεσερρετ τιο. Πού έτζλτέν όμρούν έν μούπαρικ
κησμή μαλικ ολτηγημηζή βερμέκ τιο, τεγίλ γιαλήνηζ άν-
τζέ άντζακ ήλμ, τερττασλήκ, γιαρτήμ, έγι όρνέκ, ούμρίτ,
ιμάν, μουχαππέτ.

Σούαλλέρ

1. Πού τερσίν ματίεσί νέ τιο;
2. Παϋλος νίτζούν Έφεσσά κίτμετί;
3. Μελιτοστάν κεντί γιανηνά κιμλερι τζαγηρτή;
4. Παϋλος κεντί νουτκηντά μαζι χακκηντά νέ
τέγιορ;
5. Μούστακπέλ ίτζούν νέ τέγιορ; Άγέτ 22.
6. Παυλοσήν έφκιαρή βέ άρζουσή νέ ίτι;
7. Κεντίσινίν Έφεσσά κέτζιρτιγι όμρ ίτζούν
Παϋλος κιμλερι σαχίτ τουτούγιορ; Άγέτ 26.
8. Παϋλος Άλλαχήν χακικατηνά νέ τερετζέ σα-
τήκ πουλουνμής ίτι;
9. Έφεσος ίχτιγιαρλαρηνά νέ μεσουλιγέτ τούσέρ
ίτι;
10. Έπίσκοπος τεμέκ νέ τεμέκ τιο; Τζοπάν νέ
τεμέκ τιο;
11. Παϋλος Έφεσος κιλισεσινίν μούστακπέλι ί-
τζούν νέ κορκουτά ίτι. Άγέτ 30.
12. Παϋλος ρεσούλ βερμενίν μούπαρέκ πιο χάλ
ολτήγη χακκηντά νέ τέγιορ;



ΟΤΟΥΖ ΤΟΚΟΥΖΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 26.

ΙΜΤΙΧΑΝ

Ἄ γέ τι κεριμέ. αἰπὸν βέτζχλε νουρηνηζ ἀ-
τεμλέρ ὀνούντε ζιγιά βερσίν, κί σιζίν ἐγί ἀμελλερι-
νιζι κόροῦπὶ σεμαβατὰ ὀλάν Πετερνιζι τεμτζιτ ἐ-
τελέρ.» Μαθ. ε. 16.

Χοτζαλάρ πουντάν ἐββελκί ὄν ικί τερσλερίν χαφ-
τὰ ιτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλεριντὲν, χέρ κῶν ὀκου-
νατζάκ ἀγετλέρ ινιιχάπ ἐτσινλέρ.

Παυλοσὴν σεκίζ σενελέρ ζαρφηντὰ Ἀσιάι Σουγρα-
τὰ βέ σαρκί κῦρωπατὰ ἐττιγι γιολτζηλήκ. Ἀνήν ζι-
γιαρέτ ἐττιγι γερλερί κεζελλιμ, ἀνήν νέ γιολτὰ τζα-
ληστήγηγνὰ τικκάτ ἐτέλλιμ, σεμερεσινί χατηρητὰ σακ-
λαγιαλήμ, βέ πιζιμ χέρ κῶνκί ὀμρούμοῦζ ιτζῶν
ἀντὲν τερσλέρ ἀλαλήμ.

ΤΕΪΣΙΡΙ ΠΕΣΑΡΕΤ ΙΤΖΟΥΝ ΙΚΙΝΤΖΙ ΓΙΟΛΤΖΗΛΗΚ
Τ. ΜΙΛΑΤΗΝ 50—54. ΤΟΥΡΤ ΣΕΝΕ.

Ἀντιοχειατάν γιολὰ τζηκτῆλάρ κί, ὄρατα πουτπερεστ-
λερτὲν ὀλανλαρήν χριστιανληγή καπούλ ἐτμεσῖίλε ἴλκ κί-
λασέ τεσκιλ ὀλουτού. Τ. Μιλατὴν 40—41 τέ. Ὅραταν
ἴλκ μισιονερλέρ τιγιάρη ἐτζνεπιγέ κόντεριλτιλέρ. Τ. Μιλάτ
45 τέ. Παυλοσὴν βέ Σιλασὴν Ἀντιοχειατάν μουφαρακατῆ.
Τ. Μιλατὴν 51 τέ.

Παυλοσὴν βέ Βαρναβασὴν ἴλκ γιολτζηληκλαρή ἐσνασην-
τὰ τεσίς ἐττικλερὶ κιλισελερὶ τέχραρ ζιγιαρέτ ἐτμελερὶ (Τ.

Μιλὰτ 45—48), λάκιν σηραγιή τεγισερὲκ κέρρον Κιλικία ἰτζιντὲν Ταῦρος ταγλαρῆ οὔζεριντὲν κετζερλέρ, βὲ ἔβελαι Δερβηγέ, πάτεχου Λυστραγιὰ γετισιρλέρ, κὶ ὄρατα πὶρ τοπάλ ἀτεμὲ σιφὰ βερμισλέρ. Παῦλος ἰλάχ ζάνι ὀλουνηῆς, ὀλόουμ τερετζεσιντὲ τασλανημηῆς, βὲ ὄρατα Τιμοθεοσῆ πουλμούς ἰτι· πάτεχου Πισιδία Ἀντιοχειασητὲ κίτιπ, ὄραταν τὰρτ ὀλουνηῆς, σόνρα Ἰκονιονὰ κίτιπ, κὶ ὄρατα ἄζ καλτῆ κι Παυλοσῆ τασλαγιατζακλάρ ἰτι, βὲ Πρυγία ἰλὲ Γαλάτια ἰτζιντὲν κετζερὲκ Πάχρη τζεζαγὶρ σαχιλιντὲ πουλουνὰν Τρωασὰ γετισιρλέρ.

ΙΝΤΖΙΑΙΝ ΕΥΡΩΠΑΓΙΑ ΙΛΚ ΤΕΦΑ ΤΟΥΧΟΥΑΙ

ΦΙΛΙΠΠΕ. Εὐρωπατὰ τεσκιλ ὀλουναὶν ἴλκ κίλισὲ σατῆκ, τζόμερτ βὲ μουχαππέτλε τολού ἰτι. Λουκᾶς Τρωαστὰ Παῦλος ἰλὲ πιρλεσέρὲκ πουρατὰ κεντὶ ἰσινὲ πασλάρ. Λυδιανὴν ἰμανὰ κελμεσί. Φαλτζῆ ρουχῆ ὀλὰν τζαριγενὶν σιφὰ πουλμασῆ. Πὶρ τζόουμχούρ. Παυλοσῆν βὲ Σιλασῆν χαπσὰ κονουλμαλαρῆ. Κετζετὲ ἰλαχιλέρ. Μούτζιζὲ ἰλὲ γελάς. Χαπσχανὲ μούτιρινὶν ἰμανὰ κελμεσί.

ΡΙΣΑΛΕΛΕΡ. Τ. Μιλὰτῆν 62 σιντὲ Ρωματὰ ἰκὲν Φιλιππελιερὲ πὶρ ρισαλὲ γιαζηλτῆ. Κορινθοσλουλαρὰ γιαζηλὰν ἰκιντῆ ρισαλὲ Φιλιππετὲ πὶρ σὸν ζιγιαρετ ἔσνασηντὰ Τ. Μιλὰτῆν 58 ἰντὲ καλεμὲ ἀληντῆ.

ΘΕΣΣΑΛ. Συναγωγτὰ βάζ. Πὶρ τζόουμχούρ. Σεχρτὲν τὰρτ ὀλουνηῆκ. Παυλοσῆν τζατηρητζηλῆκ ἔτερὲκ κετζιμινὶ τζηκαρμασῆ. Φιλιππετὲν ἰανέ.

ΡΙΣΑΛΕΛΕΡ. Ἰοὺ κίλισεγὲ Τ. Μιλὰτῆν 52 σιντὲ ἰκὲ ρισαλελέρ γιαζηλτῆ, βὲ πουνλάρ Παυλοσῆν ἔν ἔββὲλ καλεμὲ ἀλήπ τα ἔλιμιζτὲ πουλουνὰν ρισαλελερί τιρ.

ΒΕΡΟΙΑΛΗΛΑΡ. Πουνλάρ Κούτούπι Μουκαττεσεγι τέφ-
τις έτικλερι ίτζούν ζιγιατέ έσρέφ ίτιλέρ.

ΓΙΟΥΝΑΝΙΣΤΑΝΤΑ ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΚΟΡΤΟΥΓΙΟΥ ΙΣΛΕΡ.

ΑΘΗΝΑΙ. Παϋλος Βεροιατάν τάρτ όλουναράκ 'Αθηναϊγέ
κιτέρ. Σνατλάρ βέ έτεπιγιατ νοκτάϊ ναζαρηντάν σεχριν
τουττηγή μεβκή. 'Αρειοπάγος νάμ παγιήρ ούζεριντέ Παυ-
λοσήν 'Αθηναίλι φιλοσοφλάρά ίράτη νούτκ έτμεσί.

ΚΟΡΙΝΘΟΣ. Πίρ σενέ βέ άλτή άϊ. Πόγιούκ πίρ κιλι-
σέ, βέ τερουιντέ μούσκιλ χαλλέρ. Τζατηρτζηλήκ. Σιλάς,
Τιμόθεος, 'Ακύλας, Πρίσκιλλα ίστασλάρ. Παυλοσήν Γαλ-
λιονήν χουζουρηντά πουλουνμασή.

ΡΙΣΑΛΕΛΕΡ. Κορινθοσλουλάρά γιαζηλάν ίκι ρισαλελέρ
κι Τ. Μιλατήν 57 σιντέ 'Εφεσοστάν, βέ Τ. Μιλατήν 58
ιντέ Φιλιππετέν γιαζηλήτληλάρ. Ρωμαληλάρά βέ Γαλατια-
ληλάρά γιαζηλάν ρισαλελέρ Κορινθοστά Τ. Μιλατήν 58
ιντέ σόν πίρ ζιγιαρέτ έσνασηντά γιαζηλήτληλάρ.

Κενχρεατάν, 'Εφεσοστάν, Καισαρειατάν βέ 'Ιερουσαλημτέν
(τόρτουντζού ζιγιαρέτ) Συρία 'Αντιοχειασηνά άβτέτ.

ΤΕΪΣΙΡΙ ΠΕΣΑΡΕΤ ΙΤΖΟΥΝ ΟΥΤΖΟΥΝΤΙΖΟΥ
ΓΙΟΛΤΖΗΛΗΚ

'Αντιοχειατάν πασλανηλήτ βέ 'Ιερουσαλημτέ χιτάμ
κουλτού, βέ τόρτ σενέ σούρτού. Τ. Μιλάτ 54—58. 'Αν-
τιοχειατά πίρ κάτζ άϊ τουρτηχτάν σόνρα όραταν γιολά
τζηκλή.

ΚΙΑΙΣΕΛΕΡΙ ΠΕΤΕΚΡΑΡ ΖΙΓΙΑΡΕΤ. Γαλάτια βέ
Φρυγία.

ΕΦΕΣΟΣ. Ούτζ σενέ Τ. Μιλατήν 54—57. Τζάκ μου-

χιμμ πῖρ κιλισέ. Παῦλος πουρατὰ πατὰ γερλερτέ τουρτη-
 γηντὰν ζιγιατὲ τουρτού. Ρούχ οὐλ Κούτς ιτζούν γελ
 βαπτίς.

Ἐββελα συναγωγτὰ βὲ πάτεχου Τυραννοσήν μετρεσεσιντὲ
 βάζ ἐτέρ.

Ἰντζιλίν κουββετὶ (1) Ἐφεσοσλή σιχρπαζλαρὴν κρι-
 ταπλαρηνὴν γιακηλμασηντὰν, (2) Ἀρτεμισίν κόουρούε γελ-
 κελλερινίν ἀχζ οὐ ιτασηνὴν ἐκσιλμεσιντὲν κόρούλούρ. Δη-
 μητριοσὴν τζηκαρτήγη βελβελε σεπεπιντὲν Παῦλος ὄραγη
 τερκ ἐτμεγὲ μετζπούρ ὀλτού.

ΡΙΣΑΔΕΛΕΡ. Ρωματὰ χαπσχανετὲν Ἐφεσοσληλαρὰ Τ.
 Μιλατὴν 62 σιντὲ πῖρ ρισαλὲ γιαζηλτή. Κορινθοσληλαρὰ
 γιαζηλμητὲ ὀλὰν πῖριντζὶ ρισαλὲ Τ. Μιλατὴν 57 σιντὲ Ἐ-
 φεσοστὰ γιαζηλτή. Ἰωάννης ρεσουλὴν ρισαλελερὶ ἰχτιμά-
 λεν Ἐφεσοστὰν γιαζηλτή. Ἰωάννης Ἰντζιλὶ τάχι ἰχτι-
 μάλεν Ἐφεσοστὰ γιαζηλτή.

Τεπόρι πεσαρὲτ γιοληντὰ Παυλοσὴν κόρτούγιού ἰσὶν
 ταριφι, ἀνὴν Μελιτοστὰ Ἐφεσοσ ἰχτιγιαρλαρηνὰ ἰράτ ἐτ-
 τιγὶ νουτκηντὰ κόρούλούρ.

Κιλισελερὶ πὲ τεκράρ ζιγιαρὲτ ἐτμὲκ, κουββετλεντιρμὲκ,
 βὲ τεπόρι πεσαρὲτ ἰσὶν τεσὶ κηλμάκ. Τ. Μιλατὴν 57
 σινὶν γιαζ μεσομινὶν ἰπιταλαρηντὰ τοκούζ ὄν ἄϊ σούρ-
 τού, βὲ Παῦλος Ἐφεσοστὰν τὰρτ ὀλουντού.

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ. Παῦλος Ἐφεσοστὰν Μακεδονιαγὰ κιττὶ,
 βὲ κεντισινὶν τεσίς ἐτμὶς ὀλτήγη κιλισελερὶ ζιγιαρὲτ ἐττί.

ΙΛΛΙΡΙΚΟΝ. Παῦλος Μακεδονιατὰν τζενούπι γαρπὰ τογ-
 ρού, Ἰλλιρικονὰ κατάρ κι, Ἰταλία χουτουτηνὰ γετισίρ ἰ-
 τι. Ἰντζιλίν βάζ ὀλόνματηγη ταραφλαρὰ κιττὶ (Ρωμ. ἰε.
 19. Β. Κορ. ἰ. 16).

ΑΒΪΕΤ. Παῦλος Κορινθοστὰν σιμαλὲ τογρού Μακεδονια-

νήν ιτζιντέν κετζερέκ Φιλιππεγέ κιττί, βέ ὄρατα Λουκᾶς ἀνά ἀρχατάς ὀλτού. Πάτεχου Τρωασά, βέ ἀντέν σαχιλ-
τέν ἀσαγή τογρού Μελιτοσά κιττί, βέ ὄρατα Ἐφεσος ἰχ-
τιγιαρλαρή ἰλέ κόρουστού, βέ ὄραταν Τυροσά, Καισαρεια-
γιά βέ Ἰερουσαλημέ κιττί.

ΑΜΕΛΙ ΙΧΤΑΡΛΑΡ

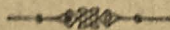
1. Ἄλλάχ τζὸκ τεφά τζαληστέγημηζ πῖρ γερτέν πιζῖ
τάρτ ἐτμελερινέ ἀτεμελερέ μούσαατέ ἐτέρ, τζούνκι πιζίμ ἰ-
τζούν πασκά πῖρ γέρ βάρ τήρ κι ὄρατα ταχά ζιγιατέ
ρουχανί ἰσλέρ κόρε πιλίριζ.

2. Παῦλος κιπὶ πῖρ ζατὴν σιῖρετινέ πακμάκ, βέ ἀνήν
σατακατηντάν, ριγιασηζληγηντάν, φααλιγετιντέν, Ἰησοῦς
Χριστοστάν βέ ἀνήν Ἰντζιλινίν τολουληγηντάν, βέ ἀνήν
γαῖρετινίν σεμελελεριντέν, Ἀλλαχὴν ἰσιντέ γενί πῖρ χαγιατ
βέ μουχαππέτ ἐλέ κειριμέκ ἰτζούν μούτεεσσῖρ ὀλμάκ ἐγί
πῖρ σέι τῖρ.

3. Παῦλος πού βακηττά τζεσέττζε ζαάφ σεπεπιντέν
τζὸκ ἐζιγέτ τζεκέρ ἰτι. Χαπσά κονουλημέ, τόγούλουμούς,
τασλανμηές, γιολτζηλήκ ἐττιγι κερμὶ καζαζετέ ὀλμούς, βέ
τεχλικετέ πουλουνημέ, τακατὴ κεσιλιμίς, βέ χασταλανμηές
ἰτι λάκιν πού κατάρ μουσιπετλέρ ἀρασηντὰ νέ κατάρ
φαῖτελί σουρεττέ τζαληστέ.

4. Βέ πού κατάρ ἐγίλικ ἐτμεσί, τζανλαρὴν χελασηνά
σεπέκ ὀλμασῆ, βέ κεντί Μουαλλιμινίν βέ Ἰοστηνήν μελε-
κούτουνού ἰλερὶ κότούρμούς ὀλμασῆ σεπεπίλιε χῖς ἐττιγι
μεσερρέτ ἰτζιντέ, τικενλέρ βέ σταυρός κεντί τζεφαλαρηνή
γάτκ, βέ ἐπετί τζελαλά, μεσερρετέ βέ σελαμετέ τεχαβδούλ
ἐτμιόλέρ ἰτι.

Πού τερσίν ἀναλλερί χοτζαλαρὴν ρεγινέ τέρχ ὀλουνημέ τῖρ.



ΔΟΡΔΟΓΝΑΖΟΥ ΚΙΣΜ

ΣΕΝΕΝΙΝ ΣΟΝ ΟΥΤΖ ΑΪΔΑΡΗΝΑ

ΜΑΧΣΟΥΣ ΤΕΡΣΔΕΡ

Ἄμάλι ρουσουλτάν βέ ρισαλελερτέν τεβάμ.



ΚΗΡΚΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 3.

Παυλοσὴν Ἱερουσαλημέ τογρού ἐττιγι σόν
γιολτζηλήκ. Πράξ. κά. 1—15.

Ἄ γέτι κεριμέ. «Πὲν Ἱερουσαλημέτὲ γιαληνήξ
παγλανμαγὰ τεγίλ, ἄμμα Ράπιπὶ Ἰησουσὴν ἰσμι ἰ-
τζοὺν ὀλμεγὲ τάχι χαζήρ ἰμ.» Πράξ. κά. 13.

Χαφτὰ ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί Σεπτέμβριος	27	Ἐξ. ἰέ.
Σαλή	»	28 Κριτ. έ.
Τζαρσενπίχ	»	29 Λουκ. έ. 38—42 βέ ἰά. 1—20.
Πεντζσενπίχ	»	30 Ψαλ. ξή.
Τζουμά	Ἰουλιώβριος	1 » ρις'.
Τζ. ἔρτεσί	»	2 » ριή.
Παζάρ	»	3 Πράξ. κά. 1—15. Τερσὴν ἀγετ- λερί.

ΙΖΑΧΑΤ

Ἄγέτ 1. «Πίξ ἀνλερτέν ἀῖρηλητηκτάν σόνρα.» Τρόφιμος
(ἄγέτ 29) Ἀρίσταρχος (κζ'. 2) βέ Λουκᾶς. Κόρουνούρ κι

Τιμόθεος ἰχτιγιαρλάρ ἰλὲ Μελιτοστάν Ἐφεσοσὰ κερὶ κίτ-
 μὲς τιν. Χιτζ τεγίλ ἰσὲ Ἱερουσαλημητὲ Παυλοσὰ ρεφακάτ
 ἔττιγὶ ζικρ ὀλόνυμαγιρ. Χέμ κόρουνούρ κι Ἐφεσος χου-
 σουσι σουρετιτὲ Τιμοθεοσὴν ἰταρεσινὲ τεσλίμ ὀλουμηῆς ἰτι.
 «Τογροῦ Κὼς ἀτασηνά.» Μελιτοστάν τακρίπεν κῆρκ μιλ
 οὔζακ τζενουπέ τογροῦ πῆρ κούτζούκ ἀτά τηρ. «Ἐρτεσι
 κούν Ροδοσά.» Πουρασὴ κούζελ πῆρ ἀτά, βὲ ἰλεριλεμις πῆρ
 σέχρ ὀλουπ, Κοστάν τζενούπι σαρκά τογροῦ ἔλλι μιλ οὔ-
 ζακ ἰτι. Πουρατὰ πῆρ πὸγγιούκ κούνὲς χεϊκελί βάρ ἰτι, βὲ
 τουνγιανὴν γετὶ ἀτζαίπατηνητάν περισινὶν τικιμις ὀλτήγη
 πῆρ μαχάλ κίπὶ μεσχούρ ἰτι, τζούνκι πουρατὰ ἰσκελενὶν
 πασηνητὰ βὲ γιούζ ἀγιακτάν ζιγιατὲ γιούκσεκ πακηρητάν
 μαμουλ πῆρ μεφρέτ σανέμ βάρ ἰτί κι, ἀνήν τιζλερινὶν ἀ-
 ρασηνητάν κερμιλὲρ κερτζὲ πιλίρ ἰτι. «Ὅρατάν τάχι Πατα-
 ραγια κελτίκ.» Πατάρα Λυκαονιανὴν πῆρ ἰσκελεσὶ ὀλουπ,
 Εἰάνθος ἡρμαγηνηὴν μαχρετζινὲ γιακὴν Ρόδος ἀτασηνηὴν καρ-
 σησηνητὰ τηρ.

Κόρουνούρ κι κερμὶ χερ ἀκσάμ τουρούρ ἰτι. Σεπετὶ
 ρούζκιάρ ἰτί κι, γιάζην Πάχρη τζεζαγριτὲ ἔκσεριγε σαπάχ
 τζοκ ἔρκεν πασλαγιαράκ σιμαλτὲν ἔσερ, βὲ ἀκσάμ οὔστου
 χαφιφλεσίρ βὲ κούνὲς παττήγη βακῆτ πούτουδν πούτουδν
 ἔνερ.

Ἄγετ 3. «Ὅραγια (Τύροτα) τζηκτῆκ.» Φοινικενὶν πῆρ
 μεσχούρ βὲ τιτζαρέττζε ἰλεριλεμις σέχρ. Που βακητητὰ
 Ἱερουσαλημητὲν ζιγιατὲ σεκενεσὶ βάρ ἰτι. Ὅλ σέχριν Ἰπ-
 ρανίτζε ἰσμινὶν μανασὴ καγια τεμέκ τιν. Ἐββελλερὶ ἄσλ
 καρατάν γιαρῆμ μιλ οὔζακ ὀλαράκ πῆρ ἀτά ἰτι, λάκιν
 πγγιούκ Ἀλέξανδρος ἀτά ἰλὲ ἄσηλ καρὰ ἀρασηνητὰ ὀλάν τε-
 νιζὶ πγγιούκ μεταρίφλε τολτούραράκ ἀταγιὴν καραγια πῆρ-
 λαστιρτί.

Τύρος μελιγι Χιράμ χεικελιν ινσασή βακτηντά Σολομωνα μουαβενετ έττι (Α. Βασ. θ΄) Τ. Μιλάτταν 1000 σενε έββελ.

Ίσραήλ μελιγι Άχαάθ Τύρος (Σιδωνλουαρήν) μελιγιν κηζηνή τεζεβδούτζ έττι (Α. Βασ. ις΄. 31).

Ίπρ κατζ πεΐγαμπερλερ Τύρος χακκηντά πεΐγαμπερλια έτσισλέρ τιρ (Άμώς ά. 9, 10. Ήσ. κγ΄.)

Τυροσληλαρήν έργαβανισί τενίζ πότζεγι καπουκλαρηντάν τζηκάν πογια δλουπ τζόκ μεσχοúr ίτι.

Χριστός Τύροση γιαχοτ άνά γιακην όλαν γερλερι ζιγιαρετ έττι. Ματθ. ιέ. 21. Μαρκ. ζ΄. 24.

Άγέτ 4. «Βε σαγιρτίλερι πουλούπ.» Τυροστά σακιν δλανλαρή. «Όρατα γετι κούν καλτήκ.» Τυροστά που κουνλερι κετζιρμελερινιν σεπετι ιχτιμάλεν κεμινιν γιούκούνου ποσαλτμασή βε γενι γιούκ άλμασή ίτι. Άγέτ 5 τε Παυλοσα βε άνην ίσινε τογρού χούσνι τεβετζτζούχ αλαμετλερι κόρούρούζ. Άνά χούσνι τεβετζτζούχ χόστερεν έρκεκλερ άρασηντά, κατηνλάρ βε τζοτζουκλάρ πιλε ζικρ δλουνούρ. «Ίπουνλάρ τάχι Ρουχην βασητασήΐλε Παυλοσα Ίερουσαλημε τζήκμα τερλερ ίτι.» Τυροστά τεγίλ γιαληνήζ σαγιρτίλερ, άντζακ πεΐγαμπερλερ τάχι βάρ ίτι. Ίουρατά βε ταχά σόνρα Καΐσεριγετε Ίερουσαλημε τζηκμανην τεγλιχεσινι Παυλοσα τουγιουρτουλάρ. Που τεγλικενιν άνλερε πεγιαν δλουνμασηνήν σεπετι Παυλοσην όραγια κίτμεμεσι τεγίλ, άντζακ όραγια κίτιγιντε παγλανατζαγηνή, χαπσα κονουλατζαγηνή βε τζεφα τζεκετζεγινι Παυλοσην ακτέμτζε πιλμεσί ίτι. Πεΐγαμπερλερ κεντιλερε κελεν που βαχιτέν Παυλοσην Ίερουσαλημε κίτμεμεσινι ιστιντάτζ έττιλερ. Που χουσοδς Άγιατ 11, 12 τε άγιάνεν κόρουνούρ. Λάκιν Παυλος Ρουχην σεσινι βε ιλερι κίτμεκ χουσουσηντά κεντι βα-

ζιφισινί ταχά περράκ σουρετιτέ τανήρ, βέ ιχτάρ ού νασι-
χατλαρά κουλάκ ασάμαζ ίτι.

Ζίρα κεντισινίν κόρετζεγι ρουχανί ζς χακκηντά άνήν
περράκ κανησή ολουπ, πού ζς ισέ κεντί ζιγαρετίίλε ιτζ-
ρά ολουνατζάκ ίτι. (1) Κεντισί πέρ σελαμετ χετιγεσί δ-
λαράκ, Ίερουσαλημετέ πουλουαν Γεχουτι χριστιανλαρήν
φακιρλερι ιτζούν τοπλανμης πέρ μικτάρ ακτζεγι κότούρού-
γιου ίτι.

Πουτπερεστλερτέν χριστιανληγή καπούλ έτενλεριν βαση-
τασήίλε βεριλέν χετιγελέρ βέ ιανελέρ βασητασήίλε, πουτ-
περεστλερ άρασηντά όλαν ρουχανί ιστέν Ρούχ ούλ Κουτ-
σήν χοςλαντήγηνη κόστερετζέκ ίτι. (2) Κεντί βαταντασ-
λαρηνήν ρουχανί χελασή ιτζούν Παύλος ρεσουλ σόν πέρ
γαϊρέτ έτετζέκ ίτι. Πού σόν πέρ φουρσατ ίτι. (3) Ίερου-
σαλημε κιτμεκ τικενλι πέρ γιολτάν Ρωμαγια κιτμενίν πασ-
λανκήτζή ίτι· λάκιν πού γιόλ Άλλαχήν γιολή ίτι.

Άγέτ 7. «Τενίζ σεφερινί τεκρίλ έτερέκ.» Πού तेνιζ
γιοτζζηληγηνην σονή ίτι. «Πτολεμαϊδαγια βασηλ ολτηγη-
μηζτά.» Τυροστάν οτουζ μιλ κατάρ τζενουπέ τογρού ίτι.
Έσκι Άκκωάβ, κι πού τουνγιανήν έν έσκι σεχρλεριντέν πι-
ρισί τιρ. Όλ βακήτ πόγιόυκ σέχρ ίτι· σίμιτι ον πίν σε-
κενσεί βέρ τηρ. Μησην Πτολωμαος μελιγινίν ισμίίλε
τεσμιγέ όλουντού.

Άγέτ 8. «Καισαρειαγια κελτίκ.» Πού νοκτατάν πασ-
λαμαράκ καρατάν γιοτζζηλήκ έτερλέρ ίτι. Άνλεριν γιολή
Κάρμηλος ταγηνήν έτραφηνητάν σαχιλτέν κετζέρ, βέ Και-
σαρειαγια κατάρ οτουζ κήρκ μιλ ίτι.

Καισάρεια Ήρώδης χανετανή μελικλερινίν, βέ Γεχουτιγέ
βαλιερινίν ρεσμι ικαμεταγιαχί ίτι. Άνή πόγιόυκ Ήρώδης πινά
έττί, βέ Καισαρήν ισμίίλε τεσμιγέ όλουντού. Ίερουσαλημ-

τὴν γετιμὲ μιλ οὐζάκ ἴτι. Πέτρος βασητασήθε χριστιαν
ληγή καποὺλ ἐτέν Ρωμαλή γιούζ κατή κουρατὰ σακίν
δλούρ ἴτι. Ὁλ ταραφλαρτὰ Φίλιππος μούπεσσίριν ἰτζρά
ἐττίγι ρουχανὶ ἰσὶν μερκεζὶ κουρασή ἴτι. «Γετιλερτέν ὀ-
λὰν μούπεσσίρ Φιλιπποσήν.» Στέφανος ἰλὲ ἰντιχάπ ὀλου-
νὰν σεμμασλαρτὰν πιρισί. Ἄνῆ Φίλιππος ρεσουλτέν τεφοικ
ἐτμέκ κερέκ τιρ.

Ἄγέτ 9. «Πουνοὺν τάχι ἰλχάμλε σόϊλεγέν τόρτ πακιρέ
κηζή βάρ ἴτι.» Γιάνι τζεμαὰτ ἀρασηντὰ ὀλὰν κατηνλαρὰ
Ἄλλαχὴν χακικατηνὴ ταλίμ ἔτερλέρ ἴτι.

Ἄγέτ 10. «Ἄγαθος.» Ἰχτιμάλεν ποὺ ζάτ κελετζέκ
κητληγὴ Ἀντιοχειατὰ, ὄν τόρτ γιὰχότ ὄν πές σενὲ ἔββελ
(Πράξ. ἰά. 28) Τ. Μιλατὴν 43 γιὰχότ 44 οὐντέ, χαπέρ
βερέν ζάτ τηρ. Σονάραλαρὴ Ἰερουσαλημέ κεμιζὲ ὀλαράκ
Γεχουτιλερὶν Παῦλος ἀλεϊχιντέ νὲ χισσιγιατὰ πουλου-
τηκλαρηνὴ πιλίρ ἴτι.

Ἄγέτ 11. «Κεντὶ ἔλλερὶ ἰλὲ ἀγιακλαρηνὴ παγλαγια-
ράκ.» Κεντὶ βαχισινὶ πὶρ ἀλαμέτλε πεγιὰν ἐττί.

Ἄγέτ 12. «Ἰερουσαλημέ ἀνὴν τζήκμαμασηνη ρετζὰ
ἐττίκ.» Πεϊγαμπερλικτέν μακσέτ ποὺ ὀλτήγηνη νετιτζέ
ἐττίλέρ.

Παῦλος ἰλὲ ἀνὴν μουαλλιμὶ ἀρασηντὰ ὀλὰν μούσαπεχε-
τέ τικκάτ ὀλουνά. Πέτρος Ἰησουσή οὐζεριντέ πουλουτήγη
ἐζὰ βὲ τζεφὰ ταρικιντέν τόνμεγὲ καντήρημαγὰ σοὺ κελάμλε
γιάνι, «Χάσα γιὰ Ράππ» (Ματθ. ἰϚ'. 22) τεγερέκ τζα-
λησήρ ἴτι.

Ἄγέτ 13. «Γιὰλνηζ παγλανμαγὰ τεγίλ, ἄμμα Ράππ
Ἰησουσήν ἰσὶμὶ ἰτζοὺν ὀλμεγὲ τάχι χαζήρ ἦμ.» Παυλοσήν
ὀλ χαλλερτέ Ἰερουσαλημέ χιτμέκ ἰτζοὺν κόστερτιγὶ σεπάτ,
ἰνὰτ τεγίλ, ἀντζακ βαζιφεσινὶ ἰτζρά ἐτμέκ ἰτζοὺν που-

τὸν πούτουν βάκφη νῆφς ἐτμέκ τῖρ. Νετιτζελερὲ πάκμα-
γιαρακ Ἄλλαχὴν Ἰρατετινὲ τεσλιμ ὀλμάκ κατὰρ πόγιούκ
ἄχλακὶ καχρεμανλήκ γιόκ τῖρ.

Ἄγὲτ 14. «Σουκούτ ἐτίικ.» Ἰζούνκι (1) Ἄνῃ καν-
τημαγὰ τζαλησμάκ πὸς ἐμέκ ὀλατζάκ ἰτι. (2) Ὅϊλὲ ἐτ-
μέκλε σάλτ Παυλοσὴν γιούκούνου ἀρτηρημῆς ὀλατζακλάρ
βὲ ἀνῃ ἀντὲν κουρτάρμαγιατζακλαρ τῖρ. (3) Παυλοσὴν
Ρουχτὰν τελαλέτ ὀλουνηγηνὰ, βὲ κεντὶ ἰτζρά ἐτετζεγι ἰ-
σι ἀνερτὲν ζιγιατὲ ἐγι ἀνῃλατηγηνὰ κανμαγὰ πασλατηλάρ.

Σούαλλέρ

1. Πὸυ τερσὶν ματίεσι νὲ τῖρ;
2. Γιολτζηλήκ ἔσνασηντὰ Παυλοσὴν ρεφικλερι
κιμλέρ ἰτι;
3. Κὸς βὲ Ρόδος ἀτάλαρῃ νέρετε τῖρλέρ;
4. Πατάρα νέρετε τῖρ;
5. Κεμὶ κειτζὲ γιολὰ κιτέρ μι ἰτι;
6. Τύρος νὲ τζίνς σέχρ ἰτι;
7. Τύρος ἰλὲ νὲ μεσχούρ ἰσυλέρ ἀλακατὰρ τῖρλάρ;
8. Ἰερουσαλημὲ τζηκμανῆν Παῦλος ἰτζούν τεχλι-
κελί ὀλτήγηνῇ ἀνά κίμ χαπέρ βερτί;
9. Πὸυ ἰχτάρ Παυλοσὴν τεπίτιλι ἐφκίάρ ἐτμεσινὲ
σεπέπ ὀλτού μη;
10. Πτολεμαῖσιν σιμίτικὶ ἰσμί νὲ τῖρ; Ἰζεβ. Ἀκγιά.
11. Σαχλιτὲ ὀλάν Καισαρειαγὲ νὲ κίπι σέχρ βὲ
νέρετε ἰτι;
12. Ἰερουσαλημὲ κιτμέκ χουσουσηντὰ Παυλοσὴν
κῶστερτιγι σεπατὰ νὲ τέρσινιζ;

ΚΗΡΚ ΟΪΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 10.

Παυλοσὴν Ἱερουσαλημιτὲ παγλανμασὴ.

Πράξ. κβ'. 17—30.

Ἄ γέ τι κεριμέ. «Ἐγερ χριστιάν πουλουνηγη ἱτζούν (ἐλέμ τζεκέρ) ἰσέ, χετζιλ ὄλμασιν.» Α. Πέτ. δ'. 16.

Χαφτὰ ἱτζιντὲ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί Ὀκτώβριος	4	Πράξ. κά.	16—26.
Σαλή	»	5	» κά. 27—40.
Τζαρσενπίχ	»	6	» κβ'. 1—16.
Πεντζσενπίχ	»	7	» κβ'. 17—30. Τερσὶν ἀγετλερί
Ἰζουμά	»	8	» κγ'. 1—22.
Ἰζ. ἔρτεσί	»	9	» κγ'. 23—35.
Παζάο	»	10	Α. Κορ. ιέ. 1—19.

ΙΖΑΧΑΤ

Α. ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΕ ΤΟΓΡΟΥ
ΕΤΤΙΓΙ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΓΙΟΛΤΖΗΑΗΚ

Πάπ κά. 17—20. Πουντάν ἐββελκὶ τερσιμιζτὲ ταρίφ ὄλουαν γιολτζηλήκ Ἱερουσαλημιτὲ χιτάμ πουλτού, βὲ ὄρατα Παυλοσὴν τεπέρι πεσαρέτ ἱτζούν ἐττιγι ὀυτζουντζού γιολτζηλήκ πιττί. Πού ανήν γιμι πέρ σενὲ ἐββελ χριστιάν ὀλτηγηντάν σόνρα, κεντὶ ἐσκὶ ἱκαμετζαχὴ ὄλάν Ἱερουσαλημὲ ἐττιγι πέσιντζὶ ζιγιαρέτ ἰτι. Μνάσων ἱσμιντὲ πέρ σαγίρτ ἱλέ σακὶν ὄλτού, βὲ σαγίρτλέρ ταραφηντάν μουχαπέτλε καπούλ ὄλουτού.

Ἐρτεσι κούν κιλισενίν ιχτιγιαρλαρή βέ ρεϊσελερί βέ άνλεριν πόγιουγιού όλάν Ἰάκωβος τοπλαντήλαρ, βέ Παῦλος, άνλερέ σεκίζ σενέ έββέλ βερμίζ όλτήγη μαλούματτάν περού Ἄλλαχην ποутπερεστλήρ άρασηντά ιτζρά έττιγι άτζίπ σείλερι (Πράξ. ιέ. 1—13 βέ ιή. 21, 22.) χικιαγέ έтті.

Πού σεκίζ σενελέρ ζαρφηντά (1) ικί ούζούν γιολτζηλήκ έτμίζ ίτι. (2) Ἀσιάϊ Σουγρά κιλισελερινί τεκράρ ζιγιαρέτ έτμίζ, βέ άνλερέ ταχβιγέτ βερμίζ ίτι. (3) Ἰντζιλί Εὐρωπατά βάζ έτμίζ ίτι. (4) Φιλιππετέ, Κορινθοστά, Θεσσαλονικητέ, βέ Ἐφεσοστά πόγιούκ κιλισελερ τεσκιλ έτμίζ ίτι. (5) Τζοκλαρήν ιμανά κελμελερινέ, βέ Ἰντζιλίν ζιγιατεσίίλε ιντισαρηνά βασητά όλμούς ίτι. (6) Ἰνι Μεσιχιγι κάπουλ έτενλερτέν πάζηλαρη Ἰντζιλ ιτζούν τζόκ μουζαγιακαλαρ τζεκιμεγέ χαζήρ πουλουμηές ίτι. (7) Ἄνλερ Ἰερουσαλημίν φακίρ χριστιανλαρή ιτζούν Παῦλος βασητασήίλε τζόκ ιανέ κόντερμισιλέρ ίτι. (8) Παυλοσήν έλίίλε χουσουσί μουτζιζελερ ιτζρά όλουμηές ίτι.

B. ΠΑΥΛΟΣ ΑΔΕΪΧΙΝΤΕ ΙΦΤΙΡΑΛΑΡ ΒΕ ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΑΝΔΕΡΙ ΤΖΕΡΧ ΕΤΜΕΣΙΝΙΝ ΤΑΡΖΗ. Πάπ. κά. 20—26.

Πάζη Γεχουτέ χριστιανλαρ Παυλοσήν ταλιματή βέ τάβρ ού χαρεκετι χακκηντά κόνακόν τεβατουρλαρ ίσιτμισιλέρ ίτι: κόγια Παῦλος τεγίλ γιαληνήζ ποутπερεστλήρ, άντζακ Γεχουτιλέρ πιλέ Σεριάτη Μουσεβιγεγι χήφζ έτμεγέ μετζπούρ τεγίλ τιρλέρ, τεγιού ταλιμ. έτέρ ιμίζ. Ἄνλερέ ούίλε κόρούνορ ίτι κι, Παῦλος κόγια μελεκούτ Ούλλαχην τεμελλερινί σούερ ιμίζ.

ΧΑΚΙΚΑΤΗ ΧΑΔ ΠΟΥ ΓΤΙ. (1) Παῦλος Γεχουτιλεριν άνι σεριατηνά σάχσεν ιταάτ έτέρ ίτι ισέ τε, πέρ άγινε ιταάτ έτέρ κικί, μιλλι πέρ σεγέ ιταάτ έτέρ κικί έ-

τέρ, βέ ρουχανί χελάσ ιτζούν σάρτ τεγιού ιταύτ έτμξ ίτι.
 (2) Πουτπερεστλερέ Γεχουτί δλμάκ λαζήμ δλματηγηνη,
 βέ Γεχουτί άγίν ού άτετλερινι ιτζρά έτμξ λαζήμ τεγίλ
 τίρ τεγιού ταλίμ έτέρ ίτι. (3) Σεριάτη Μουσεβιγενίν νέ
 Γεχουτινίν νέ τε πουτπερεστίν χελασή ιτζούν λαζήμ δλ-
 τηγηνη ταλίμ έτέρ ίτι. Άγίν ού άτετλερ χιτζ πír κιν-
 σεγί, πír Γεχουτιγί πιλέ χελάσ έτέμεζλερ, άντζακ Ράππ
 Ίησουσά δλάν ιμάν κούναχτάν χελάσ έτέρ. (4) Γεχουτι-
 λερέ βεριλέν βατίλαρήν, ιμάν βασητασήιλε Άβρααμήν χα-
 κικί έβλατιή βέ βατήν βαρισλερί δλανλάρ ούζερινέ, γιάνι
 κερέκ Γεχουτιλέρ, κερέκ πουτπερεστλερ ούζερινέ ιτμάμ δ-
 λουμαλαρή λαζήμ ίτι. Άνήν ταλιματή Γεχουτιλερέ βέ
 πουτπερεστλερέ Άλλαχήν έβλατηνην ναίλ δλτήκλαρή ρου-
 χανί χούρριγετι ίλερί κεριτιί.

Πού ιφτιραλαρή τζέρχ έτμξ ιτζούν κεντίσινίν σεριάτη
 Μουσεβιγεγί χήφζ έττιγινί άτζήκ σουρετιτέ άλενεν πεγιάν
 έτμεσινί Ίερουσαλήμ ιχτιγιαρλαρή Παυλοστάν ρετζά έτ-
 τιλέρ.

Μεμουλ δλούμμαγιαν πού ιχτιλάφ Παυλοσήν μεσλεγιντέν
 νεσέτ έτμξ δλμασή, άκλσηζ γιάχοτ εϊρί γιόλ τουτάν πír
 άτέμ μακαμηντά Παυλοσά πír λεκέ κεριμξ. Έγερ δ
 δλμασα ίτι, Γεχουτιλέρ πάσκά πír βεσιλέ πουλατζακλάρ
 ίτι. Παύλος πού σεπεπτέν Ρωμαγιά κιτιί. Πίζιμ σουρέτι
 ζαχιρετέ δλάν γιανκλήσλαρημηής, πάζεν χακικί μουβαφφα-
 κηγετλερ ίλερί κεριριρλέρ. Πίζε πιζιμ ρουχανί βαζιφεμιζί
 ιτζρά έτμξ κεριχ τίρ.

Γ. ΧΑΛΚ ΒΕ ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΑΝΔΕΡΤΕΝ ΚΟΥΡ-
 ΤΟΥΛΜΑΣΗ. Πάπ κά. 27—40. Νεζιρλερέ μαχσούς δλάν
 έιβάν κατηνλάρ έιβανή δλούπι, όραγια Κδουζέλ τενιλέν κα-
 πουτάν χιριλίρ ίτι. Ταστάν τιρεκλέρλε γιαπηληής δλάν

καφές τιβάρ, πού εΐθανή βέ πασκά ταχά ζιγιατέ μουκατ-
 τές γερλερί, ταΐφελερίν ταχά πόγιούκ εΐβανηνητάν άγιηρηρ
 ιτί κι, οραγια χερ χάνκη πέρ άτέμ. χιρέ πιλίρ ιτι. 'Ατι-
 τεκι ιλάν γιακηνλαρτά πέρ τας ούζεριντέ γιαζηλή που-
 λουμής τηρ. α'Ετζνεπιλερτέν χιτζ πέρ κιμσε
 χεικελι ιχατέ έτέν καφές τιβαρτάν ιτζερι
 χιρέμεζ. 'Εγερ πέρ κιμσε ιτζεριτέ πουλου-
 νούρσα τζεκετζεγι ολούμ τζεζασηνήν σεπε-
 πι κεντίσι δλτηγηνηή πιλσίν.»

Παϋλος ιτζεριτέ πουλουνούρ ιτι. Γεχουτίλερ κεντίσινι
 πουρατά κόρτούλερ, βέ ζάνν έπτιλέρ κι Παϋλος σεριατή
 χήφζ έτμέκ πεχανεσίιλε ταχιλι εΐθανά κεντίσι ιλε πουτ-
 περεστλερ χιρτιρερέκ πού κανουνά νάκζη χούρμέτ έπτι. Παϋ-
 λος τζεκιστριλερέκ Κούζελ τενιλέν καπουτάν τησαρή τζη-
 καρηλήπ ταΐφελέρ εΐβανηνά κότούρούλτού, βέ έγερ 'Αντω-
 νία καλασηνητάν αλαγιήν πίν πασησή άσκερλερ ιλε γετισ-
 μεσέ ιτι, ταγιαγιήν αλτηνητά ολτούρούλετζέκ ιτι. Καλαγια
 κότούρεν νερτιπανήν ούζεριντέ πουλουνούρ ικέν, Παϋλος
 χαλκά σσίλεμέκ ιτζούν ρουχσάτ ιστετί, βέ άνήν ρειζασή
 καπούλ ολουντού.

Δ. ΚΑΛΑΝΗΝ ΝΕΡΤΙΠΙΑΝΗ ΟΥΖΕΡΙΝΤΕ ΠΑΥΛΟ-
 ΣΗΝ ΕΤΙΓΙ ΝΟΥΤΚ. Πράξ. κβ'. 1—23. Πίν παση ά-
 νήν σσίλεμεσινέ ρουχσάτ βερμιζ ολαράκ, Παϋλος καλανήν
 νερτιπανηνητάν χεικελιν εΐβανηνητά πουλουνην χάλκ ούζερινέ
 πακαράκ, άνλερέ 'Ιπρανίτζε ιράτη νουτκ έτιπ, κεντίσινιν
 κιμ, βέ νέ μεβικητέ πιρσι δλτηγηνηή ιζάχ έπτι.

ΕΒΒΕΛΑ. Κεντίσινιν πέρ Γεχουτί μακαμηνητά, τζοκ
 γαιρετλι, χάττα κεντίσινι τεαττι έτενλεριν έν γαιρετλισι
 κατάρ γαιρετλι δλτηγηνηή κόστερτί.

ΣΑΝΗΓΕΝ. Γεχουτί καλμάγλε περαπέρ νάσηλ άνλεριν

πετερλερινίν Ἀλλαχηνήν κουτρετίλε χριστιάν δλτήγηνη, βέ Ἀλλαχην κεντισινί ρουχανί χελάσ βάζ έτμεκ ιτζούν εντιχάπ έτμιάς ίτιγινί ταρίφ έίλετί. Κουναχλαρηνην άφθηνά ναίλ δλμούς, βέ Μεσιχι πουλμούς ίτιγινί σόίλετί. Γεχουτί τινί ιτζούν δλάν πούτουδν γαίρετίλε, βέ χάκκ ιτζουσή ιτζούν δλάν άρζουτήίλε περαπέρ, ταχά αλλί βέ ταχά έπύ πέρ σέί πουλμούς ίτι.

ΣΑΔΙΣΕΝ, Πουτπερεστλερέ βάζ έτμεσι κεντισινέ νάσηλ ίχαλέ δλουνηές ίτιγινί κόστερτί.

Ἄγέτ 17. «Χεϊκελέ τουά έτέρ ίκέν.» Χεϊκελέ Ἀλλαχην χανεσί μακαμηντά ταχά χούρμετ βέ ριαγέτ έττιγινί κόστερτί.

Ἄγέτ. 18. «Γζαπούκ δλ, βέ Ἱερουσαλημητέν τζήκ.» Παϋλος κεντισινέ βακή δλάν χάλη βετζτί χικιαγέ έτίγιορ, βέ πουνούν σεπέπι κεντί γαίρετί βέ τουαλαρή Ἰντζιλί ασλ κεντί καθμηνά βάζ έτμεκ δλτήγηνη, βέ ταίφελερέ κιτμεσί τάχι χέμαν Ραππήν άτζήκ έμρίίλε δλτήγηνη κόστερμεκ ίτι. «Σεχατετινί καπούλ έτμεγετζεκλερ.» Πού πεϊγαμπερλιγι χέμαν δλ σααττά Γεχουτιλέρ ιτμάμ έτμεκτέ ίτιλέρ.

Ἄγέτ 19. «Πέν τάχι . . . τετίμ.» Παϋλος κεντισινίν χριστιανλόρ άλειχινέ τζηκαρτήγη μαλόουμ τεατίλερ χακηντά σόίλέγιορ. (1) Ἐττιγι ζαραρήν γερινί τολτούρμακ ιτζούν πέρ τεσεππούς μακαμηντά, γεάχοτ (2) Κιτμεκ ιτζούν κεντισινέ βεριλέν έμριν χικιμετλι βέ λουζουμλή δλτήγηνη τανητήγηνά πέρ άλαμέτ μακαμηντά ζιερ έτίγιορ.

Ἄγέτ 21. «Κίτ, ζίρα πέν σενί . . . ίρσαλ έτετζέγιμ.» Ἀλλαχην Παϋλος ιτζούν Παυλοσήν κεντισί ιτζούν έττιγι τετίπερλερτέν ταχά αλά τετίπερλερι βάρ ίτι. Παυλοσήν ταίφελερέ κιτμεσί έμρι ίλαχιγέ ίταάτ ίτι.

Ἄγέτ 23. «Διπασλαρηνη άτήπ.» Σαρκληλαρήν γαζα-

πή πεγιάν έτμεκ ιτζούν όλάν πέρ γιολού, κόγια κι ρεσου-
λή πόϊλε γιηρητήπ παρτζά παρτζά έτμεκ, βέ καβμήν ι-
τζιντέν τησάρη άτμάκ ιστερλέρ ίτι. «Χαβαγια τός σατζ-
τηκλαρή.» Σετίτ βέ ζάπτ όλουμάζ πέρ όβχεγέ άλαμέτ,
κόγια κι άνήν όύζερινέ πέρ τέί άτμάκ ιστερλέρ ίτι.

**Ε. ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΡΩΜΑΛΗΛΗΚ ΧΙΜΑΓΕΤ ΙΜΤΙΓΙΑ-
ΖΗΝΗΝ ΚΗΪΜΕΤΙ.** Άγέτ 24. Παυλοσήν νουτκή Ίπρα-
νίτζε όλτηγηνητάν πίν πασή άνή άνκλάμαμης ίτι, βέ χαλ-
κήν άρασηνητά πόϊλε άζγήν πέρ γαζαπήν ιλερι κελμεσι ι-
τζούν Παυλοσήν νέ τετιγινί πít τάπ πιλιμέζ ίτι.

Άγιάτ 25—29. «Καγιησλάρλε κεριπ παγλατηκλαρη-
τά,» ατζαίζ μι τιρ;» βέ σαϊρέ. Παυλοσήν Ρωμαληλαρήν
κανουνηνά μούρατζαάτ έτμεσι πίν πασηγια τέσιρ έττί,
πίν πασή Λυσίας χέμ τεατζτζούπ έττί, χέμ κορχτού. Ρω-
μαληλήκ χιμαγέτ ιμτιγιαζηνά χακίκατεν μαλικ όλμαγιη-
τζα, κεντισινί όϊλε τεσιμιγέ έτμεγέ χίτζ πέρ κιμσενίν τζε-
σαρέτ έτμεγετζεγινι πιλίρ ίτι, τζούνκι γιαλάν όλτηγηνητά
όλτούρούλούρ ίτι. Παϋλος πόγιούκ σουχοιλέτ βέ σούράτλε
τόρτ τερά βασηταλαρά μούρατζαάτ έτέρ. (1) Πουρατά
Ρωμαληλήκ χιμαγέτ ιμτιγιαζηνή ιλερι κεριρίγιουρ. (2)
Πουντάν σουχρακι παπτά Φαρισιλεριν βέ Σαδουκιλεριν μου-
χαλεφετινί κεντί μενφαατηνά ιστιμαλ έττί. (3) Κεντί ά-
λειγιγέ κουρηλάν τουζαγή κεντί μενφαατηνά κουλλαντή.
(4) Καισαρά ρέφι ταβά έττί.

Σούαλλέρ

1. Πού τέρσιν ματίτσι νέ τιρ;
2. Παυλοσήν σεκίς σενέ ζαρφηνητά έττιγινί μουχ-
τασάρεν σόϊλέ.

3. Παῦλος Ἱερουσαλημέ βασήλ ὀλίτηγηντιά ἀνά νὲ τεκλιφ ὀλουντιού;

4. Γεχουτιλερίν σεριατηνά μούτεαλληκ διαράκ Παῦλος νὲ χιπί πῖρ μεβχηγι χαίζ ἴτι.

5. Παῦλος ἰχτιγιαρλαρήν τεκλιφινί καπούλ ἔτμε-
σίιλε νὲ ἰτζρά ἔτμεκ οὔμιτιντέ ἴτι;

6. Μουκατῆς ἴτιπάρ ὀλουνάν μαχαλέ ἔτζνεπίλε-
ρίν χίρμεσί νάσηλ μὲν ὀλουμηής ἴτι;

7. Παυλοσά νὲ βακῆ ὀλιού;

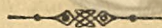
8. Νὲ νούτκ ἔττι βὲ νὲ λισαντιά ἔττι;

9. Ἀνήν νουτκή νάσηλ κατ ὀλουντιού;

10. Ρωμαληλήκ χιμαγέτ ἰμιτιγιαζηνήν νὲ κῆιμετί
βάρ ἴτι;

11. Λυσίας κίμ ἴτι;

12. Πίζ Παυλοσήν ὀρνεγιντέν νάσηλ ἰστιφατέ ἔτε
πιλίριζ;



ΚΗΡΚ ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 18.

Παυλοσήν Ρωμαλή βαλινίν χουζουρηντιά που-
λουμασή. Πράξ. κδ'. 10—25.

Ἄ γέ τι κεριμέ. «Κόρχμα, ζῖρα πέν σεῖν ἰλέ
ἰμ.» Ἦσ. μά. 10.

Χαφτά ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί Ὀκτώβριος 11 Ψαλ. ν'.

Σαλή » 12 » λζ'.

Τζαρσενπίχ	»	13	Ψαλ. νβ'. βε νγ'.
Πεντζσενπίχ	»	14	» νέ.
Τζουμά	»	15	» νθ'.
Τζ. έρτεσί	»	16	» ξά. βε ξβ'.
Παζάρ	»	17	Πράξ. κδ'. 10-25. Έρσιν ά- γετλερί.

ΙΖΑΧΑΤ

Παῦλος πού βακηττά Γεχουτιλερίν έλιντέν πίν πασή βασητασήιλε κουρτουλτού. Λάκιν καλαγιά κότουρούλτούγιού κιπί, κηρχιάν ζιγιατέ Γεχουτιλέρ Παυλοσή όλτούρμεκ ιτζούν χιϊλε τερτιπ έττίιλέρ. Φάκατ Παυλοσήν χεμισιρέ ζα-τεσι χιϊλεγι πір βέτζχλε ίσιτερεκ, πίν πασηγια νακλ έ-τί. Ρωμαλή πίν πασή Λυσίας χιϊλεγι ίσιτιγι κιπί, Παυλοσή όλ κέτζε μουχαφήζ άσκερλέρλε τονιζ σαχιλιντεκι Καισαρειεγε κόντερμεκ ιτζούν τερτιπλερ έττί. Κετζε σαάτ ούτζ ράττελεριντέ Έρουσαλημητέν γιολά τζηκηπ, περαπέρ βαλι Φηλιζε βακηανήν χικιαγεσινι χαδι πір μεκτουπ κότουρτούλερ. Ίχτιμάλεν άνλερ άγιήν γιρμι άλτηντζή κόυ-νού άκσαμή Καισαρειεγε βασήλ όλτηλάρ. Παυλοσήν τα-βατζηλαρή πέξ κούν σόνα Έρουσαλημητέν κελερέκ, Φήλιξ βαλινιν χουζουρηνά τζηκτηλάρ, βε κεντι ταβαλαρηνή τακ-τιμ έττίιλέρ.

Πού τερτιπίν έγιλιγι σουντά ιτι (1) κι Παῦλος που-ρατά Έρουσαλημητέ όλτηγηνητέν ζιγιατέ έμιν, βε χέμ σερ-πλεσ ολατζάκ ιτι. (2) Πουρατά χακκаниγет ούζρε ταβά ζορμεκ ταχά κολάι ιτι.

ΦΗΛΙΞΙΝ ΧΟΥΖΟΥΡΗΝΤΑ ΜΟΥΧΑΚΕΜΕ, ΠΑΥΛΟΣ
ΑΛΕΪΧΙΝΤΕ ΕΤΙΑΕΝ ΟΥΤΖ ΙΤΤΙΧΑΜΛΑΡ. κγ'. 1-9.
Παῦλος άλειχιντέ έτιλιν Ιττιχαμλάρ.

1. ΡΩΜΑ ΑΛΕΪΧΙΝΤΕ ΧΗΓΙΑΝΕΤ. «Ἐγλι φεσάτ, βέ τούνγιατὰ δλάν τζούμλε Γεχουτιλέρ άρασηντὰ σεπέτι ιχτιλάλ.» Σάϊκι χέρ σεχρτέ άνά καρσή τζηκάν χαλκή ι-μὰ έτερλέρ ιτι. χόγια κι Παῦλος άνλέρ ιτζούν μεσούλ τουτουμαλή ιτι.

2. ΑΙΡΕΤΙΚΟΣΛΗΚ, Γεχουτι τινι άλειχιντέ. Νασρανί φηρασηνήν πέρ ρεϊσί.»

3. ΝΑΚΖΗ ΧΟΥΡΜΕΤ, Ἄσιαλή Γεχουτιλέρ άνήν χακ-κηντὰ χεϊκελί ναπάκ κηλμάκ ισετέι, τετιλέρ.

ΠΟΥ ΙΤΤΙΧΑΜΑΔΑ ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΤΖΕΒΑΠΗ.

ΚΕΝΤΙΣΙΝΕ ΧΗΓΙΑΝΕΤ ΚΑΠΑΧΑΤΗ ΑΤΦ Ο-ΔΟΥΝΤΗΓΗΝΑ ΚΑΡΣΗ ΤΖΕΒΑΠΗ (Ἄγιατ 11—13). Παυλοσην τζεβαπή χακικάτη χαλί ταρίφ έτερέκ, βέ σα-χιτλέρ βέ πούρχανλάρ πουλούματηγηνη κόστερερέκ σάλτ τζερχτέν ιπαρέτ ιτι.

Ἄγέτ 11. Σαχιτλέρ βέ πούρχανλάρ πουλμάκ ιτζούν χούτζλόδκ γιόκ ιτι. «Όν ικι χούντέν ζιγιατέ δλματήγηνα.» Παῦλος Ἱερουσαλημέ δλ σενενίν Πεντηκοστή χούνούντέ Μάϊος 17 τέ τζηκμήζ ιτι. Σίμτι Μάϊος 30 δλουπ, τάμμ δν ικι χούν κετζμίζ ιτι.

Ἄγέτ 12. «Χεϊκελτέ . . . πέρ κιμσέ ιλέ μούπαχεσέ έτμεκτέ.» Μούπαχεσεγέ ματτέ δλάν μεσελελέρ ούζερινέ μού-παχεσέ, κι δλ βασητὰ ιλέ ιχτιλαλά σεπέπ βερμίζ δλά πι-λίρ ιτι. Κεντίσι κιμσεγε ζαραρή δλμαγιαρακ σούχούνέτ ούζρέ ιπατέτ έτμεκτέ ιτι. «Γιάχού χαλκή πασηνά τοπ-λαμακτά.» Τζούνκι χαλκή τοπλαγιάν Παῦλος τεγίλ, άν-τζακ Γεχουτιλέρ ιτι. Μούπαχεσέ, βέ χάλκ άρασηντὰ ιχ-τιλάλ τζηκαρμάκ κεντί παραφηντάν σου ούτζ γερλερτέ, χεϊκελτέ, συναγωγτὰ βέ σεχρτέ βακή δλματήγηνη ισπάτ έτίγιор.

Ἄγες 13. «Ἰσπατηνὰ κατὶρ τεγιλλέρ.» Πὸυ σεγὶν ἰσπατηνὰ πὶλὲ τεσεπέπουδς ἔτμετιλερ, νέ τε σαχιτλέρ ἰλερὶ κεριτλιέρ.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΙΤΤΙΧΑΜΑ ΓΙΑΝΙΑΙΡΕΤΙΚΟΣΛΑΡΑ ΚΑΡΣΗ ΤΖΕΒΑΠ. (Ἄγες 14—16). ΧΑΚΙΚΑΤΗ ΧΑΛΗ ΙΚΡΑΡ ΕΤΙΠ· ΑΝΗΝ ΑΙΡΕΤΙΚΟΣΛΗΚ ΟΛΤΗΓΗΝΗ ΙΝΚΙΑΡ ΕΤΤΙ. Ἄγες 14.

Παῦλος σόνρα κεντὶ οὐσούλη ἰπατετινὶν νὲ φηρκά, νέ τε αἶρετικοσλήκ ὀλτηγηνὴ κόστεμεκ ἰτζὸν οὔτζ πούρχαν ἰλερὶ κεριτλί. 1. Τζόνκι ἄνι Ἄλλαχά (ἔτζτατημὴν Ἄλλαχηνά) κεντισινὶ ἰττιχάμ ἔτενλέρ κίπὶ ἰπατὲτ ἔτέρ ἰτι. Κεντισὶ χακικὶ Γεχουτί ἰτι.

2. Γεχουτί σεριατηνὴ καπὸυλ ἔτέρ ἰτι ἰσέ τε, ὄλ σεριατὰ Γεχουτιλερὶν βερτικλερὶ πὶρ τζὸκ τεφσιρλερὶ ρέττ ἔτέρ ἰτι. Χριστὸς βὲ Ἰντζίλι Σερίφ σεριατὴ ἰπάτλ τεγίλ, ἰμαμ ἔιλετιλέρ. «Πεῖγαμπερλερτέ» Γεχουτιλερὶν Ἄχτη Ἄτικ κιταπλαρηντὰ Χριστὸς χακικηντὰ ὀλάν ἰχπαραττά.

Ἄγες 15. «Ἄλλαχτάν οὔμὶτ ἔτέριμ.» Κεντισὶ κηγιαμέτ ὀβὺλ ἔμβάτ ὀλατζαγηνὰ ἰμάν ἔτέρ ἰτι. Μουτταῖλερινὶν ἰναντήκλαρὴ κίπὶ, κεντισὶ τάχι ὀλούμσούζ χαγιατὰ βὲ τζελαλά ἰμάν ἔτέρ ἰτι.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΙΤΤΙΧΑΜΑ, ΓΙΑΝΙΑΚΖΗ ΧΟΥΡΜΕΤ ΧΟΥΣΟΥΣΗΝΑ ΤΖΕΒΑΠ. (Ἄγες 17—21). Τζεβαπὴ χακικάτη χαλλὶ χικιαγὲ ἔτερέκ ἰνκιαρτάν ἰπαρέτ τὶρ.

Ἄγες 17. «Τζὸκ σενὲ κερτζτικτὲν σόνρα, Παῦλος τὸρτ σὸν ἔββελ, γιάνι τεπὸρι πεσαρέτ ἰτζὸν ἔττιγι ἰκιντζὶ γιολτζηληγηνὴ χιταμηντὰ (Πράξ. ιή. 22) βὲ ὁ τάχι κησά πὶρ μουττίτ ὀλαράκ ὀρατα πουλουμηζ ἰτι. Σεκίζ σενὲ ἔββελ μετζὺς σεπεπίλε, ἔπεγι βακίητ Τ. Μιλατὴν 50σιντὲ, γιάνι τεπὸρι πεσαρέτ ἰτζὸν ἔττιγι ἴλκ γιολτζηληγηνὴ

σονηντά (Πράξ. ιε. 1—30) ὄρατα τουλουμηής ιτι. Βέ γερ-
 μι πῖρ σενέ μουκαττέμ, χριστιάν ὀλμασηντάν ὄβελ
 (Πράξ. θ'. 1, 2) ὄρατα σακὶν ὀλμούς ιτι. «Μιλλετιμέ σα-
 τακά τακτίμ ἐτμέκ ιτζούν.» Κορινθόστα βέ Μακεδονατά
 τοπλαμηής ὀλτήγη πόγιούκ μεπλαγλαρή. (Ρωμ. ιε. 25.
 Α. Κορ. ις'. 1—4. Β. Κορ. ή. 1—4. Γαλ. β'. 10).
 Πού χουσοῦς Παυλοσήν κεντί καθμηνά νέ κατάρ ιτικάρ
 ἐττιγινί κόστερίρ. «Τακτιμελέρ,» Πεντηκοστή κούνουέ ἀίτ
 ὀλαράκ χεικελίτε τακτίμ ὀλονάν τακτιμελέρ. Πού σέι νάκ-
 ζη χούρμετιν, γιάχοτ σοφραλαρή σοϊμανήν τάμμ ἀκσί ιτι.

Ἄγέτ 18. «Καλαπαλήκ.» Παῦλος καλαπαλήκ τοπλά-
 ματή. Ἄνλερίν ἄζούμεσινι Γεχουτιλέρ ἐττιλέρ.

Ἄγέτ 19. «Χουζουρηνά κελίπ σικιαγέτ ἐτμελί ιτιλέρ.»
 Κελμεγέ ἄζεσαρέτ ἔτμεμελερινιν σεπεπί, κότούλουγιού κεν-
 τιλέρ ἐττις ὀλτήκλαρηντάν μούτζαζατά λαίκ ὀλμαλαρή ιτι.
 Ἄνλερίν ὄρατα χαζήρ πουλούματήγη βακήτ Παῦλος χα-
 ζήρ ὀλάν Γεχουτιλερίν, κεντισινίν Σανχιτρίν χουζουρηντά
 ὀλάν τάβρ οὐ χαρεκετί χακκηντά νέ πιλιρλέρ ἰσέ σεχατέτ
 ἐτμελερινί ταλέπ ἐττί.

ΑΜΕΛΙ ΙΧΤΑΡΛΑΡ. 1. Χριστιανλαρά ναζικιανέ βέ
 κεμάλη τερπιγέ ἰλέ χαρεκετέ ἐτμέκ φάρζ ὀλοῦπ, χακικατή
 σοϊλεμελί, βέ μούταχανέ ἔτμεμελι τιρλέρ.

2. Πιζέ καρσή χακαρέτ ἐτενλέρ ἀλεϊχινέ ἔν ἐγί ἄζε-
 βαπταρήν πιρισί ἀτμελερέ ἐγίλικ ἐτμέκ τιρ.

ΚΑΙΣΑΡΕΙΑ ΧΑΪΣΧΑΝΕΣΙΝΤΕ ΙΚΙ ΣΕΝΕ. Ἄγιάτ
 22, 23. Φήλιζ Γεχουτιλερτέν κορκαράκ, βέ Παῦλος τα-
 ραφηντάν κεντισινέ ἀκτζέ βεριλίρ οὔμιτίϊλε (ἀγιάτ 26, 27)
 κεντί βερετζεγί καραρή τεχίρ ἐττί.

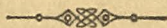
Ἄγέτ 23. «Παυλοσή τάχτη μουχαφαζασηνά ἀλήπ ἀ-
 νά μούσαατέ βερμέκλε.» Παῦλος πεκτζιλερίν τάχτη ναζα-

ρηντά ιτι ισέ τε, ζεντζιρ ιλè πìρ άσκερέ παγλή τεγίλ ιτι.
Πòυ μαχπουσιγετι ικì σενè σούρτòυ (άγèt 27).

Άγèt 25. «Ό τάχι σαλάχ βè ζάπττη νέφς.» Ίταρέϊ νέφς. Σεχβάττη νεφσανιγεγè γαλίπ ðλυάκ ιτζòυν κουββέτ. Παϋλος φενά χουϊλαρήν άκσί ðλάν φαζιλετλερι ταλίμ βè ταρίφ έτμεκ γιολήιλε φενά χουϊλαρή χòυκμ έτέρ. Άνλερι χακικατην καντηρμασηνά μεϊτάν βερτί. Μòυσπέτ σουρεττέ Ιράττη κελάμ έτμεκ ταρζή τζòκ κουββετλι τάρζ τηρ. Τζòύνκι φαζιλετιν νέσβ ού νεμά πουλμασηνά μεϊτάν βεριλ-τιγί βακήτ, σòυπχεσίζ φενά χουϊλάρ κόκλεριντέν κοπαρη-ληρλάρ, λάκιν έγερ φενά χουϊλάρ τέφ ού ρέφ έτιλίπ τε, άνλεριν γερινè φαζιλετλερ κονουμαζ ισè, φενά χουϊλαρήν γεניתèn άρτμασηνά γέρ άτζηλυήζ ðλούρ. «Κελετζέκ τζε-ζατάν πάχς έτέρ ικέν.» Φαζιλετλεριν έτζρι, βè φενά χουϊ-λαρήν μούτζαζαττή χακκηνητά σòίλερ ιτι. Τεβπè έτετζέκ βè κòυναχτάν βè άνήν μούτζαζατηνητάν χελάς ðλατζάκ βακήτ σίμτι ιτι. Σòυπχεσίζ Παϋλος σαλάχ ούζρε γιασαμάκ βè πòυτòύν κετζμιζ κòυναχλάρ ιτζòυν άφβλήκ πουλμάκ, βè ρούζι τζεζά κελτιγιντέ άνά χαζήρ ðλυάκ ιτζòυν Χριστο-σήν άτεμλερε νάσηλ κουτρετ ιχσάν έττιγινι κòστερτί. Παυ-λοσήν πòιλε έτμεσι πòγòυκ πìρ τζεσαρέτ ιτι. «Φήλιζ ζι-γιατεσίίλε κορκούπ.» Παυλοσήν τετιγινιν χακικατηνά άνήν ζαμιρι σεχατέτ έτέρ ιτι. «Σίμτιλικ άίτ.» Κορκού κòυνα-χί, τέφ έτμεγιπ βαιζιν παστάν σαβουλμασηνά σεπέπ ðλτού. «Βακτήμ ðλούρσα σενι γίνε τζαγηρήρημ.» Τεβπè έτμεκ ι-τζòυν βερετζεγί καρarah τεκράρ ισιττικτέν σòνρα βερμèκ ι-τζòυν τεχίρ έττί. Λάκιν άντè ιλερι κελèn έγί τουϊγουλάρ σαπάχ πουλουτή, βè έρκèn ένèn τζιχ κίπì ζαίλ ðλτήλάρ. Άνήν τετιγί μòυνασίπ βακήτ άσλα κέλυετι.

Σύναλλέρ

1. Πού τερσίν ματίτσι νέ τιρ ;
2. Παῦλος Ἱερουσαλημτέν νάσηλ κόντεριλί ;
3. Παῦλος κιμίν χουζουρηντά μουχακεμέ όλου-
τού ;
4. Ἄνην ἀλείχιντέ έτίλέν οὔτζ ιπιγαμλάρ νέ ίτι ;
5. Παυλοσήν τζεβαπή νέ ίτι ; Πιριντζί τζεβάπ νέ
ίτι ; Ἰκιντζισί νέ ; οὔτζούντζούσου νέ ίτι ;
6. Χάνκη σαχιτλερίν πουλουνμασή κέρέκ ίτι ;
7. Ἰφτιραλαρά βεριλετζέκ έν έγι τζεβάπ νέ τιρ ;
8. Παῦλος Καισάρεια χαπισχανεσιντέ νέ κατάρ
τουρτού ;
9. Νέ κιπί μουαμελέ κόρτού ;
10. Παῦλος κιμίν χουζουρηντά βάζ έτίί ;
11. Βαζηνήν ματίτσι νέ ίτι ;
12. Νέ σεμερέ χουσουλέ κελτί ;



ΚΗΡΚ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 24.

Παυλοσήν Ἀγρίππας μελίχ χουζουρηντά που-
λουνμασή. Πράξ. κς'. 19—32.

Ἄ γέ τι κεριμέ. « Χέρ κιμ άτεμλερίν χουζου-
ρηντά πένι ίκράρ έτέρσε, πέν τάχι σεμαβατιά ό-
λάν Πετεριμίν χουζουρηντά άνή ίκράρ έτέριμ. »
Μαθ. ι. 32.

Χαρτὰ ἰτζιντὲ ὀκουνατζὰκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί	Ὀκτώβριος	18	Νεσμ. α΄.
Σαλή	»	19	» β΄.
Τζαρσενπίχ	»	20	» δ΄.
Πεντζσενπίχ	»	21	» ς΄.
Τζουμά	»	22	Ἐσθήρ γ΄.
Τζ. ἔρτεσί	»	23	» δ΄.
Παζάρ	»	24	Πράξ. κς΄. 19—32. Τεσσὶν ἀγετλερί.

ΙΖΑΧΑΤ

A. ΓΕΝΙ ΒΑΛΙ ΦΗΣΤΟΣ. κδ΄. 37. Παῦλος ἰκί σενὲ χαπσὰ καλτηκτὰν σόνρα Φῆλιξ ἄζλ ὀλουνοῦπ, ἀνήν γερινὲ Πόρχιος Φῆστος ταγίν ὀλουνοῦ. Κόρόντουμενὲ κόρε, Φῆστος λαγιηκλή πὶρ βαλί ἰτι.

B. ΚΑΙΣΑΡΑ ΡΕΦΙ ΤΑΒΑ. Γεχουτιλέρ μουχακεμὲ ἰτζὸν Παυλοσὴ τεκράρ Ἰερουσαλημὲ κότουμεκ ἰσπετιλέρ. Ἰμτι Παυλοσὴν ἐτετζεγί ἔν ἐμὶν σέι Καισαρά ρέφι ταβὰ ἐτμεκ, γιάνι Ρωματὰ μουχακεμὲ ὀλουμασηνὴ ταλεπ ἐτμεκ ἰτι. Φῆστος Παυλοσὴν πὸυ ματλουπήνὴ καποῦλ ἐττί.

Γ. ΑΓΡΙΠΠΑΣΗΝ ΧΟΥΖΟΥΡΗΝΤΑ ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΕΤΙΠΙ ΝΟΥΤΚ. Ἰκιντζι Ἠρώδης Ἀγρίππας γιοκαρηκὶ Ἰορδανησὶν, βὲ Γαλιλαία τετζινὶν σὰρκ τάραφηνὰ τούσεν τιγαρήν μελιγί ἰτι. Ἰερουσαλημτὲ πὶρ σεραγιὴ βάρ ἰτι, βὲ Γεχουτιλερίν ἀτετλερινὲ ἐγίτζε ἀκγιάχ ἰτι. Βερνίκη Δροσουλλανὴν γιάνι Φηλιξὶν ζεβτζεσινὶν χεμσίρεσι, βὲ Ἀγριππασὴν κερὲκ χεμσίρεσι κερὲκ ζεβτζεσί ἰτι. Φῆστος Παῦλος ἀλεῖχιντὲ ὀλὰν ἰτιγαμὴ Ἀγριππασὰ χικιαγὲ ἐ-

τίπ, Παυλοσὴν ρέφι ταβά έτιγινί, βέ Ρωμαγιά κόντερι-
μέκ κερέκ έτιγινί πεγιάν έτί. Λάκιν Φήστος άνήν άλει-
χιντέ πέρ κόνά ίτιχάμ πουλάμαγιαρακ, δὴ μεσολέ χα-
κηντά τεκράρ ίσιτμέκ ίσσετί. Σίμιτι σίζ που σέπλερέ έφί
βακήφ όλμάγλε, άνήν άλειχιντέ νέ τεμέκ κερέκ έτιγινί
τικκάτ έτινιζ.

Παῦλος τογρουτάν κεντί σαχσηνά άίτ όλάν βακηκαλαρ
χικιαγέ έτίγιωρ κι, άνλερ άνήν νέ έπιζ έτιγινί ίζάχ έ-
τερλέρ ίτι.

Άγέτ 20. «Έββελα Δαμασκοσὴν.» Ίμανά κέλμεσιντέν
χέμαν σόνρα (Πράξ. θ'. 20—22). Πάτεχου ίχιτιμάλεν ίκί
για ούτζ σενέ πέρ ταραφά κζεκιλιτιγιντέν σόνρα, τεκράρ
Δαμασκοσά άβτέτ έτί, βέ όρατα γίνε βάζ έτί (Γαλ. ά.
17, 18. Πράξ. θ'. 23, 25). «Ίερουσαλημίν έχαλισινέ.»
Όραγια κησά πέρ μούττέτ ίτζούν Δαμασκοστάν κίτι
(Πράξ. θ'. 26—29. Γαλ. ά. 18). «Ίούτουν Γεχουτιγέ
τιγιαρηνά.» Ίου Τ. Μιλατήν 40 ηντά Παυλοσὴν Ίερου-
σαλημτέν μουφαρακατή ίλέ, Τ. Μιλατήν 48 ί άρασηντά
βακή όλτου, κί όλ βακήτ τεπόρι πεσαρέτ ίτζούν κεντί
ίλκ γιοιτζηληγηνή παδλατή.

Άγέτ 21. «Ίου σεπεπλερτέν.» (1) Τζούνκι Γεχουτιλε-
ρι τεσπεγέ ταβέτ, βέ άνλεριν ζαμιρλερινί ταχρικ έτέρ ίτι.
(2) Χούσουσα Γεχουτιλερέ βάζ έτιγι κίπι πουτπερεστλε-
ρέ τάχι βάζ έτέρ ίτι.

Άγέτ 22. «Ίου κουνέ τεγίν πακί ίμ.» Κεντί νου-
κηντά ζικρ έτιγι όλ πέρ τζόκ τεχλικελερτέν κουρτουμα-
σηνή ίμά έτίγιωρ.

Άγέτ 23. «Χίτζ πέρ σέί σόίλέμεγερεκ.» Γεχουτιλεριν
Κιτάπη Μουκαττέσινέ σατήκ πουλουνούρ, βέ πασκά χίτζ
πέρ σέί σόίλέμεγερεκ, βέ άνλερι ίζάχ έτερέκ, άνλεριν νέ
σουρετέ έιμάμ όλουνμακιά έτιγινί κόστεριρ ίτι.

Ἄγερ 24. «Φῆστος γιούκσεκ σέσλε. Ἐἰ Παῦλος, τζηλ-
τηρήγιορσην,» βέ σαίρέ. Σέν κιταπλάρην χαγιαλή τιγια-
ρηντὰ ρούγια κόρην πiriσί σιν, βέ χέρ κούνκι ὀμρουν χα-
κικάτη χαλλεριντὲν οὐζακ πουλουνούρσην.

Ἄγερ 25. «Τζηλτήρμαγιορημ.» Φηστοσὴν νοκτάϊ να-
ζαρηντὰν πακηλαράκ Παυλοσὴν σόζλερι τζηλτηρημῆς πῖρ
ἀτεμῖν πεῖνινὶν χαγιαληντὰν ἱλερι κελὲν σεῖλερ ἱτιλέρ. λά-
κιν Παυλοσὴν νοκτάϊ ναζαρηντὰν πακηλαράκ ἀνλερ ἐπετι
βέ ρουχανὶ χαγιατ σόζλερι, βέ γάγετ μουχίμμ χακικατλάρ
ἱτιλέρ.

Ἄγερ 26. Παῦλος χαγιαλάτ τεγίλ, ἀντζακ χακικάτ
σσίλετεγινὶ ζικρ ἑτέρεκ, Ἄγριπασὴν χούκμουνέ μούρατζαατ
ἑτέρ. Τζούνκι «πὸ σεῖλερι μελικ πιλίρ.» Ἄγρίπας πῖρ
Γεχουτὶ ὀλαράκ Κούτούπι Μουκαττεσεγέ βακήφ ἱτι, βέ
Παλαιστινηνὶν βαλισὶ ὀλτηγῆ χαλτῆ, Ἰντζιλὶν χικιαγεσι-
νὶν χακικατλαρῆ ἀνά μαλόμ ἱτι.

Ἄγερ 27. αἰ Ἐἰ μελικ Ἄγρίπας, πεῖγαμπερλερέ ἱνα-
νῆρ μη σην;» Ἄγρίπας Γεχουτὶ ὀλμάγλε Κούτούπι Μου-
καττεσεγι ὀρενμῆς ἱτι. Ἐγερ Κούτούπι Μουκαττεσεγέ χα-
κίκατεν ἱνασά ἱτι, Παῦλος ἀνλερτὲν πούρχαν κειρερεκ
κεντὶ βάζ ἑτίγι Ἰντζιλὶν χακικατηνῆ ἱσπάτ ἑτὲ πιλίρ ἱτι.

Ἄγερ 28. «Πενὶ χριστιὰν ὀλμαγὰ τζούζι ἱκνὰ ἐτίγιορ-
σην.» Πὸ πῖρ νέβ ἱστιχζά ἱτι. Κόρουνούρ κι πῖρ ἄζ ἑ-
μέκλε πενὶ χριστιὰν ἑτμεγέ μουβαφάκ ὀλούρσην ζανν ἐτί-
γιορσην. Μεμουλ ἑτέρ μι σιν κι κησὰ πῖρ σεί σσίλεμεκέκ
κενὶ χριστιὰν ἑτέσιν, τεμῆκ ἱστέρ ἱτι.

Πουρατὰ Ματθ. ἰθ'. 23, 24 τὲ Χριστοσὴν πούγιουρτη-
γῆ κελκμῆν πῖρ ἱσκατηνῆ κόρούρουζ. «Ζενκινὶν μελεκόυτ
ὀλλαγὰ κερμεσιντὲν, τεβενὶν ἱνὲ τελγιγιντὲν κειζμεσὶ τα-
χὲ κολάι τηρ.»

'Αγέτ 29. «Κιιάτσι 'Αλλάχ βερέ ίτι,» βέ σαίρέ. Παῦλος 'Αγριππασήν κελαμλαρηνή άνήν ίστιμαλ έττιγιντέν πέρ άζ φαρκλή μανά ιλέ άλαράκ, κεντί τζεβακηά πέρ τεκίτ βερίρ. « Χέμαν πενίμ άλτηγήμ κιπί.» Μαχκούς Παῦλος πέρ τζόκ σείλερε μαλικ ίτί κι, χουζουρλαρηντά τουρτηγή πόγιούκ κιμσελέρ άνλερε μαλικ τεγιλλέρ ίτι. (1) 'Ανλέρ τούγγεβί σερβετέ μαλικ ίτιλέρ ίσέ τε, Παῦλος σεμαβαττά χαζινελερε βέ ρουχανί σερβετέ μαλικ ίτι. (2) 'Ανλέρ άτεμλερτέν ιζζέτ άληρλάρ, βέ άνλερίν χουζουρηντά άλχησλανηρλάρ ίτι. Παῦλος 'Αλλαχήν χούσουτιγετινέ βέ μέτχ ού σενασηνά μαλικ ίτι. (3) 'Ανλέρ πολλήκ βέ τούγγεβί ζέβκ ού έίλεντζελερε μαλικ ίτιλέρ. Παῦλος μεσερρετέ, σελαμετέ βέ άνλερίν έν άλί ρούγιαλαρηντάν ζιγιατέ γιούκσεκ σαζληκλαρά μαλικ ίτι. (4) 'Ανλέρ τούγγεβί τατζαρά μαλικ ίτιλέρ, Παῦλος σεματά τζελλίλ πέρ τατζά μαλικ ίτι. (5) 'Ανλερίν γιούρεκλερί ραχατσής, βέ ζαμιρλερί τικέν κιπί άνλερί πιχουζούρ έτέρ ίτι. Παῦλος 'Αλλαχήν έδλατή μακαμηντά κιαμίλ σελαμετέ μαλικ ίτι. (6) 'Ανλερίν έμβαλή άντζακ κησά πέρ μούττέτ σούρετζέκ ίτι, λάκιν Παυλοσηκί ίλ έλ έπέτ σούρετζέκ ίτι.

Παυλοσήν πού σόζλερινίν βέ σούαληνήν 'Αγρίππας σόζερινέ τσειρί άλτηγή, σού χαλλερτέν κόρούλούρ κι, όλ βακηητάν πασλαγιαράκ μελιγίν γιούρεγιντέ χριστιανλαρά τογρού έγι πέρ τουϊγού ούγιαντή, βέ άνλερί 'Ιερουσαλημίν χαραπή έσνασηντά μουχαφαζά έтті.

'Αγέτ 30. «Μελικ ιλέ βαλί βέ Βερνικέ . . . καλκτηλάρ.» Πάσκαλάρ τάχι κεντί τερετζελερινίν σηρασήλε καλκτηλάρ.

'Αγέτ 31. «Κατλέ βέ πεντίλερε μούσταχάκκ πέρ σεί ιόλέμεγιόρ.» Πού χακικί πέρ ίλαν, βέ έν κιαμίλ πέρ

μετχιγέ ιτι. Καισαρά ρέφι ταβά έτμις όλτηγηνητάν ανά
 κημεκ κερék ιτι. βέ πού γιόλ ιλέ 'Αλλαχήν μούραττή ούζ-
 ρέ, Παῦλος Ρωμαγιά γετισέτζék ιτι. Πού μουχακεμενίν σε-
 μερσεϊ δλαράκ Ρώμα γιοληνητά ανά ταχά χόδ μουαμελέ
 έττιλέρ. Σούπχεσίζ Φῆστος μαχπούς Παῦλος χακκηνητά
 οίλε μούσαίτ πέρ φιχρ βερτί κι, σόνρα Ρωματά άνην έлк
 μαχπουσιγετινητέν κουρτουλμασηνά σεπέπ όλτού. Χακίκα-
 τεν Παῦλος πού σεπεπτέν Ρωμαγιά γετιότικτέν σόνρα μού-
 ρούββετκιρανε πέρ μουαμελέ κόρτού (πάπ κή. 17—23,
 30. 31).

'Αγέτ 32. «Πού άτέμ. Καισαρά ρέφι ταβά έτμεμις όλ-
 σάγιητη, σαλή βεριλέ πιλέρ ιτι.» Έγι όλτού κι Καισαρά
 ρέφι. ταβά έτμις όλμασήιλε σαλή βερίλμετι. (1) Τζούνκι
 έγερ ρεσουλ σαλή βεριμις όλσάγιητη, Γεχουτιλεριν χου-
 σουμετινέ χετέφ όλούπ, ίχτιμάλεν άνλεριν κότούλουγιούνέ
 κουρπάν κητετζék ιτι. (2) Πόίλε σουχουλέτλε βέ πόίλε
 μούσαίτ χάλ ού κείφιγετλερτέ Ρωμαγιά κητέμεγετζεκ ιτι,
 βέ ικί σενέ Ρώμα χούκούμετινίν τάχτη χιμαγεσιντέ δλα-
 ράκ βάζ έτέμεγετζεκ ιτι. (3) 'Ανήν Καισαρά ρέφι τα-
 βά έτμις πέρ μαχπούς μακαμηνητά Ρωμαγιά βασήλ όλμα-
 σή, άνην ίσινέ βέ κεντί Μουαλλιμινίν ιλχαματηνή χικιαγέ
 έτμεσινέ γιαρτήμ έττί. Πόίλέτζε χέρ σέί πηρλικτέ 'Αλλα-
 χήν τέλαληνά παίς όλτού.

Σούαλλέρ

1. Πού τέρσιν ματίεσι νέ τιν;
2. Φῆστος κημ βέ νάσηλ πέρ άτέμ ιτι;
3. Παῦλος κημέ ρέφι ταβά έττί; βέ άνην μανα-
 σή νέ ιτι;

4. Φῆστος Παυλοσή νιτζούν ικιντιζι τεφά χουζου-
ρά κειριμέκ ιστετί;

5. Ἀγρίππας κίμ ιτι; Βερνικέ κίμ ιτι;

6. Παυλοσήν κεντισινί μούταφαά έτμεσί νέ κίπí
πίρ μούταφαά ιτι;

7. Παυλοσήν ιμανά κελμεσιντιέν σόνρα άνήν έμ-
ρούνούν βακηλαρή νέ ιτι; Ἰσαχατά άγέτ 20 γέ
μούρατζαάτ όλουνά.

8. Φῆστος Παυλοσήν νουτκηνά νέ μανά βερτί;

9. Παῦλος νέ τζεβάπí βερτί;

10. Ἀντιέν σόνρα Παῦλος κίμ έ τόντού;

11. Παῦλος Ἀγριππασά νέ σόιλετί;

12. Ἀγριππασήν τζεβαπή νέ ιτι;

13. Παυλοσήν μαλικ όλτιγηή σείλερ, χαζήρ που-
λουνάν ριτζαλήν μαλικ όλτιγηή σείλερέ νάσηλ ρου-
πάρ όλουνούρ;

14. Ἀγριππασήν χούκμού νέ ιτι;

15. Ἀγρίππας ούζερινέ νέ κίπí πίρ τεσίρ κελμιζ
όλτιγηή κόρούνούρ;

16. Παῦλος σαλή βεριλσέ ιτι νέ βακή όλατζάκ ιτι;



ΚΗΡΚ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 31.

Παυλοσήν γιολτζηληγηή βέ κειμισινίν καζαζετέ
όλμασή. Πράξ. κζ'. 13—26.

Ἀγέτι κεριμέ. «Μούστεριχ όλουνηζ, ζίρα χέ-
μαν πανά σόιλενιλιγι βέτζχ ούζρέ βακή όλατζα-
γηνά πέν Ἀλλαγά ίτιματ έτέριμ.» Πράξ. κζ'. 25.

Χαφτὰ ἰτζιντὲ ὀκουνατζᾶκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί Ὀκτώβριος 25 Μαρκ. δ'. 36—41. Ἰωάν. ζ'.
15—21.

Σαλή	»	26	Ψαλ. μζ'. βὲ 7ά.
Τζαρτένπιχ	»	27	» κγ'. βὲ κδ'.
Πεντζέενπιχ	»	28	» ρζ'.
Τζουμά	»	29	» ρζ'.
Τζ. ἔρτεσί	»	30	Πράξ. κζ'. 1—26.
Παζάρ	»	31	» κζ'. 27—44.

ΙΖΑΧΑΤ

Α. ΓΙΟΛΤΖΗΑΗΚ ΒΕ ΚΕΜΙ. Παυλοσή βὲ ὄλ πῖρ μαχπουσλαρή Καισαρειατὲν τόγρου Ρωμαγιά κότουμετζᾶκ κεμὶ γιόκ ἰτι. Πού σεπεπὲτὲν πῖρ κεμιγὲ ρακίπεν, βὲ τε-
νιζ κεναρηντὰν κετζερὲκ Ἀσιάϊ Σουγρατὰ βακῆ Λυκαονια-
νῆν Μύρα σεχρινὲ κελτιλέρ. Πουρασῆ πῖρ λιμὰν ἰτί κι,
Μησιλεριν πουγτάϊ κεμιλερι Ρωμαγιά κιτὲρ ἰκὲν, γαρπτὰν
ἔσεν ἔστίτ ρουζῆγλαρλὰρ σεπεπιντὲν, βακῆτ βακῆτ πουραγιά
ἰγλαρλάρ ἰτι. Πουρατὰ πού κεμιλερτὲν περισινὶ πουλτηλάρ
κι, Ρωμαγιά κίτιγιουρ ἰτι, βὲ πόγιόυκ πῖρ κεμὶ ὀλουπ,
γῆουκουντὲν ματὰ 276 γιολτζησῆ βάρ ἰτι. Γιουνανιλεριν
βὲ Ρωμαληλαρῆν πουσουλά χακκηντὰ μαλούματλαρῆ γιόκ
ἰτι. Τούμὲν πουλούμαγιηπ, κεμιγὶ ἰκὶ κῆουρεκλέρλε ἰτα-
ρὲ ἔτερλέρ ἰτι. Τζενούπι γαρπὰ τογρού κίτερλέρ βὲ γιαβὰς
γιαβὰς κίτερλέρ ἰτι, τζούνκι πού βακκητὰ ἔσεν πασλήτζα
ρουζῆγλαρ γαρπτὰν ὀλουπ, ἀνλερὲ μουχαλίφ ταραφτὰν ἔσέρ
ἰτι. Κιριτὶν τζενουκιντὲ Κουζὲλ λιμανλὰρ τενιλὲν μαχαλὲ
ταχρίπεν Σεπτεμβριοσῆν 26 σηντὰ γετιόστλέρ κι, πού βα-

κῆτ Πάχηρ Σεφίτιν φουρτουναλαρηνήν βακτῆ ἴτι. Γιολ-
τζηληγήν τεχλικελί βακτῆ Σεπτεμβριοσήν 14 ουντέν Νοεμ-
βριοσήν 14 ουνέ κατάρ σούρτῶν, κί ποῦ βακκῆτῶν τευζίν
ἀτζηληγήντῶ χέρ γιολτζηλήκ τουρούρ ἴτι. Παῦλος ἐμίν ὀλ-
μάκ ἱτζῶν πουρατῶ τουρμαλαρηνῶ ταίρ ἀνλερέ ναιχῆτ
ἐττί ἰσέ τε, γιούζ πασή πίτταπ Παυλοστῶν ζιγματῆ καπ-
τανήν σόζουνῶ τινκλέρ ἴτι, βέ σακίν βέ κούζελ πῆρ ζῶν-
τῆ Κιριτῆν τᾶχᾶ ἐμίν πῆρ λιμανῆ ὀλᾶν Φοινίκη λιμανηνῶ
τογρού γιολᾶ τζηκτῆλᾶρ.

B. ΦΟΥΡΤΟΥΝΑ. Ἄγῆτ 15. «Κεμί πῆρτέν καπηλῆτῆ.»
Ποῦ τζῶκ κουββετλί πῆρ ταπίρ τῆρ, βέ ρούζκῆᾶρ κειμιγί
τουτουπ γιοληνῆτᾶν τῆσαρῆ ἀττή τεμέκ τῆρ. Φουρτουνᾶ
Κιριτῆ ταγλαρηνῆτᾶν ζουχούρ ἐττί κί, ἀνλερῆν γιούκσεκλιγί
ἀλτῆ πῆν ἀγιάκ τῆρ. «Ὅρσαγια κίτέμετιγιντεν.» Πουνοῦν
λουγεβί μανασῆ ρούζκῆαρην κόζουνῶ πακάματῆ, τεμέκ τῆρ.

Ἄγῆτ 16. «Κλαῦδῆ νᾶμ πῆρ κούτζῶκ ἀτανήν.» Ποῦ
ἀτᾶ Φοινίκη λιμανηνῆτᾶν γιρμί πῆς μιλ τζενουπέ τούσέρ ἰ-
τί κί, κειμιτζιλέρ ὄραγια γετισμέκ ἰστερλέρ ἴτι. «Σανταλή
κῶύτζλε ζᾶπτ ἐτμεγέ.» Σανταλᾶ σαχίπ ὀλμάκ, βέ ἀνῆ
κειμινῆν κόβερτεσινῶ ἀλμάκ, κί ἔκσεριγε κειμινῆν ἄρῆ ταρα-
φηνῶ παγλή ὀλαράκ τζεκιλῆρ κίτέρ ἴτι.

Ἄγῆτ 17. «Τζαρελέρ κουλλαναράκ.» Ἐλλεριντῆ πουλου-
νᾶν ἱπλερῆ, ζεντζιρλερῆ, βέ χέρ χάνκῆ ἀλετλερῆ κουλλανα-
ράκ. «Κειμιγί ἀλτηνῆτᾶν κουσατῆλᾶρ.» Σερέν τῆρεγινῆ ἀ-
γῆρ γελκενῆίλε ἐμίν πῆρ χαλῶ κομάκ ἱτζῶν ἱπλερῆ βέ ζεν-
τζιρλερῆ κειμινῆν ἐτραφηνᾶ κουσατῆλᾶρ. Ἰχτιμάλεν κειμῆ
σοῦ ἀλμαγᾶ πασλαμῆς ἴτι. «Σηγᾶ τούσμεμεκ κορκουσήλε.»
Ἄφρῆκα σεβαχιλινῶ τούσμεμεκ ἱτζῶν, πουραλᾶρ τζῶκ οῦ-
ζᾶκ ἴτι ἰσέ τε, ρούζκῆᾶρ ἀνλερῆ ὀλ τεχλικελί σηγλαρᾶ
τογρού σούρούγιωρ ἴτι.

Ἄγες 18. «Γιούκοῦ τεινιζέ ἀττήλάρ.» Κεμιγι̇ χαφιφ-
λετμέκ ιτζούν, πουγταγιή χέπσιντεν σόνρα ἀττήλάρ. (Ἄ-
γες 38).

Ἄγες 20. «Τζόκ κούνλερ νέ κούνές νέ γιηλτήζλάρ κό-
ρόνουςπ.» Καρὰ κόρόνμετιγι βακῆτ, πουσουλά ιχτασηντάν
έββελ, κεμιτζιλεριν̇ πίριτζικ ρεχπερι̇ κούνές βέ γιηλτήζλάρ
ιτιλέρ. Φουρτουνά ὄν τὸρτ κούν σούρτού (Ἄγες 27). «Οὐ-
μιτι̇ κούλλιγεν κατ ὀλοντού.» Οὐζούν μούττέτ σούρεν φουρ-
τουνά βακτηντά σου ἄλάν πέρ κεμι̇ τερουιντέ πουλουμηής
ὀλμαγιαν χιτζ̇ πέρ κιμσέ πόιλε χάλ οὐ κείφιγετλερτέ ἀ-
τεμιν̇ νέ τζεκτιγινι̇ πιλέμεζ. Κερέκ φίκρτζε κερέκ τζεσέτ-
τζε ιζτιράπ, πούτουν̇ κεμιτζιλεριν̇ τεβάμ οὐζρέ τζαλησμά-
λαρηνήν λούζουμι, γιοιτζηλαρην̇ κορκού βέ τελασή, του-
λουμπαλαρην̇ ὀμιτσιτζεσινε̇ ις κόρμεσι, κεμινιν̇ σόκούλούπ
ταγηλμασή, βέ ιπλεριν̇ κοπμασή τεχλικεσι, φουρτουνανήν
άζγηληγιή, σογουγιήν βέ νεμνακληγιήν οὐγιουστήρητζή τε-
σιρι, ὀιλε̇ πέρ μενζαρέ κόζ ὀνουνέ κετιρίρ κι, ἀνήν μου-
τζεπ ὀλτήγιή καρῆσηκλήκ, γεγετζάν βέ γιοργουνηκ ἀτι̇
σελλέρ τεγιλ̇ τιρλέρ.

Γ. ΠΑΥΛΟΣΗΝ ΤΖΕΣΑΡΕΤ ΒΕΡΜΕΣΙ. Ἄγες 21.

«Τζοκτάν περού ἄτζ καλμηής ὀλμαλαρήιλε.» Γεμέκ πισίρ-
μεγέ φουροάτ ὀλματήγη κιπ̇ι, ἀτές τάχι γιακηλάμαζ̇ ιτι.
Ἰγτιμάλεν γεγετζεκλέρ ταλγαλαρην̇ κεμι̇ οὐζερινε̇ ἐνμελερι̇
σπεκιντέν πόζουλουσλάρ̇ ιτι. Χακίκατεν ἀνλέρ ὀλόουμ τεχ-
θετι̇ ἀλτηντά ιτιλέρ, βέ χιτζ̇ πέρ κιμσέ πέρ σέι̇ γεμέκ
τούσουμιζ̇ ιτι. «Παῦλος ὀρταλαρηντά τουρούπ.» Κεμιτζι-
λέρ, ἀκερλέρ βέ γιοιτζηλάρ σίμιτι ἀρζού ιλε̇ ἀνήν γιανη-
νέ τοπλανηλάρ̇ ιτι. «Φίλ βακῆ πεινιμ̇ σόιλετιγιμι̇ τινκλε-
γερέκ.» Παῦλος ἀνλεριν̇ κεντι̇ νασιχατηνή τινκλέμεγερεκ
έττικλερι̇ πέρ χαταγιή ἀνλερι̇ τερχατήρ έττιρίγιορ,

(Ἄγιὰτ 9-11) βὲ πουνούν σετεπί ἀνλερί ταζίρ ἐτμέκ τε γίλ, ἀντζακ χάλη χαζηρτὰ ἀνλερίν ἐμνηγετινὴ κεντισιὴ τζέλιπ ἐτμέκ ἴτι. «Ποὺ μετακκὰτ βὲ ζαράρ.» Μετακκὰτ ἀνλερίν σαχσλαρηνά, βὲ ζαράρ κεντὶ μαλλερινὴ ἴτι.

Ἄγέτ 22. «Σιζὲ νασιχὰτ βερίριμ κι, μυστερίχ διὰ σηνηζ.» Ποὺ μαχπούς Παῦλος τήρ κι Ἄλλαχὰ κούβακ, βὲ κεντὶ ρουχηντὰ πὶρ τζεσαρέτ μενπαηνὰ μαλίχ τῖρ.

Ἄγέτ 23. «Ζίρα σαχιπίμ βὲ μαπουτήμ ὄλάν Ἄλλαχὴν μελεγι ποὺ κέτζε γιανημτὰ τουρούπ.» Παυλοσὴ τε μὶν ἐτμέκ, βὲ ὄλ πῖρλερίν ὀμρούνοὺ ἀνὰ παγησλαμάκ ἱτζόυν, σόϊλέ κι ἀνλερί κεντὶ χελασκιαρηνὰ κηλαγουζλασὴν, βὲ Ρωματὰ ταχὰ ζιγιατὲ μουβαφφακηγέτλε ρουχανὶ ἴε κόρμἐκ ἱτζόυν κουββέτ βὲ φουρσὰτ ἐλε κέτιρσίν. Ζίρα πουνλαρὴν τζόύμλεσι χικιαγὲ ὀλουνατζάκ ἴτι. Παῦλος ἀνλερίν ἀρασηντὰ φουρτουναλή πὶρ τενιζτὲ πὶρ φενέρ κουλλεσι κιπὶ τουρτού.

Δ. ΚΕΜΙΝΙΝ ΚΑΖΑΖΕΤΕ ΟΛΜΑΣΗ ΒΕ ΚΟΥΡΤΟΥΓΛ-ΜΑΛΛΑΡΗ. Φουρτουνανὴν ὄν τὸρτὸυντζόὺ κέτζεσὶ ταλγαλαρὴν σεσιντὲν, βὲ σουγιὴν ἐμμεσιντὲν πὶρ караγιά γιακὴν πουλουντήκλαρηνὴ ἀνκλατῆλάρ. Κεμινὶν ἄρτ παραφηνητὰν λενκέρλερ ἀτηλτῆ, βὲ κεμινὶν πασὴ караγιά τογρού τζεβριλτῖ, βὲ ποὺ караγιά τογρού σούρδουλτὸυκλεριντὲ πὶρ τεταρικιὰτ ὀλατζάκ ἴτι. Ποὺ ἄτετα λενκέρ ἀτμάκ ταρζὴ τεγίλ ἴτι. ἄτετα ταρζὴ λενκέρ κεμινὶν πὰς παραφηνητὰν ἀτμάκ ἴτι. λάκιν ὄλ ἐσνατὲ χουσουσί χαλλερὲ πακαράκ ποϊλὲ ἐτμέκ ἱτζάπ ἐττί.

Μαλταγιαὶ τακρίπεν τὸρτ γιούζ σεκσὲν μὶλ κατάρ γιακλασμησλάρ ἴτι. Κεμιτζιλερτὲν πάτζηλαρη κεντὶ κεντιλερινὴ κουρταρμαγὰ τζαλησάράκ, βὲ ὄλ πῖρλερί κεντὶ παχτλαρηνά τερκ ἐτερἐκ, ἀλτζάκ πὶρ ἐφκιαρτὰ πουλουνουρλάρ ἴτι.

ισέ τε, Παῦλος, «Ἐγερ πουνλάρ κέμιτὲ καλμάζσα, σίζ
νετζάτ πουλάμαζσηνηζ,» τετί· βάκαα χέπισινιν τάχι νε-
τζάτ πουλατζαγή βὰτ όλουνηζ ίτι. Ρουχανί νετζάτ ίτζούν
'Αλλαχὴν βὲ ίνσανὴν πιρλικτὲ ίσλεμεσί κερὲκ ίτιγινὲ ταῖρ
κούςελ πιρ ὀρνέκ τiρ.

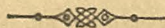
Νίχαγετ ίτζούμεσι τάχι Παυλοσὴν ναισιχατλαρὴ ὀζε-
ρινὲ Παῦλος ὀούκρ ἔττικτὲν σόνρα, γεμὲκ γετίλερ. Κεμί
καραγιὰ γιακλαστίη, βὲ κούμ ὀζερινὲ ὀτουρτού, βὲ σάκούλ-
μεγὲ πασλατίη, λάκιν γιούζερεκ, βὲ κέμιτὲν κοπάν ταχτα-
λαρὰ βὲ πασκά σείλερὲ σαρηλαράκ σάλιμεν караγιὰ τζηκ-
τηλάρ βὲ ὄραση Μάλτα ἀτασὴ ὀλτηγηνη ἀνκλατηλάρ.

Πράξεις κιταπηνὴν ποῦ 27 ιντζί παπηντά πουλουαν
χικιαγὲ πιζιμ ποῦ ὀμρτὲ ἔττιγιμίζ γιολτζηληγὰ πενκζερ,
βὲ ἀντὲν πάζη τερσλέρ ὀϊρενὲ πιλίριζ. Ποῦ ὀμρ τάχι τε-
νιζ κίπὲ τερίν βὲ χαττσήζ τηρ, βὲ πίζ ὀλ τενιζιν ὀυστούν-
τὲ πουλουούρηζ. Τενιζ ὀζεριντὲ πουλουαν κέμιτζιλερινκί
κίπὲ πιζιμ τάχι σαχσί μεσουλιγετιμίζ βάρ τηρ. Ρούζκιαρ-
λάρ βὲ ταλαλάρ πιζιμ χούκμούμύζ ταχτηνιὰ τεγίλ ίσε-
λέρ τε, ὀγιανήκ τουρμάκ βὲ τικκὰτ ἔτμὲκ, βὲ τενπέλ βὲ
πικαίτ ὀλμαμακ. βὲ Ἄλλαχὴν ίρατετινὲ καρσὴ πουλούν-
μαμακ, βὲ Ἄλλαχὴν χικμὲτ βὲ κουτρετ βὲ μουχαππετινὲ
ίτιματ ἔτμὲκ, πιζιμ χούκμούμύζ ὀλτηνιὰ τηρ. «Κεμί
τενιζιν ίτζιντὲ ἔμιν ίσέ τε, τενιζ κέμινιν ίτζιντὲ ὀλμαμα-
λη τηρ. Χριστιαν μούμιν τούνγιατὰ ἔμιν ίσέ τε, σάρτ
ποῦ τήρ κί τούνγια χριστιανὴν καλπιντὲ πουλούμασην.»

Πιρ κέμινιν γέρ χάνκη πιρ σαχιλτὲ παρελενεμεσί, πιρ
τζανὴν ίγβὰ βὲ κούαχ καγιαλαρὴ ὀζεριντὲ χελάκ ὀλμα-
σὴ κατάρ μούτγιζ πιρ ζαγιὰτ τεγίλ τiρ. Βὲ πιρ κέμινιν
φουρτουνατὰν σάγ σελλιμ λιμανὰ βασήλ ὀλμασὴ, χελάς
πουλμούδ ὀλάν πιρ τζανὴν νίχαγετ ἔμιν πιρ ταρτζτὰ σε-
μαβὰτ λιμανηγὰ γετισμεσί ἰλὲ τατπίκ ὀλουνάμαζ.

Σούαλλέρ

1. Πού τερσίν ματίεσι νέ τερ;
2. Παῦλος χάνκη λιμαντάν γιοιά τζηκτί;
3. Χάνκη λιμαντά άκταρμά όλτηλάρ;
4. Κεμινλν γιούκού νέ ίτι;
5. Κεμιτέ κάτζ κισί βάρ ίτι;
6. Πού τενίζ γιοιτζηληγή σεενιν χάνκη μεσο-
μιντέ ίτι;
7. Κιριτίέν ότετέ νέ βακή όλτιού;
8. Φουρτουνά νέ κατάρ σούρτιού;
9. Κεμινλν γιούκού βέ σαίρε νέ όλτιού;
10. Παῦλος ρεσούλ κεμινλν άτεμλερινέ τζεσαρέτ
βερμέκ ίτζούν νέ τετί;
11. Νίχαγετ χάνκη караγιά γιακλαστήλάρ;
12. Κεμιγέ βέ άτεμλερινέ νέ βακή όλτιού;
13. Πόιλέ πür γιοιτζηληγήν ίνσάν όμρούνούν
γιοιτζηληγή ίλέ νέ μούσαπεχετί βάρ τηρ;



ΚΗΡΚ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 7.

Παυλοσήν Μαλτατά βέ Ρωματά πουλουνμασή.
Πράξ. κή. 1—16.

Ά γέ τι κεριμέ. «Άλλαχή σεβενλεριν έγιλιγιέ
ίτζούν χέρ σεγίν πιρλικιτέ ίσλετιγινί πιλίριζ.» Ρωμ.
ή. 28,

Χαφτά ιτζιντέ οκουατζάκ άγετλέρ

Π. έρτεσί Νοέμβριος	1	'Αββακ.	γ'.
Σαλή	»	2	'Ιεζ. β'.
Τζαρσενπίχ	»	3	» γ'.
Πεντζσενπίχ	»	4	Ζαχ. ιβ'.
Τζουμά	»	5	» ιγ'.
Τζ. έρτεσί	»	6	Πράξ. κή. 1—16 Τερσίν άγετλερί.
Παζάρ	»	7	» κή. 17—32.

ΙΖΑΧΑΤ

'Αγέτ 1. «Μάλτα.» Συρακουσατάν τζενουπέ τογρού άλτμής μιλ δλουπ, 'Αφρίκα σεβαχιλιντέν τακρίπεν ικί γιούζ μιλ ούζάκ τηρ. "Ον γετι μιλ ούζουνληγή δλουπ, μουχιτι άλτμής μιλ τηρ. 'Εχαλισί 'Αφρικανήν Καρθάγενα σεχριντέν ιτιλέρ. "Ολ ζεμάν άτά Ρώμα χούκούμετινίν τάχτη ιταρεσιντέ ιτι. Σίμιτι 'Ιγγιλτερραγιά μενσουπ τηρ. Δισανή 'Αράπτζα τηρ. Κορφέζ έλ άν άζιζ Παυλοσήν ισμιίιλε τεσιμιγέ δλουνούρ. Παυλοσήν μελτζαή τεγιού πիր μαγαρά κόστεριλέρ.

'Αγέτ 2. «Παρπαρλάρ.» Γιουνανιλέρ βέ Ρωμαληλάρ κεντιλεριντέν γάιρι μιλλετλερέ πόιιλε τεσιμιγέ έτερλέρ ιτι.

'Αγέτ 3. «Σητζακτάν πир ένκερέκ τζηκήπ.» 'Ατές ούζαριντέ πουλουάν τζαληλαρτάν τζηκτή κι, άνλεριν κιττίκτε ζε ήρημασή σεπετίιλε ένκερέκ ούγιουσήμής χαλιντέν ούγιαντή βι μεϊτανέ τζηκτή.

'Αγέτ 4. «Πού άτέμ έλπεττε κατιλ δλμαλή τηρ.» 'Ανλεριν ζαννήντζα, Παύλος τευιζτέ πογουλμάκ τεχλικεσιντέν κουρτουλμήζ ισί τε, 'Αλλαχήν άταλετινίν κηλητζηνητάν κουρτουλάμαγμάτζακ ιτι.

'Αγέτ 5. α'Ο τάχι τζαναβαρή άπετέ σιλκίπ.» Σιντχ-
 σίζ άσλα τελάς κόστέρμεγερεκ, κι άνήν σεπετι ίλι βατλήρ
 ίτι. (1) Χριστοσήν κεντι σαγιρτλερινέ γηηλαναρήν σοκ-
 μασηντάν ζαράρ κόρμεμεκ χακκηντά όλάν βάτ (Μαρκ. ις'.
 18. Λουκ. ι. 19), βέ (2) Κεντισινίν 'Ιντζιλί Ρωματά βάζ
 έτετζεγινέ ταίρ όλάν βάτ, βέ όλ σεγρέ βασήλ δημαζταν
 όλμεσί μούμκιν τεγίλ ίτι. 'Ατέμ κεντισί ιτζούν ταγίν ο-
 λουνάν ισέ ιτζρά έτίντζεγε κατάρ όλουμσούζ τιρ.

'Αγέτ 6. α'Ανήν σισετζεγινέ βέ γιάχοτ άνσηζην όλού
 τούσετζεγινέ πεκλετιλέρ.» Πίρ ένκερεγίν σοκμασηνήν νετι-
 τζεσί πού όλούπ, τζάρ τζαπήκ μεϊτανέ κελίρ ίτι. Τζόκ
 τεφά γηηλανήν σοκμασηνήν νετιτζεσί άνσηζην τούσούπ όλ-
 μεκ όλούρ ίτι. «'Ιλάχ τηρ, τετιλέρ.» Τζούνκι άντζακ 'Ι-
 λαχι πίρ κουββέτ άνή ζαράρ κόρμεκτέν χήφζ έτέ πιλίρ
 ίτι. Λύστρα έχαλισί έββελα Παυλοσή ιλάχ ζάνν έττιλέρ,
 βέ σόνρα άνή σέρρ ίσλεγέν περισι μακαμηντά ταύλατηλάρ
 (Πράξ. ιδ'. 8—19). 'Ενκέρεκ Παυλοσά ζαράρ βερμεγέ κα-
 τήρ τεγίλ ίτι. άτεμλερι Παυλοσήν κουλλήκ έττιγι Μουαλ-
 λιμέ, βέ άνήν σεβτιγι 'Ιντζιλέ τζέλπ έтті.

Καπαχάτ ιλέ μούτζαζατήν γεκτικερι ιλέ μουττασήλ όλ-
 μασή φικρι κόρουνούρ κι τινιν ιλερι κειριτιγι ίлк χίσι
 ταπίί τιρ. Πού φικρ Κιτάπη Μουκαίτεσιν ταλιμ έττιγι
 πίρ χακικάτ τηρ. Λάκιν μουζαγιακά τάίμα χουσουσι πίρ
 κούναχά άλαμέτ τεγίλ τιρ. 'Ιησοϋς Λουκ. ιγ'. 2—5 τέ
 α'Ολ Γαλιλαιαηλάρ πόιλε σείλερε μούπτελά όλτήκλαρή
 ιτζούν τζούμλε Γαλιλαιαηληαρτάν ζιγιατέ κούναχκιάρ μη
 ιτιλέρ ζάνν έτέρσινιζ; Σιζε τέριμ κι Χάίρ, λάκιν έγερ τεβ-
 πέ έτμεζσενιζ, τζούμλενιζ οίλε χελάκ ολατζάκσηνηζ, » τετί.
 Μουκαίτεσλέρ τζόκ τεφά χασταληγά βέ έμβάλ ζαγιατηνά
 ογραρλάρ. λάκιν 'Αλλάχ άνλερέ έτμιζ όλτήγη βατή για
 πού τούνγιατά για άχρεττέ ιτζρά έτέρ.

Ἄγες 8. «Ποπλιοσούν πετερι χόυμμά ἰλὲ κανλή ἰσχα-
λά τουτουλαράκ γιατμακτὰ ἰκέν.» Ὅλ ἀτατὰ σακὶν δλάν
χεκιμλερὶν σεχατετινὲ κόρε, πὸυ χασταληκλὰρ σίμτι δρατα
ἔκσερι πουλουνούρ. «Παῦλος γιανηνὰ βαρτή.» Παυλοσὴν
ἐνῆερεκτὲν ἡσηρηλιασηντὰν μούτζιζελὶ πὶρ ταρζτὰ κουρ-
τουλιασηνὴν χαπερὶ Ποπλιοσούν τικκατηνὴ μεσχοῦρ πὶρ
ζὰτ μακαμηντὰ Παῦλος οὔζερινὲ ταβὲτ ἐττί, βὲ Παῦλος
Ποπλιοσὴν κεντίσινὲ κόστεριγι μούρουββετὲ πετέλ ἀνὴν
πετερινὲ σιφὰ βερτί. «Πεῖγαμπὲρ σηφετίϊλε πὶρ πεῖγαμπὲρ
καπούλ ἐτὲν, πεῖγαμπὲρ ἐτζρινὶ ἀλατζάκ.» (Ματθ. ἰ. 41).
«Ἄνὰ σιφὰ βερτί.» Λουκάς χεχίμ ἰτι ἴσέ τε, ἀνὴν πού-
τουν ζεχγιὰ βὲ ἀκλή Παῦλος κατὰρ ἴε κόρέμεζ ἰτι. Παῦ-
λος χαστανὴν ὄτασηνὰ χιττί, ἀνὴν γιαταγηνὴν γιανηντὰ
τουὰ ἐττί, ἔλλερινὶ χαστανὴν οὔζερινὲ κοτοῦ βὲ ἀνὰ σιφὰ
βερτί. Ἄλλὰχ Παυλοσὰ μούτζιζὲ ἰζχαρὴ κουτρετὶ ἰχσὰν
ἐτμεκλε, ἀνὰ ἔν ἐγι σεχατετναμεγὶ βερτί.

Ἄγες 9. «Ἄτατὰ πουλουνὰν σάϊρ χασταλὰρ τάχι κε-
λίπ.» Σούπχεσίζ Παῦλος βὰζ τάχι ἐτέρ ἰτι. Ἄνὴν σόζ-
λερὶ βὲ ἀμελλερὶ πιρλιχτὲ χιτέρ ἰτι.

Ἄγες 10. «Πιζὲ λαζήμ δλάν σεῖλερὶ τεταρὶκ ἐττιλέρ.»
Χατηρτὰ τουτμαλή ἰζ κι, (1) Ἄνλὲρ φουρτουνὰ βακτηνη-
τὰ χερ σεγι ζάϊ ἐττιλέρ. (2) Ἰζούμλεσι τε ἰανὲ καπούλ
ἐττιλέρ. (3) Κεντίλερὲ κόστεριλὲν πὸυ χόυρμετ ἀλαμετλε-
ρὶ. μουχαπέττὲν βὲ λεταφεττὲν ἰλερὶ κελιρλέρ ἰτι. (4)
Ἄσχερλερὶν βὲ κέμιτζιλερὶν Παῦλος βασητασῆϊλε καπούλ
ἐττικλερὶ ἐγὶ σεῖλὲρ, ἀνλερὶν Ἰντζιλὶ καπούλ ἐτμελερινὲ
πὶρ τελαλὲτ δλμὰκ κέρεχ ἰτι.

Ἄγες 11. «Οὔτζ ἄϊ σόνρα.» Πὸυ οὔτζ ἀῖλὰρ Νοέμβριος,
δεκέμβριος βὲ Ἰανουάριος ἀῖλαρὴ ἰτι. Ἰχτιμάλεν ἀνλὲρ
Φεβρουαρισὴν 8 ἰντὲ γιολὰ τζηκτῆλὰρ, τζούνκι δρατα τε-

νιζ γιοιτζουληγηνα δλ κουνού παθλαρλάρ ιτι. α'λλαμετι Διοσκούρι δλάν.» Έσκι βακτήν κεμιλερινίν αλνλαρηντά κεντί ισμιλερινι κότερεν αλαμετιν νάκς βλουνητέ γιάχσθ θγιουλιμής πέρ ρεσιμ, βέ κήτζ ταραφηντά τάχι άιν σουρεττέ κεντί μουχαφής ιλαχλαρηνήν πέρ αλαμετι πουλουνούρ ιτι. Πάζεν ποδ ικι αλαμετλέρ χέμαν άιν αλαμετλάρ δλούρ ιτι, βέ ιχτιμάλεν ποδ κεμινικι δίλε ιτι.

ΙΖΑΧ. Άλλάχ κεντί Ίντζιλινίν μουβαφρακηγετι ιτζδών ζεμινι βασηταλάρ ιστιμαλ έτέρ. Πουτπερεστ αλαμετλερίλε Μησρι πέρ κεμι Ίντζιλί Ίταλιαγια κειτιτί. Σημεντηφελέρ, κεμιλέρ, τηλεγραφ, ματπιά, Ίμ, σεναίι νεφισέ βέ έτεπιγιατ, ιστέ πουνλαρην τζούμλεσι τε ρουχανι ισλέρ ιτζδών ιστιμαλ δλουουρλάρ. Δαβιδ Γεβτέ γουρπεττέ κίπι πουλουνηγη βακήτ, όρατα ταΐφελερέ μαχσοδς δλάν μουσικι αλετλερίλε Σιωνήν ιλαχιλερινι τρεννούμ έτέρ ιτι.

Άγέτ 12. «Συρακούσα.» Πού μεσχοδρ δέχρ Σουκίλα άτασηνήν σαρκι σαχιλινιτέ, Μαλτατάν τακρίπεν σεκοέν μιλ, γιάχσθ κεμι ιλε πέρ κουνλόυκ γιδλ ούζακτά πουλουνούρ ιτι. Στράβων μούβερριχίν σόζουνέ πακαράκ Συρακουσανήν χισαρηνήν μουχιτι γιρμ ικι μιλ δλούπ, ποδ δέχρ σερδές τζιχετίλε Καρθάγενα ιλε ρεκαπετιτέ πουλουνούρ ιτι.

Άγέτ 13. «Ίτολασάρακ.» Πέλκι κεμινι κίτισι ρούζκιαρλάρ σεπεπίλε τζοκ τερά τεγιότιγι έτζλτέν όραγια κίτιιλέρ. «Ρεχιούμ.» Ίταλιατά καραγια τζηκτηχλαρή Ίλκ γέρ. «Ίκινιτζί κούν Ποτιολιγέ κελτίκ.» Νεάπολις κόρφεζι ούζεριντέ δλούπ, άντέν σιμάλι γαρπά τογρού σεκίζ μιλ ούζάκ τηρ.

Άγέτ 14. «Όρατα πάζη πιρατερλέρ πουλτήκ.» Ρεσουλλέρ χαγιαττά ικέν ποδ ταραφλαρτά χριστιανλάρ πουλουνούρ ιτι. Τ. Μιλατήν 79 ηντά δλάν κουγιουτάτ άρα-

σηντά πiriσί βάρ τήρ κι, ὄλ βακηητλαρτά Πομπεϊτέ χριστιανλάρ πουλουντήγηνη ἰσπάτ ἑτέρ.

Ἄγέτ 15. «Ὅραταν τάχι.» Καρατάν σιμαλὲ τογροῦ ὀτοῦζ ὄυτζ μιλ κίτερὲκ Ἄππισην μεσχούρ τζατῆσινὲ τζηκτῆλάρ. Πού πὲκ κόυζελ καλτήρημ ὄζεριντέν ἀλτμηῆς ἀλτῆ μιλ γῶλ κίττικτέν σόνρα, αἴ Ἄππιος παζαρηνά» κελτιλέρ κι, πουρασῆ Ρωματάν κῆρκ ὄυτζ μιλ οὔζάκ ἴτι. Παυλοσην Ποτιολιτέ γετὶ κούν καλτήγη μούττετῆ, Ρωματὰ ὄλάν πιρατερλέρ ἀνήν κελτιγινὶ ἰσιτερὲκ, ἀνή καρσηλαμάκ ἰτζούν πουραγιά κατάρ κελτιλέρ. αἴ ὄυτζ Χανλαρά.» Ρωματάν τησαρητὰ πουλουνάν ἴλκ μενζίλ. «Παῦλος . . . τζεσαρετλεντί.» Πού σόζτέν Παυλοσην ὄζερινὲ μεγισογιέτ τζόκμῶς ἴτιγὶ ἀνλάσῆλῆρ. Πέλκι μουζαγιακαλάρ, γιολῆν γιοργουληκλαρῆ βὲ ζαχμετλερὶ, βὲ κειμινὶν καζαζετὲ ὄλμασῆ ἀνήν βούτζούτῆζε ζααφηνη μούτζιπ ὄλμουσλάρ ἴτι. Ἰοστλαρῆν κεντὶ γιανηνά τοπλανμαλαρῆ, ἀνλεριν μουχαππέτλε κεντῆσινὶ καρῶηλαμαλαρῆ, κόστερτικλερὶ πόγιόυκ χούσιν τεβετῆτζόυχ, βὲ τζοκτάν κόρμεγὲ ἀρζοῦ ἑττιγὶ κιλισὲ, κὶ ἔμιν πὶρ χαλτὲ τερακκὶ ἑτμεκτὲ ἴτι, οὔζούν μούττετῆν περοῦ ὄλάν ὄυμιτῆν μουβαφφακηγέτλε κουββετῆν φιῖλὲ κελμεσί, ἰστέ πουνλαρῆν τζούμλεσι Παυλοσην μεσρούρ ὄλμασηνά, βὲ τζεσαρετλενμεσινὲ γιαρτῆμ ἑττιλέρ.

Σούαλλέρ

1. Πού τερσὶν ματῆσι νέ τιρ;
2. Μάλτα χακκηνητὰ νέ πιλῆσιν;
3. Παῦλος ἀτεσὶν ὄζερινὲ τζαλῆ κοτήγηνητὰ ἀνά νέ βακῆ ὄλτιού;

4. Σόνρα νὲ βακὴ ὀλιού;
5. Παῦλος νὲ μούτζιζὲ ἰζχάρ ἐπί;
6. Ἄτεμλὲρ οὐζερινὲ νὲ τεσίρ ἐπί;
7. Μάλτα ἀτεμλερί Παυλοσὰ νὲ μούρουββὲτ ἰσ-
τερτίλερ; βὲ Παῦλος ὄρατα νὲ κατάρ τουρτού;
8. Ἀλλάχ χακικατὴ ἱλερί κήτούρμὲκ ἰτζούν νὲ
σεϊλερί βασητά ἐτέρ;
9. Παυλοσὴν Ρωμαγιά τογρού ἐπίγι γιοτζήληγη
ταρίφ εἰλέ.
10. Νέρελερτε πιατερλὲρ πουλιού;
11. Παυλοσὴν μουχαπίπέτλε καπούλ ὀλουμασὴ
ἀνήν οὐζερινὲ νὲ τεσίρ ἐπί;

ΚΗΡΚ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 14.

Παυλοσὴν Ρωματὰ βάζ ἐτμεσί. Πράξ. κή. 17-31.

Ἄ γέτι κεριμὲ. «Χριστοσὴν πῆσαρετιντὲν το-
λαγιή οὐτανμάμ, ζίρα χέρ ἱμάν ἐτενέ . . . Χελάς
ἰτζούν Ἀλλαγήν κουββέτι τίρ.» Ρωμ. ἀ. 16.

Χαφτὰ ἰτζιντὲ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ

Π. ἔρτεσί Νοέμβριος 8 Ρωμ. ἀ. 1—17.

Σαλή » 9 » θ'.

Τζαρσενπίχ » 10 » ι'.

Πεντζσενπίχ » 11 » ια'.

Τζουμά » 12 » ις'.

Τζ. ἔρτεσί » 13 Γαλ. ε'.

Παζάρ » 14 Πράξ. κή. 17—31. Τερσὴν ἀγετλερί

ΙΖΑΧΑΤ

Ρώμα ὄτλῃ πῖρ τεβλετῖν μερκεζί ἰτί κι, ἀνήν χουτουτή γαρπτάν Ἀτλαντικτὲν πούτουδν Εὐρώπα, βῆ σαρκτάν Ἀσιατὰ βακὴ Εὐφράτης ἤρμαγὴ κεναρὴ, σιμαλτὲν Ρῆνη βῆ Τούνα νεχρλερί, βῆ τζενουπτάν Ἀφρίκα Σαχαρασὴ, Νῆλος ἤρμαγηνὴν τζεντελελερί βῆ Ἀραπιστάν περριγεσινὲ κατάρ ἰτι. Εὐρωπανὴν βούσατὴ 3,600,000 μούρεπτὰ μίλ τῖρ, λάκιν Ρώμα τεβλετὶ ταχὰ βασί ἰτι. Παλαιστίνη δὲ τεβλετῖν πῖρ ἀλτὴ γιούζουντζού κησηνητάν ζιγιατὲ πόγγιούκ τεγίλ ἰτι. Ρώμα 120,000,000 ἔχαλινὶν μερκεζί ἰτι. Ὅλ βακῆτμαλόουμ ὀλάν τούγγιανὴν σάϊκι χέτσι ἰτι. Πού βακτητὰ Ρώμα σεχρί κεντὶ σπεφινὶν ἔβτζη ἀλασηνὰ βασὴλ ὀλμούε ἰτι. Ἐβλέρ χισαρλαρτάν πῖρ τζὸκ τῆσαρηγιὰ γεγεηλημητάρ ἰτι. Ὅν ἰκὶ μιλτὲν πῖρ ἄζ ζιγιατὲ πῖρ μουχίτ ἰτζιντὲ, ἰκὶ μιλλιοντάν ζιγιατὲ ἔχαλὶ γεηγηλημῆς ὀλουπ, ἀνλερίν νησφὴ κόλῃ ἰτιλέρ. Ἐχαλί ἔχλι σερβῆτ, ἰσραφτζὴ βῆ σεχβάτη νεφσανιγεγὲ ταλμῆς ἰτι.

Νέρων ἱμπερατῶρ ζαλίμ βῆ χεβαπερέστ ἰτι.

Παυλοσὴν σαλὴ βεριλμεσιντὲν πῖρ σενὲ σονάραλαρηνὰ κατάρ, γιάνι Τ. Μιλατὴν 64 ὀυνέ τεκ, Ρωμαληλάρ ταραφνητάν χριστιανλάρ ἀλεϊχιντὲ τεαττὶ γιόκ ἰτι. Πού ταρχτὲ Ἰουλιοςὴν 18 ἰντζὶ κέτζεσὶ πῖρ γιανγὴν ζουχοῦρ ἔτιπ, ἀλτὴ κούντῶζ βῆ γετὶ κέτζε σούρτού. Πάσκά πῖρ ταραφτὰ τάχι βακὴ ὀλουπ, ὀυτζ κούν τε ὀ σούρτού. Σεχρίν ὀυτζτὲ ἰκισὶ, ἔβλέρ, χεϊκελλέρ κούλ ὀλοῦ. Σεχρί ἀτεσὲ βαρμὲκ καταχατὴ γεαλαντζηλήκλε χριστιανλάρὴν ὀυζερινὲ ἀτηλῆτῆ, βῆ ὀλ σιπεκτὲν χριστιανλάρ τζεφὰ τζεκτιλέρ βῆ κὰτλ ὀλουνηλάρ. Πού τεαττὶ βακτηνητὰ ἰτί κι, Παῦλος Τ. Μιλατὴν 66 σηνητὰ κὰτλ ὀλουντού. Λάκιν ἀνήν ἴλκ

μαχπουσιγετι έσνασηντά, γιάνι Τ. Μιλατήν 61—63 τέ, χέρ σεί άσουτέ ίτι. Πού βακητλαρτά Παυλος αλειχιντέ πέρ σεί δλτηγή ζάνν δλουγμαζ. Λάκιν πέρ μαχπους μακαμηντά καλή φάκατ γίνε έπεγι σερπέστ ίτι. Τάιμα πέρ άσπερην τάχτη ναζαρετιντέ πουλουνούρ, βέ ιχτιμάλεν ζεντζιρ ιλέ άνά παγλή ίτι (άγιάτ 16, 20) λάκιν κεντισινίν κира ιλέ τουττηγή χανετέ σακίν δλουρ (άγιάτ 30, 31) βέ ίσπετιγι κιπί 'Ιντζιλί βάζ έτέρ ίτι.

Ρωμ. ις'. 13—15 άγετλέρ Παυλοσήν Ρωματακί χριστιανλαρά κόντερτιγι σελαμλαρή χαβι τίρ κι, άνλερέ δν ουτζ σενέ έββελ κόντερμις ίτι. "Ορατα γιρμι άτεμλεριν βέ σεκίζ κατηνλαρήν ίσμελερι ζικρ δλουνούρ. Πουνλάρ άρασηντά ουτζού Παυλοσήν άκραπάσή μακαμηντά, βέ τόρτού άνλεριν χανελερι ιλέ μούνασεπεττέ δλάν κιμσελερ μακαμηντά ζικρ δλουνουρλάρ. Άνλεριν τζογή πιζε ναμαλούμ τιρ, λάκιν ίκισι, γιάνι Άκύλας βέ Πρίσκιλλα, χακκηντά τζοκτάν μαλούματημήζ βάρ τηρ.

Πουντάν ματά Παυλος κεντι ρισαλελεριντέ, πού μαχπουσιγετι έσνασηντά, κεντισινίν χουσουσι ρεφικλερι βέ τιστλαρή μακαμηντά Τιμοθεοσή (Κολ. ά. 1) άνήν χάπς ρεφικί 'Επαφρασή (Φιλιμ. 23) κολέ 'Ονησιμοσή (Φιλιμ. 10) βέ 'Ιντζιλίν μεμουρη μακαμηντά Κολοσλουλαρή βέ 'Εφεσσοληλαρά γιαζηλημές δλάν ρισαλελερι (Κολ δ'. 7, 8. 'Εφεσ. ζ'. 21, 22) κότηουρέν Τυχικοσή, 'Αρισταρχοσή, Μάρκος 'Ιντζιλινί γιαζάν Μαρκοσή, 'Ιουστοσή, Πραξεισι γιαζάν Λουκασή (Κολ. δ'. 10, 11, 14) Δημασή (Φιλιμ. 24). Φιλιππελιερτέν Παυλοσα πέρ χετιγε κεριρέν, βέ Παυλοσήν άνλερέ γιαζτηγή ρισαλεγι άνλερέ κότηουρέν 'Επαφροδιτοσή (Φιλιπ. β', 25. δ'. 18), βέ Καισαρήν σεραγιηντάν δλάν πάζη κιμσελερι (Φιλιπ δ'. 21) ζικρ έτίγιορ.

Ἄγες 17. «Ὁὔτζ κούν σόνρα Παῦλος Γεχουτιλερίν μου-
τεπεραννηή ταβέτ εἴλετί.» Ἄνλερὲ (1) νάσηλ τερτέστ δ-
λουμηῆς ἰτιγινί σόϊλεγερέκ, κεντί ἀλεΐχιντέ ὄλάν χέρ τεασ-
σουπήν τέφ οὔ ρέφ ὄλουμασηνή, βὲ χέρ γιανκλής τεβα-
τουρήν τογρουμασηνή ἰστέρ ἰτι. (2) Πίρ τερτίπ ἐτμέκ
ἰστέρ ἰτί κι, Γεχουτιλερ κεντίσι ἰλὲ κόρούσμεγὲ κελσινλέρ,
βὲ Ἰντζιλίν βαζηνηή ἀνήν χανεσιντέ ἰσισινλέρ· τζούνκι ἰχ-
τιμάλεν κεντίσι κεντί ἔλινὲ ζεντζίρ ἰλὲ παγλή ὄλάν πῖρ
ἀσπέρ ἰλὲ ἀνλερίν συναγωγηνά κιτίπ Ἰντζιλί βάζ ἐτέ-
μεζ ἰτι.

Ἄγες 20. «Κόρούσούπ σόϊλεμέκ μεραμήϊλε σιζι ταβέτ
ἐτίμ » Ἰερουσαλήμ Γεχουτιλερινίν ζάνν ἐτίκλερι κιπί
πενί Ἰσραήλ ἀλεΐχινὲ πῖρ μουχαλεφετί ὄλτηγή ἰτζούν τε-
γίλ, ἀντζακ κεντίσινίν πῖρ μαχπούς χαλινὲ κελμεσινίν σε-
πεπί ἀνλερίν οὔμιτλερινίν, γιάνι ἰντζιάρ ἐτίκλερι τζελα-
λήν βὲ μελεκούτουν, κουββετέν φιλλὲ κελμεσινί βάζ ἐτμεσὶ
ἰτι.

Ἄγες 21. «Νέ. . . μεκτουπ ἀλτήκ.» (1) Ἄνήν Και-
σαρά ρέφι ταβὰ ἐτμεσιντέν ἐββέλ Γεχουτιγὲ Γεχουτιλερινίν
Παῦλος χακκηνητά Ρώμα Γεχουτιλερινὲ γιαζατζάκ πελλὲ
πῖρ σέϊλερι γιόκ ἰτι, τζούνκι ὄλ βακῆτ Γεχουτιγετὲ μαχ-
πούς πούλουαν Παυλοσήν Ρωμαγιά κιτετζεγινί μεμουλ ἐτ-
μεζέρ ἰτι. Βὲ (2) ἀνήν ρέφι ταβὰ ἐτμεσιντέν σόνρα τά-
χι Παυλοσήν Ρωμαγιά γετισμεσιντέν ἐββέλ χαπὲρ κόντερ-
μέκ ἀνλέρ ἰτζούν μούμκιν τεγίλ ἰτι· τζούνκι Παῦλος τενίζ
γιοτζηληγή μεσομινίν τὰμμ σονλαρηνητά γιολά τζηκτῆ,
βὲ πασκαλάρ κελετζέκ παχαρτάν ἐββέλ Καισαριατέν γιολά
τζηκάμαζαρ ἰτι.

Ἄγες 23. «Μωῦσηνίν Τεβρατῆ ἰλὲ πεϊγαμπερλερτέν.»
Μωῦσηνίν Τεβρατηνά τζούμλεσι τε ἰνανηράρ ἰτι. Παῦλος

μελεκούτ Ούλλαχά βέ κελετζέκ Μεσιχέ μιντεαλλήκ πει-
γαμπερλερί, 'Ιησουσήν σηίρετι, όλουμού βέ ταλιματή Πά-
γιάν Γιανά κόρ, βέ πείγαμπερλικλερίν 'Ιησουσά νάσηλ
κιάμιλεν Ιτμάμ όλουμηής Ιτικλερινί Γεχουτιλερέ κώστερίρ
ίτι. 'Ιησουσήν βέ ιντιζάρ όλουνάν Μεσιχίν χέρ βέτζελε
άϊνι ζάτ Ιτιγινί Ισπάτ έτέρ Ιτι. «Σεχατέτ έτερέκ.» "Ασλ
κεντι τετζριπέϊ ζατιγεσιντέν, κεντι Ιμανά κελμασιντέν
'Αλλαχήν κεντισινέ κόντερτιγι βαχιλερτέν, κεντισινίν κα-
πούλ έττιγι τεσελλι βέ γιαρτήμητάν, βέ άσλ κεντισιντέ νάσβ
ού νεμά πουλάν χριστιάν όμρούντέν Ισπατλάρ βέ πούρχαν-
λάρ Ιλερί κεριρίρ Ιτι. «'Ανή πεγιάν έτέρ Ιτι.» Κουτούπι
Μουκαττεσετέν πούρχανλάρ Ιλερί κεριρίρ Ιτι.

'Αγέτ 25. «Ρούχ ούλ Κούτς 'Ησαάς Πείγαμπέρ βαση-
τασήϊλε . . . έγι πουγιουρτού.» Πού άγετλερίν μανασή
'Αλλάχ Γεχουτιλερίν Ιμάν έτμελερινί βέ χελάς πουлмаαλα-
ρηνή Ιστεμεζ τεμεκ τεγίλ, άντζακ κεντιλερ κεντι καλπλε-
ρινί κατηλαστήρητληλάρ, βέ κεντιλερ κεντι κόζλερινί κόρ έτ-
τιλερ. σόϊλέ κι 'Αλλαχήν πούτουν μουχαππετι άνλερε χίς
έττιρέμετι, βέ 'Αλλαχήν πούτουν νουρή άνλερε ρουχανί
πασάρ βερέμετι. 'Ανλερ πού γιόλ Ιλε σερκεσανέ χελακά κι-
τερλέρ Ιτι.

Ίουντάν σόγρα όν σενέ κέτζμεζτεν 'Ιερουσαλήμ πούτουν
πούτουν χαράπ, βέ χεϊκέλ γέρ Ιλε γεκσάν όλτού, βέ Γε-
χουτιλερ κάβμ χαλιντέν τζηκτληλάρ. Γεχουτιλερ Ιστεσελερ
ίτι, πού πούτουν σεϊλερ βακή όλμαζλάρ. Γεχουτιλερ κεν-
τιλερι μελεκούτ Ούλλαχή τεσκιλ έτε πιλιρλερ, βέ τουνγιά
Ιτζούν νούρ βέ ρουχανί χελάς μερκεζι όλα πιλιρλερ Ιτι.

'Αγέτ 28. «'Ιμτι.» Τζούνκι πανά 'Ιντζιλί βάζ έτμεκ
κερέκ τιρ, βέ έγερ σίζ άνή τινκλεμέκ Ιστεμεζ Ισενίζ, άνή
τινκλεμέκ Ιστεγενλερε βάζ έτετζέγιμ. «'Ανλερ τάχι τινκλε-

γετζεκλέρ τιν. » Πάπ ιγ'. 46 ιλὲ τατπίκ δλουνά. Χακι-
 κάτη χάλ πού δλουός ττηρ. Πού χελάς ἀνή καπούλ ἔτὲν
 πουτπερέστ μιλλετλερὲ μουτζίπι κουββὲτ, σαατέτ βὲ ούμίτ
 δλουός ττηρ. Γεχουτιλέρ πού σεϊλερὲ ναίλ δλά πιλιρλέρ ἴτε,
 λάκιν ἰστέμετιλερ.

ΑΜΕΛΙ ΙΧΤΑΡΑΤ

1. Παῦλος ρεσοῦλ κεντισινὶν μουχαππὲτ ούζερινὲ βερτε-
 γί νασιχατλαρῆ (Α. Κορ. 13.) γάγερ μούρούββετκιαρανὲ
 πὶρ τάρζ ιλὲ ἰτζρά ἔττι, βὲ δλ μούρούββετκιαρανὲ τάρζ ἰ-
 λὲ τάχι κεντισινὲ δλ κατάρ μουζαγιακά φερενλερὲ σούλερ ἴτε.

2. Ἀτεμελερὶν πὶρ μεσελεγι γιανκλής σαΐτηκλαρῆ ἰτζούν,
 πὶζ τάχι δλ μεσελε χακκηντὰ φενὰ χούκμ βέρμεμελι ἰζ.

3. Ἀλλαχὴν κελαμηνὴν βαζηντὰν τάίμα ἰκὶ σέϊ ἰλερὲ
 κελίρ. Πάζηλαρ καπούλ ἔτετζεκλέρ, βὲ πάζηλαρ μουχαλε-
 φὲτ ἔτετζεκλέρ τιν.

Ρεσοῦλλερὶν σεχατετὶ γιὰ « Ὀλούμ ἰτζούν ὀλούμ ραΐχα-
 σῆ» γιὰ « χαγιατ ἰτζούν χαγιατ ραΐχασῆ» ττηρ. Ἀϊνι ἀ-
 τὲς ἀλτουνη κηζαρτήρ, βὲ ματέν τζούρουφούνου γιακάρ.
 Ἀϊνι τόγενιν ἀλτηντὰ πουγτάϊ τεμιζλενίρ, βὲ σαμὰν ἔζι-
 λέρ. Ἀϊνι μενκένε ἀλτηντὰ γιὰγ ἀϊρηλήρ βὲ ἰσὲ γιαρα-
 μάζ ματτελέρ ἀτηλήρ. Ἀϊνι κουνὲς πάλ μουμηνὴ ἔριτίρ,
 βὲ κιλὶ σερτλεστίρίρ. Ἀϊνι κουνεσὶν περτεβλερὶ βὲ γιαγ-
 μοῦρ γιὰς ἀγατζῆν νέσβ οὐ νεμὰ πουλμασηνὰ βὲ τζιτζεκ-
 λεμεσινὲ σεπέκ ὀλουρ ἰσὲ τε, κουρουμῆς ἀγατζῆ τζουρούτ-
 μεκ ἰτζούν ἔν μουεσσὶρ βασηταλάρ ττηρ.

4. Ἀλλάχ χερ κεσὶν χελάς πουλμασηνὴ ἰστέρ, βὲ ἔγερ
 πὶρ κισὲ χελάς πουλμάζ ἰσὲ, σεπέκὶ τινκλεμεγι βὲ ἰταὰτ
 ἔτμεγι ρέττ ἔτμεσὶ τιν. Ἀνλέρ τὰμμ σεμανὴν νερτιπανη-
 νῆν πασαμακλαρῆ ούζεριντὲ γιούβαρλανηρλάρ.

Παῦλος Ἰντζιλιν χακικατλαρηνή κεντισινὲ σβουαλλέρ ἔ-
 τενλεριν τζούμλεσινε σόϊλέρ ιτι, βέ ἀνλέρ σόνρα ποῦ μου-
 κατῆς τεσιρὶ σαρκὰ βέ γαρπὰ κότουρούλέρ ιτι.

Ποῦ ικὶ σενελέρ ζαρφηντὰ Παῦλος τὸρτ ρισαλὲ γιαζτή,
 γιάνι Ἐφεσοσληαρά, Κολοσληαρά, Φιλιππελιερέ, βέ Κο-
 λοσιατὲν ὀλὰν Φιλημονὰ ὀλὰν ρισαλελερί. Ποῦ ρισα-
 λελεριν τελιφι ἰσὶ, πέλκι Παυλοσὴν μαχπουσιγετὶ ἰσπα-
 σηντὰ κόρτουγιού ἰσλεριν ἔν μουχίμυ κησιμή τηρ.

Ἰχτιμάλεν Πράξεις κιταπή ποῦ βακηττὰ, γιάνι Παυλο-
 σὴν Ρωμαγιὰ γετισμεσιντὲν ικὶ σενετὲν πέρ ἄζ σόνρα χι-
 τὰμ πούλτου.

Πηγγιανὴν «Χριστιὰν γιολτζηληγῆ» νὰμ κιταπή Πέτ-
 φὸρτ χαποχανεσιντὲ γιαζηλτή.

Ἰκὶ σενὲ χιταμηντὰ Παῦλος σαλὴ βεριλτί. Ζὰνν ὀλου-
 νοῦρ κι σαλὴ βεριλτικτὲν σόνρα, τέκραρ Ἀσιαΐ Σουγρηνὴν
 βέ Γρουνανιστανὴν πάζη γερλερινὶ ζιγαρετ ἔττί. Κιριτὲ
 χιττί, βέ ὄρατα πούλουαν κιλισελερι ρουχανίτζε κουββετ-
 λεντιρτί, βέ χάϊλη βακηττὰν περοῦ Ἰσπανιαγιὰ τογροῦ
 ἔτμὲκ ἰτζούν φικρινὲ κομοῦς ὀλτηγῆ γιολτζηληγῆ ἔττί.
 Τιμοθεοσὰ ὀλὰν πιριντζὶ ρισαλεγι, χέμ Τιτοσὰ ὀλὰν ρισα-
 λεγι γιαζτή. Τέκραρ τερτῆστ ὀλουναράκ ἰκιντζὶ τεφὰ Ρω-
 μαγιὰ κότουρούλτου, βέ ὄρατα μουχαχεμὲ βέ χόυκμ ὀλου-
 νοῦπ, κὰτλ ὀλουνοῦ. Ρωμαληλῆκ χιμαγὲτ ἰμπιγιαζῆ σα-
 γεσιντὲ σταυροσὴν μούτχίς ὀλούμούϊλε ὀλμεκτὲν κουρτουλ-
 τού, βέ οὔμοῦμ ριθαγετὲ κόρε πασῆ κεσιλτί.

Σβουαλλέρ

1. Ποῦ τερσὶν ματῆσεὶ νέ τῆρ;
2. Ρώμα τεβλετὶ χακκηγντὰ νέ τεγὲ πιλῆρσιν;

3. Ρώμα σεχρί χακκηντά νέ μαλούματήν βάρ ι-
σέ ,σσίλέ;

4. Ρωμαλή χριστιανλάρ νέ βακήτ βέ νίτζουν
τσαττί όλουντήλάρ;

5. Παῦλος νέ βακήτ βέ νάσηλ όλτού;

6. Ίσμλερίίλε ζικρ όλουνάν πιάσλήτζα κιμσελέρ κιμ-
λέρ τίρ;

7. Παῦλος κιμλεριν κεντίσι ίλέ κόρούσμεγέ κελ-
μελερινι ρετζά έττί; βέ νίτζουν έττί;

8. Άνλέρ Παυλοσήν όραγια κελμεσι χακκηντά νί-
τζουν πϊρ σεί ίσίτμεμισλερ ίτι;

9. Παῦλος άνλερέ νέ ταρζτά σσίλετί;

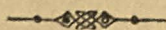
10. Μούσαφιρλέρ άνήν γιαννηντάν μουφαρακάτ έτ-
τικλεριντέ, Παῦλος νέ σόζλέρ σεχατέτ κέτιρτί;

11. Παῦλος σσίλετιγι σόζλέρλε κιμλέρ ούζερινέ
τεσίρ έττί;

12. Ρωματάν χάνκη ρισαλελερι γιαζτή;

13. Παυλοσήν σόν σενελερι χακκηντά νέ μαλού-
ματημήζ βάρ τίρ;

14. Παῦλος σόν ρισαλελερινι νέ βακήτ γιαζτή;
βέ άνλέρ χάνκήλαρ τίρ;



ΚΗΡΚ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 21.

Χριστιανλαρήν ρουχανι ζηρχή. Έφεσ. ς'. 10—20.

Ά γέτι κεριμέ. «Ράπί ίλέ βέ άνήν κουτρετι-
άν κουβθετίλε κουβθετλέννιζ. Έφεσ. ς'. 10.

Χαφτά Ιτζιντιέ όκουναιζάκ άγετλέρ

Π. έρτεσί Νοέμβριος	15	'Αποκ. β'.
Σαλή	»	16 » γ'.
Τζαρτενπίχ	»	17 'Εφ. ά.
Πεντζσενπίχ	»	18 » β'.
Τζουμά	»	19 » γ'.
Τζ. έρτεσί	»	20 » δ'.
Παζάρ	»	21 » ζ'. 10-20. Τερσιν άγετλερ.

ΙΖΑΧΑΤ

- ΡΙΣΑΛΕΝΙΝ ΤΑΚΣΙΜΙ. (1) Σελάκ. Πάπ ά. 1—3.
 (2) Ταλιμάτ. Πάπ ά.—γ'. (3) Νασιχατλάρ. Πάπ δ'.—ζ'.
 (4) Χαΐρ τουά. Πάπ ζ'. 21—24.

Πού ρισαλέ Τ. Μίλατήν 62 σινίν σονηητά για 63 ούν Ιππιταλαρηνητά Παϋλος Ρωματά μαχπούς όλτηγη ζεμάν γιαζηλητή. Πού ρισαλεγι Έφεποσά κότευρέν Τυχιόκ, Κολλοσιλιερε γιαζηλάν ρισαλεγι τάχι κότευρτού.

'Αγέτ 10. «'Ελ χασήλ.» Πού όμρόν μεσουτ όυμιτλερινέ βέ τζελλίλ κεμαλιγετλερινέ πακαράκ, κι άνλερι έλε κεριμέκ όλ κατάρ μούσκίλ τίρ. Πού κουββέτ σενίν τερουνητιέ ταχιλι βέ κουββετλεντιριτιζι πέρ κουββέτ όλοσούν, τζούνκι κουββέτ μενπαή ό τίρ. Έγερ γιούρεκτέ κουββέτ γιόκ ισέ, ζήρχ νέ τζινς τάχι όλοσά φαίτε έτμεζ. Βέ τζεσαρέτ ρουχανί, ζήρχ τάχι ρουχανί τίρ. Τζούνκι φυσική τζεσαρέτ, βέ άκλι κουτρετ, ρουχανί τζεσαρετιν τάχι βάρ Ιτιγινέ ταίρ πιζι έμίν κηλάμαζλαρ. «Ράππ ιλέ βέ άνήν κουτρετινίν κουββετίιλε.» Πού όμρόν χακιχι μούτζαγετσεσί σεϊτάν, άνήν τεσισελερι βέ σεϊτανήν τεβαπιί ιλέ τίρ βέ χακιχι καχ-

ρεμὰν σεΐτανὰ καρσὴ δλὰν ποὺ μούτζαχετέτε γαλιπ δλὰν
 κισέ τιρ. Τουνγιατὰν κουββετλι δλὰν πιριτζικ κουββέτ,
 γιοκαρητὰν κελέν κουββέτ, βέ Ἄλλάχ ἰλέ δλὰν κουββέτ
 τιρ. Ἰμὰν ἰλέ κελίρ, κόρούμεγεν σεΐλερέ πακὰν ἰμὰν ἰλέ,
 σεμαβὰτ ἰλέ ἰλχακληκτὰ πουλουνὰν ἰμὰν ἰλέ, Ἄλλαχὴν
 ἔπετι βατλαρηνὰ ἰτιματ ἔτέν ἰμὰν ἰλέ, βέ κόρούμεγενι
 κόροῦρ κιπί πακί καλὰν ἰμὰνλε κελίρ.

Ἄγέτ 11. «Τεσισελερινέ.» Σεΐτανὴν τεσισελερινέ κι Ἄλ-
 λαχὴν βέ ἀτεμελριν πόγιούκ τούσμενί τιρ. Σεΐτὰν κελιμε-
 σινίν Γιουνανιτζεσί χακαρέτ ἔτέν, φενὰ σσίλεγέν τεμέκ τιρ.
 Ἰκρανιτζεσί γιάνι σεΐτὰν μουχαλεφét ἔτιν βέ τούσμεν τεμέκ
 τιρ. Μέτιν Γιουνανιτέ σεΐτὰν κελιμεσὶ τάϊμα χάρφη ταρίφλε,
 βέ μούφρέτ σουρετινιτέ κουλλανηλήρ. Τζέμ σουρετι ἰστιμαλ
 δλουνοῦρ ἰσέ, Γιουνανιτζε πασκὰ λάφζ ἰστιμαλ δλουνοῦρ.
 Κότοῦ ἀτεμλέρ μετζζουτὶ δλτήγῆ κιπί, κότοῦ ρουχλαρὴν
 μετζζουτιγετινέ ἰνανμακ μακούλ τηρ, βέ ἀτεμελριν βέ μι-
 λετλεριν ρεΐσλερι δλουπ, ἀνλεριν πλανλαρηνὴ τερτίπ, βέ
 ἀνλεριν ἰσλερινι ἰταρέ ἔττικλερι κιπί, κότοῦ ρουχλαρὴν τά-
 χι ρεΐσλερι βάρ τηρ. Ἀτεμλέρ σεΐτανὴν μετζζουτιγετινέ
 ἰνάματηκλαρηντὰν σούπχεσίζ σεΐτὰν σεβινίρ.

Ἄγέτ 12. «Ζίρα πιζίμ τζενκιμιζ κὰν βέ τέν ἰλέ δλ-
 μαγιηπ.» Φυσικὴ μουχαρεπέ τεγίλ, βέ μελικλερέ βέ χού-
 κουμετλερέ καρτὴ τεγίλ τιρ. Ρουχανὶ μουχαρεπέ τιρ. «Ποὺ
 ἀλεριν ζουλετινίν χούκμταρλαρή.» Κουββετλι σεΐτανλάρ
 ἰλέ τεμέκ ἰστέγιορ κι, ἀνλεριν χούκουμετλερι βέ τετπίρλε-
 ρὶ τουνγεβὶ ἰγβὰ δλουπ, σεμαβιλερέ μουχαλίφ τιρ. Ποὺ
 ζουλέτ σίμιτι τουνγιαγιῆ ἰχατέ ἔτέν κούναχὴν κογιού κα-
 ραλληγῆ τηρ. «Σεμαβιγιαττὰ δλὰν σερίρ ρουχλάρ ἰλέ τιρ.»
 Γίνε κότοῦ ρουχλάρ ἰμὰ δλουνοῦρ. Ρουχανὶ μούτζαχετέ,
 χίρ κέσ ἰτζούν ρουχανὶ τερακκί, βέ κιαμίλ πίρ σαατέτι
 σεμαβιγὲ ἰτζούν Ἄλλάχ ταραφηντὰν ταγίν δλουνηῆ πίρ
 χέλ τηρ.

'Αγέτ 13. «Πὸδ σεπεπτέν.» Ρουχαὶ μούτζαχέττε μόντα-
λακα μεθτζούτ ίτιγί σεπεπτέν. «'Αλλαχὴν τζόυμα σιλαχ-
λαρηνή ούζερινιζέ ἄληνηζ.» Γιάνι ἐγγίλιχ ἰσλαμογιέ μόντα-
τετίρ ὀλυμάκ ἰτζούν. Τζούνκι 'Αλλάχ σεϊτάν ταραφτητάν
κελέν ἰγβαλαρά καρσὴ κομάκ ἰτζούν κουββέτ βερίρ, βέ τού-
ρατὰ ματτί σιλαχλαρά τεσπίχ ὀλουνούρ. «Σέρρ κουνουττε
μουκαβεμέτ ἐτμεγέ.» Σεϊτανὴν σεϊτ ἰγβαλαρηνά μουκαφ-
φακηγέττε καρσὴ κομαγὰ μούκτετίρ ὀλυμάκ ἰτζούν.

'Αγέτ 14. «Πελινιζί . . . κουσάτήτ.» Κουσάκ ὀυτ
σεϊ ἐτέρ (1) 'Ελπισεγί βέ σαϊρεγί ζάπτ ἐτέρ, νάσηλ κι
'Αλλάχ κορκουσή ἰσανή ἰγβατάν ἐμιν κηλάρ. (2) Τζεσε-
τί τουτάρ βέ ἀνά τιρλίχ βέ κουββέτ βερίρ. (3) Κουσάκ
πάξεν τζόκ μούζεϊγέν, βέ ἄλτόν βέ μούτζεβχεράττε τονα-
τηλημής ὀλούρ ἰτι. Ἰσαν 'Αλλαχὴν νιμετίττε μούζεϊγέν ὀ-
λά πιλίρ. «Χακικάττε.» Ριγισασηζλήκτε, χακικί σεϊλερλέ,
σατήκ πουλουνμάγλε. Χακικάτ πιζίμ ἰτζούν κουσάκ ἀπί-
τίρ. (1) Πούτόν ὀμρού μούχεμμέλ κηλάρ, τζούνκι ὀμοού-
ρη Ἰλαχιγεττε χακικάτ πέρ τίρ. (2) Ρουχὰ κουββέτ βέ
μούχκεμλίχ ἰχσάν ἐτέρ.

ΣΑΛΑΧ ΖΗΡΧΗ. Ζήρχ βούτζουτίν ἔν μουχίμμ κησι-
λαρηνή, γιάνι ἄκ ἰζιγερλερί βέ γιούρεγί ὀρτέρ ἰτι. «Σα-
λάχ» πέρ ἀτεμίν γιούρεγιντέ βέ ὀμρόντε ὀλάν σαχσί σα-
λαχὴ κόστερίρ κι, πού τογρού μεπτελέρ βέ τογρού ἰμάρη
ὀμρ τίρ. Σαλάχ ἰγβαγιά καρσὴ μουχαφαζά τηρ.

'Αγέτ 15. «'Αγιακλαρηνηζὰ σελαμέτ πέσαρετινίν τζετα-
ρικινί χίγινιζ.» Σελαμέτ μούτζεσί· σελαμέτ κέτιρὲν πέσα-
ρέτ, γιάνι 'Αλλαχὴν σελαμετινί ('Ιησουςὴν τόνυγιαγιά κελ-
μεσίττε κούναχ ἀφβληγὴ ὀλτοῦ), βέ ρουχτὰ 'Αλλαχὴν σε-
λαμετινί ἰλερί κέτιρίρ. Πὸδ σελαμέτ κούναχ ἀφβληγηντάν
ἰλερί κελέν σελαμέτ ὀλοῦπ, ἀτεμλερίν πέρ πέρ ἰλέ ὀλάν

σελαμετινι τάχι γαβί τιρ. Πόϊλλε πέρ σελαμετ πού ὀμ-
 ρούν ρουχανι τζιχατηντά χριστιανὰ μούχκεμ πέρ μεβκή
 ιχσάν ἐτέρ, βέ ἀτέμ σάζ οὐ μεσοῦρ βέ ἰσκούζάρ δλούρ, βέ
 σελαμετ πέσαρετινι πούτουν τούγγιαγιὰ κότουμεκ ἰτζούν
 χριστιανὰ ἀγιακ τζαπήκληγη ἰχσάν ἐτέρ. (Ἅσ. νβ'.
 7—9 ἀ μούρατζαατ δλουνά).

Ἄγετ 16. «Βέ κιάφφеси οὐζερινέ ἰμὰν καλκανηνή ἄ-
 ληνηζ.» Πόγιούκ καλκάν κι οὐζούν βέ τὸρτ κόσέ δλουπ,
 τὸρτ ἀγιακ πογινητά βέ ἰκί πουτζουκ ἀγιακ ἐνιντέ δλα-
 ράκ, πάξεν ἴτζ παραφηνητὰν τζουκούρ δλούρ ἴτι. «Ἰμὰν»
 Πιζίμ ρεχπεριμιζ δλὰν Ἰησοῦς Χριστοσὰ τεκμίλ ἐμνιγέτ.
 Ἄλλαχὰ τεκμίλ ἰτιμάτ. Ἄλλαχὴν βατλαρηνὰ τεβεκχούλ,
 ὀϊλλε πέρ ἐμνιγέτ κι, χακικατή καπούλ, βέ ἀνὰ τζάν οὐ
 τιλτέν ἰταατ ἐτέρ. «Κὶ ἀνήνλε σεριριν (γιάνι σεϊτανήν
 ἰγθασηνήν) ἰζούμλε κηζγὴν ὀκλαρηνή σόντουμεγέ κατῖρ
 δλατζάκσηνηζ.» Ἄλλαχὴν βατὴ μούχκεμ τιρ, ἀνήν πιζέ
 δλὰν χήφζ οὐ χιμαγεσί χούσουσα σεϊτανήν κηζγὴν ὀκλα-
 ρηνή σόντουμεκτέ ἄσλα ποσὰ τζηκμάζ. Πού κηζγὴν ὀκ-
 λάρ, ἰγθαλάρ, βέ ἰνσανήν ρουχηνητά πουλουνὰν βέ κολάϊ-
 τζα τουτουσὰν ἰζούμλε σεχβάτη νεφσανιγέ τιρλέρ.

Ἄγετ. 17. «Χελασὴν μιγφερινί.» Ἰασὴν κόρμεκ βέ ἰ-
 σιτιμέκ κουββετινίν, βέ ἄκλ οὐ ἰτράκ μερκεζινίν χιμαγεσί.
 «Χελασὴν» τεγίλ γιἀληνηζ Α. Θεσ. ε' 8 τὲ ὀκουτήγημηζ
 κίπὶ χελάς ὀυμιτι, ἀντζακ κόυναχλαρημηζγὴν χακίκατεν
 ἄφθ δλουνηζὲ δλμασὴ, βέ ἀτεμίν κεντὶ ρουχηνητά χίσις ἐτ-
 τιγὶ χελάς κούτρετι, γιάνι γενὶ γιούρεκ, γενὶ χαγιατ κι
 χελάς δλουζὲ ἀτεμίν χαλή τηρ. Σεϊτανήν χούτζουμλερι ἀ-
 λειχινὲ μούμκιν δλὰν ἔν κουββετλί χιμαγέ πού τηρ. «Βέ
 ρουχὴν σεϊφινί.» Ρουχὴν κι Ἄλλαχὴν κελαμηνηνὴν ἄσλ
 πεπλίγ, τεσίρ βέ ἰσιμαλ ἑτιτζισί τιρ. Χριστιὰν ὀλ κελα-

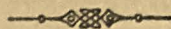
μὴν μεπίτελερὶ ἰλὲ γιασάρ, κεντὶ τερουουντὲ δλάν φουκ
τουϊγουλαρὰ δλ κελαμὴν βατλαρήϊλε γαλίτ δλουρ, ρουχη-
νὴ δλ κελαμὴν χακικατλαρὴ ἰλὲ πεσλέρ, βὲ τοῦ τουνγια-
τὰ δλάν ρουχανὶ ἰσινὶ ἀνήν βασητασήϊλε ἰτζρά ἑτέρ.

Ἄγιὰτ 18—20. «Κὲρ ζεμάν . . . τοῦὰ ἑτινίς.» Τοῦὰ
ρουχὴ χίτζ πὶρ βακῆτ ἐκσίκ δλμαμαλη, τουαγιὴ τελεφρὶς,
ἑτμὲκ μούμκιν δλματήγη βακηττὰ πιλὲ ἐκσίκ δλμαμαλη.
«Κὲρ τοῦὰ ἰλέ.» Τουανὴν χέρ νεβὶ βὲ χέρ σεκλί ἰλὲ, ἀ-
λενὲν βὲ τευχατὲ, μαχφίτζε βὲ φαμιλγιαττὰ, σιφάχεν βὲ
φιχρτέν. «Νιγιάζλε.» Λαζήμ δλάν χουσουσί σείλερ ἰτζούν
ρετζὰ ἰλέ. «Ρουχτά.» Γιάνι Ρουχὴν τσειρὶ, ταλιμὶ βὲ τε-
λαλετίϊλε. «Οὐγιανὴκ τούρουνης.» Τικκὰτ ἑτμὲκ, γιάνι
οὐγιανὴκ τουρμακ, τάϊμα τοῦὰ ἰλὲ πὶρλικτὲ κιτμὲκ κερὲκ
τιρ (Ματθ. κς'. 41. Λουκ. κά. 36). «Κεμάλη μούταβε-
μέτλε.» Τζούνκι μούταβεμετὶ δλμαγιαν τοῦὰ χακικὶ τοῦὰ
τεγίλ τιρ, βὲ τουαλαρημηζήν πὶρ τζογνηνὴν τζεβαπλαρηνὰ
ναίλ δλμάκ ἰτζούν οὐζούν βακῆτ λαζήμ τῆρ. Μεϊβὲ ἰτζούν
τοῦὰ ἑττιγιμιζτὲ Ἄλλὰχ πιζὲ μεϊβὲ ἀγατζλαρὴ ἰχσάν ἑ-
τέρ. Χοτπινλίκλε ἑτίλεν μούτζαχετενὶν σονὴ μαγλουπιγὲτ
δλουρ, βὲ χοτπινλίκλε ἀρζ δλουνὰν τουαλάρ τζεβαπότῆς κα-
ληρλάρ. Χριστιανὴν ἑμέκ οὐ τζαλησμαλαρὴ τουνγια κα-
τάρ βασι δλμαλή τῆρ.

Ἄγὲτ 19. «Βὲ πενίμ ἰτζούν.» Παῦλος ρεσουλ πιλὲ
χριστιανλαρὴν τουαλαρηνὰ βὲ χεμτερτλιγινὲ μούχτάτζ ἰτι.
Κεντισινὲ νὲ σείλερὶν ἰχσάν δλουνημασὴ ἰτζούν Παυλοσὴν
χριστιανλαρὴν κεντισὶ ἰτζούν τοῦὰ ἑτμελερινὶ ἰστοετιγινὲ
τικκὰτ δλουνά.

Σουαλλέρ

1. Πού τερσίν ματίτεσι νέ τιν ;
2. Έφεσοσληλαρά γιαζηλημήσ όλάν ρισαλέ χακ-
κηνητά νέ τεγέ πιλίρσιν ;
3. Ίνσανήν πόγιούκ χασμι κίμ τιν ;
4. Νέ τάρζλε ισλέρ ; βέ άνά νάσηλ καρσή κομάκ
κέρέκ τιν ;
5. Σείτανά νίτζούν ζουλμετιν ρείσι τενιλίρ ;
6. Άλλάχ πιζιμ όμρουμούζού νίτζούν ρουχανί πιν
μουχαρεπέ έτμίς τιν ;
7. Άλλαχην σιλαχλαρή νελέρ τιν ;
8. Νέ σείλέρ πιζιμ κουσακλαρημήσ όλμάκ κέρέκ
τιν ;
9. Νέ σείι πιζιμ ζηρχημήσ όλμάκ κέρέκ τιν ;
10. Νέ σείλέρ πιζιμ άγιάκ καπλαρημήσ όλμάκ κέρ-
ρέκ τιν ;
11. Νέ σείι πιζιμ καλκανημήσ όλμάκ κέρέκ τιν ;
12. Νέ σείι πιζιμ μιγφεριμιζ όλμάκ κέρέκ τιν ;
13. Νέ σείι πιζιμ σείφιμιζ όλμάκ κέρέκ τιν ;
14. Τουανήν ρουχανί έσλιχά ιλά νέ μούνασσιπέτι
βάρ τιν ;



ΚΗΡΚ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 28.

Φαίτελι νασιχατλάρ. Α. Πέτ. δ'. 1—8.

Άγέτι κεριμέ. «Ίμιτι άκίλ όλούπι τουαγια ά-
γιήν τούρουνησ.» Α. Πέτ. δ'. 7.

Χαφτά Ιτζιντέ όκονατζάκ άγετλήρ

Π. έρτεσί Νοέμβριος	22	Α. Πέτ. ά.
Σαλή	» 23	» β'.
Τζαρσενπίχ	» 24	» γ'.
Πεντζσενπίχ	» 25	» δ' βε έ.
Τζουμά	» 26	Β » ά.
Τζ. έρτεσί	» 27	» β'.
Παζάρ	» 28	» γ'.

IZAXAT

'Αγέτ 1. «Ίμτι Χριστός πιζίμ. Ιτζούν έλέμ. τζεκμίς όλμάγλε.» Ματέμ κι πόϊλειτζε χελάς, άφβλήκ, γενί γιούρεκ βέ γενί χαγιατ ταρικινί άτζμηές, βέ ματέμ κι χέρ νέ φετακιαρλήκλε όλουρ ισέ όλσούν, μέσελα σταυροσά τζηκμάκ πιλέ ικτιζά έτσέ, 'Αλλαχά κουλλήκ έτμέκ χουσουσηντά σιζέ όρνέκ όλμούς τηρ. Σιζ τάχι ρουχανίτζε «Σιλαχλάννηζ.» 'Αλλαχήν βέ ίνσανλαρήν πόγιόυκ χασμί όλάν σεϊτάν άλειχιντέ σιλαχλάννηζ. «'Ολ νιγέτλε.» 'Ολ ρουχανί φιερ βέ μακσέτλε, κι Χριστός άτεμελεριν κούναχλαρή Ιτζούν όλ-τόύ, γιάνι κούναχά πούγζ βέ άταβέτ έτμεσί, βέ άταλετέ όλάν μουχαππετι, βέ Πετερινέ βέ έγλιγιέ όλάν μουχαππε-τι, πούτόν τουνγιανήν σεμαβί πέρ χαγιατλε γιασάμασή άρζουσήϊλε όλτού. «Τζεσεϊτέ έλέμ. τζεκέν.» Φενά άρζουλα-ρή, φενά τουϊγουλαρή, φενά μουτζίπ βέ σαϊκαλαρή, βέ ίνσάν ταπιατηνήν χέρ πέρ φενά σεχβετινί τέφ ού ρέφ έτ-μέκ Ιτζούν έλέμ. τζεκτί. Χέρ χάνκή πέρ ταπιέ ίστιχατά χάττη ζατηντά πέρ ζαράρ γιόκ τηρ. Λάκιν ίνσάν κούνα-χά τούσελιτέν περού άνήν ίστιχασή ποζουληές τηρ. Τε-ρουνιμιζτέ όλάν σερρι ζάπτ έτμέκ έμέκ βέ ζαχμετι, γιάνι

ταπί τζεσετί τεγίλ, άντζακ σερίν τζεσετιμιζ ιλέ αλακα-
 τάρ όλάν μεϊλλερινι μάχβ έτμεκ ισί όλ κατάρ πόγιούκ τίρ
 κι, σταυροσά τζηκαρηλαγά τεσπίχ όλουνούρ.

'Αγέτ 2. α'Αλλαχήν ιρατέτι μουτζεπίντζε.» Τάμμ Χρισ-
 τοσήν σταυρός ούζεριντέ όλτούγιού, λάκιν γενι βέ τζελλίλ
 χαγιάτ ιτζούν τέκραρ κηγιάμ έτιγι κιπί, κεντί σεχ-
 βετλερινι βέ φενά άρζουλαρηνή σταυροσά τζηκαρηνλάρ τά-
 χι γενι βέ τζελλίλ πέρ χαγιάτλε γιασαμάκ ιτζούν πόιλε
 έτμισιέρ τίρ.

Πέρ καλανήν τιβαρή ούζεριντέ άσηληής πέρ τζαλγή
 χακκηντά πέρ χικιαγέ βάρ τίρ. Τζαλγηνήν τελλερί κοπ-
 μοús βέ τζαλγή τάχι τοζλανμηής ίτι. Πέρ κούν καλαγιά
 πέρ μούσαφιρ κελτί, βέ τιθάρ ούζεριντέ άσηλή τουράν τζαλ-
 γηγιή κόρτού. Τέρ χάλ άσαγή άλλήπ άνήν ούζεριντεκι ό-
 ρουμτζέκ άγηνή βέ τοζή τεμιζλετί. Κοπμοús όλάν τελλερί
 τακτή βέ τζαλγηγιή τζαλμαγά πασλατή βέ καλά τατλή
 μακαμλάρλε τόλτού. Χέρ πέρ ίνσανήν όμουό πόιλε τελλερί
 κοπμοús πέρ τζαλγή τίρ. Κούζελ βέ τατλή τατλή μακαμ-
 λάρ τζαλμαγά κατίρ ισέ τε, έββελα ταμίν όλουναμάκ βέ
 τουζελτιλμεκ κερέκ τίρ, βέ πουνού έτέ πιλέν περιτζίχ ζάτ
 τζαλγηγιή γιαπάν Ράππ 'Ιησοús Χριστός τίρ.

'Αγέτ 3. α'Ταϊφελερίν . . .» Πού άγεττέ βέ Ρωμαλη-
 λαρά όλάν ρισαλενίν ίλκ παπηντά, ταϊφελερίν κούναχλα-
 ρηνήν ταριφινι, όλ βακκηττακι πασκά μουελλιφλερ τάχι έτ-
 μισιέρ τίρ. «Φήσικ ού φούτζούρ.» Πού κελιμέ τάίμα κό-
 πούλουγιούδν ταχά κότού βέ καρά σεκλερινι κόστεριμέκ ι-
 τζούν ιστιμάλ όλουνούρ. (Μάρκ. ζ'. 22. Ρωμ. ιγ'. 13.
 Β. Πέτ. β'. 2, 7, 18). «Μεϊχορλήχ.» 'Ισρέτ ιτζούν χατ-
 τέν άσηρή βέ τοίμαζ πέρ άρζουγιή κόστερίρ. «Μασχαρα-
 λήχ.» Πού κελιμέ έββελλερί κούλουλερέ μαχσοús σενλικλε-

ρὶ κόστερίρ ἰτι ἰσέ τε, σονκρалаρῆ κῑττίκτζε κατὰ βέ τι-
θανέτζεσινε ρεζαλετλερὲ τεπίτλ ὀλτού. «Χαράμ ὀλάν πουτ-
περεστλικλερτέ.» Πουτπερεστλίκλε ἀλακκτάρ ὀλάν φενά σεγ-
βάτ βέ φήσκ οὐ φούτζούρ.

Ἄγέτ 4. «Γαρίπ κόρερέκ.» Πουτπερεστλέρ κεντὶ ταστ-
λαρηντάν παζηλαρηνήν, πὶρ ζέβκ οὐ ἔτλεντζεγέ ταβέτ ὀ-
λουνηκλαρηντὰ ρέττ ἔττικλερινὶ, βέ Γιουνανιλερὲ μενσουπ
ὀλάν σεχρλεριν μεκρούχ ἀτετλερινὲ μούλχάκ ὀλμακτάν κατ-
τήκλαρηνή, βέ σεράπ κατεχινὶ κεντὶ τουτακλαρηνά πιλῆ
τοκουνητῆρματήκλαρηνη κόρτῶκλερινιτὲ τεατζτζζούπ ἔτερλέρ
ἰτι. «Φούτζουρήν . . . ἰφρανηνά.» Πουνήν μανασή γιά
(1) Ἰνσανήν ὀλ χαλι τέρ κῑ, ἄρτηκ κεντὶ σεχβετινὶ κανὶ
ἔττιγι βακῆτ χιτζ πὶρ σεγι, γιάνι σηχχετὶ, παραγιή βέ
ναμουσηνὴ ἐσιρκεμέζ, γιάχοτ (2) Ὀϊλὲ πὶρ χάλ τῆρ κῑ,
ἀντὲ ἄρτηκ ἴλ ἔλ ἔπέτ χελάκ ὀλμακτάν χελάς ἰτζούν ὀ-
μιτ γιόκ τῆρ.

Ἄγέτ 5. «Ἄνλερ . . . χισάπ βερετζεκλέρ.» Χιτζ πὶρ
κιμσὲ κούναχ ἰδλεγίπ τε μούτζαζατσῆζ καλάμαζ. Χέρ πὶρ
κίναχκιάρ ἰτζούν πὶρ μουχακεμὲ κούνου τάϊμα πεκλεμεκ-
τέ τιρ. Πού μουχακεμὲ Νωενὶν βακτηνητακὶ τούνγια οὐζε-
ρινὲ κελτί. Πού ρισαλενὶν καλεμὲ ἀληνητηνηντάν ἰκὶ γιά
οὐτζ σενὲ σόνρα Γεχουτὶ καβμη οὐζερινὲ τάχι κελτί. Κε-
λετζέκ πὶρ μουχακεμὲ τάχι βάρ τηρ, (Ματθ. κέ). Πού
χακικατ κίναχῆ τέρκ ἔτμέκ ἰτζούν πόγιούκ πὶρ μουτζίπ
τιρ. Μουχακεμὲ ταπιαττὰ χέρ γεριτὲ, σιρκέτι πεσεριγετὲ,
ζαμιριτὲ, βέ Ἄλλαχῆν ἰταρεσιντὲ βάρ τηρ, βέ ἀτεμλερι
κίναχκτάν ἀταλετὲ τογρού τζέζπ βὶ τζέλπ ἔτέρ.

Ἄγέτ 6. α Πού μακσὲτ οὐζρέ . . . πεσαρέτ τεπίρ ὀ-
λουντού.» Χελασκιαρῆν μούτζεσι, κίναχ ἀφβληγή, Ἄλ-
λαχῆν μουχαππέτι βέ μουκαττὲς σεμαβάτ χακκηνητὰ πεσα-

ρέτ. «Ὁλούερὲ τάχι.» Γιάνι κετζμιζ νεσλλερέ. «Ἄλλα-
χὰ κόρὲ ρούχτζα γιασαγιαλάρ.» Πού σείλερ ἀνλερι χελάκ
ἐτμέκ ιτζούν τεγίλ ιτι, ἀντζακ ἀνλερι κουρταρμάκ ιτζούν,
βὲ ἀλὰ βὲ κούζελ βὲ ρουχανὶ πὶρ ὄμρλε γιασαμαγὰ κατὶρ
δλσουνλάρ τεγιού δλοτού.

Ἄγετ 7, «Ἰζούμλενιν νιχαγετὶ γιακλασμήσ τηρ.» Ραπ-
πημηζήν κλαμὴ ἰλὲ μουκαγεσὲ δλουνά. «Βὲ ὁ ζεμὰν νι-
χαγετ κελετζέκ τὶρ.» (Ματθ. κς'. 6—14). Σαγιρτλερὶν
γιασατηκλαρὴ βακῆτ ἀνλερ ιτζούν «σὸν βακῆτλάρ» ἰτι.
(Α. Τιμ. δ'. 1. Α. Ἰωάν. β'. 18). Ἄνλερ Ραππήν ζου-
χουρηνα γιακῆντὰ δλατζάκ πὶρ βακῆτὰ κίπὶ πεκλερλέρ ἰτι.
(Ρωμ. ιγ'. 12. Ἰακ. ε'. 8). Ἄνλερ Ραππήν μελεκούτου-
νὸν νάσηλ κελμιζ ἰτιγινὶ, βὲ ἀνήν σονὴ νὲ τεμέκ δλτη-
γηνή, βὲ ἀνήν μελεκούτὸν νὲ δλατζαγηνή ἀνκλαμαζλάρ ἰτι.
Δάκιν χακικίτη χαλὲ ἰμὰν ἔτερλέρ ἰτι, τζούνκι Ἐφεντι-
μιζ τζὸκ τεφὰ, ἀνήν ζουχουρηνὴ ἀνλερτέν πάζηλαρηνην
κόρετζεγινὶ σσίλεμιζ ἰτι. Χακίκατεν σαγιρτλερὶν πιλτικλε-
ρὶ, βὲ ἀνλέρλε ἰμάρη ὄμρ ἐττικλερὶ σείλερὶν, γιάνι πό-
γιούκ πὶρ ταριχὶν γιάχοτ ταχὰ ἀτζήκ σσίλεγερέκ "Ἀχτή
Ἄτικ γιάνι Τεβράτ χουκμούνου νιχαγετὶ γιακλασμήσ ἰτι.
Σεριάτη Μουσεβιγὲ Χριστοσὴν ταλιματηνὰ μεϊτὰν βερμεκ-
τέ ἰτι. Ἀχτή Ἄτικὲ μούτεαλλήκ σείλερτέ πόγιούκ τεπετ-
τούλ βακῆ δλατζάκ ἰτι, τζούνκι ἐσκὶ σείλερ σαρσηλημῆς,
τζουρδουμούς βὲ ἀσημησ ἰτι, βὲ σαρσημαζ δλὰν σείλερ
κακὶ καλατζακλάρ ἰτι (Ἰπρ. ιβ'. 27). Πού χακικὰτ κόυ-
ναχτὰν τόνμέκ ιτζούν πόγιούκ βὲ κουββετλί πὶρ μουτζίπ
ἰτι. "Ὁλ βακῆτ σαγιρτλερ Ἄνήν ρουχανὶ μελεκούτουντὲ
χισσεγὲ μαλλικ δλατζακλάρ ἰτι, κὶ "Ὁ τουνγιὰ οὔζερνιτὲ
ρουχανίτζε ἰτζράι γούκμ ἐτετζέκ ἰτι. «Ἰμτὶ ἀκίλ δλοούπ,
τουαγιὰ ἀγιήκ τούρουνηζ.» Τουὰ βασητασῆίλε Ἄλλαχτὰν

καποὺλ ἐτετζεγιμιζ γιαρτήμ ὀλμαγιηντζα, χιτζ πὶρ κιαὸ
 κούναχὰ γαλεπέ ἐτετζέκ κατάρ κουββετλι τεγίλ τιο. Πά-
 χουσους κούναχὴν χούκμουντὲν κουρταρμάκ ἰστετιγιμιζ κια-
 σελὲρ ἰτζὸὺν τάχι τουὰ ἐτμὲκ πιζὲ φάρζ τιο.

Ἄγετ 8. «Πὶρὶ πὶρινὲ ὀλὰν μουχαππετινιζ κιαὸ κια
 κερμῖιλε ὀλσούν.» Ἄτεμτὲ ἔν τεριν, ἔν κούζελ, ἔν κουββετλι,
 ἔν σεμαβι βὲ ἔν κούτζλε ἐλε κεριριλέν σέι. Λάκιν πιζιμ
 κουσουρλή μουχαππετιμιζ πιλε, τούγγιανὴν κότουλδουκλερι-
 νὲ, κερὲκ πιζιμ τερουνιμιζτὲ, κερὲκ πασκαλαρὴν τερουνι-
 ριντὲ ὀλὰν κότουλδουκλερὲ γαλεπέ ἐτμὲκ ἰτζὸὺν ἔν μούεσσὶρ
 σιλάχ τιο. Μουχαππέτ τζὸκ κούναχλὰρ σὲτρ ἐτέρ.

1. Μουχαππέτ πιζιμ κούναχλαρημηζή σὲτρ ἐτέρ. Ἄλ-
 λαχὴν μουχαππέτὶ ἀνλερὶ μάχβ ἐτέρ. Ἄλλαχὰ βὲ ἰνσαν-
 λαρὰ τογροὺ ὀλὰν μουχαππέτ πιζιμ κούναχ ἰσλεμεγὲ μεϊ-
 γιὰλ ὀλὰν ταπιατημηζή ζὰπτ ἐτέρ. Πιζιμ ρουχλαρημηζή
 χελὰς, βὲ τατχὶρ ἐτὲν κουββέτ τιο.

2. Μουχαππέτ πασκαλαρὴν κούναχλαρηνὴ σὲτρ ἐτέρ.
 Ἄνλερὶ ἄφβ ἐτέρ. Μούτζαζὰτ ἐτμὲκ λαζήμ ἰσὲ, χελὰς ἐτ-
 μὲκ ἰτζὸὺν μούτζαζὰτ ἐτέρ. Ἄτεμλερτὲ πουλουαν ἔγι σέι-
 λερὲ πακάρ ἰνσὰν ταπιατηνὴν ζααφηνὴ τανήρ ἀνήν τζὸκ
 τεφὰ κούναχὰ τούσμελερινὶ κόρούρσε τε, ἔγι ὀλμάκ ἰτζὸὺν
 ἐττιγι τζέχτ οὐ γαῖρετλεριντὲ ἀνὰ τζεσαρὲτ βερὶρ, βὲ ἀνή
 χούκμ ἐτμὲζ, βὲ ἰνσανλαρτὰ πουλουαν ἔν ἀλλὶ, ἔν ἔγι, βὲ
 ἔν νεφὶς σέιλέρλε ἀλακὰ ἐτέρ. Μουχαππέτ ἄσλα ζαῖφλενιμέζ.

Σούαλλέρ

1. Πὸὺ τερσὶν ματτεσὶ νέ τιο;
2. Πὸὺ τὲρς χάνκη κιταπτὰν ἀληνημὴς τιο;
3. Πέτρος κεντὶ ρισαλελερινὶ κιαὸ γιαζτή;

4. Χριστοσήν αφικρωί γιαχοτι νιγετι βέ αρζουσή
νέ τιο;

5. Πίζιμ ταπίι ίστιχαλαρημηζιτά χάτιη ζατηνητά
κουνάχ βάρ μη τιο;

6. Πού ίστιχαλαρημηζ χουσουσηνητά νάσηλ μουα-
μελε έτμελί ιζ;

7. Πουτπερεστλεριν μασχαραληκλαρη νάσηλ σεί-
λερ ίτιλέρ;

8. Νεγέ χαζήρ πουλουνμαμηζ κέρεκ τιο; 'Αγέτ 5.

9. Πίζι τεταρικ έτμεγέ κουτρετι όλαν γιαληνηζ
νέ τιο; 'Αγέτ 6.

10. Χέπ σείλεριν νιχαγετι χακκηνητά ρεσουλλέο
νέ έφκιαρτά ίτιλέρ.

11. Πού σείλερε πακαράκ νέ έτμεμιζ κέρεκ τιο;
'Αγέτ 7.

12. Μουχαπίπετιν κουναχά καρσή νέ κουτρετι βάρ
τιο; 'Αγέτ 8.



ΚΗΡΚ ΤΟΚΟΥΖΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 5.

Χριστοσήν τεβαζουή, βέ τερφι όλουνμασή.

Φιλιπ. β'. 1—11

'Αγέτι κεριμέ. «'Ιησοῦς Χριστοστά πουλουνάν
έφκιαρ χέμαν σιζτέ τάχι πουλουνσουν.» Φιλιπ. β, 5.

Χαφτά ιτζιντέ οκουνατζάκ άγετλέο

Π. έρτεσί Νοέμβριος 29 Πράξ. ιγ'. 1—40.

Σαλή » 30 Ματθ. ιζ'. 1—13.

Τζαρσενπίχ	Δεκέμβριος	1	Ματθ. κβ. 31—46.
Πεντζσενπίχ	»	2	» κή.
Τζουμά	»	3	Φιλιπ. γ'.
Τζ. έρτεσί	»	4	» δ'.
Παζάρ	»	5	» β'.

ΙΖΑΧΑΤ

Α. ΦΙΛΙΠΠΕΛΙΔΕΡΕ ΟΔΑΝ ΡΙΣΑΛΕ. Φίλιππε σεχρινίν ταριφι βέ Παυλοσήν ὄραγια έττιγι έλκ ζιγαρετιν χικιαγεσί, βέ κιλισενίν τεσισί χακκηντά 27 ιντζί βέ 28 ιντζί τερσερε μούρατζαατ ὀλουνά.

Ίου ρισαλε Φίλιππε κιλισεσινίν νέ κιπί πέρ κιλισέ ὀληγηνά ταίρ πέρ σεί πεγιάν έτέρ. Παῦλος πού κιλισεγέ, ρισαλελερ κόντερτιγι ὀλ πέρ κιλισελεριν πόγιούκ κησηηνά γιαζηλητηγή κιπί, ταζίρ νεβιντέν πέρ σεί γιαζμαγιор. Τόρτ φουρσατλάρλε πού κιλισέ, Παυλοσήν φάκρη χαλτέ βέ μαχπούσιγεττέ πουλουντηγή βακήτ, ανά γιαρτήμ έтті. Παῦλος Θεσσαλονικητέ πουλουντηγή βακήτ (Φιλιπ. δ'. 16) Φίλιππε χριστιανλαρή άνήν κετζιμινέ γιαρτήμ έτμэк μακσετίιλε ανά χετιγелέρ κόντερτιλέρ· πέρ τεφά τάχι Κορινθοσ-τά (Β. Κορ. ιά. 9) ικέν, βέ σίμτι τάχι κεντί ἀραλαρη-νάν πηρισινί Ρωμαγια, μαχπούς ικέν, Παυλοσά γιαρτήμ έτμэк ιτζούν, χετιγелέρ κόντερερεκ Έφεντιμιζιν, «Χαπστά ιτήμ, γιανημά κελτινίτζ,» κελαμηνή ιτζρά έττιλέρ. Κόντε-ριλέν ζατ Έπαφρόδιτος ιτι, κί ὄραγια πέρ χασταληγην σираγέτ έττιγι βακηητά γετισερεк, άγήρ πέρ χασταλη-κίαν, ιχτιμάλεν Ρώμα χούμμασηνιάν τουτουλτου, βέ Παῦλος πού ρισαλεγι Έπαφρόδιτος ιφακατ πουλτηγηνητά άνήν-λε κόντερτί.

Άγέτ 1. α' Έγερ . . . βάρ ισέ.» (1) Έγερ χριστιάντζα

καρντάς μουχαππετινί μούμκιν κηλάν πού σείλέρ μεδτζούτ
 ίσελέρ, βέ (2) Έγερ Χριστός ίτζούν έλέμ τζεκέν σίζιν
 τσστηνηζήν σαζληγηνηή ίκμάλ έτίρην πέρ σεί σίζιν άρα-
 νηζτά βάρ ίσέ. «Πέρ Ρούχ μουσάρεκετί. Ρούχ ούλ Κούτσ-
 λε όλάν μούσάρεκέτ κι τζούμλε χριστιανλαρή πέρ έτέρ,
 γιαχού Ρούχ ούλ Κούτσήν ίλερί κειριτίγι όλ μουχαππετέ,
 μεσερρετέ βέ σελαμετέ ίλχακλήκ. «Μερχαμέτ.» Πάσκαλα-
 ρήν τέρτ βέ ζααφλαρηνά σεφκάτ, χεμτερτίλκ, βέ άνλερίν
 κούναχ βέ χαταλαρηνηή μούχαππέτλε άφβ έτμέκ.

Άγέτ 3. «Μεσερρετιμί ίτμάμ έτέσινιζ.» Άνήν μεσερρε-
 τί κεντίσινίν τεσίς έτίγι κιλισενίν, βέ σεβτίγι χριστιαν-
 λαρήν κεντί χητίμετλερινί ίτζρά έτμεκτέ όλτηκλαρηνηή
 κόρμέκ ίτι.

«Πέρ φίκρ,» άκαίτι τινιγενίν τάμμ πιρί πιρινέ πενχζέρ
 όλμασέ τέγιλ τίρ. Χακαγίκι ρουχανιγέ ίτζούν πέρ όλούπ-
 τα, κούτζούκ σείλερτέ φαρκλή πουλουνμάκ, βέ έσασί σεί-
 λερτέ χριστιάντζα ρουχανί ίτιφακτά πουλουνμάκ τηρ.

Χριστιάν όμρού πάς όλάν Χριστός Ίησουςήν ούμούρη
 ρουχανιγεσιντέ, καρνιάς μουχαππετιντέν ίπαρέτ όλάν πέρ
 όμρ τίρ.

Χριστιανλαρήν χακίκατεν Χριστοσά πιρλικτέ χητίμέτ
 έτμελερί, (1) Τίνι Μεσιχίνιν χακικατηνηή κόστερίρ. (2)
 Τίνι Μεσιχίνιν Άλλαχτάν όλτηγηνηή κόστερίρ. (3) Ρούχ
 ούλ Κούτς άτιγεσί πόλ πόλ βέ κουββέτλε, άντζακ κιλισέ
 πέρ όλτηγή βακήτ καπούλ όλουνα πιλίρ. (4) Πού σεπέπ-
 τέν χριστιανλαρήν πιρλικτέ ίπατέτ έτμελερί πέκ άλι τε-
 ρετζετέ φαίτελί όλά πιλμέκ ίτζούν ίρίριτζικ σάρτ τηρ. (5)
 Πιρλικτέ κιαμίλ όλμαλαρή ίτζούν, χριστιανλαρήν έν άλι
 τερετζετέ όλάν τετζρικέί ζατιγελερινέ σάρτ τηρ. (6) Τιν-
 σίζλερί ίμανά κειριμέκ ίτζούν σάρτη μουτλάκ τηρ.

Ἄγερ 3. Χριστιαν ἔζεμιγετινὸν πεγιόκ χασιμ ἰσπικ-
 λίκ τερ. Χριστοσὴν μελεκούτουντὲ ἴλκ μεβκηλερὶ τούτμᾶκ
 ἰτζόυν μούτζατελὲ ἔτεν σαγιρτλερὲ Ἐφεντιμιζιν χιτάπ ἔτ-
 τιγὶ σοζλερὲ τικκὰτ ὀλουνά. (Λουκ. κβ'. 24—26). αἰΠενίμ
 τούσούντουγιόυμ χέπισιντεν τογρού τηρ· πενίμ τεκλίφ ἔτ-
 τιγίμ χέπισιντεν ἐγί τερ. Πεντέν φαρκλή τούσούνμᾶκ κου-
 σουρλή τούσούνμᾶκ τερ· βὲ πανὰ μουχαλεφὲτ ἔτμεκ, γιανή-
 λῆς ἰσλεμέκ τερ. Πενίμ τελαλέτ ἔτμεμ κέρεκ τερ· νίτζούν
 ἔτμεγεγιμ; Χέτσι πανὰ ἰμτισάλ ἔτμελί τερλέρ· νίτζούν
 ἔτμεγετζεκληρ» κίπὶ τούσούνμᾶκ τογρού τεγίλ τερ. Ἐγερ
 μουβαφφὰκ ὀλούρσαμ, πασκαλαρὴν τάχι ἰζζέτ οὐ ἰκραμά
 ναῖλ ὀλμαλαρηνὴ ἄρζου ἔτμελί ἰμ. Βαπορὴ γιούρούτεν βα-
 πορὴν ἄλνηντακὶ σουρὲτ τεγίλ, ἄντζακ σουγιήν ἄλτηντὰ
 πουλουνὰν χόρουνμᾶζ περβανέ τερ. Κιλισετὲ πουλουνὰν ἔν
 πόγιόκ τεχλικελερτέν πηρισὶ πίζιμ σαχσλαρηνμηζὰ σερῆφ
 ἄραμάκ τηρ.

ΧΡΙΣΤΙΑΝ ἸΖΕΜΙΓΕΤΙΝΕ ΓΙΑΡΤΗΜ ΕΤΕΝ ΟΥΤΖ
 ΧΟΥΣΟΥΣΛΑΡ, ΠΙΡΙΝΤΖΙ, ΤΕΒΑΖΟΥ, ΙΚΙΝΙΤΖΙ, ΚΟΝ-
 ΣΗΝΗ ΚΕΝΤΙΝ ΚΙΠΙ ΣΕΒΜΕΚ, ΟΥΤΖΟΥΝΤΙΖΟΥ,
 ΧΡΙΣΤΟΣΗΝ ΡΟΥΧΗ.

Ἄγερ 5. «Ἰησοῦς Χριστοστὰ πουλουνὰν ἐφκίαρ χέμαν
 σιζτέ τάχι πουλουνσούν.» Μουχαππέτ ἰλερὶ κειτιρέν Ἄνην
 Ρουχὴ τηρ.

Ἄγερ 6. «Ὅλ κὶ Ἄλλὰχ σουρετιντὲ πουλουντήγη χαλ-
 τέ.» Ἄλλαχὴν ταπιατηνὰ βὲ ἐβσάφη τζελιλεσινὲ μαλλικ
 ὀλτηγηὴ χαλτέ, Χριστὸς ἄσλεν Ἄλλὰχ ἰλὲ πέρ ἰτι. αἰ-
 κιὰρ σάϊματῆ,» βὲ σαϊρέ. Ἰνσὰν ὀλμαζταν ἐββὲλ Ἄλλαχὰ
 μούσαβὶ ὀλμασηνὴ σικιὰρ ἰτζόυν πέρ βασητὰ σάϊματῆ, βὲ
 χέρ χαλτέ Ἄλλαχὰ μούσαβὶ ὀλμακληγηὴ σακλάματῆ, πὶλ
 ἄκς Ἄλλὰχ σουρετιντὲ πουλουνμακληγηὴ πέρ ταραφὰ κα-
 γιαρακ, ἰνσὰν ταπιατηνὴ κεντὶ οὐζερινὲ ἄλτή.

Ἄγες 7. «Κεντίνι ταχλιγέ έτίπ.» Τεγίλ γιάληνηζ κεντισινί ζενκίνλέτμετι, άντζακ κεντισινί ταχλιγέ έτί, γιάνι ποσαλτή. Ἄλλαχά μούσαθι δλασηνη κεντισινί τερφί έτμεκ ιτζούν τεγίλ, άντζακ τεβαζού έτμεκ ιτζούν ιστιμαλ έτί. Κεντίνι Ἰαχί ταπίαττάν ταχλιγέ έτμετι, τζούνκι ποδ μούμκιν τεγίλ ίτι, άντζακ Ούλουχιγετιν τζελαληντάν, βέ σερεφιντέν ταχλιγέ έτίπ, ούζερινέ κούλ σουρετινί αλτή. «Κούλ σουρετί.» Χριστοσήν ίνσάν δλαμάγλε κεντί ούζερινέ αλτηγή Ἰαχί έφζαλιγέτ τεγίλ, άντζακ κουλλήκ ίτι. «Ἰνσάν μούσαπεχετιντέ δλτού.» Γιάνι χακικί ίνσάν δλτού, λάκιν ίνσαντάν τάχι ζιγιατέ ίτι.

Ἄγες 8. «Βέ σελκίτέ ίνσάν κιπί πουλουνούπ.» Ἄνην τζεσετί καμετιτέ ίλεριλετιγί κιπί, ρουχή τάχι χικμετιτέ ίλεριλέρ ίτι. «Ὀλούμέ. . . μούτι δλαγαά τενεζζούλ έτί.» Ἄλλαχά χέρ βέτζχλε ίταάτ έτί. βάκαα ποίλε έτμεσίιλε κεντισινέ δλμέκ ιτζάπ έτί.

Ἄγες 9. «Πού έτζλτέν.» Ἰπράζ έτιγί τεβαζού βέ ίταάτ έτζλιντέν.

Χριστοσήν τεβαζουνηνη χακικί τεβαζού δλτηγηνά τικαάτ δλουνά. Πάσκαλαρήν μουχαάπετιντέν τολαγιή κεντί κεντισινί οδνουμαά. έν άτί βαζιφελερι πιλέ ιτζρά έτμεγέ, βέ έν αλτζακ πέρ μεβκηί πιλέ καπούλ έτμεγέ χαζήρ πουλουμαά. βέ πουνλάρ χάττη ζατηντά έγι δλτηκλαρή ιτζούν τεγίλ, άντζακ πασκαλαρά γιαρτήμ βέ χητμέτ έτμεκ ιτζούν ίτι.

«Ἄλλάχ άνή γάγετλε τερφί έτίπ.» Ζίρα άντέ πουλουνάν ρούχ Ἄλλαχήν άνή μέτχ ού σενά έτμεσίιλε τούνγιανην χουζουρηντά κόστεριλμέκ, βέ ταλλιμ δλουνομαά κερέκ ίτι. «Ἄνέ χέρ ίσμετέν αλά πέρ ίσμ βερτί.» Ἄλλάχ Ἄνην Ἰησός ίσμινί πιλιμιά βέ χαγιάλ δλουνομήζ χέρ ίσμετέν

πόγιούκ έττί. Άνήν Ισμί τούνγια ταραχιντέ πέν μετχόρ
 τηρ, τζούνκι χιτζ πέρ κιμσέ κόϊλε σεμά ταχτηνέν άνα
 γή ένμεμις, βέ ίνσανλαρά έννά χητμετλέρ έτμέκ ιτζούν
 χιτζ πέρ κιμσέ κεντισινί κόϊλε άλτζακλαντήρμαμτζ τηρ.
 Ίησοϋς τούνγιαγια, Χητμέτ όλουμμάκ ιτζούν τεγίλ, άν
 πζακ χητμέτ έτμέκ, βέ τζανηνή τζόκ κιμσελέρ κετιλινέ
 φιτιγέ βερμέκ ιτζούν κελτί. Τάϊμα ίνσανλαρά γιαρτήμα, έ
 γιλίκ, βέ άνλέρ ιτζούν φετακιαρλήκ έτέρ ίτι. Τούνγιανήν
 μερχεζί όλάν έν πόγιούκ ζάτ, βέ Μελίκ ούλ μούλουκ, κεν
 τί άλι μεβκηνί ίνσανλαρά ταχά βασι πέρ σουρεττέ χητ
 μέτ έτμέκ ιτζούν, βέ χιτζ πέρ τούνγιατά μισλί σεπκάτ
 Ξτμεμις όλάν φετακιαρληγή ιτζρά έτμέκ ιτζούν Ιστιμάλ
 έττί.

Χακικι άζαμετιν γιάληνηζ πέρ ταρικί βάρ τηρ. Άζάμ
 όλάν ο τήρ κι, σαϊρλερέ χητμέτ έτέρ. Πούτουν κιμισέ Ι
 τζούν, βέ φέρτ φέρτ άνήν άζασή ιτζούν που κερτζέκ τιρ.
 Πέρ κιλiseenin για πέρ χριστιανήν φαζιλετι βέ μουβαφφα
 κηγετι, κουββέτ βέ ιζζέτ πουлмаκτάν ίπαρέτ οлмаγιηπ,
 άτεμλερέ χητμέτ έτμεκτέν ίπαρέτ τιρ.

Σούαλλέρ

1. Που ίερσίν ματίτεσι νέ τιρ;
2. Φιλιππελιερέ γιαζηλημής όλάν ρισαλενίν χου
 σουσι χασσιγετι νέ τιρ;
3. Παϋλος χριστιάν πηρλιγινέ νέ έχεμμιγέτ βερίρ;
4. Χριστιανλαρήν καρντάς μουχαπίπετινίν έν πό
 γιούκ χασμί νέ τιρ;
5. Πέρ χριστιάν τζοπάν ιζζέτ ού ριαγέτ χακκηνη
 τιά νέ άρζουτιά πουλουμαλή τηρ;

6. Καρντιάς μουχαπίπετινέ γιαρτήμ έτέν ούτζ χου-
σουσλαρή ζικρ έτ .

7. Χριστοσήν όργεγιντέν τεβαζού χακκηνητά νέ τέρεσ
άλά πιλίριζ ;

8. Χριστοσήν τεβαζουνηήν άνήν τερφι όλουημασή
ιλέ νέ άλακασή βάρ τήρ ;

9. Ίησουσήν ίσμυ νίτζούν χέρ ίσμητέν άλά τήρ ;

10. Χακικί ίζζετέ έρμενίν γιολή νέ τίρ ;



ΕΛΛΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 12.

Παυλοσήν σόν σοζλερί. Β. Τιμ. δ'. 1—8 άγετ-
λέρ βέ 16—18 άγετλέρ.

Ά γέ τι κε ριμέ. α' Εγί τζιχατή πιτιρτίμ, σεφε-
ρι τεμάμ έτίπι, ίμανή χήφζ έτίμ.» Β. Τιμ. δ'. 7.

Χαρτά ίτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ

Π. έρτεσί Δεκέμβριος	6	Ψαλ. ρλή. βέ ρμζ'.
Σαλή	»	7 » ρμδ'.
Τζαρσενπίχ	»	8 » ρμέ.
Ήντζσενπίχ	»	9 » ρμζ'.
Τζουμά	»	10 » ρμή.
Τζ. έρτεσί	»	11 » ρμθ'. βέ ρν'.
Παζάρ	»	21 Β. Τιμ. δ'.

ΙΖΑΧΑΤ

Νέ κατάρ άνέλαγια πιλίρ ίσάκ Παύλος ίλκ μαχπουσι-

γετιντέν βέ σαλή βεριλμειντέν σόνα, τεπίρι πεβαρέν ι-
 σιντέ ούτζ τόρτ σενέ ταχά τεβάμ έτι, βέ σόνα τέμαρ
 τερτέστ όλουνού Ρωμαγια κότουρούλτού. Γαληνήξ έλοπ
 άρτηκ τακατάν τούσμούξ ίτι, βέ Λουκαστάν ματά άνή
 τζούμλε τοσλαρή άνή τέρκ έτμισλέρ ίτι. Πού τεπέττου-
 λούν σεπεπί Ρώμα χριστιανλαρή άλειχιντέ όλάν τετίε
 τεατί ίτι. Πού μαχπουσιγετέ, βέ πόιλε χάλ σό κέφι-
 γετλερτέ ίτί κι, πού ρισαλέ Παουλοσέν όξ έβλατή κίπέ
 σεβτιγι Τιμοθεοσά γαλεπέ βέ ούμλι ιστιλαχατήλιε καλεμέ
 άληντή.

Άγέτ 1. «Ίμτι πέν τενπίχ έτέριμ.» Όλούμέ γιακήν
 πουλουνηγήμ βακτήν πέρ τενπίχι μακαμηντά, «Άλλαχήν,
 Πετέρ Άλλαχήν «Βέ Ράππ Ίησοϋς Χριστοσέν χουζουρη-
 τά.» Άνά χητμέτ έτιλέ, βέ Άνά μεσερρέτλε ταξιμ βέ
 άνή όλάν έτέρ ίτι. Άλλάχ βέ Ίησοϋς Χριστός, τζούμλεσι
 τε μαζιτέ σατήκ πουλουμηξ βέ έτραφηνή πουλουτ κιπί
 άλμηξ όλάν σαχιτλέρ (Ίπρ. ιβ'. 1) κεντισινί κόζετιρλέρ,
 βέ κεντί ούζερινέ πακαρλάρ ίτι. «Τίριλερι βέ όλουλερι τζέμ
 έτετζέκ.» Σαλιχλέρ βέ κούναχκιαρλάρ ιτζούν γέβμι μουχα-
 κεμέ. Άλλαχήν καθμηνή μέτχ ού σενά, βέ σατήκ που-
 λούναγιανλαρή χούκμ έτέρ.

Άγέτ 2. (1) «Βάζ έίλέ.» Έγι χαπερι, μούζτεγι όλάν
 έίλέ. Πού πειριντζι άγετέ πουλουαν πούτουδν μουτζιπλέρ
 βέ σαϊκαλάρ Τιμοθεοσά έτμεσινί τενπίχ έτιγι σεϊλέρ τερ.
 «Κελαμη.» Χριστοσέν Ίντζιλινίν χακικατηνή Χριστοσέν
 κι Άλλαχήν, «Τζεβχερινίν ρέσμι ζατισί» τερ. Άλλαχήν
 ίνσανλαρά κόντερτιγι ίλχάμ χέρ γερτέ όλάν όλουνακ κε-
 ρέκ τερ. Πιζίμ χαγιαλ βέ τεσαββουρλαρημηζή, βέ πιζιμ
 σαχημηζή τεγιλ, άντζακ Άλλαχήν κελαμηνή βάζ έτμε-
 λί ιζ. Κελαμη Άλλαχήν πιζε βερτιγι κιπί βάζ έτμεκ
 κερέκ τερ.

(2) «Βακητλή βακητσής.» Γιάληνηζ νιζαμλή βέ μουαϊ-
γὲν βακητλαρτὰ τεγίλ, ἀντζακ χέρ νέ βακήτ φουρσάτ ὀ-
λούρ ισέ, χέρ χάνκη ταρζτὰ γιάχοτ χέρ χάνκη βακηττὰ,
σάλτ κιλισετέ τεγίλ, ἀντζακ χέρ γερτέ ἐγίλικ ἐτμελί.

ὈΡΝΕΚ. Πῶιλέτζε Παῦλος ρεσουλὴν πούρατα σῶιλετιγι
σῶζλερι Χρυσόστομος τάχι τεκίτ ἐτερέκ, ρουχανί χάλ οὐ
τετζριπελερτέ τζαλησμάκ ζημνηντὰ ρουχανί μεμουρλερὲ πῆρ
τεσθικ μακαμνηντὰ κουλλαναράκ, αΧιτζ πῆρ κιμσέ που-
ναρλαρὰ σου ἀλμάκ ιτζούν κίτμετιγι βακηττὰ πουναρλάρ
γίνε τζοσμάκτὰ, βέ χιτζ πῆρ κιμσέ ἤρμακλαρτὰν σου ιτζ-
μεγέ κίτμετιγι βακηττὰ ἤρμακλάρ γίνε ἀκμακτὰ τεβὰμ ἐ-
τερλέρ,» τεμίς τιρ.

Χέρ πῆρ κούτζλούγιούν, βέ χέρ πῆρ μούμαναατὴν κεν-
τισί ιλὲ κελαμή βάζ ἐτμεκ ιτζούν πῆρ χουσουσί καπού
ἀτζτηγηνὰ τικκάτ ὀλουμμάκ κερέκ τιρ.

(3) «Ταζιρ» εἶλε, τεμέκλε ἀτεμλερὲ κεντὶ χαταλαρηνὴ
βέ ζελαλεττέ πουλουνηκλαρηνὴ κόστέρ κι ἀνλερὶ πρακ-
σηλάρ τεμὲκ ιστέρ.

(4) «Τεκτίρ.» Βακήτ βάρ τήρ κι, ἀτεμιν ρουχηνὰ γιά-
ληνηζ σέρτ τεκτίρ τεσίρ ἐτέρ, βέ ἀτεμλερὶ κεντὶ βαζιφε-
λερινὶ ιτζρά ἐτμεγέ οὐγιαντήρηρ. Χριστοσήν «Βαί σιζέ
μούρατ ὀδλεμά» τετιγι κελάμ πῆρ ὀρνέκ τιρ. Λάκιν πού
νέ ταζιρλερὶ εἰρκεγερέκ κουλλανμαλή, βέ τάίμα γαζάπλε
τεγίλ, ἀντζακ μουχαππέτλε μουαμελὲ ἐτμεκ κερέκ τιρ.

(5) «Νασιχάτ εἶλε» ἐγὶ βέ ρουχανὶ μεράμ οὐ μακσετ-
λάρ ιτζούν νασιχάτ ἐτίπ τζεσαρετλεντίρ τεμέκ τιρ.

Πουλαρὴν τζούμλεσινι σάπρ βέ τεχαμμούλ ιλὲ ἐτμεκ
κερέκ τιρ τζόνκι ἀτεμλερὶ ταχὰ ἐγὶ ἐτμεκ ισὶ ἀγῆρ βέ
ἀτεμὶ μεγυὸς ἐτέρτζεσινε ιλερὶ κίτέρ, βέ ἀτεμλερὲ, «ἔμρ
ὀζερινὲ ἔμρ, κανούν ὀζερινὲ κανούν» ταλιμ ὀλουμμάκ κε-

ρέχ τιρ. Φενά δτλάρ κειλίπ τε άνλερίν γερινέ έφι λοχόημ
έκιλυέζε νε φαίτε δλούρ;

Άγέτ 3. «Σαχίχ ταλιμέ τεχαμμούλ έτμεγιπ.» Σαχίχ
ταλιμ όϊρετέν μουαλλιμ χαλκά μακπούλ δλμαγιατζακ. «Κεν-
τί σεχβετλερινέ κόρέ.» Άνλερ κούνάχ ίσλεμэк ίστεγετζεκ-
λέρ, βέ ποδ σεπεπτέν κουτσιγέτ βάζ έτενλερί ρέττ, βέ
«Μουαλλιμλερ τζέμ έτετζεκλέρ» βέ άνλερ άνλερίν σεχβε-
λερινέ κόρέ, άνλερίν χοςλαντηκλαρή σείλερί ταλιμ έτετζεκ-
λέρ, βέ σαχίχ βέ χακικι δλάν σείλερί όϊρέτμεγετζεκλερ.

Άγέτ 4. «Τζεβιρίπ.» Ρεσουλλερίν σεχατέτ έττικλερί
σείλερτέν σαπανλάρ κεντιλερινί τζδκ τζίνε ζελαλέτ κίρταπ-
λαρηντά χελάκ έτερλέρ, βέ έπετί τζεζαγια μούσταχάκκ
κηλαρλάρ. "Αζ τεφά βακή δλάν πέρ χουσους τεγίλ τίρ κι,
άτεμλέρ Κιτάπη Μουκαττέσιν ταλιματηνή καπούλ έτμε-
γιπ, πατήλ ίτικατά βέ πί έσας χαγιαλατά κόυβενιλέρ.

Άγέτ 5. «Ούγιανήκ τούρ.» "Ολμαγια κι ίγθαγια μεϊ-
τάν βερμις δλάσην. Ίσλερίν ίτζούν τάχι ούγιανήκ τούρ. Σο-
γούκ κάν ίλέ κεντινέ τικκάτ έτ, βέ κεντινίν πεκτζισί δλ,
δλμαγια κι τουζαγά τούσέσιν. «Μεσακκατά τεχαμμούλ έτ.»
Κί Τιμοθεοσήν γιασατηγή φενά βακητλαρτά κελιρλέρ ίτι.
Σάπρ βέ τιλσατί ίλέ ίλερί κίτ. «Μούπεσσίρ ίσινί ίτζρά
είλέ.» Ίνσανλαρτάν άϊρηλημής πέρ σηνήφ κίπí τεγίλ, άν-
τζακ Ίντζιλί τησαρηλαρτά, ούζακ μαχαλλερτέ νεδρ έτμε-
γι κεντισινέ ζς κούτζ έτμις πιρσις μακαμηντά. «Χητμετι-
νί ίτμάμ είλέ.» Κιάμιλεν ίτμάμ είλέ έτιλμεσί μούμκίν
δλάν χέρ σείλερί ίτμάμ είλέ. Ρουχανί ίσλερινίν κατεχινί
τασήντζαγια κατάρ τολτούρ.

Άγέτ 6. «Ζίρα,» τζούνκι πενίμ ίδίμ πιτμίς τιρ. Πενίμ
ριτάμ σενίν ούζερινέ τούσσοún. Πενίμ πρακατζαγήμ ίσί
σέν τέρ όχτέ έτετζέκσιν. Πενίμ τετζριπέί ζατιγέμ σανά

γιαρτήμ ἐτίπ, σανὰ πῖρ τεσβῖκ ὀλοσούν. «Ἄρτηκ κουρπὰν κίπὲ ταχτίμ ὀλουμὰκ ὀύζρὲ ὀλοῦπ.» Μαρτυροσλήκ ὀλο-
 μούϊλε χέρ χάνκη πῖρ σααττὰ κεντὶ ὀμρούνοῦν χιτὰμ που-
 λὰ πῖλῖρ ἰτιγινὲ πῖλῖρ ἰτι. «Ἰντικαλιμὶν βακτῆ.» Παῦλος
 πάχρεν ὀϊλὲ πῖρ γιολτζηλήκ ἐτίγιωρ ἰτί κι, ὄλ γιολτζη-
 λῆκ κεντίσινὲ σεμαβὶ λιμανὰ γετιστίρετζέκ ἰτι.

Ἄγέτ 7. «Ἐγὶ τζιχατῆ πιτιρτίμ.» Κούναχὰ καρσῆ ὀ-
 λὰν τζιχάτ, βὲ κεντὶ τερουνιντὲ βὲ χαριτζτὲ πουλουανῶν εἴ-
 ρι σεϊλερὲ καρσῆ, ζελαλετὲ καρσῆ τζιχάτ ἰτι. βὲ Ἰντζιλὲ
 μανὶ ὀλὰν χέρ σεῖ ἀλεϊχιντὲ τζιχάτ ἰτι. Χασιμλὲρ βὲ ρου-
 χανὶ σιλαχλάρ Ἐφ. 5. 11—17 τὲ ταριφ ὀλουμησλάρ
 τῆρ. «Σεφερὶ ἰτμὰμ ἐτίπ.» Ἰπῖρ χριστιανῶν πεχλιβὰν μισιλ-
 λού μούσαπακὰτ ὀγιουνλαρηντὰ βὲ γιαρῆς μεϊτανηντὰ κός-
 μοῦς, βὲ μαχάλη μακσουτῆ ὀλὰν νισανκίαχὰ γετισμίς ἰτι.
 Τούσμεμις, βὲ κόςτηγῆ βακῆτ φούτούρ κετίρμεμις, ἀντζακ
 χέρ μούμαναατὰ βὲ μουχαλεφετὲ ράγμεν «ἰμανῆ χῆφς ἐ-
 τίμ,» τέγιωρ.

Ἄγέτ 8. «Ἄρτηκ πενίμ ἰτζόουν σαλὰχ τατζῆ χαζῆρ
 τῆρ.» Κεντὶ ἐμεκλερινὶ γιαρῆς ὀγιουνλαρηντὰ κόςανλαρῆν
 ἐμεκλερίϊλε τατπῖκ ἐτερὲκ, κεντὶ μούκιαφατηνῆ, ποῦ για-
 ρησλάρτὰ γαλίπ ὀλανλαρὰ βεριλὲν τατζὰ τεσπίχ ἐτίγιωρ.
 Τατζὲ σαλὰχ τατζῆ ἰτι. Τατζῆν πασλήτζα κηῖμετὶ, τατζῆ
 καζανμαγὰ λαγιῆκ πουλουμασηντὰ ὀλοῦπ, ποῦ ἰσὲ τατζῆ
 ὀλανῆν γαλίπ ὀλομοῦς ἰτιγινὲ σεχατέτ ἰτι. Παῦλος χιτζ
 πῖρ βακῆτ ζεμινὶ τατζλάρ ἀράμαμης ἰτι. Χριστοσὰ σατῆκ
 πουλουμανῆν ἐτζρὶ ποῦ τούγγιατὰ τζὸκ τεφὰ σταυρὸς ὀλ-
 τηγηνῆ πῖλῖρ ἰτι. «Τετζελλισινὲ σεβενλεριν τζόυμλεσινε
 τάχι.» Χριστοσῆν τετζελλισινὲ ἀντζακ Χριστοσῆ σεβενλὲρ
 σεβῖρ. Ἄντζακ Ἄνὰ τεβεκκούλ ἐτενλὲρ, βὲ χακίκατεν Ἄ-
 νῆν ὀλανλάρ Ἄνὰ ἀρζού ἐτὲ πῖλῖρλὲρ. Χιτζ πῖρ χριστιανῶν

σεμαγια γιαληνήζ κιτμεκ ιστεμεζ, λάκιν σεμαγιήβη Χρισ-
τοσή ζιγιατέ σεβμεσινίν σεπεπί, κεντισί ιλέ σεμαγια κι-
τενλεριν «Χδς κελτινίζ» τεμλερινί ισιτετζεγι τιρ.

Ἄγετ 16. «Πενίμ ιλέ περαπέρ κίμσε τούρμαγιηπ.»
Ἄγιατ 10—15 τέ κεντί τετζριπέι ζατιγεσιντέν πάηλα-
ρηνη ζικρ έτίγιωρ. Τζοκλάρ κεντισινί τέρκ έττιλέρ. Πάη-
λαρηνη Ἰντζιλιν ισί ιτζούν κόντερμής ιτι. Σονκράτάν Δου-
κάς άνήν γιανηνά κελμής ιτι.

Ἄγετ 17. «Ράππ γιανημά τούρουπ.» Ραππήν ποδ
χουσουσί χουζουρή Ἰλκ τεφά τζεβάπ βερτιγι βακήτ ιτι (ά-
γετ 16) βέ Ἄλλάχ άνή Ρωματά Καισαρήν σεραγιηντά
Ἰντζιλί βάζ έτμεγε μούκτετιρ κηλήτ.

Ἄγετ 18. «Ράππ πενί χέρ πέρ κότού ιστέν κουρτα-
ρήπ.» Κόρουνούρ κι Τουάϊ Ραππάνι Παυλοσήν φικριντέ
ιτι, γιάνι «Πιζι σεριρτέν κουρτάρ.» Ἄγετιν καλάν κησημή
τάχι κόρουνούρ κι Τουάϊ Ραππανιγε πακάρ.

Σόουαλλέρ

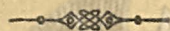
1. Πού τέρσιν ματίεσι νέ τιρ;
2. Πού τέρς χάνκη κιταπίτάν άληνημής τηρ;
3. Παῦλος σίμτι νέ χαλιτέ πουλουνούρ ιτι;
4. Παῦλος σίμτι νίτζούν ζιγιατέ μουζαγιακά τζε-
κέρ ιτι;
5. Πού ρισαλενίν ρουχή νέ τιρ;
6. Παυλοσήν Τιμοθεοσά βερτιγι νασιχάτ νέ τιρ;
7. Παῦλος πατήλ ταλιμάτ βάζ έτενλέρ χακκηνητά
Τιμοθεοσά νέ τικκάτ έτμεσινί τεμπίχ έτίγιωρ;
8. α'Εγι τζιχάτ» τεμέκλε νέ άνίλατμάκ ιστέγιωρ;
9. Παυλοσήν τατζή νέ όλατζάκ ιτι; βέ Παῦλος

ἀνή γιαρσῆτὰ βεριλέν τατζλάρ ιλέ νάσηλ μουκαγεσέ
έτιγιόρ;

10. Ἄϊνι τατζλάρ πασκαλαρά τάχι βεριλίρ μι;
Κιμλερέ βεριλίρ;

11. Γοστλαρηνήν κεντίσινι τέρκ έτμελερί χακκηνη-
τὰ Παῦλος νέ τέγιόρ;

12. Παυλοσή κιμ μούταφαά έττι; βέ Ἄνά τεβεκ-
κούλ έτενλερί κιμ μουχαφαζά βέ χελάς έτετζέκ τιρ;



ΕΛΛΙ ΠΙΡΙΝΊΖΙ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 18.

Κούναχ βέ χελάς χακκηνητὰ Ἰωαννησίν ταλιματή.

Α. Ἰωάν. α. 5—πὰπ β'. 6.

Ἄγέτι κεριμέ. «Ἐγερ κούναχλαρνηζή ικ-
ράρ έτέρ ισέκ, κούναχλαρνηζή ἄφθ. . . έίλεμέκ ι-
τζούν Ὁ σατήκ βέ άτίλ τιρ.» Α. Ἰωάν. α. 9.

Χαφτὰ ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ

Π. έρτεσί Δεκέμβριος 13 Ψαλ. ρλθ'.

Σαλή » 14 » νά.

Τζαρτεντίχ » 15 Ρωμ. γ'.

Πεντζεντίχ » 16 » δ'.

Τζουμά » 17 » έ.

Τζ. έρτεσί » 18 Α. Ἰωάν. α. βέ β'.

Παζάρ » 19 Α, Ἰωάν. γ'.

ΙΖΑΧΑΤ

Ἰωάννης ρεσουλήν πινιτζί ρισαλεσί ἴλκ κιλισειτέ πέρ
τζόκ μεσελελέρ σηραγιὰ κονουλτηγή βακήτ καλεμὲ ἀληντή.

Ἰωάννης Ἰντζιλινίν ματτεσί Ἀλλαχὴν Ὀγλού, βέ Ἰω-
άννης ρεσουλήν ρισαλεσινίν ματτεσί Ἀλλαχὴν ἐβλατή τηρ.
Πούτουν ρισαλε ἐκί κησπλαρά τακσίμ δλουνηές τηρ. Πι-
ριντζί κήσμ (πάπ 1 βέ 2) Πετερλερί πινλιχτέ δλαράκ
φαμιλγιαγιή κόστερίρ. Ἰκιντζί κήσμ (πάπ 3—5) φαμιλ-
γιαγιή ποὺ τούνγιατὰ δλάν ὄμρλερί ἰλέ κόστερίρ.

Πούτουν ρισαλεγι νάζάρη μούταλααγιὰ ἀλμάκ κέρεκ τιρ.

Ἄγέτ 5. Ἀλλαχὴν ἐβσάφη τζελιλεσί πιζέ οὐτζ ἔν κουβ-
βετλί βέ ἔν τζελίλ σεϊλέρλε ἰζάχ δλουνούρ κι, ἀνλέρ με-
τζουτ τηρλάρ. Ἀλλάχ χαγιατ τηρ. Ἀλλάχ νούρ τηρ. Ἀλ-
λάχ μουχαππέτ τιρ. Ἀλλάχ νούρ τηρ.» Νούρ φυσικίτζε
τζελάλ, φίκρτζε χακικάτ, βέ ἀχλάκτζα κουτσιαγέτ κόστε-
ρίρ. Γάϊρι τζισμανί δλαράκ Ἀλλαχὴν ἐβσαφηνή κόστερίρ
κι Ἀλλάχ τάχι τζισμανί ὄλμαγιηπ, Ρούχ τηρ. Πάκ βέ
τενβίρ ἔτέν πέρ ματτέ μακαμηνιτὰ Ἀλλαχὰ τεσπίχ δλου-
νούρ κι, Ἀλλάχ κουτσιαγέτ βέ χακικάτ τηρ.

Νούρ κιαίναττὰ πέρ σήρρ τηρ, χέρ γερτέ πουλουνούρ,
χαγιατ, χούσν, μεσερρέτ βέ σηχχέτ ἰτζούν σάρτη μουτ-
λάκ τηρ. Νούρ ὄλμακσηζην τούνγια πούρούτέτ βέ μεμάτ
χαλινιτέ πουλουνατζάκ ἰτι.

Ἀλλάχ ἴλμ βέ χικιμέτ, χαγιατ, φααλιγέτ, τεχαρέτ βέ
κουτσιαγέτ μενπάχ τηρ.

«Βέ ἀντέ χιτζ πέρ ζουλιμέτ γιόκ τηρ.» Κιαμιλ νούρ
πουλουνηγή γερτέ ζουλιμέτ πουλουνμάζ. Ἀλλαχὴν πιζιμ
τερουνιμιζιτέ σακιν ὄλμασηνά μούσαατέ ἐττιγιμιζιτέ, σερρί
πιζιμ καλπμιζιτέν βέ ὄμρούμούζιτέν μάχβ ἔτέν κουτρετ Ἀλ-
λαχτάν κελίρ.

*Αγέτ 6. «Ἐγερ ἀνὴν ἰλὲ μούσαρεκετιμιζ βάρ τηρ, τε-
γίπ τε.» Ἀλλαχην ἐβλατή βὲ μίρασχορλαρή κιπί Ἀλλα-
χὴν ἦζ, βὲ Ἄνὰ πενᾶξερ ὀλούρηζ, τσεέκ. «Ζουλυεττὲ σού-
λουκ ἐτέρ ἰσέκ.» Κούναχ βὲ ζελαλὲτ βὲ σούπχετὲ κέξερ ἰ-
σέκ. «Γιαλὰν σόϊλεγίπ.» Ἀλλὰχ ἰλὲ μούσαρεκεττὲ που-
λουνούπ τα γίνε ζουλυετ ἀμελλεριντὲ τεβὰμ ἐτμὲκ μούμκιν
τεγίλ τιρ. Ἄϊνι βακηττὰ κέτζε γιαρησηντὰ, βὲ ὀϊλὲν βακ-
τηντὰ πουλουμαμηζ μούμκιν τεγίλ τιρ.

*Αγέτ 7. «Ἐγερ ἀνὴν νουρτὰ ὀλτηγὴ κιπί νουρτὰ σού-
λουκ ἐτέρ ἰσέκ.» Ἄνὴν κελαμηνὰ κόρὲ Ἀλλαχὴν νουρηντὰ
ἀνὴν ἰλὲ χεμχάλ πουλουνούπ, χακικὰτ νουρηντὰ ἀνὴν
χουζουρηνὴ χίσις ἐτέρ ἰσέκ, βὲ κουτσειγὲτ νουρηντὰ ἀνὴν
σουρετινὲ βὲ ταπιατηνὰ μαλικ ὀλούρ ἰσέκ. «Πίρι πιριμιζ
ἰλὲ μούσαρεκετιμιζ ὀλούρ.» Τζούμλεμιζ Ἀλλαχὴν ἐβσαφη-
νὰ βὲ χισσιγιατηνὰ μούλχὰκ ὀλτηγημηζτὰ, ἄϊνι σεϊλερι
σεβέριζ, βὲ χερ χαλιτὲ πiri πιριμιζ ἰλὲ μούσαρεκετιμιζ ὀ-
λούρ. Πιρατερλερι σεβτιγιμιζτὲν Ἀλλαχὴ σεβτιγιμιζι πιλὲ
πιλίριζ. «Ὀγλου Ἰησοῦς Χριστοσὴν κανή.» Ἰησοουσὴν
σταυρὸς ὀξεριντὲ ὀλμεσι Ἀλλαχὴν βὲ ἀνὴν Ὀγληνὴν ἰν-
σὰν τζινσινὲ τογρού ὀλὰν μουχαππετινὲ κόστερίρ. Τζούνκι
μουχαππετιν πελλι ὀλτζούσου γαιρὲτ ἐτμὲκ βὲ τζεφὰ τζεκ-
μὲκ ἰτζούν χαζὴρ πουλουμακτὰ τηρ. «Τατχίρ ἐτέρ.» Τε-
γίλ γιάληνηζ κούναχὴ ἄφβ, ἀντζακ μὰχβ τάχι ἐτέρ.

Ἰησοουσὴν κανὴ κούναχτὰν τατχίρ ἐτέρ. Νάσηλ; (1) Γε-
νὴ πὶρ χαγιὰτ βὲ γενὴ πὶρ ταπιατ ἰχσὰν ἐτέρ. (2) Ὀλ
καντὰ μουκαττὲς πὶρ ὄμρ κέτζιρμὲκ ἰτζούν χερ μουτζίπ
πουλουνούρ. (3) Ὀλ κὰν βασητασήϊλε Ρούχ ὀύλ Κουτς
πιζτὲ σακὴν ὀλούρ. (4) Ὀλ κὰν κούναχλαρημηζὴ ἄφβ ἐ-
τέρ ἰλὲν, κούναχὴν μούτχίς πὶρ πελὰ ὀλτηγηνὴ πιζὲ κόσ-
τερίρ. (5) Κούναχ ἰσλεμὲκ μεϊλιντὲν τατχίρ ἐτέρ.

'Αγέτ 8. α' Έγερ κούναχημηζ γιόκ τηρ, τέρσεκ. » Έγερ πίζ κούναχτάν βέ κούναχά μείγιαλ ταπιατάν πούτοδν πούτοδν περλί βέ άζάτ ήζ τέρσεκ. αΚεντιμιζι άλτατήρηζ. » Πιζιμ καλπλεριμιζι τά άνλεριν τερινινε κατάρ πιλημέριζ τε μέκ τιρ. Κεντισινιν χέρ βέτζχλε πάκ όλτηγηνη ζάνν έτεν χλιτζ πέρ κιμισέ, κεντισινι τανημάζ. « Χακικάτ τάχι πιζιτέ τεγιλ τιρ. » Άλλαχην κουτσιγετι χακκηντά χακικάτ, σαλάχ χακκηντά χακικάτ, κουτσιγέτ βέ κεμαλιγέτ χακκηντά χακικάτ, βέ πιζιμ έβσάφη ζατιγεμιζ χακκηντά όλάν χακικάτ τηρ.

'Έγερ χριστιάν ιλέ κούναχκιαρήν άρασηντά όλάν φάρκ νέ τιρ τεγιού σούαλ όλουνοϋρ ισέ, τζεβαπή πού τηρ. (1) Χριστιάν τεβπέ έτέρ, κούναχκιαρ τεβπέ έτμεζ. (2) Χριστιάν άφβά ναίλ όλούρ, κούναχκιαρ άφβλήχ καπούλ έτμεζ. (3) Χριστιανήν τερουινιτέ γενί πέρ χαγιατ βάρ ήήρ κι σερρέ γαλιπ όλούρ, κούναχκιαρτά πού χαγιατ πουλουμαζ. (4) Χριστιάν πάζεν κούναχά τούσερ ισέ τε, κούναχά πούγζ έτέρ, κούναχά καρσή μούτζαχετέ βέ τουά έτέρ. κούναχκιαρήν όμρούνοϋν πόγγούκ κησιμή Άλλαχσής κετζέρ, βέ τζούμλε κούναχλαρή τεγιλ, άντζακ πέρ κατζ κούναχλαρή σετζέρ. Κούναχ κούναχκιαρτά άνήν όμρούνοϋν πασλήτζα άκνηνησή τηρ. λάκιν κούναχ χριστιανήν όμρούνιτέ πασλήτζα άκνηνηγια καρσή όλάν πέρ κιντάπ τηρ. (5) Χριστιάν κεντισινι, κούναχκιαρήν κεντισινι κούναχκιαρ ζάνν έττιγιντέν ζιγιατέ κούναχκιαρ άττ έτέρ. τζούνκι χριστιάν κεντισινι ταχά κιαμιλ πέρ άγιαρ ιλέ άγιαρ έτέρ.

'Αγέτ 9. α' Έγερ κούναχλαρημηζή ικράρ έτέρ ισέκ. » Τάίμα Άλλαχά ικράρ έτμελι, άντζακ άτεμλερέ τάχι άνλερέ καρσή ίσλετιγιμιζ καταχατλαρή ικράρ έτμελι ιζ. αΣατήκ. » Κεντι έβσάφη τζελιλεσινιτέ βέ βατλαρηντά σα-

τήκ τηρ. α'Ατίλ τιρ.» "Αφβ έτμέκλε άταλές τεζίγίτ έτε-
 τζέκ ισέ τε, άταλές όλ χαλιτέ άφβ έτμέκ ιστέρ. Βέ μανα-
 σή πού τάχι όλά πιλίρ κι, 'Αλλάχ άφβ έτμέκ βατήνητά
 σατήκ ισέ τε, άτίλ τάχι τιρ. α'Πίζί . . . τατχιρ έτμέκ
 ιτζούν.» 'Αλλάχ άτίλ όλτηγηνητάν, άτεμελερί κεντί κούναχ-
 λαρηνητάν, κεντί άταλετινέ κόρε χελάς έτμέκ όύζρέ, 'Ανήν
 άταλετί πιρ ταρίκ ιχτάς έττιρτί. α'Χακκσηζληκτάν.» Γιά-
 νι μέν όλουμηής πιρ χουτουτάν ότεγε κετζμεκτέν.

'Αγέτ 10. α'Ανή γιαλαντζή τζηκαρήρηζ.» "Εγερ άτεμ-
 λέρ κούναχ ισλέμεμις όλσαλάρ ίτι, κούναχά άφβλήκ ιχσάν
 έτμέκ τερτιπί, βέ χέρ κεσέ έτιλέν ταβέτ, ίνσανλάρ κούναχ
 ισλέμεμις όλτηκλαρή τακτιρτέ άλτατητζηλήκ όλμουές όλα-
 τζάκ ίτι.

Πάπ β'. αγέτ 1. «Γιαζήγιωρημ κι κούναχ ισλέμεγεσι-
 νιζ.» Τζοτζουκλαρή τεσμιγέ έττιγι κιμσελέρ ιτζούν άνήν
 άρζουσή πού ίτι. τζούνκι ό σίμτι τζόκ ιχιγιάρ όλμουές,
 γιάνι τοκσάν ιλέ γιούζ γιασέ άρασηνητά πουλουνούρ ίτι.

'Ιωάννης ρεσουλ ιτζούν χικιαγέ όλουνούρ κι, χριστιαν-
 ληγά τόνμουές, βέ σόνρα χαϊτουτ όλμουές πιρ κεντζίν ινινέ
 κιττιγιντέ, χαϊτουτ άνή κόρερέκ κατζμαγά πασλατή, βέ
 'Ιωάννης κεντί ιχιγιαρληγηνηή ούνουταράκ άνήν άρτηνητάν
 σεγιρτίπ, α'Αχ έβλατήμ, πεντέν, σενίν πετεριντέν, νί-
 τζέκ κατζάρση. Κόρχμα, έβλατημ. Σενίν χαγιατ ταρικι-
 νέ κελμενέ ταχά όύμιτ βάρ τηρ. Τούρ. 'Ιμάν έτ. Πενί
 σανά κόντερέν Χριστός τηρ,» τεγιού τζαγηρήρ ίτι.

α'Εγερ πιρ κιμσέ κούναχ ισλεγετζέκ όλούρσα.» Τάϊμα
 μουναζήρ πουλούματηγημηζ βέ νακιαχι κούναχ τεχλικε-
 σί βάρ τηρ. α'Σεφαατζημηζ . . . βάρ τηρ.» 'Όίλε περι-
 σί κι πιζίμ γιαννημηζτά τουρούρ, βέ πιζί μούταφαά έτέρ,
 κούβλατεντιρίρ, βέ τεσελλι βερίρ.

Ἄγερ 2. «Ὁ τάχι κούναχλαρημηζά . . . κεφαρέ τιρ.» Πού κελαμηνή μανασή γαζακά κελενίν γαζαπηνή τεσλιν έ-
 μέκ τεγίλ, άντζακ ικί κιμσελέρ άρασηντά σογουκλήκ πρα-
 μαγά σεπέπ βέ πιρλικτέ γιασαμαλαρηνά μανι δλάν άτε-
 μιν έβσαφηνή τεπτίλ έτμέκ τιρ (B. Κορ έ. 18 βέ σαίρέ.
 Ρωμ. έ. 10 βέ σαίρέ). «Πούτουν τούγγιανήν κούναχλαρη-
 νά τάχι.» Ἰησοϋς βασητά δλοτου, βέ δλ βασητά ιλέ τζούμ-
 λε άτεμλέρ πέρ χελάς χαλινέ κεριριλέ πιλίπ, Ἄλλάχ ιλέ
 παρησά πιλιρλέρ.

Ἄγερ 3. «Ἄνή πιλίγιμιζι έμρλερινι χήφζ έττιγιμιζτέν
 πιλίριζ.» Μουχαππέτ βέ μούσαρεκετέν πά τετζοιπέ χίσις
 δλοναν πιλίλ, βέ πιζιμ άντέ βέ Ἄνήν πιζτέ σακιν δλμα-
 σηντάν ιλερι κελέν πιλί έτιρ. Πού κελάμ άσλα γιανηλά-
 μαγιατζακ πέρ μεχένκ τασηνή πιζέ βερίρ. Περτεβλεριν άκς
 έτμεσι λαμπανήν γιανμηές δλμασηνά πέρ ισπάτ δλτηγή
 κιπί, ιταάτ Ἄλλαχή τανητηγημηζά πέρ ισπάτ έτηρ.

Ἄγερ 4. «Ἄνή πιλίριμ τεγίπ τε έμρλερινι χήφζ έτμεγεν
 κιμσε γιαλαντζή έτηρ.» Γιούρεκτέν τζηκάν γιούρεκτέ νέ
 δλτηγηνή κόστερίρ. Ἐγερ πέρ φιτάν τζαλή βέ τικέν τζι-
 τζεκληρι άτζάρσα, δ φιτάν άσμά τεγίλ τιρ.

Ἄγερ 5. κλάκιν χέρ κίμ κι άνήν κελαμηνή χήφζ έ-
 τέρσε, φίλχακικα πού κιμσετέ Ἄλλάχ μουχαππέτι κεμάλ
 πουλμηές έτηρ.» Ἄλλαχην έμρλερι κιαμιλ μουχαππέτιν ιζ-
 χαρή δλοούπ, πίτταπ κιαμιλ πέρ μουχαππέτιν σεμερεσι δ-
 λατζάκ ιτι. Ἰμτι όμρούμούζ μούλαχαζά, κελάμ βέ άμελ-
 λέρ ιλέ Ἄλλαχην κελαμηνά μουβαφήκ ισε, πιζιμ Ἄλλα-
 χά δλάν μουχαππέτιμιζιν κιαμιλ βέ κουσουρσήζ δλτηγηνή
 πιλίριζ. Χέρ βέτζχλε Ἄλλαχην κελαμηνά μουβαφήκ κια-
 μιλ πέρ όμρούμούζ δλματηκτζα, κιαμιλ πέρ μουχαππέτι-
 μιζ βάρ έτηρ, τεγέμεγιζ. Ὅιλέ ισε Ἄλλαχην πιζέ τογρού

ὄλαν μουχαππέτι πιζτέ κεντί ἰσινί τεκμίλ ἐτμίξ τῖρ· λά-
κιν κεντί σεβχούλουεριντέ τάχι κεντί μουχαππέτινὲ μου-
καπίλ κελὲν πῖρ μουχαππέτ ὀλμαγινητζα, Ἄνῆν πιζέ τογ-
ροῦ ὄλαν μουχαππέτι τεκμίλ ὀλμάξ. Ναίλ ὀλτηγημῆξ ρου-
χανὶ περεκετλέρε τεγίλ, ἀντζακ Ἄνῆν μουκαττέξ ἱρατέτι-
νὶ ἰτζρά ἐτμέκ ἰτζούν ὄλαν πούτουν κουτρετιμίξλε, κεντί
κεντιμιζὶ ἀνὰ τεσλίμ βὲ βάκφ ἐτμέκλε, Ἄλλάχ ἰλὲ μούτ-
τεφικ πουλουντήγημῆξῆ πιλὲ πιλίριξ.

Ἄγέτ β. «Ἄνῆν σούλουκ εἴλετιγὶ μισιλλού, κεντισι τά-
χι ὀίλὲ σούλουκ ἐτμέκ κερέκ τῖρ.» Χριστὸς σάλτ κουτσι-
γετιν μεπτεὶ τεγίλ, ἀντζακ κεντί καβμηνά κουτσιγέτ ὄρ-
νεγὶ τάχι ὀλμούξ τῆρ.

Σούαλλέρ

1. Πού τερσὶν ματτέσι νέ τῖρ;
2. Πού τὲρς χάνκη κιταπίτάν ἀληνημῆξ τῆρ;
3. Ἰωάννης Ἰντζιλινὶν ματτέσι νέ; βὲ ρισαλεσινλ
ματτέσι νέ τῖρ;
4. Πού ρισαλὲ νάσηλ ἰκὶ κησμά τακσίμ ὄλουνα
πίλρ;
5. Ἄλλαχῆν ἐβσάφη τζελιλεσι χάνκη οὔτζ κελάμ
ἰλὲ ταρίφ ὄλουνούρ;
6. Νουρῆν μανεβὶ μεαλή νέ τῖρ;
7. Ζουλμέτ κιμτέ πουλουνμάξ;
8. Ἄλλάχ ἰλὲ μούσαρεκετιμιξ βάρ, τεμεγὲ σελα-
χιγετιμιξ ὀλματήγη νετέν ἰλερὶ κελίρ;
9. Χριστοσίη κανηνήν χάνκη χασσιγετι πουρατὰ
ἰκρ ὄλουνούρ;

10. Κούναχτιάν νάσηλ τατχιρ έτέρ; Πέξ χουσου-
σή ζικρ έίλέ.

11. Κούναχημήζ γιόκ τήρ, τεγέ πιλίρ μι ιζ;

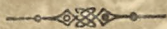
12. Νιτζούν τεγέμεγιζ;

13. Χριστιάν ιλέ κούναχκιάρήν φαρκή νέ τιρ; Πέξ
φαρκή ζικρ έτ.

14. Άταλέτι ιλαχιγενιν μαγφερέτ ιλέ νέ άλακα-
σή βάρ τήρ;

15. Ίωάννης ρεσοϋλ ιλέ χαϊτούτήν χικιαγεσι νέ τιρ;

16. Άλλαχήν μουχαπίετι ινσαντιά νάσηλ κεμάλ
πουλούρ;



ΕΛΛΙ ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 26.

IMTIXAN

Ά γέ τι κεριμέ. α'Άλλάχ τουνγιαγιή πού κα-
τάρ σεβτί κι κεντί Ίπνι βαχιτινί βερτί, τά κι ανά
χέρ ιμάν έτέν χελάκ όλμαγιηπί, άντζακ έπετι χα-
γιατά μαλικ όλά.» Ίωάν. γ'. 16.

Κετζέν οϋτζ άιλαρήν Ά γέ τι κεριμεσινι σοϊλέ.

Πουντιάν έββελκι όν ικι τέρσλερτέν χοτζαλαρ χαφ-
τά ιτζιντέ όκουνατζακ άγετλερι ιντιχαπί έτε πιλιρλέρ.

Σουαλλέρ

1. Κηρκηντζή, κήρκ πιριντζι βέ κήρκ ικιντζι τέρσ-
λεριν μαπτελερι νέ τιρ;

2. Κήρκ ούτζούντζού, κήρκ τούρτούντζού βέ κήρκ πέσιντζι τέρσλεριν ματίτελερι νέ τιρ;

2. Κήρκ άλτηντζή, κήρκ γετιντζι, κήρκ σεκιζιντζι τέρσλεριν ματίτελερι νέ τιρ;

4. Κήρκ τοκουζηντζή, έλλιντζι βέ έλλι πινριντζι τέρσλεριν ματίτελερι νέ τιρ;

5. Πού τέρσλερ κατζ βέ χάνκη κιταπιλαρτάν άλτηντζή τήρλάρ;

6. Πού όν ικι τέρσλερ νέ κατάρ βακτά αίτ τιρ-λέρ;

7. Σόν τέρστέν ματά πού τέρσλερτέ πασλήτζα ζάτ κιμ τιρ;

8. Παύλος ρεσουλήν όμρούνούν πού κησμή νάσηλ πασλάρ βέ χιτάμ πουλούρ;

9. Πού μούτιτετέ νέ κατάρ ρισαλελερ καλεμέ άλτηντζή; χάνκηλαρη τήρλάρ; βέ νέρελερτέν γιαζηλ-τήλάρ;

10. Παύλος όλ μούτιτετέ χάνκη μεμουριίνι μιλικινεγέ βάζ έττί;

11. Παυλοσήν Ίερουσαλημτέ όλάν τετζριπέλερινι σόιλέ.

12. Σαχλιτέ όλάν Καισαρειαιτεκι τετζριπέλερινι σόιλέ.

13. Ρωμαγιαί κιτέρ ικέν γιολτά όλάν τετζριπέλερινι σόιλέ.

14. Ρωματακι τετζριπέλερινι σόιλέ.

15. Παυλοσήν ικι μαχπίουσιγετλερι άρασηντά κίε-

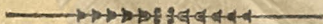
τζέν μούττεττέ όλάν δμρού χακκηνιά νέ τεγέ πλίρσιν;

16. Παυλοσήν ρισαλελερι άρασηνιά έν νεζακετλι-σι χάνκηση τηρ;

17. Ίωάννης ρεσουλήν σόν κούνλερι χακκηνιά νέ τεγεπιλίρσιν;

18. Ίωάννης, Άλλάχ βέ Άνήν ιλέ όλάν μούσα-ρεκέτ χακκηνιά νέ ταλίμ έтті;

19. Κούναχ βέ χελάς χακκηνιά νέ ταλίμ έтті;



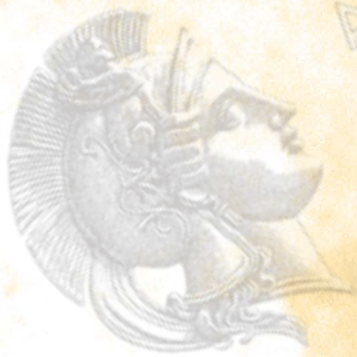
ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΑΙ

